

Т.В.Бодко, М.В.Добродеева

*Пособие по переводу
с русского языка
на французский*

Пособие подготовлено преподавателями филологического факультета МГУ, для одного из которых, Т.В. Бодко, французский язык является родным. Пособие представляет собой систематизированный курс перевода, построенный на материалах общественно-политического характера, расположенных по тематическому принципу.

СОДЕРЖАНИЕ
TABLE DE MATIERES

Предисловие.....	4
Presse.....	6
Etat et gouvernement.....	16
Visite.....	23
Entretiens.....	30
Relations internationales.....	36
Défense de la paix.....	54
Menace de la guerre.....	59
Discours.....	67
Assemblée.....	74
Congrès.....	80
Coup d'Etat.....	87
Terrorisme.....	99
Guerre secrète. Espionnage.....	108
Fascisme. Racisme. Anarchisme.....	115
Résistance.....	121
Diplomatie.....	128
Traité.....	132
Economie politique.....	144
Finances.....	153
Environnement.....	166
Les hommes.....	172
Droits et libertés.....	181
Le droit.....	187
Citoyenneté et nationalité.....	190
La Milice.....	195
La Police.....	198
Fonction publique.....	205
Appendices.....	222

ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель данного пособия – преподавание перевода с русского языка на французский текстов с общественно-политической тематикой студентам старших курсов филологических факультетов университетов и педагогических институтов, обладающим достаточным лексическим и синтаксическим багажом.

Материалы этого учебника являются плодом многолетней переводческой работы и более чем двадцати пяти лет преподавания перевода с русского языка на французский на филологическом факультете МГУ.

Учебник построен с учетом специфики общественно-политической лексики, отражающей стремительно меняющееся лицо современного мира. Это своего рода «открытый» учебник, который позволяет преподавателю и студенту, по мере появления в языке новых слов и выражений, расширять лексику и добавлять новые тексты в рамках предложенных тем.

Темы расположены в порядке нарастающей трудности. Но так как каждая тема представляет собой самостоятельное целое, то преподаватель может менять порядок прохождения тем, если он сочтет это целесообразным.

Темы даны в следующем порядке:

1. Две вводные темы «Печать» и «Государство»;
2. Первая часть, охватывающая наиболее распространенные в печати темы, такие как переговоры, международные отношения, защита мира, съезды, государственные перевороты, фашизм, расизм и т.д. и упражнения, разъясняющие сложности перевода;
3. Вторая часть, начинающаяся темой «Дипломатия» и включающая ряд более специальных тем, таких как экономический договор, финансы, окружающая среда, права и свободы, законодательство, право, государство и национальность и т.д. и более сложные тексты;
4. Приложение, представляющее собой таблицы возможных переводов наиболее употребительных слов и словосочетаний и терминов политической географии с их транскрипцией (так как произношение географических названий вызывает затруднение у студентов);
5. Словарь основных слов и словосочетаний общественно-политической лексики, расположенных в алфавитном порядке, что позволит студентам быстро найти перевод наиболее употребительных слов и словосочетаний.

Каждая тема включает:

1. основную лексику;
2. один или несколько текстов и упражнения, иллюстрирующие данную лексику;
3. несколько русских текстов, сопровождаемых при необходимости небольшим словарем, расположенных в порядке возрастающей трудности, последний из которых может быть переведен письменно, либо использован для контрольной работы или просто интерпретации (т.е. при синхронном переводе передается только общий смысл текста);
4. дополнительная лексика, предназначенная для студентов V курса.

Учебник может быть использован как при работе в аудитории, так и в лингафонном зале, либо можно чередовать работу в лингафонном зале с аудиторной работой. Работа ведется следующим образом. На каждом уроке преподаватель читает французский текст, который служит образцом. Студенты, предварительно выучившие основную лексику, синхронно переводят текст на русский язык. Затем преподаватель читает русский текст на ту же тему, а студенты переводят на французский. Затем, если работа ведется в лингафонном зале, преподаватель и студенты прослушивают записанный на пленке текст и перевод, что позволяет выявить ошибки. В сильных группах можно опустить тот или иной аспект работы по выбору преподавателя.

Данная методика работы с пособием не является единственно возможной и может варьироваться в зависимости от желания преподавателя.

PRESSE

LE JOURNAL

средства массовой информации

центральные газеты
популярная ежедневная газета, известная во всем мире
периодическое издание
газета с тиражом ...
экземпляров

редакция
главный редактор
передовая (редакционная) статья
передовая (важная) статья
роман с продолжением
фельетон

вести раздел
хроника (театральная, судебная и т.д.)
отдел происшествий
светская хроника

репортаж, очерк
ряд репортажей
опрос
публицистика
маленькое объявление
поместить, опубликовать
сообщение, обращение
поместить анонс, извещение

выпуск, издание
публикация, издание (брошюра, периодическое изд.)

mass-média (masses médias), médias de masse (*m.*); moyen d'information
grands journaux
quotidien (*m.*) d'audience et de notoriété internationale
périodique (*m.*)
journal paraissant à ...
exemplaires
journal tiré à ... exemplaires
journal dont le tirage s'élève à (atteint, dépasse) ... exemplaires
rédaction (*f.*);
équipe rédactionnelle
rédacteur (*m.*) en chef
éditorial (*m.*) (un article qui émane de la rédaction)
article de fond
feuilleton (*m.*)
article satirique
tenir la rubrique de ...
chronique (théâtrale, judiciaire ...)
faits divers (*m. pl.*)
mondanités (*f. pl.*) chronique mondaine
reportage (*m.*) sur ...
enquête (*f.*) (suite de reportages)
sondage (*m.*), enquête
articles politiques (*m. pl.*)
entrefilet (*m.*)
insérer, faire paraître un avis

mettre, faire paraître une annonce
publication de ...
une publication

faire de la publicité

рекламировать	la réclame
отдел рекламы	une réclame
страница рекламы, рекламируемый товар	en gros titre, en manchette
под крупным заголовком на 1-й странице («шапка»)	sur trois colonnes
в три столбца	dans les colonnes (les pages) des journaux
на полосах газет	bulletin (un bulletin de l'étranger)
бюллетень, сообщения	actualités (<i>f. pl.</i>) (surtout télévisées)
новости, текущие события	

EXERCICES

Remplacez les points par l'un des mots suivants: éditorial, articles de fond

1. Dans le journal d'aujourd'hui il y a un ... très exhaustif sur le problème écologique. 2. La rédaction a publié un intéressant 3. L'... du journal traite du désarmement.

Même exercice pour: reportage, enquête, sondage

1. Ce journaliste a publié un(e) grand(e) ... sur la lutte de ce peuple héroïque pour son indépendance. 2. Ce journaliste a fait un(e) sensationnel(le) ... sur les atrocités commises par la junte. 3. Un ... d'opinion montre que la popularité du président des Etats-Unis est en baisse. 4. Les résultats du ... de l'opinion avaient montré que ce parti l'emporterait aux élections.

Переведите:

1. «Преступление перед человечеством» – под такими заголовками центральные газеты публикуют сообщение о создании нейтронного оружия. 2. В передовой статье главный редактор цитирует результаты опроса общественного мнения. 3. Эта центральная газета, которая выходит тиражом в 3 миллиона экземпляров, посвятила три столбца репортажу о совместном полете российских и американских космонавтов. 4. В капиталистических странах центральные газеты уделяют целый раздел происшествиям. 5. Во Франции большинство газет и журналов не смогли бы существовать без денежных средств, получаемых от рекламы. 6. Эта известная журналистка посвятила ряд репортажей положению женщин во Франции. 7. Этот знаменитый романист дебютировал в

литературе публикацией в газетах романов с продолжением. 8. Французские газеты существуют за счет отдела рекламы и страницы объявлений. 9. Все средства массовой информации уделили большое внимание встрече двух государственных деятелей. 10. Опрос общественного мнения показал, что лидер правой партии потерял свою популярность.

DIFFICULTES

опровержение

démenti (*m.*) (d'une nouvelle publiée)
réfutation (*f.*) (d'arguments)
désaveu (*m.*) (des faits et gestes de...)

опровергать, изобличать во лжи

démentir; donner, infliger un démenti à ...

Remplacez les points par: démenti, réfutation, désaveu

1. Lénine a fait une brillante ... des théories de Kautski. 2. Le journal oppose un ... formel à l'information selon laquelle un sommet serait imminent. 3. Le scandale provoqué par ces déclarations a entraîné un ... de son gouvernement.

L'INFORMATION

известие, новость сообщение

nouvelle (*f.*)
information (*f.*); communiqué (*m.*) (officiel)

сообщение из ..., телеграмма агентство печати с телетайпной ленты

dépêche (*f.*) de ...
agence (*f.*) de presse
dépêches (de l'étranger, de partout)

телетайп

télétype (*m.*), téléscrip-teur, téléimprimeur

сообщать, извещать что ...

annoncer, informer que ...

сообщают из ...

on apprend de ...

сообщить

donner communication (*officiel*)

как сообщает газета

selon le journal

заявлять

déclarer

по словам, по заявлению

selon, d'après, selon une déclaration de ...

выйти в свет

paraître

опубликовать, издать

faire paraître, publier

как передает наш корреспондент

selon une dépêche (un communiqué, des informations) de notre correspondant

из официозного, официального источника из надежного источника из достоверного источника	de source officieuse, officielle de bonne source de source sûre (digne de foi, autorisée)
не ручаясь за достоверность ходят слухи, что ...	sous toute réserve des rumeurs (bruits) circulent selon lesquelles ...
предупреждение	avertissement (<i>m.</i>), mise (<i>f.</i>) en garde contre ...
уточнение, разъяснение поправка	mise au point (<i>f.</i>) rectification (<i>f.</i>)
в подтверждение передать слова в последнюю минуту	à l'appui de ... restituer les propos de ... en dernière heure
непредвиденное развитие хорошо осведомленные круги	rebondissement (<i>m.</i>) inattendu milieux (<i>m. pl.</i>) bien informés, autorisés
вызывающий доверие уделять внимание	crédible accorder une grande attention à ... attacher un grand intérêt à ...

EXERCICES

*Remplacez les points par l'un des mots suivants: **information, communiqué, nouvelle***

1. Selon un (e) ... de notre correspondant l'attentat aurait fait de nombreuses victimes. 2. Le (la) ... du gouvernement fait état de difficultés d'ordre économique. 3. Le (la) ... publié (e) hier sur la visite de Monsieur X. en France n'a pas été confirmé officiellement.

*Même exercice pour: **informer, annoncer, câbler***

1. Les journaux ... la mort de cet homme politique. 2. Les mass-médias ont ... le monde de cet événement. 3. La presse a ... qu'il fallait s'attendre à de grands événements. 4. Notre correspondant spécial ... de Rome qu'on n'a toujours pas trouvé les coupables du meurtre de Monsieur N. 5. La mairie ... la population que vu la situation les journaux ne seront distribués demain qu'avec un grand retard.

Переведите:

1. Как сообщает наш специальный корреспондент из Парижа, все средства массовой информации придают большое значение встрече на высшем уровне. 2. Из достоверного источника стало известно, что

США собираются приступить к массовому производству противоракетного оружия. 3. Этот прогрессивный журналист разоблачил военного преступника. 4. Эти газеты разоблачили преступления хунты. 5. Органы печати разоблачили тайное содержание сделки. 6. Он огласил содержание письма, которое ему послали террористы. 7. После разоблачения этого темного дела политический скандал принял неожиданный оборот. 8. Газеты опубликовали это известие, не ручаясь за его достоверность. 9. Ходят слухи, что в этой латино-американской стране готовится переворот. 10. Газеты сообщают, что террористы совершили очередное преступление в Риме.

JOURNALISTE

представитель прессы, журналист	journaliste (<i>m.</i>)
обозреватель	rédacteur (<i>m.</i>); observateur (<i>m.</i>) (qui étudie la politique d'un pays donné); chroniqueur (<i>m.</i>) (qui tient la chronique de ...); commentateur (<i>m.</i>) (à la radio, à la télé)
репортер, очеркист	reporter (<i>m.</i>)
фоторепортер	reporter photographe
сотрудник газеты	collaborateur du journal
наш собственный (специальный) корреспондент	notre correspondant (envoyé) particulier (spécial)
издатели газет	éditeurs (<i>m.</i>) de journaux
публицист	publiciste (<i>m.</i>)
уполномоченный, имеющий право ...	habilité à ...
брать интервью	interviewer, demander, prendre interview (<i>f.</i>)
дать, опубликовать интервью	donner, accorder, publier une interview
интервьюер	interviewer (<i>m.</i>)
пресс-конференция	conférence (<i>f.</i>) de presse
цитировать, учитывать, придавать значение, ссылаться на ...	faire état de ...
считаться с ...	
сделать оговорку	faire des réserves
освещение событий	éclairage (<i>m.</i>) donné aux événements
отражать взгляды	exprimer l'opinion de ...

вводить в курс	mettre au courant
иметь последствия	avoir des répercussions
иметь широкий отклик	avoir un grand retentissement (une grande résonance)
отклик, вызванный ...	l'écho rencontré par ...; la réaction causée par ...
вызвать положительный отклик	provoquer une réaction favorable

DIFFICULTES

выступление (в газете)	article (<i>m.</i>); prise (<i>f.</i>) de position; intervention (<i>f.</i>)
отписки, увертка	échappatoire (<i>f.</i>) (pour sortir d'embarras); réponse évasive (pour ne pas préciser); faux- fuyant (<i>m.</i>) (pour ne pas se prononcer)
разоблачить	révéler (ce qui était inconnu) dévoiler (ce qui est secret) démasquer (enlever à qn son masque)
разглашать, оглашать	dénoncer (de mauvaises actions) divulguer (rendre public le secret d'autrui)
разоблачение	rendre public (ce qui est confi- dentiel, personnel) révélation (<i>f.</i>), divulgation (<i>f.</i>)

EXERCICES

Remplacez les points par l'un des mots suivants: rédacteur, observateur, chroniqueur, commentateur

1. Le ... chargé de la rubrique des théâtres fait un grand éloge de cette pièce. 2. Le ... de la télé a montré sous leur vrai jour les événements d'Irlande. 3. Un des ... du journal a écrit un article intéressant sur la pollution industrielle. 4. Tous les ... s'accordent à reconnaître la gravité de la situation au Proche-Orient.

Même exercice pour: article, prise de position, intervention

1. Les ... de cet homme public dans les journaux de gauche lui ont valu la haine des racistes. 2. La ... de ce grand savant sur le problème du désarmement est très courageuse. 3. La ... de monsieur N. dans la polémique autour de cette affaire a été décisive.

Même exercice pour: échappatoire, réponse évasive, faux-fuyant

1. Durant l'interview, le Secrétaire d'Etat a trouvé un(e) ... pour ne pas répondre à la question directe d'un journaliste sur l'éventualité d'une intervention militaire. 2. Il s'en est tiré par un(e) 3. A la question précise d'un journaliste sur les promesses électorales, le député a fait un(e)

Même exercice pour: révéler, dévoiler, démasquer, dénoncer, divulguer, rendre public.

1. Ce journaliste a ... le scandale des pots-de vin. 2. Cet homme politique a ... la teneur de la lettre de menace qui lui a été adressée par ses adversaires. 3. Le journal ... les menées de la réaction. 4. L'article ... ce personnage qui se faisait passer pour progressiste. 5. Cet homme public a été tué parce qu'il avait ... le complot en préparation. 6. Les journaux ont ... l'entrevue secrète entre les deux hommes d'Etat.

Переведите:

1. Представитель госдепартамента опроверг во время пресс-конференции слухи, которые ходят в западных столицах о встрече на высшем уровне. 2. Обозреватели предупреждают читателей против необоснованных слухов о провале переговоров. 3. Как сообщает наш собственный корреспондент, в Париже открыли памятник герою французского движения Сопротивления. 4. Выступления в газетах этого прогрессивного деятеля навлекли на него ненависть реакционеров. 5. Выступления российского государственного деятеля вызвали положительные отклики во всем мире. 6. Представителям прессы и фоторепортерам не разрешили подойти к месту покушения.

LEXIQUE COMPLEMENTAIRE

иллюстрированный журнал	magazine (<i>m.</i>)
журнал мод	journal de mode
бульварная газета	feuille (<i>f.</i>) de chou
шаблон	poncif (<i>m.</i>)
утка	bobard (<i>m.</i>); canard (<i>m.</i>)
опечатка	coquille (<i>f.</i>)
комикс	bande dessinée
обрамленный текст комикса	ballon (<i>m.</i>)
подписчики; подписка	abonnés (<i>m.</i>); abonnement (<i>m.</i>)
подписываться на ...	s'abonner à ...
принимается подписка на ...	on peut s'abonner à ...
читать газету	lire le (son) journal
читать (что-то) в газете	lire (qch) dans le journal
продажная пресса	presse vendue, vénale

пресса, которую заставили замолчать	presse jugulée, baillonnée
вымарать	passer au caviar
цензура	censure; Anastasie (<i>fam.</i>)
забивать себе голову на первой странице в «подвале»	se farcir la tête de qch. à la une à la cave
оттиски	épreuves (<i>f.</i>)
верстка	lère épreuve
сверка	2ème épreuve
внутренняя сверка	bon à tirer (mention portée sur une épreuve bonne à tirer)
корректурный лист	épreuve de mise en page
верстка, верстание	épreuve en page, mise en page
чистые листы	maquette (<i>f.</i>)
корректурa в гранках	placard (<i>m.</i>) (avec grande marge pour correction sur le recto seulement)
последняя корректурa, сводка	morasse (<i>f.</i>) (après la mise en page)
номер сверстан, верстать	la numéro est mis en page; mettre en page
набор	composition (<i>f.</i>)
наборщик	typographe (<i>m.</i>), un typo (<i>fam.</i>)
статья; длинная статья	papier (<i>m.</i>) (spécial); pavé (<i>m.</i>)
продавец, киоскер	crieur, vendeur, marchand (<i>m.</i>) de journaux
уличный продавец «Юманите»	colporteur de l'Humanité, un CDH
хроникер	échetier (<i>m.</i>), courriériste (<i>m.</i>)
выпуск номера	publication du numéro (sortie)
нагонять строки	tirer à la ligne (chercher à allonger un article payé à la ligne)
получать гонорар постатейно дающий объявление	travailler à la pige
фототелеграмма	annonceur (<i>m.</i>) bélinogramme (<i>m.</i>)

MORT DU “TIMES”?

Hier le quotidien le plus célèbre du monde a peut-être publié son dernier numéro. “Cette édition est probablement la dernière à paraître pour quelq temps. “Hormis deux éditiraux et les mots croisés

accompagnés de leur solution, le numéro 60.472 du "Times" de Londres paru hier n'est en rien différent de celui de la veille. Depuis 1785, le quotidien le plus flegmatique du monde et sans doute le plus "drôle" (le courrier des lecteurs, ces derniers jours, avait pour unique sujet l'utilité des boutonnères aux revers des vestons) – est une institution.

Son traditionalisme – ce n'est qu'en 1966 qu'il renonça à publier les petites annonces en première page – ne l'a pas mis à l'abri de la crise qui frappe la presse britannique dont le pluralisme, si peu étendu soit-il, est menacé. Le patron du groupe de presse dont dépend le journal et son hebdomadaire, le "Sunday Times", a affirmé que si les deux titres cessaient de paraître aujourd'hui ce serait provisoirement.

LA CIBLE DU DIMANCHE

Dans la presse dominicale, deux nouveaux-nés viennent de voir le jour ce week-end. Le premier, "Le Figaro-Dimanche", du même format que le quotidien de la semaine, est composé de 32 pages. Il est tiré à 200.000 exemplaires et coûte 2F. Le second en fait est un supplément encarté. Il est composé d'une vingtaine de pages réalisées par une équipe rédactionnelle de journalistes pigistes. Mis en vente dès le samedi et vendu jusqu'au lundi matin, ce numéro du "Monde" du dimanche coûte désormais 3 F.

D'autres journaux du dimanche sont annoncés: «France-Soir Dimanche», dont la parution est prévue à la mi-octobre, «L'Aurore-Dimanche», qui disposera de la matière rédactionnelle du «Figaro-Dimanche», mais assortie d'une jaquette particulière. De son côté, «Le Journal du Dimanche» vient d'annoncer la modernisation de son édition par le biais d'un cahier supplémentaire entièrement en couleur. Jusqu'ici la presse écrite, en dehors de «l'Humanité Dimanche» et du «Journal du Dimanche» avait boudé le septième jour de la semaine.

encarté

вложенный, вкладыш

pigiste

журналист на сдельной оплате

jaquette (f.)

суперобложка

par le biais

(зд.) путем, посредством

ВРЕМЯ ПРОТИВ «ТАЙМС»

Сегодня я получил «последний» номер «Таймс». Выход газеты, объясняет редакция, приостановлен на неопределенное время. Главный редактор так начал свою прощальную статью: «С того момента, когда вышел первый номер «Таймс», нашей газетой руководило всего 10 редакторов. За то же время в Ватикане сменилось 14 пап. «Таймс» всегда видела себя в роли пастыря буржуазной Англии, она

верно служила своему классу. Предшественники сегодняшнего редактора подписывали в свет номера, где впервые сообщалось о битве при Ватерлоо, о начале гражданской войны в Америке и о Крымской кампании. Их, этих редакторов, не удивляло, что иной раз британские премьеры сверяли с «Таймс» свою оценку тех или иных мировых событий и подчас верили ее корреспондентам больше, чем депешам дипломатов.

Когда-то «Таймс» звала к колониальным грабёжам, потом подкидывала поленья в огонь «холодной войны», а все последнее время трубила о «красной опасности» и требовала новых миллиардов на вооружение. Меняя не чаще, чем раз в сто лет, верстку и шрифты, «Таймс» никогда не отступала от позиций своего класса. В итоге же «самая осведомленная» газета просмотрела очевидное – стремительная современность, с её накалом социальной борьбы, все решительнее наступает на эти позиции. Время работает против «Таймс».

пастырь	pasteur
подкидывать поленья в огонь	jeter de l'huile sur le feu de ...
трубить о “красной опасности”	crier au péril rouge
шрифты	les caractères
просмотреть	ne pas remarquer
накал	(ici) ardeur

ETAT ET GOUVERNEMENT

страна, родина, отечество	pays (<i>m.</i>), patrie (<i>f.</i>)
государство (какое-то)	Etat (<i>m.</i>)
государство (народное, демократическое)	Etat (démocratique, populaire)
глава государства	chef (<i>m.</i>) de l'Etat, chef d'Etat
власть (исполнительная, законодательная, судебная)	pouvoir (<i>m.</i>) (exécutif, législatif, judiciaire); autorité (<i>f.</i>)
власти	pouvoirs (<i>abstrait</i>), autorités (personnes exersant le pouvoir)
государственная власть, государственные органы	pouvoirs publics
органы власти	autorités
полномочия (облечь полномочиями, дать, иметь, слагать полномочия)	pleins pouvoirs (accorder, donner, avoir, se dessaisir de ...)
институты	institutions (<i>f. pl.</i>)
управление	administration (<i>f.</i>)
произвол	arbitraire (<i>m.</i>) (<i>polit.</i>); bon plaisir (du souverain); caprice (<i>m.</i>) (<i>indiv.</i>)
государственный	d'Etat (coup, raison, crime, monopole, homme, secrétaire, socialisme); national (intérêt, défense, bibliothèque); public (établissement, droit, pouvoirs); étatique (système)
государственная безопасность	sûreté de l'Etat
общенародный	de tout le peuple, de tout l'Etat
многонациональный	multinational
народный,	national, populaire
распорядительный	administratif
руководители	dirigeants, hommes au pouvoir (<i>m. pl.</i>)
союзный	fédératif (qui forme une fédération d'Etats: l'URSS, la RSFSR) fédéré (membre d'une Fédération: Républiques fédérées de l'URSS)
федеративный	fédéral (Etat ou gouvernement et

	collectivités locales partageant la compétence constitutionnelle: USA, RFA, Suisse)
федерация	Fédération (<i>f.</i>), Confédération (<i>vx</i>) (la Confédération Helvétique)
объединение	association (<i>f.</i>), groupement (<i>m.</i>)
народность	ethnie (<i>f.</i>), nationalité (<i>f.</i>)
область	région (<i>f.</i>)
край	territoire (<i>m.</i>)
округ	district, arrondissement (<i>m.</i>)
в составе	au sein de ... ; faisant partie de ...
относящийся к ведению ...	du ressort, de la compétence de ...

Переведите:

1. Российская федерация является добровольным объединением суверенных республик. 2. Этот видный французский государственный деятель долгое время находился у власти. 3. Русское народное искусство является выражением многогранного таланта простого народа. 4. Народный характер творчества многих русских писателей очевиден. 5. Советское государство, возникшее на основе добровольного объединения равноправных республик, сплачивало экономически, политически и духовно все нации и народности. 6. Бдительность является одним из условий обеспечения государственных интересов.

Traduisez:

1. Le président de la République est le chef de l'Etat; il exerce le pouvoir exécutif par l'intermédiaire des ministres et des préfets. 2. La raison d'Etat a été invoquée bien souvent pour justifier le bon plaisir des rois, les caprices de leurs favorites, l'arbitraire des secrétaires d'Etat, qui compromirent l'autorité sous l'Ancien Régime. 3. Le système étatique de l'Union Soviétique était fondé sur l'association librement consentie de républiques fédérées. 4. Le Secrétaire d'Etat de l'Administration des Etats Unis est en fait le premier ministre de gouvernement fédéral américain. 5. La Régie Renault est, comme les chemins de fer, un monopole d'Etat.

правительство	gouvernement (<i>m.</i>) (aux USA: l'Administration)
глава правительства	le (un) chef du (de) gouvernement

председатель Совета министров, премьер-министр совет министров	président du Conseil, le premier ministre (le Premier britannique) gouvernement, Cabinet (<i>m.</i>), Ministère (<i>m.</i>), Conseil (<i>m.</i>) des ministres
формировать правительство входить в состав правительства правительство подало в отставку	former le gouvernement entrer au gouvernement, faire partie du gouvernement le gouvernement est tombé, est par terre, a démissionné, est démissionnaire
свергнуть правительство	renverser (jeter bas) le gouvernement
состав правительства	équipe (<i>f.</i>), formule (<i>f.</i>) gouvernementale; composition (<i>f.</i>) du gouvernement
продление полномочий правительства перестановка, реорганизация	reconduction (<i>f.</i>) du gouvernement remaniement ministériel, restructuration
отставка вотум доверия (недоверия)	démission (<i>f.</i>) vote (<i>m.</i>) de confiance (de méfiance ou motion de censure)
выразить доверие правительству ... голосов против ... и ... воздержавшихся	voter la confiance par ... voix contre ... et ... abstentions
отказать правительству в доверии облечь полномочиями правительство принять решение вручить портфель министра... поручить руководство министерством	refuser la confiance au gouvernement investir le gouvernement de pleins pouvoirs prendre une décision confier à qn le portefeuille de ...
межминистерский министр без портфеля	interministériel ministre adjoint, ministre d'Etat, ministre sans portefeuille
заместитель председателя Совета министров министр	vice-président du Conseil secrétaire d'Etat = ministre

1-й зам. министра канцелярия президента Республики начальника секретариата министра помощник генерального секретаря заведующий отделом министерства	sous-secrétaire d'Etat cabinet du Président de la République chef du cabinet du ministre
заведующий протокольным отделом возглавлять правительство коллегияльность	secrétaire général adjoint chef du département de ... chef de département au ministère de ... chef du protocole coiffer le gouvernement collégialité (<i>f.</i>)

Traduisez:

REMANIEMENT MINISTERIEL

Un remaniement gouvernemental a été annoncé hier. Il s'agissait de remplacer MM. F., ministre de l'Équipement, T., secrétaire d'Etat auprès du ministre des Affaires étrangères, et P., secrétaire d'Etat chargé des relations avec le Parlement. Elus sénateurs dimanche, ces trois membres du gouvernement ont démissionné. M.A., ministre de l'industrie, élu lui aussi au Sénat, préfère garder son portefeuille. M. B. quitte le secrétariat d'Etat aux Anciens combattants pour celui des Relations avec le Parlement. Il est remplacé par M. X. qui quitte le secrétariat d'Etat à la Défense.

M. F. a été un des témoins et un des acteurs de la carrière du Président de la République. Membre de son cabinet lorsque celui-ci devint ministre des Finances, il fut ensuite directeur des prix, puis directeur de banque. Ses appointements étaient alors de l'ordre de 80 millions annuels. Dans la carrière politique de M. T. Il faut remarquer son passage au cabinet de M. C., alors ministre de l'Intérieur.

METONYMIES

l'Élysée	президент французской Республики
Matignon (nom de l'hôtel où se trouve le siège de la présidence du Conseil)	премьер-министр
place Beauvau (où se trouve le ministère de l'Intérieur)	министерство внутренних дел

Quai d'Orsay (où est situé le ministère des Affaires étrangères) министерство иностранных дел

Traduisez:

1. Le journal du PCF parle des “soucis de Matignon” et de “la politique totalitaire de l’Elysée”. 2. Le Quai d’Orsay déclare ne rien savoir de cette affaire. 3. Place Beauvau on envisage des mesures contre le banditisme dans le métro.

Переведите:

1. Кабинет министров подал в отставку немедленно после его формирования. 2. После выражения вотума недоверия правительство ушло в отставку. 3. Во вновь сформированном правительстве бывший министр без портфеля стал министром по вопросам Окружающей среды. 3. Министр Внутренних дел подал в отставку, но президент Франции поручил ему сформировать новое правительство. 4. Министр Иностранных дел дал вчера прием в честь министра Иностранных дел дружественной страны. 5. После ухода в отставку министра Культуры президент назначил на этот пост его бывшего заместителя.

DIFFICULTES

союз, объединение	union (<i>f.</i>)
единство; единый	unité (<i>f.</i>), uni
объединение (процесс)	unification (<i>f.</i>)
объединенный	unifié
управление	administration (application des lois), direction (imprimée d’en haut aux services publics), gestion (des affaires)
политический курс	ligne politique (<i>f.</i>) (d’un parti) orientation (<i>f.</i>); politique (<i>f.</i>)
президент Франции	président de la République française
Верховный Совет СССР	Soviet (<i>m.</i>) suprême de l’URSS
Советы депутатов трудящихся	Soviets des députés de travailleurs

EXERCICES SUR LES DIFFICULTÉS

Remplacez les points par l'un des mots suivants: **union, unité, unification.**

1. Devant l'envahisseur l' ... s'est faite. 2. Seul le pouvoir soviétique a su faire l' ... réelle d'un pays multinational. 3. La formation de l' ... italienne a été accueillie avec enthousiasme par tous les esprits avancés du XIX siècle. 4. L' ... fait la force, affirme un dicton, devenu la devise de la Belgique. 5. L' ... de la France ne s'est pas faite en un jour. 6. L' ... du pays a été retardée par le morcellement féodal, les guerres intestines et les invasions étrangères.

Même exercice pour: **administration, direction, gestion**

1. La ... des affaires publiques est chose difficile. 2. La ... du pays exige de grandes capacités et beaucoup de dévouement. 3. La démocratie est assurée par une ... collective à tous les niveaux. 4. Une sage ... de la chose publique fait régner l'ordre et le bien-être dans le pays.

Même exercice pour: **ligne politique, orientation, politique**

1. La ... de l'Union Soviétique a toujours été basée sur la paix. 2. La nouvelle ... suivie par ce pays du Proche-Orient compromet ses intérêts nationaux.

Переведите:

1. Президента и премьер-министра Франции встречали в аэропорту члены российского правительства и французский посол в России. 2. Эпопея "Челюскина", подвиги Папанина и советских летчиков помогали "средним" французам "открыть" страну Советов в 30-х годах. 3. Совет министров принял важное решение.

Министр Обороны	ministre de la Défense
Министр Внутренних дел и Децентрализации	ministre de l'Intérieur et de la Décentralisation
Министр Внешних сношений	ministre des Relations Extérieures
Министр Юстиции, Хранитель Печати	ministre de la Justice, Garde des Sceaux
Министр Народного образования	ministre de l'Education nationale
Министр Экономики и Финансов	ministre de l'Economie et des Finances
Министр Сельского хозяйства	ministre de l'Agriculture

Министр Промышленности	ministre de l'Industrie
Министр Научных Исследований	ministre de la Recherche et de la Technologie
Министр Труда	ministre du Travail
Министр Торговли и Ремесел	ministre du Commerce et de l'Artisanat
Министр Планирования и Градоустройства	ministre du Plan et de l'Aménagement du Territoire
Министр по Правам Женщин	ministre des Droits de la femme
Министр Здравоохранения	ministre de la Santé
Министр по Вопросам Досуга	ministre du Temps libre
Министр по Вопросам Окружающей Среды	ministre de l'Environnement
Министр по Делах Ветеранов Войны	ministre des Anciens Combattants
Министр по вопросам Морских ресурсов	ministre de la Mer
Министр Связи	ministre des P.T.T.
Министр Транспорта	ministre de Transports
Министр Информации	ministre de l'Information
Министр Внешней Торговли	ministre du Commerce extérieur
Министр Жилищного Строительства	ministre de l'Urbanisme
Министр Национальной Солидарности	ministre de la Solidarité nationale
Министр-делегат по Делах Молодежи и Спорта	délégué auprès du ministre du Temps libre, chargé de la jeunesse et des sports
Государственный секретарь по Делах Заморских департаментов и Территорий	secrétaire d'Etat chargé des départements et territoires d'outre-mer
Государственный секретарь по Делах Престарелых	secrétaire d'Etat chargé des personnes âgées
Государственный секретарь по Вопросам Семьи	secrétaire d'Etat chargé de la famille
<u>Замечание:</u> госпожа Министр	Mme le Ministre

VISITE

прибыть в ... из ...	arriver à ... venant de ... arriver à ... en provenance de ...
Г-н X. прибыл (прилетел) в ... из ...	M. X. Venant de ... est arrivé hier à ...
прилететь	atterrir sur l'aéroport de ...
вылететь в ...	prendre l'avion pour ...
вылететь из ... в ...	quitter ... par avion pour ... (à destination de ...)
совершить визит	effectuer (faire) une visite
прибыть с официальным визитом	venir en visite officielle
побывать в ряде стран (совершить турне по ряду стран)	faire une tournée dans plusieurs pays
пробыть три дня в ...	passer trois jours en (à) ...
жить в ...	résider
пребывать	séjourner
гостить в (у) ...	être l'hôte de ...
находиться в ... по приглашению	effectuer un séjour en (à) ... sur (à) l'invitation de ...
отправиться по приглашению	se rendre à l'invitation de ...
после трехдневного визита во главе делегации	après une visite de trois jours à la tête d'une délégation
делегация во главе с ...	délégation, ayant à sa tête ... (conduite, dirigée par ...); une délégation de ..., M. X. à sa tête, est arrivée ...
визит г-на X. в ... завершен	la visite de M. X. en (à) ... a pris fin
с официальным визитом (деловым, частным, рабочим, дружеским; визитом вежливости)	en visite officielle (d'affaire, privée, de travail, d'amitié, de courtoisie)
в частном порядке	à titre privé
предстоящий визит г-на X. в...	la visite que doit faire M. X. à ...
нанести ответный визит г-ну X., посетившему ... в прошлом году	rendre la visite faite par M. X. l'année dernière
высокий (почетный) гость	hôte (<i>m.</i>) d'honneur, (éminent, distingué)
наш гость	l'hôte de la capitale, notre hôte
глава делегации	chef de la délégation (... qui

**Г-н X. с сопровождающими
лицами**

Президент с супругой

conduit la délégation)
M. X. et les personnalités
(personnes qui l'accompagnent);
le souverain et sa suite
le Président et Mme. X.

ACCUEIL

**встречать к-л. у трапа
самолета**

проводить к-л.

**оказать дружественный при-
ем (сердечный, теплый, вос-
торженный, триумфальный,
торжественный; враждеб-
ный, холодный, сдержанный)**

встретить прием

дать салют в честь к-л.

встречавшие

**приветствовать, поздравить
с приездом**

произнести краткую речь

в ответе г-н X. сказал ...

трап самолета

на летном поле

**обойти строй почетного
караула**

почетный караул был

выстроен

**исполнять государственные
гимны**

**украшать государственными
флагами**

**дипломатический корпус в
полном составе**

**приняв рапорт начальника
почетного караула**

**после представления офици-
альных лиц**

accueillir; saluer à sa descente
d'avion (à son arrivée)

saluer à son départ

réserver (faire) un accueil
sympatique, cordial, chaleureux,
enthousiaste, délirant, triomphal;
hostile, froid, glacial, réservé)

rencontrer (trouver) un accueil

saluer qn de coups de canon

personnalités présentes

souhaiter la bienvenue

prononcer une brève allocution

dire quelques mots de bienvenue

M. X. a répondu à son tour

M. X. a dit en réponse

passerelle, trappe (*f.*) d'avion

sur l'aire d'atterrissage

passer en revue le détachement

d'honneur

le détachement d'honneur était

aligné

exécuter les hymnes nationaux

pavoiser aux couleurs des deux
pays

le corps diplomatique au grand
complet

après le rapport de l'officier

commandant le détachement

d'honneur

après le présentation des

personnalités

официальные лица	officiels (<i>m. pl.</i>)
по местному времени	heure locale
центральное здание	pavillon officiel
(в аэропорте)	
отдать честь саблей наголо	saluer sabre au clair

CORTEGE OFFICIEL

приветственные транспаранты	souhails (<i>m.</i>) de bienvenue
транспаранты с лозунгами	banderoles (<i>f.</i>) portant des mots d'ordre
общественность столицы на всем протяжении пути	organisations (<i>f.</i>) de la capitale sur tout le parcours du cortège
г-н X. сел в машину, которая доставила его во дворец ..., где он будет жить во время своего пребывания в ...	M. X. a pris place dans la voiture qui l'a amené (conduit) au palais de ... qui sera sa résidence durant son séjour à ...
в сопровождении почетного эскорта мотоциклистов	encadré d'une escorte de policiers à motocyclette
собралась большая толпа	une foule assez dense était massée
размахивать флагами	agiter de petits drapeaux
приветствовать; приветственные возгласы	acclamer; des acclamations
официальная машина	limousine (<i>f.</i>), voiture officielle
проявления (дружбы)	démonstrations (<i>f.</i>) (d'amitié)
в открытой машине	en voiture découverte
флажок	fanion (<i>m.</i>)
кортеж машин следует по ...	le cortège officiel passe dans les rues

MANIFESTATIONS OFFICILLES

церемония, в которой участвовали	cérémonie (<i>f.</i>) à laquelle ont pris part
обмен любезностями	échange (<i>m.</i>) de politesses
возложить венок на могилу	déposer une couronne (une gerbe) au monument aux morts
Неизвестного солдата (у мемориальной доски)	(sur la tombe du Soldat inconnu, devant la plaque commémorative)
вечный огонь	flamme (<i>f.</i>) du souvenir
почтить память	se recueillir (sur la tombe);

почтить минутой молчания	s'incliner (devant le drapeau)
расписаться в книге почетных посетителей	observer une minute de silence signer dans Le livre d'or
дать прием	donner une réception (un déjeuner (entre 12 et 14 h.), un dîner (vers 19-20 h.) en l'honneur de ...
в честь к-л.	
обойти строй ветеранов войны	passer en revue les Anciens Combattants
нанести визит к-л.	rendre visite à qn
реяли флаги	les drapeaux flottaient (claquaient au vent)
зал почетных церемоний Ратуши	Salle des Fêtes de l'Hotel de Ville
приветствовать собравшихся	saluer la foule
встретить пением Интернационала	accueillir en chantant l'Internationale

DIFFICULTES

выезжать, прибывать	arriver, venir (à une heure précise, à un moment précis)
во главе	à la tête de (l'Etat, délégation) en tête de (cortège, liste électorale)
встречать	accueillir (recevoir d'une certaine manière chez soi, à la gare, etc.) rencontrer (par hasard, sur rendez-vous) aller à la rencontre de ... au-devant de (aller volontairement accueillir qn)
встречаться	se rencontrer (se trouver en même temps au même endroit; faire connaissance)
прием	accueil (<i>m.</i>), réception (<i>f.</i>) (action de recevoir) réception (<i>f.</i>) (réunion mondaine, officielle)

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES

Remplacez les points par l'un des mots suivants: arriver, venir.

1. Je ... demain à 5 heures comme d'habitude. 2. Il ... demain à 6 heures par le train. 3. Il ... toujours nous voir le dimanche. 4. A quelle heure pensez-vous ... à Léningrad.

Même exercice pour: à la tête de, en tête de ...

1. Le ministre du Commerce est arrivé à Moscou ... d'une importante délégation commerciale. 2. ... du cortège officiel se trouvait le camion de la Télévision.

Même exercice pour: rencontrer, accueillir, aller à la rencontre de, aller au-devant de, se rencontrer

1. Il a été ... à la gare par une délégation de travailleurs. 2. Je le ... souvent chez des amis. 3. Revenant d'Italie, Bonaparte fut très irrité de ne pas trouver à Paris Joséphine qui était allée ... par une autre route. 4. Quand puis-je vous ...? 5. Nous avons été ... à bras ouverts. 6. Jean n'aimerait pas le ... le soir au fond d'un bois, il a l'air d'un bandit. 7. Je crois que nous avons déjà eu le plaisir de nous

Même exercice pour: visiter, rendre visite, faire (effectuer une visite, faire des visites, faire la visite de ...)

1. L'hôte éminent a ... le musée du Louvre. 2. Le président X. ... officielle en France. 3. Le ministre des Affaires étrangères français a ... à son homologue britannique. 4. Les douaniers ... les bagages à la frontière. 5. Elle ... à ses amies au lieu de s'occuper de ses enfants. 6. J'ai ... votre beau pays il y a quelques années. 7. Ils m'ont ... quand j'étais à l'hôpital. 8. Bien que la police ... des bagages, les terroristes ont réussi à faire sauter l'avion.

Переведите:

1. Посол встречался с этим видным политическим деятелем у их общих знакомых. 2. Сегодня секретарь должен встречать на вокзале своего начальника, который возвращается из командировки. 3. Министр поехал встречать своего иностранного коллегу на машине. 4. Глава государства встречал высокого гостя в аэропорту. 5. Он шел во главе колонны демонстрантов. 6. Он был руководителем делегации. 7. В течение десяти лет он стоял во главе государства. 8. Высокий гость посетил Третьяковскую галерею. 9. Во время своего визита в Россию министр культуры Франции нанес визит этому видному деятелю русского искусства.

Переведите:

1. Делегация независимых профсоюзов во главе с г-ном Н. отбыла сегодня из Москвы в Париж с трехнедельным визитом во Францию. 2. В Москву для ведения торговых переговоров прибыл министр торговли Германии с супругой. 3. Французская правительственная делегация во главе с министром культуры побывала в ряде стран, где она ознакомилась с их культурной жизнью. 4. Во время трехдневного делового визита высокий гость ознакомился с достопримечательностями столицы и расписался в книге почетных посетителей в Ратуше. 5. Министр здравоохранения Франции гостил две недели в нашей стране. 6. На всем протяжении пути улицы были украшены государственными флагами обеих стран и представители общественности оказали г-ну Н. теплый прием. 7. Президент Франции с супругой и сопровождающими лицами прибыл вчера в 18 часов по местному времени. 8. После трехдневного визита министр обороны Франции и возглавляемая им делегация отбыли из Москвы на родину. В аэропорту его провожал министр обороны России. 9. По приглашению российского правительства премьер-министр этой дружественной страны находился в России с официальным визитом с 14 до 22 марта. Почетный гость и сопровождающие его лица посетили кроме Москвы Киев. Повсюду им был оказан теплый прием. 10. Глава профсоюзной делегации вылетел из Москвы в Ленинград. Его провожали в аэропорту руководители независимых профсоюзов России. Перед отлетом наш гость сделал заявление журналистам.

Traduiez:

Le président X. est arrivé hier en visite officielle dans la capitale. Il rend au président de la République la visite que celui-ci a faite l'an dernier à A 15 h. (heure locale) l'avion à bord duquel avaient pris place le président de la République et Mme. X., ainsi que les personnes qui accompagnent le président dans son voyage, a atterri, salué de 21 coups de canon, à l'aéroport de N., pavoisé aux couleurs des deux pays. Le président a été accueilli à sa descente d'avion par le président Z. et les membres du gouvernement. Après l'exécution des hymnes nationaux et le rapport de l'officier commandant le détachement d'honneur, les deux chefs d'Etat ont passé en revue les troupes. Dans le pavillon officiel, en présence du corps diplomatique au grand complet, des représentants de tous les corps constitués de l'Etat, les deux hommes d'Etat ont échangé de brèves allocutions. Ils ont ensuite pris place dans la limousine qui devait les conduire au palais de ... qui sera la résidence du président X. durant son séjour à N. Le cortège officiel, escorté de policiers à motocyclette, a été acclamé sur tout le parcours par une foule dense qui agitait de petits drapeaux.

Ce matin le président X. a déposé une gerbe sur la tombe du Soldat inconnu, puis il s'est rendu à l'Hôtel de Ville où il a été accueilli par le Conseil municipal. Après avoir signé dans le Livre d'or, le président a visité le musée du Un déjeuner sera donné en son honneur au palais de ... par le président Z. La journée se terminera par une soirée de gala à l'Opéra.

corps constitués – les organes de l'administration et des tribunaux

С ОФИЦИАЛЬНЫМ ВИЗИТОМ

По приглашению Российского правительства 14 февраля в Москву с официальным визитом прибыл министр иностранных дел Франции. На аэродроме, украшенном государственными флагами Франции и России, гостя встречали министр иностранных дел России и другие официальные лица. Среди встречавших находились посол Франции в России, главы дипломатических представительств ряда стран, аккредитованные в России, представители трудящихся Москвы. На летном поле был выстроен почетный караул и исполнены государственные гимны Франции и России. Министры иностранных дел России и Франции приняли рапорт начальника почетного караула. Улицы и площади столицы, по которым следовал кортеж машин в сопровождении почетного караула мотоциклистов, были украшены государственными флагами обеих держав, приветственными транспарантами.

ВИЗИТ ЗАВЕРШЕН

22 февраля на родину отбыл находившийся в нашей стране по приглашению Российского правительства с официальным визитом министр иностранных дел Франции. На аэродроме, украшенном государственными флагами обеих стран, высокого гостя провожали Министр иностранных дел России и другие официальные лица.

ENTRETIENS

переговоры	pourparlers (<i>m. pl.</i>) (discussions pour arriver à un accord sur qch) négociations (<i>f. pl.</i>) (série d'entretiens entre puissances pour aboutir à un accord) un (des) entretien(s) (entre hommes politiques)
сделка	tractations (<i>f. pl.</i>) (négociations parfois occultes avec marchandage et intrigues) règlement (<i>m.</i>) (une paix séparée), transaction (<i>f.</i>)
беседы	conversations (<i>f. pl.</i>), un (des) colloque(s)
диалог	dialogue (<i>m.</i>) (entre deux hommes d'Etat)
встреча	entrevue, rencontre (concertée entre hommes d'Etat)
встреча на высшем уровне	un sommet; conférence au sommet
консультации	consultations (<i>f. pl.</i>), contacts (<i>m. pl.</i>) (rencontres non organisées, mais répétées)
встречи	consultations
конференция, беседа	conférence (<i>f.</i>) (réunion sur un sujet commun)
конгресс	congrès (<i>m.</i>) (réunion de diplomates pour échanger des idées)
встреча с журналистами	interview (<i>f.</i>) (rencontre d'un homme d'Etat avec des journalistes)
встреча за Круглым столом	Table ronde
участники встречи	interlocuteurs (<i>m. pl.</i>)
двусторонний	bilatéral, bipartite, biparti(e)
трехсторонний	tripartite
четырёхсторонний	quadripartite, à quatre
пяти-, шестисторонний и т.д.	à cinq, à six, etc.
рабочий, деловой	de travail, d'affaire
расширенный	élargi
постоянная комиссия	comission (<i>f.</i>) permanente

проведение (конференции)	organisation, tenue (<i>f.</i>)
проведение (в жизнь решений)	application (<i>f.</i>) (des décisions ...)

EXERCICE

Remplacez les points par l'un des mots suivants: **entretiens, négociations, pourparlers, entrevue, rencontre**

1. Les ministres des deux pays ont exprimé leur satisfaction du résultat des ... qu'ils ont eus récemment. 2. On a entamé des ... avec ce pays en vue de conclure un accord commercial. 3. Les ... sont ardues et on n'est pas près d'aboutir à un accord. 4. Les deux hommes d'Etat se sont montrés satisfaits des résultats de leur ...

DEROULEMENT DES ENTRETIENS

начало, открытие	début (<i>m.</i>), ouverture (<i>f.</i>)
второй раунд	deuxième round (<i>m.</i>) [rawnd]
проходить (о переговорах, конференции и т.д.)	se tenir, se dérouler, avoir lieu
переговоры продолжаются второй день	les entretiens durent depuis 2 jours; il y a deux jours que les entretiens ont commencé
переговоры (трудные, полезные, плодотворные, конструктивные, затянувшиеся, длительные, успешные)	négociations (ardues, utiles, fructueuses, constructives, laborieuses, qui traînent en longueur, couronnées de succès)
разногласия, расхождения во мнениях	divergences (<i>f. pl.</i>)
найти общий язык	trouver un terrain d'entente
несколько продвинуться вперед	faire quelque progrès, marquer un progrès
применять	faire jouer (tous les moyens)
показать, выявить	mettre en évidence
предъявить неприемлемые требования	présenter des exigences inadmissibles
день, посвященный ч-л.	journée (<i>f.</i>) consacrée à ...
представить проект на рассмотрение конференции	saisir la conférence d'un projet ou: la conférence est saisie d'un projet
провалиться, провал	échouer; échec (<i>m.</i>)
провалить	faire échouer, couler
возобновлять (переговоры,	reprendre (les entretiens)

отношения)	renouer (les rapports)
проявляться	se manifester
стать очевидным, всплыть	éclater au grand jour
на поверхность	
пойти навстречу	aller au devant de ... , accéder
(пожеланиям)	aux désirs de ...
выдвигать, ратовать за ...	préconiser
его мнение взяло верх	il a fait prévaloir son point de vue
проводить мысль о том ...	soutenir l'idée que ...
путем переговоров	par voie de négociations
без оговорок	sans réserve
подготовить рабочие доку- менты	élaborer (mettre au point) des documents de travail
носить деловой и дружест- венный характер	avoir un caractère amical et pratique
устранить трудности	aplanir les difficultés
игнорировать, пренебрегать	faire fi de ... ; faire bon marché de ...
прервать; внезапно прекра- титься	rompre; tourner court
рассмотреть положение, под- вести итог	faire le point de la situation

SUJET DES ENTRETIENS

центральный вопрос перего- воров	sujet (<i>m.</i>) principal sujet au centre des conversations les entretiens sont centrés sur ...
переговоры о ...	les entretiens portent sur ...
важный момент	point (moment) important
назревшие вопросы (нере- шенные, трудные, спорные)	questions venues à maturité (à régler, en suspens, pendantes; épineuses, délicates; en litige, litigieuses)
вновь поднять вопрос	remettre la question sur le tapis
надлежащий	nécessaire, voulu, pertinent
придавать большое значение	accorder une grande importance à ...
принять решение	prendre une décision
целесообразность	utilité (<i>f.</i>)
затронуть вопросы	aborder les questions
решить вопрос	résoudre un problème

RESULTAT DES ENTRETIENS

довести до конца	mener à bien
принять требования	souscrire aux exigences de ...
итог	résultat, bilan (<i>m.</i>)
разрешить вопрос	trancher la question
отказ	abandon (<i>m.</i>)
идти к компромиссу	s'orienter vers un compromis
достичь соглашения	parvenir à un accord
дать положительную оценку	apprécier hautement, porter un jugement favorable sur ... , donner un avis favorable sur ...
согласованность	concertation (<i>f.</i>)
соглашение	accord, consensus (<i>m.</i>)
согласованное решение	décision concertée (commune, prise en commun)
совместная декларация	déclaration commune (conjointe)
согласовывать действия	concerter les actions
теперь дело за тем, что ...	il ne reste qu'à ...
увенчаться успехом	être couronné de succès

DIFFICULTES

в результате	par suite de ... avoir pour (comme) résultat le résultat de ... est que ...
в заключении, по окончании	à l'issue de ... , au terme de ...
представитель	porte-parole (<i>m.</i>) (qui parle au nom de ...); représentant (<i>m.</i>) (qui représente ...); délégué (<i>m.</i>) (qui est désigné par ...); membre (<i>m.</i>) (qui fait partie de)

Traduisez:

Deux tête-à-tête en trente-deux heures à Paris

Arrivé hier après-midi à Orly, où il a été accueilli par le premier-ministre français, le chancelier ouest-allemand s'est immédiatement rendu à l'Elysée. Il devait y avoir un premier tête-à-tête avec le Président de la République, de 16 heures à 18 heures, avant un "dîner de travail" auquel participait l'ensemble des délégations. Il n'y était prévu

aucune allocution. On sait la prédilection des deux hommes d'Etat pour ce genre de réunions secrètes qualifiées d'informelles.

A la fois «de source autorisée française et ouest-allemande», on indiquait hier soir que ce 33e sommet France-RFA permettrait aux deux hommes d'Etat de préparer le sommet européen de Paris, prévu pour le 12-13 mars, ainsi peut-être que le sommet à sept à Tokyo, en juin. D'un commun accord, il a été décidé de ne pas discuter de l'affaire des montants compensatoires ni du système monétaire européen.

informel	неофициальный
montants (m.) compensatoires	валютная компенсация

Camp David; Top Secret

Les nouvelles négociations égypto-israélienne sous la houlette des Etats-Unis se dérouleront dans la plus grande discrétion, annoncent les agences de presse.

top secret (angl.)	совершенно секретно
sous la houlette	по указке

Переведите:

1. Во время рабочей встречи на высшем уровне переговоры о положении на Ближнем Востоке носили деловой и дружественный характер. 2. Сейчас идут переговоры о заключении торгового соглашения между ... 3. Хорошо информированные круги ссылаются на секретные переговоры между этой страной и ЮАР. 4. В ходе переговоров обсуждались различные вопросы международного сотрудничества. 5. В результате переговоров обе стороны достигли соглашения почти по всем нерешенным и спорным вопросам. 6. Переговоры провалились из-за нежелания обеих сторон идти на уступки. 7. Переговоры увенчались успехом: достигнуто соглашение по всем назревшим вопросам. 8. В ходе трудных переговоров обе стороны в конце концов достигли согласия по некоторым второстепенным вопросам. 9. Стороны пришли к согласованному решению во втором раунде переговоров. 10. Важным моментом переговоров было подписание четырехстороннего соглашения. 11. В результате этих трудных переговоров были подготовлены рабочие документы. 12. На днях переговоры завершились подписанием договора о дружбе и сотрудничестве. 13. Воинственные круги сорвали переговоры. 14. Переговоры проходили в дружественной обстановке. 15. В результате

встречи на высшем уровне, оба правительства согласовали свою политику, направленную на запрещение гонки вооружений. 16. Представитель министерства иностранных дел сообщил во время пресс-конференции о результатах встречи на высшем уровне.

ПЕРЕГОВОРЫ

Между А. и Б. состоялась теплая, дружественная беседа, в ходе которой было с удовлетворением отмечено успешное развитие отношений дружбы, солидарности и доброго сотрудничества между Россией и Республикой Г. С обеих сторон было выражено твердое намерение и впредь расширять и углублять эти отношения на незыблемых основах полного равноправия и взаимного уважения в соответствии с интересами народов обеих стран, прочного мира и социального прогресса. А. и Б. констатировали совпадение или близость позиций обеих сторон по важнейшим проблемам современного международного положения. Стороны единодушно выразили решительную поддержку освободительной борьбы народов, стремящихся к обеспечению своей политической и экономической независимости. Была также отмечена важная роль движения неприсоединения в достижении этих благородных целей.

незыблемый	inébranlable
совпадение или близость	identité (proximité, analogie) des positions
стремящийся к обеспечению	qui cherche à assurer
движение неприсоединения	(le mouvement de) non-alignement
в достижении	pour parvenir, atteindre

RELATIONS INTERNATIONALES

конъюнктура	conjoncture (<i>f.</i>) (situation complexe, point de départ d'une action)
положение	situation (<i>f.</i>)
климат, атмосфера	climat (<i>m.</i>) (atmosphère morale); atmosphère (<i>f.</i>)
обстановка, среда	ambiance (<i>f.</i>) (atmosphère morale ou matérielle d'une réunion)
международная арена	arène internationale (politique) scène (<i>f.</i>) politique, scène du monde
напряженность	tension (<i>f.</i>)
разрядка	détente (<i>f.</i>)
эскалация; снижение напряженности	escalade (<i>f.</i>); désescalade
обострение, ухудшение ухудшаться	accentuation, aggravation (<i>f.</i>) s'aggraver, empirer, se détériorer
резкая перемена	brusque changement, retournement (<i>m.</i>)
крутой поворот	revirement (<i>m.</i>)
сенсация, неожиданная перемена	coup (<i>m.</i>) de théâtre
спектакль	comédie, farce (<i>f.</i>)
идти на попятный	tourner casaque
все явления и последствия, связанные с ...	implications (<i>f. pl.</i>)
в рамках	dans le cadre de ...
внутри, в рядах	au sein de ...
звено	élément, maillon (<i>m.</i>)
многостороннее сотрудниче- ство во всех областях	coopération (<i>f.</i>) multiforme dans tous les domaines
нерушимая, вечная дружба	amitié (<i>f.</i>) indéfectible, éternelle
открытая враждебность	hostilité (<i>f.</i>) déclarée, ouverte
деловое решение	solution (<i>f.</i>) pratique
спор	différend, litige, contentieux (<i>m.</i>) discussion (<i>f.</i>), débat (<i>m.</i>)
урегулирование	règlement (<i>m.</i>)
согласованность действий	des actions concertées la communauté d'action

мотивировка
предназначение

motivation (*f.*), bien-fondé (*m.*)
vocation (*f.*)

ACTION DES HOMMES

обостряться	s'accentuer
улучшаться	s'améliorer
ослабляться	se détendre
поддерживать отношения	entretenir des relations
следовать курсу на ...	suivre une politique de ...
проводить политику ...	faire une politique de ...
взять курс на ... ,	s'orienter sur (vers) ...
ориентироваться на ...	
делать актуальным	actualiser
осуществлять	réaliser, mettre en oeuvre, appliquer
мешать, помешать	entraver, paralyser, faire échec à ...
сдерживать, замедлять	freiner, ralentir
бойкотировать	boycotter
наложить, снять эмбарго	mettre, lever l'embargo sur ...
сорвать	faire échouer (une conférence, un projet); faire échec à (une tentative de ...)
дать отпор	résister à ...
противиться	s'opposer à ...
противодействовать	cotrecarrer
наносить ущерб	nuire
брать на себя ответственность	prendre (assumer) la responsa- bilité de ...
уйти от ответственности	décliner la responsabilité de ...
выступить с инициативой	prendre l'initiative de ...
прилагать усилия	s'efforcer de ...
спешить, стараться	s'empresser de ... , se hâter de ...
высказываться в поддержку;	se déclarer, se prononcer
против	pour ... , en faveur de ... ; contre ...
вызывать озабоченность	causer, provoquer de l'inquiétude
заявить о своей озабоченно-	exprimer son inquiétude de voir...
сти в связи с ...	
быть обеспокоенным ч-л.	éprouver de l'inquiétude devant ...
заявить о своей готовности	se déclarer prêt à ...

не уступать требованиям	ne pas céder, résister aux exigences de ...
пойти навстречу требованиям	accéder aux exigences de ...
превозносить, расхваливать	faire mousser, monter en épingle
учитывать, принимать во внимание	tenir compte de, prendre en compte
не считаться с ...	ne tenir aucun compte de ...
решительно начать дело	aller de l'avant
проявить взаимопонимание	faire preuve de compréhension mutuelle
играть с огнем	jouer avec le feu

RESULTAT DES ENTRETIENS

выбор	option (<i>f.</i>)
курс на ...	orientation sur (vers) ...
политический курс, линия	politique de ...
вклад, внести вклад	apport (<i>m.</i>), contribution (<i>f.</i>); contribuer à ...
цель, задача	objectif (<i>m.</i>), but (<i>m.</i>), tâche (<i>f.</i>)
проведение (политики)	application (d'une politique)
взаимность	réciprocité (<i>f.</i>)
освещение	interprétation (<i>f.</i>), éclairage (<i>m.</i>) (d'un événement)
реалистический, конструктивный подход	approche (<i>f.</i>) réaliste, constructive
творческий	constructif, novateur, fécond, utile
закономерная преемственность	continuité (<i>f.</i>) logique
сплоченность	cohésion (<i>f.</i>)
подстрекательство к ...	incitation (<i>f.</i>) à ...
предназначение	mission, destinée, vocation (<i>f.</i>)
превалирование, превосходство	prédominance, suprématie, prévalence (<i>f.</i>)
возобновление	relance, reprise (<i>f.</i>), renouvellement (<i>m.</i>)
удельный вес (полит.)	importance, place (<i>f.</i>)
согласие	entente, concorde (<i>f.</i>)
точка зрения	optique (<i>f.</i>)
самоопределение	autodétermination (<i>f.</i>)
процесс	processus, cours, développement (<i>m.</i>)

предпосылки	conditions, prémisses (<i>f. pl.</i>)
развитие	développement, essor (<i>m.</i>), extension (<i>f.</i>), progrès (<i>m.</i>), expansion, évolution (<i>f.</i>)
ход (событий)	cours, déroulement (<i>m.</i>), marche (<i>f.</i>)
совпадение взглядов	concordance de vues
широкая палитра	large éventail (<i>m.</i>)
шаг	pas, geste, acte (<i>m.</i>), mesure, démarche (<i>f.</i>)
засилье	emprise, domination (<i>f.</i>)
господство	domination (<i>f.</i>), règne (<i>m.</i>) de ...
кардинальный вопрос	question principale, essentielle
проводимый кем-то	mené par ...
заданный	à atteindre, donné
разносторонний	varié, multiforme
односторонний;	unilatéral;
многосторонний	multilatéral
дальнейший	ultérieur, suivant, futur
положительный	favorable, positif
отрицательный	défavorable, négatif
примиренческий	laxiste
необратимый	irréversible
озабоченный чем-то	inquiet de ...
деловой	d'affaire, pratique
конкретный	concret, réaliste, pratique
острый	tendu, aigu

UN PROBLEME CRUCIAL: LE DESARMEMENT

Le président de la République française est attendu ce jeudi soir à Moscou pour une visite de trois jours qui sera presque totalement consacrée à des entretiens de politique étrangère et à la conclusion de programme de coopération bilatérale. La visite de travail se déroulera au Kremlin où plusieurs réunions avec les dirigeants russes sont prévues, et se poursuivra peut-être dans une villa à la campagne, proche de Moscou, où les deux chefs d'Etat passeront quelques heures.

Les résultats attendus de cette rencontre franco-russe au sommet (la dixième depuis 1966), sans être spectaculaires, ne manqueront pas d'intérêt, dit-on de part et d'autre. Un nouveau cadre décennal sera défini pour le développement des échanges et de la coopération dans plusieurs domaines d'activité et un accord de cinq ans précisera pour 1980-1984 les objectifs de ces échanges qui, dans la période quinquennale en cours, ont presque triplé en volume.

Les consultations sur l'état du monde et sur les initiatives à prendre pour renforcer la détente internationale, vont suivre un tracé moins bien défini. Cela tient pour beaucoup aux orientations atlantistes de la politique présidentielle dans les questions décisives, et au caractère ambigu de sa diplomatie au sujet de plusieurs problèmes d'actualité. Si à Moscou personne ne met en cause l'appartenance de la France au Traité de l'Atlantique Nord, on n'est pas sans remarquer la participation de plus en plus grande, directe ou indirecte, de Paris aux activités intégrées de L'O.T.A.N.; ainsi que l'abandon de la doctrine «tous azimuts», les cibles russes restant les seuls objectifs éventuels des missiles stratégiques français.

L'entrée de la France au Comité de Genève avait été saluée ici comme un geste positif. Mais la contribution du gouvernement français (après dix-sept ans de politique de la chaise vide) à la recherche des voies et moyens du désarmement, reste mineure, sinon en marge des vrais problèmes. Dans la même temps l'Elysée maintient son hostilité à la suppression universelle des essais nucléaires ainsi qu'à la négociation de Vienne sur la réduction des forces et des arsenaux au centre de l'Europe.

«**tous azimuts**» – se dit à propos d'une stratégie conçue pour permettre d'intervenir partout dans le monde, notamment au moyen des armes nucléaires

«**politique de la chaise vide**» - attitude d'un gouvernement qui s'abstient volontairement de participer à une réunion (internationale par exemple) à laquelle il a été invité, aux travaux d'une assemblée

LA DETENTE EN QUESTION

Il n'est pas question, malheureusement, d'une véritable concertation en vue d'un examen collectif et systématique des mesures de désarmement nucléaire et conventionnel, examen qui pourrait faire l'objet d'une conférence des trente-cinq signataires de la convention d'Helsinki. On sait que, sous prétexte de préserver la force de frappe – que personne ne menace – l'Elysée a refusé jusqu'ici l'éventualité d'une participation aux futures négociations sur les armes stratégiques.

Le gouvernement français laisse ainsi à d'autres le soin de discuter ou d'évaluer la place de la France dans la «défense occidentale» et dans les équilibres planétaires. Du même coup notre pays est mis à l'écart d'un éventuel effort collectif, qui respecterait les impératifs de la sécurité de chacun, tout en amorçant un processus de réduction des arsenaux et d'une compétition militaire de plus en plus menaçante.

C'est dire que le rapprochement, s'il a lieu, restera très limité et qu'on ne peut se faire beaucoup d'illusions sur les nouvelles

déclarations de bonne volonté du président de la République aussi longtemps que les démarches concrètes ne suivront pas.

En tout cas, les conversations en séance plénière de ce matin et cet après-midi, ainsi que les discussions des deux ministres des Affaires étrangères, ont porté pour une large part sur la définition des éléments à partir desquels un rapprochement peut être formulé, sur les «points de rencontre» entre les propositions de la Russie et de la France, dont le président avait fait état, dès le dîner du Kremlin hier soir.

force de frappe ensemble des moyens modernes (engins nucléaires, (ударная сила) fusées, etc.) possédant une capacité offensive dite “de frappe”, susceptible de dissuader un assaillant potentiel.

РОССИЙСКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

Встреча была проникнута духом дружбы и взаимопонимания, характерным для отношений между Россией и Францией, и подтвердила преимущество политики согласия и сотрудничества между обеими странами, которая является одной из основных составных частей их внешней политики и важным постоянным фактором упрочения международной безопасности. Стороны уделили особое внимание развитию обстановки в Европе.

Стороны заявляют, что целью их усилий в области разоружения является достижение всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем, важнейшей частью которого является ядерное разоружение.

Россия и Франция, верные целям и принципам Устава ООН, членами-учредителями которой они являются, подтверждают важность роли, возложенной на эту организацию в поддержании мира и международной безопасности. Они подтверждают также свою приверженность Уставу ООН, основанному на общепризнанных и справедливых началах и сохраняющему всю свою значимость.

члены-учредители – membres-fondateurs

DIFFICULTES

отношение к ч-л.	attitude, position (<i>f.</i>) (envers, vis-à-vis de, à l'égard de)
отношения	relations (<i>f. pl.</i>) (lien moral, interaction, interdépendance)

	entre peuples) internationales, politiques, d'amitié, commerciales, d'affaire; rapports (<i>m. pl.</i>) (relations entre collectivités) de production, de classe, d'amitié, de bon voisinage
соотношения	rapports de forces; liens, corrélations (<i>f. pl.</i>)
связи	liens (ce qui unit les peuples entre eux) d'amitié; rapports; échanges (<i>m. pl.</i>) (culturels) contacts (<i>m. pl.</i>) (avec les masses; connexions (<i>f. pl.</i>)
узы	liens d'amitié
целеустремленный	rationnel; tendu (orienté) vers un but
целесообразный	raisonnable, justifié, utile
вехи	étapes (<i>f. pl.</i>), grandes dates
закономерный	normal, régulier, logique
узловой	crucial, essentiel, vital
проявить реалистический подход	faire preuve de réalisme
быть заодно с ...	faire cause commune avec ...
совокупность	ensemble (<i>m.</i>), connexité (<i>f.</i>) connexion

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES

Traduisez:

1. L'Union Soviétique a toujours mené une politique continue et logique de défense de la paix. 2. L'accord SALT-2 est justifié par l'intérêt de la paix. 3. La politique du gouvernement soviétique a toujours été orienté vers la consolidation de la paix internationale. 4. Le gouvernement soviétique a toujours fait preuve de réalisme dans les relations internationales. 5. Les positions de ces deux puissances à Helsinki ont été analogues quant à la conclusion de l'Acte final. 6. L'attitude du gouvernement des USA vis-à-vis de ce pays est inqualifiable. 7. L'opinion de la commission à l'égard de la ratification du traité n'est pas encore claire. 8. Le désarmement constitue le problème crucial du moment. 9. On ne peut que faire cause commune

avec ceux qui luttent pour la justice, l'équité dans les rapports internationaux et la paix dans le monde. 10. L'URSS a toujours cherché à entretenir des rapports de bon voisinage avec tous les Etats limitrophes. 11. Les relations internationales ne doivent pas être basées sur des rapports de forces.

*Remplacez les points par l'un des mots suivants: **attitude, opinion, position, sentiments, relations, rapports, liens***

1. Le changement de ... de ce pays s'explique par des considérations d'ordre économique. 2. Les ... de classe sont tendus à l'extrême dans ce pays capitaliste. 3. Les ... d'amitié entre la France et la Russie remontent à l'an mil. 4. La ... des Etats-Unis envers cet héroïque petit pays est franchement hostile. 5. La Russie entretient des ... bon voisinage avec ce pays. 6. Les ... internationales ne doivent pas être basées sur des ... de forces, mais sur l'équité, le respect des traités, l'avantage réciproque. 7. Les ... économiques, les ... commerciales, les ... culturels iront toujours en se développant entre ces deux puissances.

EXPRESSIONS EMPRUNTEES:

Au jeu de cartes

делать ставку на	jouer la carte de, miser sur ...
быть поставлено на карту	être en jeu
многое поставлено на карту	l'enjeu est grand
иметь козыри	disposer d'atouts
пустить в ход	mettre en jeu
быть в благоприятных условиях по отношению к ...	avoir beau jeu contre ...
открыть карты	jouer cartes sur tables, abattre ses cartes
рисковать	jouer gros jeu
смешать карты	brouiller les cartes
сделать последнюю отчаянную попытку	jouer sa dernière carte
скрывать свои намерения	cacher son jeu
играть на руку к-л.	faire le jeu de qn.
знать всю подноготную	connaître le dessous des cartes
рухнуть как карточный домик	s'effondrer comme un château de cartes
всем заправлять	mener le jeu

Au sport

начать игру	engager la partie
начало	le coup d'envoi, le coup de gong
в начале	au départ
хорошо стартовать	prendre un bon départ
1-ый раунд	le 1er round
вывести из строя	mettre knock-out [nokawt] [knokut]
энергичная атака	le forcing
финишировать первым	arriver bon premier
принять эстафету	prendre le relais
отмежеваться	prendre ses distances
не давать хода	tenir en échec
провалить	mettre en échec
помешать	faire échec à ...

Au théâtre:

за кулисами политики	dans la coulisse
невидимо управлять	tirer les ficelles

A l'industrie:

расслоение	le clivage
-------------------	------------

A l'histoire:

«серый кардинал»	une éminence grise (=conseiller intime qui, dans l'ombre, manoeuvre un personnage officiel ou un parti)
-------------------------	---

A la mythologie:

ахиллесова пята	le talon d'Achille
------------------------	--------------------

NEOLOGISMES

Европейский парламент	Assemblée européenne, Parlement européen
доктрина сторонников НАТО	atlantisme (<i>m.</i>)
доктрина сторонников европейского сообщества	européisme (<i>m.</i>), militantisme pro-européen

доктрина сторонников космополитизма	mondialisme (<i>m.</i>)
политика европейских правых партий	eurodroite (<i>f.</i>)
курс на сближение с НАТО	orientation atlantiste
транснациональный;	transnational;
многонациональный	multinational
плюрализм	pluralisme (<i>m.</i>)
наднациональный	supranational
межгосударственный	interétatique
касающийся ООН	onusien
бесповоротность, необратимость	point de non-retour (<i>m.</i>), point ou moment au-delà duquel une action engagée devient irréversible
дипломатия «авианосцев»	diplomatie des porte-avions
политика малых шагов	politique des petits pas
политика кнута и пряника	politique de la carotte et du bâton
челночная дипломатия	politique de la navette
политика «наведения мостов»	politique des ponts jetés
политика «свободных рук»	politique des mains libres
политика «протянутой руки»	politique de la main tendue
политика «канонерок»	politique des canonnières
руки прочь от ...	bas les pattes ...

DIFFICULTES ORTHOGRAPHIQUES

anticapitaliste, anticolonial, etc.	anti-impérialiste
surestimer	sous-estimer
néo-colonialiste, néo-zélandais	néophobie
non-agression, non-alignement, non-aligné	pays non alignés
non-assistance, non-belligérence, non-engagé	pays non engagés
non-intervention, non-ingérence, non-violence	pays non belligérants

ГЛУБОКИЕ КОРНИ

Друзей нашей страны, искренних и бескорыстных, можно встретить почти во всех слоях французского населения. Вспоминается встреча с генералом Кюффо, сражавшимся в рядах эскадрильи «Нормандия-Неман». Касаясь источника «сердечного интереса» наших народов друг к другу, он сказал: «Я бывал во многих странах. Должен сказать, что именно с русскими у меня не было никаких осложнений.

Было в моих отношениях с ними что-то братское, сердечное, что мне трудно объяснить. Не скрою, у меня есть друзья в Америке, но мои отношения с русскими были совсем другими. В России меня всегда поражало, что при встрече со мной ваши люди всегда говорили со мной о французских писателях, о художниках, чего не услышишь в Америке. У вашего народа есть какое-то влечение к искусству. Это сродни нам, французам. Может быть, и то, что и вашему и нашему народу свойственен революционный дух. Октябрьская революция в России имела, конечно, мировое значение. Но ведь и на счету нашего народа четыре революции в течение одного столетия».

Да, прогрессивные деятели культуры Франции много сделали и делают для сближения наших народов, для взаимопонимания, для упрочения отношений дружбы и сотрудничества. Нашими друзьями в самые тяжелые для нас годы иностранной интервенции и становления Советской власти были Анатоль Франс, Ромэн Роллан, Анри Барбюс, Жолио-Кюри, Ланжевен. Видные деятели французской культуры остались верны традициям солидарности с первой страной победившего социализма и в последующие годы. Ныне действующая ассоциация «Франция-СССР» при содействии 400 местных комитетов проводит работу по ознакомлению и сближению наших стран в 80 департаментах Франции. Интеллигенция играет в них едва ли не самую активную роль.

Взяв курс на сближение с Советским Союзом, Шарль де Голль следовал по тропе, проложенной до него такими деятелями как Эдуард Эррио, Луи Барту и другие. Он, бесспорно, обогатил их опыт, придав отношениям двух наших стран небывалый размах и разнообразие. Формы сотрудничества между Советским Союзом и Францией, такие, например, как создание Большой и Малой комиссий, относятся к области новаторства в международной политике. Разумеется, когда речь идет об интересах двух государств, принадлежащих к различным социальным системам, добиться гармонии нелегко, однако опыт франко-советских отношений свидетельствует о большой степени сближения интересов двух держав к такой гармонии.

Поль Ланжевен (1872-1946) – французский физик и прогрессивный общественный деятель, активный антифашист, друг СССР

Луи Барту (1862-1934) – французский политический деятель, сторонник франко-советского сотрудничества

Эдуард Эррио (1872-1957) – французский политический деятель, неизменно выступавший за сотрудничество с СССР

Правительство Эррио установило дипломатические отношения (1924 г.) и подписало договор о ненападении с Советским Союзом.

TIERS MONDE

неприсоединившиеся страны	pays non alignés
развивающиеся страны	pays en voie de développement
	pays en développement
неприсоединение	non-alignement (<i>m.</i>)
неоколониализм	néo-colonialisme (<i>m.</i>)
поселенец, колонист	colon (<i>m.</i>)
колонизатор	colonisateur, colonialiste (<i>m.</i>)
помощь, содействие	aide, assistance (<i>f.</i>)
бескорыстный	désintéressé
порабощение	asservissement (<i>m.</i>)
угнетение, гнет	oppression (<i>f.</i>), joug (<i>m.</i>)
закабаление	vassalisation (<i>f.</i>)
захват	mainmise sur ... (<i>f.</i>)
засилье	emprise (<i>f.</i>)
господство	domination, suprématie (<i>f.</i>)
гегемония, гегемонизм	hégémonie (<i>f.</i>), hégémonisme (<i>m.</i>)
опека, подчинение	tutelle (<i>f.</i>), mise (<i>f.</i>) en tutelle
сбросить иго	secouer le joug
образование (государства)	formation (d'un Etat)
основание (города)	fondation (d'une ville)
создание (организации)	création, mise en place (d'une organisation)
установление (отношений)	établissement (de relations)
иностраннный советник	coopérant (<i>m.</i>)
касающийся третьего мира	tiers-mondiste
усвоение культуры чужой страны	acculturation (<i>f.</i>)

EXERCICE:

Remplacez les points par l'un des mots suivants: colon, colonisateur, colonialiste

1. Des ... venus de France s'établirent sur les bord du St-Laurent.
2. Les ... ne reculent devant rien pour maintenir leur domination.
3. Iermak fut le premier De la Sibérie.

TERREUR SANS PRECEDENT EN RHODESIE

“Un règlement pacifique au Zimbabwe (Rhodésie) est aujourd'hui complètement dépassé par la guerre cruelle qui nous est

imposée”, a déclaré hier à Paris S.Nkomo, représentant de l’ANC (Conseil national africain de Zimbabwe). Il a dénoncé une “vague de terreur sans précédent”, citant notamment en exemple l’extension des “villages protégés» où sont maintenant enfermés un demi-million de personnes, l’usage de défoliants et les «pendaisons secrètes à la prison de Salisbury».

Un prêtre sud-africain a été arrêté pour avoir eu en sa possession un livre intitulé «Torture en Afrique du Sud» édité par l’Institut chrétien d’Afrique australe. L’ouvrage est interdit par le gouvernement de Prétoria.

LA REPUBLIQUE EST PROCLAMEE DANS LES ZONES LIBEREES

Un nouvel Etat africain est né. La première Assemblée nationale populaire a proclamé la République. Le nouvel Etat est doté d’une Constitution – dont le texte doit être prochainement rendu public – et l’Assemblée nationale populaire a procédé à l’élection d’un Conseil d’Etat composé de quinze membres dont la présidence sera assurée par X., secrétaire général adjoint du Parti Africain de l’Indépendance.

L’Assemblée nationale populaire a également approuvé la mise en place du premier organe exécutif de la République: le Conseil des commissaires composé de huit titulaires et de huit adjoints, qui sera dirigé par N., membre du secrétariat permanent du Comité exécutif, avec le titre de commissaire principal.

L’Assemblée nationale populaire a également décidé de faire du 12 septembre le jour de la fête nationale.

LA JUSTE CAUSE SAHRAOUIE

A l’occasion du 3e anniversaire de la naissance de la République arabe sahraouie démocratique, le secrétariat du Parti communiste français a adressé au Comité central du Front Polisario le message suivant: «... Comme par le passé, nous continuerons à soutenir la juste cause du peuple sahraoui pour son droit inaliénable à l’autodétermination et à l’indépendance, dans le cadre de l’intégrité territoriale de son pays. Nous continuerons d’agir pour que la France cesse sa politique d’intervention militaire dans cette partie de l’Afrique, pour qu’elle joue un rôle positif dans le rétablissement de la paix dans cette région du monde».

НОВОЕ ГОСУДАРСТВО В ЗАПАДНОЙ АФРИКЕ

Провозглашена Республика Н. Единодушное одобрение конституции депутатами Национального собрания. Создание

Государственного совета и Совета государственных комиссаров.

23-24 сентября собрались посланцы борющегося народа – депутаты избранного в прошлом году Национального народного собрания, чтобы провозгласить создание Республики Н. Секретарь Африканской партии независимости, избранный постоянным председателем Национального народного собрания, предоставляет слово военному политкомиссару сектора северного фронта для оглашения проекта декларации о провозглашении государства Н. Затем депутаты принимают первую конституцию страны, в которой говорится, что Н. является суверенной демократической, антиколониалистской и антиимпериалистической республикой, которая борется за полное освобождение, за единство и за социальный прогресс своего народа».

В заключение, согласно положениям конституции, избираются органы государственной власти: Государственный совет, призванный осуществлять законодательную власть в периоды между сессиями Национального собрания, и правительство страны – Совет государственных комиссаров. Председателем Госсовета утверждается К. Собрание единодушно утверждает членов Совета госкомиссаров. По предложению президиума собрания депутаты принимают решение считать 12 сентября национальным праздником, а К. – «отцом нации».

После заключительного слова, с которым выступил генеральный секретарь, состоялся парад революционных вооруженных сил регулярной армии. Образование республики Н. является завершением одного из самых главных этапов сражения за независимость этого африканского народа.

«отец нации»	le père de la nation le fondateur de l'Etat
принимать конституцию	adopter la constitution
создание	la création
основание	la fondation
регулярная армия	armée (troupes) régulière (s)

INTERVENTION

вмешательство (политическое, военное, военно-воздушное)	intervention (politique; armée, militaire; aéroportée)
экономический захват ч-л. сфера влияния	mainmise économique sur ... zone (f.) d'influence, sphère d'influence
марионетка; ставленник ширма	fantôme (m.); créature (f.) façade (f.)
колониальное иго	joug colonial
право контролировать десантно-диверсионная	droit (m.) de contrôle commando (m.)

группа	
парашютисты, десантники	paras (<i>m. pl.</i>)
наемник	mercenaire (<i>m.</i>)
орудие насилия	instrument (<i>m.</i>) de domination
невмешательство	non-intervention (<i>f.</i>)
партизан, партизанская война	guérillero (<i>m.</i>); guérilla (<i>f.</i>)
налет	raid (<i>m.</i>)
репрессии	représailles (<i>f. pl.</i>) (mesures violentes pour répondre à une action illicite)
	répression (<i>f.</i>) (action de réprimer)
несговорчивость	intransigeance (<i>f.</i>)
нажим, давление	pression (<i>f.</i>)
приказание, наказ	injonction (<i>f.</i>)
изжить себя	être à son déclin
обходной маневр, уловка	omission (<i>f.</i>), détour (<i>m.</i>)

DIFFICULTES

Вмешиваться	intervenir (se mêler des affaires d'un Etat) s'ingérer (se mêler de ... sans en avoir le droit) s'imiscer (intervenir non militairement et moins ouvertement)
Вмешательство	intervention (<i>f.</i>) (politique, militaire d'un pays plus fort) ingérence (<i>f.</i>) (dans les affaires d'autrui) immixtion (<i>f.</i>)
вторжение, нашествие	invasion (<i>f.</i>) (violente et massive d'armées étrangères) irruption (<i>f.</i>) (soudaine et violente)
набег, налет	incursion (<i>f.</i>) (de nomades, de pillards)

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES

*Remplacez les points par l'un des mots suivants: **intervention, ingérence, immixtion***

1. L' ... de cette puissance dans les affaires européennes est inadmissible. 2. L' ... de ce gouvernement étranger dans les affaires italiennes est inadmissible. 3. Les forces d' ... de l'ONU doivent empêcher la reprise des hostilités. 4. L' ... des Etats-Unis dans cette affaire purement

intérieure est justement condamnée par l'opinion américaine elle-même. 5. Cette aide économique constitue en fait une véritable ... dans l'économie de ce pays, et partant, dans sa politique. 6. L' ... discrète de cette puissance a été plus efficace qu' l' ... brutale de cet Etat.

Même exercice pour: invasion, irruption, incursion

Les ... barbares ont fini par détruire l'Empire Romain. 2. Les ... des nomades de la steppe étaient une menace constante pour la Russie Kéviennienne. 3. L' ... des Normands a ruiné l'empire de Charlemagne.

Переведите:

1. Вмешательство США во внутренние дела суверенных государств демонстрирует со всей очевидностью империалистический характер этой державы. 2. Вторжение США в Ирак разоблечило гегемонистские цели американской политики. 3. Невмешательство во внутренние дела, уважение территориальной целостности всех стран, мирное сосуществование – таковы законы международной жизни.

MOZAMBIQUE: PLUS DE MILLE MORTS

Le raid raciste contre le Mozambique, la semaine dernière, a été extrêmement meurtrier. Un correspondant américain a vu des avions militaires rhodésiens larguer leurs bombes, puis les mitraillages des hélicoptères de combats, enfin le débarquement de troupes de commandos. Il décrit l'objectif de ceux-ci comme un "camp d'entraînement de gurilleros" en lutte contre le régime raciste rhodésien, mais témoigne que parmi les cadavres dénombrés, après 48 heures d'occupation rhodésienne, figuraient ceux d'adolescents et d'adolescentes.

PROBLEME ECONOMIQUE

Les agressions rhodésiennes appuyées par l'Afrique du Sud ont lieu alors qu'il faut par ailleurs surmonter au Mozambique les séquelles du colonialisme. Cadres, techniciens, capitaux commencent à donner un visage nouveau aux campagnes mozambicaines. De nombreux obstacles restent bien sûr à surmonter: manque de techniciens, de capitaux, de moyens de transport, etc. L'approvisionnement des villes reste précaire. Le Mozambique est contraint d'importer du riz, de la viande, du poisson.

COMMUNIQUE FRELIMO – P.C.F.

A l'issue de la visite de la délégation du P.C.F. au Mozambique, un communiqué commun Frelimo - P.C.F. a été publié. Les deux délégations y expriment notamment «leur soutien total à la lutte de libération nationale des peuples du Zimbabwe (Rhodésie), de Namibie et d'Afrique du Sud, sous la direction de leurs organisations respectives: Front patriotique, SWAPO et ANC.»

La délégation du P.C.F. a condamné énergiquement les agressions perpétrées par le régime illégal et raciste de Ian Smith contre la République populaire du Mozambique».

être, rester à l'affût
cadres

подстергать
руководящий инженерный состав

ПОСЛЕ ИНТЕРВЕНЦИИ – ОККУПАЦИЯ

Иностранная военная интервенция, осуществленная в Заире, убедительно свидетельствует о том, что эти акции были заранее спланированными шагами стран блока НАТО. Об этом свидетельствуют факты, которые становятся известны мировой общественности. Для оправдания своего вмешательства во внутренние дела Заира западные страны прибегли к утверждениям о «необходимости обеспечения безопасности иностранцев в провинции Шаба (бывшая Катанга)». Лицемерный характер этого утверждения очевиден. Они опровергаются хотя бы тем, что французские и бельгийские войска продолжают оставаться на земле Заира, несмотря на то, что из Шабы были вывезены фактически все иностранные граждане. Бельгийские власти ныне «мотивируют» размещение своих оккупационных войск, самолетов и военного снаряжения на военной базе Камина туманными ссылками на «неопределенность положения» в Заире. Не менее выдуманными являются и «аргументы», выдвигаемые Парижем для оправдания дальнейшего пребывания своих войск в далекой африканской стране.

Корреспонденты бельгийских газет пишут из Шабы, что интервенты в ходе проведения своих операций совершали кровавые преступления. Прибывшие в Бельгию в последние дни из Заира лица заявляют, что ответственность за бесчинства в Кольвезии несут и заирские войска. Сообщения, поступающие из официальных заирских кругов, показывают, что теперь разрабатываются планы маскировки интервенции. Речь идет, в частности, о сколачивании так называемых «межафриканских сил». Этим силам в качестве прикрытия отводятся полицейские функции. Но возникает вопрос – против кого будут нацелены подобные формирования? Ответ ясен: эти силы будут брошены заирскими властями против народа своей страны. Пилотируемые египтянами военные самолеты совершали воздушные налеты на районы, контролируемые отрядами Фронта национального освобождения Конго. Стало известно о прибытии в Заир первой группы марокканских войск, которые принимали весной прошлого года участие в карательных операциях при подавлении внутренних волнений в Заире.

Вооруженное вмешательство и согласованный характер действий западных стран на африканском континенте координируется и направляется США. Вашингтон осуществляет общее руководство военно-политическим проникновением на африканский континент, в то время как партнерам США по НАТО отводится роль ударной силы. Вторжение США в Африку, интервенция в Шабе – это не что иное, как стремление закрепить господство НАТО на африканском континенте в целях грабежа его природных богатств (слово «Шаб» означает в переводе «медь»).

вывезен	est parti
надуманный	tiré par les cheveux
бесчинства	des désordres
сколачивание	l'organisation
в качестве прикрытия	en qualité de couverture
карательные операции	répression

DEFENSE DE LA PAIX

оплот мира	rempart (<i>m.</i>) de la paix
дело мира	cause (<i>f.</i>) de la paix
упрочение, укрепление мира	consolidation (<i>f.</i>), raffermissement (<i>m.</i>) de la paix
сохранение мира	maintien (<i>m.</i>), sauvegarde (<i>f.</i>) de la paix
мирное сосуществование	coexistence (<i>f.</i>) pacifique
коллективная безопасность	sécurité collective
мирная инициатива	initiative (<i>f.</i>) de paix
угроза миру	menace (<i>f.</i>) contre la paix
силы мира	forces (<i>f. pl.</i>) de paix
борцы за мир	partisans, combattants (<i>m. pl.</i>) de la paix
проводить политику мира	faire, appliquer une politique de paix
ликвидация военных баз	suppression (<i>f.</i>) de bases militaires
сокращение вооружений	réduction (<i>f.</i>) des armements
ядерное разоружение	désarmement (<i>m.</i>) nucléaire, dénucléarisation (<i>f.</i>)
безъядерная зона	zone dénucléarisée
отказ от атомного оружия, удаление его с территории страны	désatomisation (<i>f.</i>)
гонка вооружений	course (<i>f.</i>) aux armements
запрещение	interdiction (<i>f.</i>), mise hors la loi
ликвидировать опасность войны, очаги войны	faire disparaître les dangers (foyers) de guerre
предотвратить угрозу войны	conjurer la menace de guerre
прекратить гонку вооружений	mettre fin à la course aux armements
отказаться от применения силы или от угрозы ее применения	renoncer à recourir à la menace ou à l'emploi de la force
неприменение	non-recours (<i>m.</i>) à ...; non-emploi (<i>m.</i>) de ...
противостояние	affrontement (<i>m.</i>)
повсеместный	universel
дать отпор	infliger une riposte à ..., faire échec à ..., résister à ...

активизировать, активизация	intensifier; intensification (<i>f.</i>)
незыблемость	intangibilité (<i>f.</i>)
Заключительный Акт	Acte (<i>m.</i>) final
миролюбивый	épris de paix

DIFFICULTES

мирный	de paix (politique, traité, industrie), pacifique (homme, Etat, rapports, coexistence, règlement, esprit), paisible (homme, population, vie, campagne)
---------------	--

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES

Remplacez les points par l'un des mots suivants: paisible, de paix, pacifique

1. C'est un traité ... , basé sur la coexistence ... , qui sera applaudi de tous les peuples ... et qui rendra les hommes à leur foyer. 2. La vie ... et laborieuse des campagnes russes fut brusquement interrompue par l'invasion hitlérienne. 3. La politique ... de l'Union Soviétique est applaudie de tous les Etats 4. Le règlement ... des questions litigieuses permettrait aux populations ... de se livrer aux industries

Переведите:

1. Советский Союз всегда оказывал решительную поддержку прогрессивным народам в их борьбе за независимость. 2. Советский Союз являлся оплотом мира; его поступательное развитие служило делу мира, мирному сосуществованию между державами, мирному урегулированию всех спорных вопросов. 3. Мирное сосуществование стран с различным социальным строем является залогом мира. 4. Отношение к разоружению – пробный камень политики державы. 5. Разоружение – краеугольный камень прочного мира на земле. 6. Чтобы выйти из тупика, отношения между державами должны строиться на принципах мирного разрешения спорных вопросов, соблюдения международных обязательств, запрещения применения силы или угрозы ее применения.

пробный камень	la pierre de touche
краеугольный камень	la clé de voûte, la pierre angulaire

СТАРАЯ ЕВРОПА. НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ

Когда совершишь трансконтинентальный бросок из Иркутска в Москву, а затем, продолжив путешествие на запад, станешь наблюдать, как быстро мелькают внизу страны – одна, другая, пятая, – то совсем уже ясно осознаешь как, в сущности, невелик наш континент, по территории уступающий Африке в три раза, Америке или Азии – в четыре. Испытывая гордость за великий вклад, который внесла Европа в развитие человеческой цивилизации, думаешь и о том, как много ей досталось за ее не короткую, но и не самую длинную историю, сколько войн она познала, сколько принесла жертв, сколько выстрадала. Войн, как подсчитано, тут пронеслось в общей сложности несколько тысяч ... Если в XVII веке в европейских войнах погибло 3 миллиона человек, в XVIII – 5, а в XIX – 6, то две мировые войны XX века унесли 65 миллионов человеческих жизней. Лучше, наверное, не говорить о том, чем могла бы обернуться эта прогрессия в наши дни.

Прямая связь состоит в том, что и социалистическое содружество, и дело мира, разрядки в Европе крепились одновременно. С существованием Советского Союза, других социалистических стран прямо связано то, что европейские народы вот уже 35-й год живут в условиях относительно прочного мира. Такого еще не было в Европейской истории! Но ведь прежде и не было могучего социалистического содружества, выступающего подлинным гарантом мира в Европе.

СОЮЗ РАЗУМА. СОЮЗ ЧУВСТВА

Вскоре после окончания войны во французской внешней политике происходит определенная реставрация многих ее ошибок периода между двумя войнами. Начинается эпоха так называемой «атлантической» политики, когда многочисленные правительства Четвертой республики, поглощенные колониальными проблемами, приводят страну к зависимости от НАТО и США. Развертывается «холодная война», наложившая пагубную печать и на советско-французские отношения. Результатом этого для Франции оказалось резкое ослабление ее международных позиций и ее положения великой державы... Но вопреки всему и в те годы, отношение СССР к Франции осталось дружественным, хотя оно и не встречало взаимности. Собственно, ликвидация в 1958 г. Четвертой республики и учреждение новой государственной системы Пятой республики во главе с генералом де Голлем было результатом всеобщего недовольства французов «атлантической» политикой и такими ее по-

следствиями, как подрыв традиционной дружбы СССР и Франции.

В мире происходили изменения в соотношении сил, в общем политическом климате. С середины 60-х годов Советский Союз энергично добивается установления добрососедских отношений со странами Западной Европы. Этому активно способствовал тогдашний президент Франции генерал де Голль, выдвинувший в качестве одной из важнейших задач своей политики возрождение нового союза с СССР с целью «разрядки, согласия и сотрудничества». На переговорах в 1966 г. в Москве важнейшее место заняла проблема разрядки международной напряженности. Взгляды советских и французских участников переговоров совпали в этом кардинальном вопросе. В период 1970-1974 гг. состоялось пять советско-французских встреч на высшем уровне, каждая из которых поднимала советско-французское сотрудничество на все более высокую ступень. Нет такой области взаимоотношений СССР и Франции, где бы ни ощущалось в последние годы возрождение нового союза разума и чувств.

период между двумя войнами	<i>l'entre-deux guerres</i>
приводить страну к зависимости	<i>faire passer le pays sous la dépendance de ...</i>
наложить пагубную печать	<i>marquer de manière funeste</i>
злостные годы	<i>les années sombres</i>
не встречать взаимности	<i>sans réciprocité</i>

ПРОГРАММА МИРА

В ней содержались конкретные предложения о таком решении назревших международных проблем, которое вело к упрочению мира и развитию сотрудничества между государствами:

- ликвидация военных очагов в Азии и на Ближнем Востоке, немедленный и твердый отпор любым актам агрессии и международного произвола;
- превращение отказа от применения силы или угрозы ее применения в закон международной жизни, заключение соответствующих двусторонних и региональных договоров;
- окончательное признание территориальных изменений, происшедших в Европе в результате второй мировой войны, коренной поворот к разрядке и миру на этом континенте, созыв и успешное проведение общеевропейского совещания;
- обеспечение коллективной безопасности в Европе, аннулирование в этих целях Североатлантического союза и Варшавского договора или – в качестве первого шага – ликвидация их военных организаций;

- запрещение ядерного, химического и бактериологического оружия, создание безъядерных зон в различных районах мира, ядерное разоружение всех государств;
- активизация борьбы за прекращение гонки вооружений всех видов;
- ликвидация иностранных военных баз; сокращение вооруженных сил и вооружений в районах, где военное противостояние особенно опасно, прежде всего в Центральной Европе;
- сокращение военных расходов, в первую очередь крупных государств, полная ликвидация оставшихся колониальных режимов, всеобщее осуждение и бойкот любых проявлений расизма и апартеида;
- углубление отношений взаимовыгодного сотрудничества во всех областях с государствами, которые со своей стороны стремятся к этому.

ПЕРВООЧЕРЕДНАЯ ЗАДАЧА СОВРЕМЕННОСТИ

Французский народ должен внести активный вклад в дело разоружения, которое неразрывно связано с задачами укрепления мира и борьбы за социальный прогресс. Народы мира, подчеркивает газета «Юманите», стоят сейчас перед задачей добиться прекращения гонки вооружений. Углубление процесса разрядки не должно заставить забыть о продолжающемся процессе накопления запасов оружия массового уничтожения. Однако данное положение не фатально. Существуют реальные возможности затормозить и остановить гонку вооружений. Высшее право человека – право жить в мире. В союзе со всеми трезвомыслящими людьми в интересах всех народов надо бороться против врагов разрядки международной напряженности.

MENACE DE LA GUERRE CONFLIT

война справедливая, несправедливая, освободительная, захватническая, грабительская, на истощение партизанская война	guerre (<i>f.</i>) juste, injuste, de libération, d'annexion, de conquête, de rapine, d'usure
атомная, ядерная война	guerre de partisan
химическая, бактериологическая	guerre atomique, nucléaire guerre chimique, bactériologique
холодная война, психологическая война	guerre froide, guerre psychologique
молниеносная война, блицкриг	guerre éclair, Blitzkrieg (<i>f.</i>)
конфронтация	confrontation
спор	litige, différend (<i>m.</i>)
столкновение	affrontement (<i>m.</i>) (abstrait et concret)
взрывоопасная ситуация	situation explosive
схватка	engagement (<i>m.</i>)
стычка	accrochage (<i>m.</i>)
битва	bataille (<i>f.</i>)
бой	combat (<i>m.</i>)
поле битвы	champ (<i>m.</i>) de bataille
поле брани	champ d'honneur
открытая агрессия	agression (<i>f.</i>) ouverte
вторжение, нашествие	invasion (<i>f.</i>)
оккупация	occupation (<i>f.</i>)
захват	conquête, prise (<i>f.</i>)
перемирие	armistice (<i>m.</i>), trêve (<i>f.</i>) (provisoire)
прекращение огня, линия огня	cessez-le-feu (<i>m.</i>), ligne du ~
начать, возобновить, прекратить, военные действия	commencer, reprendre, cesser les hostilités
очаг войны (напряженности)	foyer de guerre (de tension)
театр военных действий	théâtre (<i>m.</i>) des opérations
геноцид	génocide (<i>m.</i>)
сила устрашения	force de dissuasion (<i>f.</i>)
ударная сила	force de frappe
военный потенциал	potentiel (<i>m.</i>) militaire

баллистическая ракета	missile (<i>m.</i>), missile balistique
обычное оружие	armes (<i>f. pl.</i>) classiques, traditionnelles, ordinaires, conventionnelles
дислокация войск	emplacement (<i>m.</i>), position (<i>f.</i>) des troupes
поджигатель войны	boutefeux (<i>m.</i>), fauteur de guerre
воинские почести	honneurs de la guerre
истребление	extermination (<i>f.</i>)
налет на ...	raid sur ... , coup de main sur ...
военное присутствие	présence (<i>f.</i>) militaire
действовать с территории ...	opérer à partir du territoire de ...
военные действия	opérations, hostilités (<i>f. pl.</i>)
эскалация	escalade
захватчик	envahisseur, occupant, usurpateur (<i>m.</i>)
по истечении (перемирия)	à l'expiration de (l'armistice)

HOSTILITES

объявить войну	déclarer la guerre
вступить в войну	entrer en guerre
развязать войну	déclencher la guerre, déclenchement de ... (<i>m.</i>)
вести войну	faire, mener la guerre
вспыхивать	éclater
поджигать, раздувать	attiser
подстрекать, натравливать	exciter, pousser l'un contre l'autre
подвергаться нападению	faire l'objet d'une agression
напасть на к-л. страну	attaquer un pays
сложить оружие	déposer les armes
сдаться на милость, заставить сдаться на милость	se rendre à merci, réduire à merci
открыть огонь	ouvrir le feu sur ...
стрелять в к-л.	tirer sur ...
стрельба	tir (<i>m.</i>)
быть в числе жертв	être parmi les victimes
нажать на кнопку	presser sur un bouton
начать военные действия	engager les hostilités
пустить в производство	mettre en fabrication
запустить, запуск	lancer, lancement (<i>m.</i>)
внедрение	implantation (<i>f.</i>)

рассеивание, рассредоточение	dissémination (<i>f.</i>)
распространение,	prolifération (<i>f.</i>);
развертывание	déploiement (<i>m.</i>)
затемнение	occultation (<i>m.</i>), black-out
светомаскировка	camouflage (<i>m.</i>) des lumières
сигнал отбоя	signal (<i>m.</i>) de fin d'alerte
объявить воздушную тревогу	donner l'alerte
расчищать развалины	déblayer les décombres
обращаться за помощью	demander assistance
ударная волна	onde (<i>f.</i>) de choc, effet (<i>m.</i>) de souffle
размеры потерь	étendue des pertes
гражданская оборона	protection (<i>f.</i>) civile
кадровый военный	militaire (<i>m.</i>) de carrière
терпеть поражения	subir des échecs
нести большие потери	subir de lourdes pertes
держат в полной боевой готовности	tenir sur pied de guerre
одержать победу	vaincre; remporter une victoire
слоमितь сопротивление	avoir raison de ...
радар	radar (<i>m.</i>)
обнаружение, распознавание	détection (<i>f.</i>)
радиус теплового и радиационного поражения	rayon d'effet calorifique et radioactif
полигон	terrain (<i>m.</i>) d'expérience, champ (<i>m.</i>) de tir
сбрасывать бомбы	larguer (lacher) des bombes
град бомб	chapelet (<i>m.</i>) de bombes

Переведите:

1. Без объявления войны гитлеровская Германия предательски напала на Советский Союз. 2. Холодная война выгодна международным милитаристским кругам. 3. Гитлер считал, что война с Советским Союзом будет молниеносной. 4. Французы назвали «странной» войной войну без военных действий, которую они вели в 1939-1940 гг. 5. Надо отличать справедливые войны для защиты отечества или для освобождения Родины от грабительских и завоевательных войн. 6. Нужно воевать до победного конца, чтобы освободить свою страну. 7. Каждый очаг напряженности может стать источником опустошительной войны. 8. В течение всей своей истории русский народ совершал ратные подвиги. 9. Враг не соблюдал временного перемирия и нарушал линию прекращения огня. 10. Империалистические круги надеялись, что советский и немец-

кий народы истребят друг друга. 11. Распространение ядерного оружия, производство нейтронной бомбы и других видов оружия массового уничтожения являются преступлением против человечества. 12. Оккупация столицы еще не решает исхода войны. 13. Пока шла война, во Франции обогащались спекулянты. 14. Штаб надеялся одним ударом убить двух зайцев: дать отпор неприятелю и проникнуть в очаг сопротивления.

Remplacez les points par l'un des mots suivants: combat, bataille, rencontre, engagement, accrochage.

1. Sur le front les ... ont repris avec une nouvelle violence. 2. La ... de Stalingrad a marqué le déclin de la puissance hitlérienne. 3. On a signalé quelques ... à la frontière. 4. Pendant la guerre une grande ... est faite de multiples ... , de quelques ... et de 5. Malgré quelques ... isolées, le gros des troupes n'a pas encore pris part au

DIFFICULTES

штаб	état-major (<i>m.</i>)
штаб-квартира	quartier général (<i>m.</i>)
ставка	Grand Quartier Général (le GQG)
казарма	quartier
зимние квартиры	quartiers d'hiver
не пощадить (врага)	ne pas faire quartier à ...
разбить, разгромить (армию)	mettre, tailler en pièce (une armée)
адъютант	aide-de-camp (<i>m.</i>)
старшина	adjudant (<i>m.</i>)
военный врач	major (<i>m.</i>)
майор	commandant (<i>m.</i>)
ОСВ-2	SALT II

ARMES

оружие массового уничтожения	arme (<i>f.</i>) de destruction massive
ядерное оружие	arme nucléaire
водородная бомба	bombe H, bombe à hydrogène
опустошительное действие	action (<i>f.</i>) dévastatrice
средство превентивного действия	moyen d'action préventive
ядерные испытания	essais (<i>m. pl.</i>) nucléaires
свойства повышенного луче-	effets de radiation à grande

вого эффекта	pénétration
ядерные мощности	capacités (<i>f. pl.</i>) nucléaires
расположение складов	stationnement des stocks
оружия	
сеть противоракетной	réseau (<i>m.</i>) antimissiles
обороны	(antifusées)
большой радиус действия	grande pénétration
самонаводящийся	autoguidé
инфракрасное телеуправление	télécommande (<i>m.</i>) infrarouge
самолет с автопилотом	avion sans pilote
воздушно-десантные силы	forces aéroportées
мобильные подкрепления	renforts rapides (<i>m. pl.</i>)
самоходная пушка	canon (<i>m.</i>) automouvant
оперативная совместимость	interopérabilité des matériels
военный потенциал	potentiel militaire
ядерная боеголовка	tête (<i>f.</i>) nucléaire
боеголовка	ogive (<i>f.</i>)
средство доставки боеголовки	vecteur (<i>f.</i>)
ракета дальнего действия;	fusée de grande portée, à grand
ракета среднего радиуса дей-	rayon d'action; de moyenne
ствия	portée, à moyen rayon d'action
оперативная ядерная ракета	minimissile (<i>m.</i>)
снаряд, орудие	engin (<i>m.</i>)
нейтронное излучение	rayonnement (<i>m.</i>) neutronique
вездеход	véhicules (<i>m. pl.</i>) tous terrains
бронетранспортер	blindé (<i>m.</i>)
вертикальный взлет	vol (<i>m.</i>) vertical
пусковая реактивная	lance-fusées (<i>m.</i>)
установка	
миномет, огнемёт	lance-mines, lance-flammes (<i>m.</i>)
ракета класса «земля-воздух»	missile sol-air
управляемый по радио	radioguidé
управляемый на расстоянии,	téléguidé; téléguidage
дистанционное управление	
ученый-ядерник	atomiste
«голубые каски» (вооружен-	casques bleus
ные силы ООН)	
корпус быстрого реагирования	corps de réaction rapide
корпус быстрого разверты-	corps d'intervention rapide
вания	
нейтронная бомба	bombe à neutrons, bombe N.
крылатая ракета	Cruise, missile de croisière

MYTHES ET REALITES DU DESARMEMENT

Les Etats-Unis ont été les premiers à se lancer dans l'entreprise qui consiste à équiper des avions, des sous-marins, des navires de surface et même des batteries terrestres, d'appareils autoguidés de très grande précision appelés "Cruise Missiles". Ces sortes d'avions sans pilote sont de petit gabarit: quelques mètres de long et moins d'un mètre de diamètre, et pèsent environ une tonne, Mais ils peuvent toucher leur cible à plusieurs milliers de kilomètres avec une charge classique ou nucléaire. Ils volent à très basse altitude pour échapper aux systèmes de défense et suivent une route qui leur est fixée par une mémoire électronique et qu'ils reconnaissent grâce à des caméras TV miniaturisées. La miniaturisation, la précision et la quasi-impossibilité d'être détecté par des radars à cause d'une trajectoire au «ras du sol» font du «Cruise» un missile bien supérieur à d'autres missile balistiques.

QUI A COMMIS LE CRIME D'HIROSHIMA ET DE NAGASAKI ET POURQUOI?

Les deux bombes atomiques auraient été lancées pour mettre fin plus rapidement à la guerre contre le Japon, donc pour épargner des vies humaines. Ce mensonge sournois doit être mis à nu, car il bénéficie d'une vaste diffusion et d'une portée certaine. Ce n'est pas du tout pour en finir plus vite avec le Japon que ce crime sans précédent a été commis, mais pour terroriser le monde et affirmer ainsi une suprématie américaine devant laquelle il n'y aurait plus qu'à s'incliner.

Peu avant sa mort, le président Roosevelt avait orienté sa décision concernant l'arme atomique dans un tout autre sens: si, après la capitulation de l'Allemagne, le Japon continuait la guerre, il convenait que l'URSS passe à l'attaque contre lui trois mois après, selon un accord qui fut d'ailleurs scrupuleusement respecté par le gouvernement soviétique. Si, malgré ces nouveaux coups à sa machine d'agression, le Japon prétendait s'obstiner à ne pas céder, alors l'une des bombes atomiques américaines pourrait être jetée dans un endroit désert, accompagné d'un ultimatum, devant des journalistes et experts du monde entier, y compris des Japonais.

C'est Truman qui prit la terrible décision, en un moment où tous les observateurs s'accordaient à admettre que le Japon était sur le point de capituler. Le très réactionnaire amiral Leahy, ancien ambassadeur à Vichy, entre bien d'autres témoignages, reconnaît dans ses mémoires cette vérité historique: «Je pense, quant à moi, que l'utilisation de cette arme barbare à Hiroshima et à Nagasaki ne nous a apporté aucune aide matérielle dans notre guerre contre le Japon. Celui-ci était déjà vaincu et

disposé à se rendre, à cause du blocus naval très efficace, et des bombardements effectués avec les armes employées.

Churchill dit dans ses mémoires (t. VI, p. 2950): «Les Etats-Unis ne désirent plus voir les Russes prendre part à la guerre contre le Japon», comme l'avait souhaité Roosevelt, selon les accords interalliés les plus solennels. Les dates deviennent alors singulièrement révélatrices: la capitulation allemande a été signée le 8 mai 1945. Trois mois après, jour pour jour, l'URSS a fait pénétrer ses forces en Mandchourie, c'est-à-dire le 8 août. Or c'est le 6, en pleine conférence de Potsdam, que la première bombe atomique est lancée sur Hiroshima.

Il est évident que Truman a voulu mettre l'URSS devant le fait accompli et l'intimider, même au prix de dizaines de milliers de vies humaines inutilement sacrifiées dans des conditions monstrueuses.

«J'ai tue 100.000 personnes, je ne me le pardonnerai jamais», ne cesse de répéter depuis août 1945, Claude Eatherley, le pilote américain qui lança la première bombe atomique sur le Japon, et en perdit la raison. Nous venons de montrer que les vrais coupables – sans remords – sont ailleurs, plus haut placés. En vérité, les deux bombes atomiques d'août 1945 n'ont pas été l'acte final de la deuxième guerre mondiale, mais le premier mauvais coup de la guerre froide.

А ЯЩИК ПРОСТО ОТКРЫВАЛСЯ!

«Случай – величайший романист мира» – говорил Бальзак. Эта истина еще раз нашла свое подтверждение в сенсационной истории, происшедшей недавно в Норвегии. «Случай» выступил здесь в качестве автора детективного романа, или великолепной пародии на детективный роман. Вот вкратце его содержание, почерпнутое нами из газет.

Глава 1. Тронд Борке, двадцативосьмилетний булочник, приобретший небольшую новую квартиру в одном из предместий Осло, отправляется на аукцион, где продают старую мебель.

Глава 2. Соблазненный внушительным видом и блеском старого металлического шкафа, Т. Борке приобретает его на аукционе за 32 кроны, то есть, как говорится, за бесценок.

Глава 3. Новый владелец шкафа устанавливает его в своем жилище и проверяет, хорошо ли выдвигаются ящики. В первом же из них он обнаруживает странные, на его взгляд, документы. В руках Борке оказывается 50 кг сверхсекретных досье, касающихся безопасности границ Норвегии. На каждом листке бумаги – красный штампель: «космически секретно» – термин, обозначающий высшую секретность документации.

Глава 4. Подстрекаемый любопытством, Борке погружается в чтение бумаг, доступ к которым, строго говоря, разрешен лишь королю и главнокомандующему вооруженными силами страны. После чтения документов булочник оказывается в курсе того, где и какие установлены стратегические ракеты, каковы шифр и система их запуска, каков состав гарнизонов, кто из высших военных чинов отвечает за ту или иную операцию, как расположены военные базы в арктических широтах и т.д. и т.п.

Глава 5. Став Джеймсом Бондом поневоле, Борке решает сообщить в полицию о своей находке. Норвежские секретные службы, извещенные о происшедшем находят целесообразным – во всяком случае на первых порах – изолировать Борке от любопытных журналистов и всех, кого способен теперь заинтересовать этот «человек-досье».

Глава 6. Расследование выясняет, что шкаф с документами появился на аукционе в результате «предотпускной лихорадки». Торопясь отправиться на отдых, один из военных чинов не дал соответствующих указаний своему заместителю, и шкаф оказался в числе прочей мебели, от которой военное интендантство решило избавиться с помощью аукциона.

случай	hasard (<i>m.</i>)
аукцион	vente (<i>f.</i>) aux enchères
за бесценок	pour rien
владелец	(<i>ici</i>) acquéreur (<i>m.</i>)
жилище	logis (<i>m.</i>)
выдвигаться	s'ouvrir
высшая секретность	caractère archi-secret de ...
шифр	(<i>ici</i>) code (<i>m.</i>) secret
высший чин	militaire de haut grade
поневоле	malgré lui
сообщить	faire part de ... , confier
целесообразный	nécessaire
предотпускная лихорадка	fièvre (<i>f.</i>) qui précède le départ en vacances

DISCOURS

выступить с речью	pronocer, faire, tenir un discours
краткая речь	allocution (<i>f.</i>), quelques mots
выступить с докладом, отчетом	faire un rapport, un compte-rendu; un exposé (de la situation, scientifique)
выступление	intervention (<i>f.</i>) (au cours de débats) prise de parole (<i>f.</i>) (brève intervention) allocution, speech (<i>m.</i>), discours
вступительная речь	discours inaugural, d'ouverture; discours de réception à l'Académie
заключительная речь	discours de clôture, final
торжественный, красноречивый	solemnel, éloquent
краткий, сжатый, лаконичный	concis, succinct, lapidaire
слова приветствия	quelques mots de bienvenue
обращение с приветствием	allocution d'accueil
торжественная речь	harangue (<i>f.</i>) (pour accueillir un grand personnage ou à la foule)
беседа	causerie (<i>f.</i>)
публичная лекция, доклад	conférence (<i>f.</i>)
выступать, не пользуясь текстом	parler sans notes
выступать без подготовки	parler d'abondance, improviser
аплодировать к-л., ч-л.	applaudir qn, à qch.
аплодисменты (непрерывные, горячие, бешеные)	Applaudissements (<i>m. pl.</i>)
устроить овацию к-л.	nourris, chaleureux, frénétiques
заглушать речь выступающего	faire une ovation à qn
встречать шиканьем	couvrir la voix de l'orateur
бурные аплодисменты	accueillir par des huées
освистать	tempête (<i>f.</i>), tonnerre (<i>m.</i>)
вопли	d'applaudissements
докладчик	huer qn
присутствующие	vociférations (<i>f. pl.</i>)
	orateur (<i>m.</i>), rapporteur (d'un projet)
	assemblée (<i>f.</i>), auditoire (<i>m.</i>),
	auditeurs, assistants (<i>m. pl.</i>),
	personnes présentes (<i>f. pl.</i>)

начать тем, что	commencer son discours par ...
предоставить слово	donner, passer la parole à ...
попросить слова, получить слово	demander la parole; recevoir la parole
поддержать предложение	appuyer une motion
ему аплодируют, когда он поднимается на трибуну	des applaudissements le saluent quand il monte à la tribune
обращаться с призывом к ...	lancer un appel à ...
он в частности заявил	il a notamment déclaré
заявить в заключении	déclarer en conclusion
делать обзор	procéder à un tour d'horizon
внимательно слушать	suivre avec attention
обратить внимание на ...	attirer l'attention sur ...
подчеркнуть	souligner
присоединиться к мнению	se ranger à l'avis de ... , s'associer à ... , se joindre à ...
сделать оговорки	faire des réserves
выразить мнение ...	se faire l'interprète de ...
подводить итог	faire le bilan de faire le point de ...
подводить итог работы	résumer l'activité de ...
вкратце излагать,	résumer
резюмировать	
с удовлетворением отмечать	remarquer, constater avec satisfaction; se féliciter de ... ; s'applaudir de ...
сожалеть	regretter que ... , déplorer que ... (<i>très fort</i>)
принимать во внимание	prendre en considération
выступать против, за ...	se prononcer contre, en faveur de ...
заверить, что ...	exprimer l'assurance que ...

ECHANGE D'ALLOCUTIONS PUBLIQUES

Le président a largement puisé dans le vocabulaire de l'ouverture. "Ma visite, a-t-il dit, exprime une continuité, elle annonce un progrès". Les résultats obtenus "dont je sais ce qu'ils doivent à votre action personnelle sont pour nous un encouragement. Le moment est venu de franchir une nouvelle étape".

Après avoir redit que son gouvernement «avait apprécié la retenue manifestée par l'URSS lors des récents événements du Sud-Est asiatique», le président de la République a envisagé une périodicité

systématique des rencontres au plus haut niveau, et souligné l'importance des échanges bilatéraux «qui sont loin d'avoir atteint le plafond des possibilités».

Au chapitre de la détente et du désarmement, le président a souhaité «une coopération à l'échelle de l'Europe tout entière dans les domaines où c'est utile». Parlant d'une réduction nécessaire de «l'énorme et dangereuse accumulation des armements en Europe», le chef de l'Etat a évoqué son projet de conférence, proposition qui, a-t-il dit, «rencontre sur plusieurs points celles qu'a avancées de son côté l'URSS». «Je souhaite, a-t-il conclu sur ce point, que nos conversations ouvrent la voie à une action progressive et concrète dans le sens du désarmement».

Sur le même sujet du désarmement, le chef de l'Etat soviétique, dans son allocution, avait montré que c'était l'intérêt commun «d'aller à la cessation de la course aux armements, au désarmement, à la détente, dans le domaine militaire, y compris l'élargissement des mesures de confiance». Il a envisagé la possibilité d'un début de concertation entre les deux gouvernements sur cet ensemble de questions.

ouverture – (*ici*) abandon d'une attitude d'hostilité, d'ostracisme ou d'intransigeance

DIFFICULTES

в честь к-л.	en l'honneur de ...
быть в почете, занимать почетное место	être à l'honneur
быть в чести	être en honneur
к чести к-л.	c'est à l'honneur de ...
к его чести	c'est à son honneur, cela lui fait honneur
торжественно принимать	faire les honneurs de ...
выполнять взятые обязательства	faire honneur à ses engagements
почести	les honneurs
во имя, от имени	au nom de ...
от его имени	en son nom, de la part de ...
во имя ч-л.	au nom de ... , pour
отмечать	noter, faire remarquer

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES:

Traduisez:

1. Permettez-moi de lever mon verre en l'honneur de tous les héros ici présents. 2. Le président de la République a donné hier un dîner en

l'honneur du chef de l'Etat allemand. 3. Le 9 mai les Anciens combattants sont particulièrement à l'honneur. 4. C'est en son honneur qu'on donnait cette réception. 5. Elle faisait avec grâce les honneurs de la vieille demeure. 6. Après une vie très dure, il est parvenu aux honneurs. 7. Il a été inhumé avec les honneurs militaires. 8. D'avoir refusé de collaborer avec les nazis lui fait honneur. 9. S'il a décliné cette proposition, c'est tout à son honneur. 10. Il faut toujours faire honneur à ses engagements. 11. Il s'en tiré avec honneur.

Remplacez les points par l'un des expressions suivantes: en l'honneur de, être à l'honneur, être en honneur, c'est à l'honneur de, c'est à son honneur, cela lui fait honneur, faire les honneurs de, les honneurs, faire honneur à, avec honneur.

1. La municipalité a donné un banquet ... du président. 2. La maîtresse de maison n'étant pas là, c'est sa fille qui ... de la maison. 3. Les héros du travail sont chez nous 4. Parvenu au faite ... Napoléon ne sut pas s'arrêter. 5. De ne pas avoir sacrifier votre dignité à l'appât du gain vous 6. A l'arrivée du président un détachement lui a rendu ... militaires. 7. Il s'est tiré de ce piège 8. Il a accompli sa mission 9. C'est ... de Socrate d'avoir eu pour disciple Platon et Xénophon. 10. C'est ... du Parti communiste français d'avoir mérité le nom de «Parti des Fusillés». 11. Ce refus est tout ... 12. Au repas de noce les jeunes mariés sont

Traduisez:

1. Il a pris la parole au nom de la délégation. 2. Ouvrez, au nom de la loi!. 3. Il agissait en son nom et au nom de sa mère.

Remplacez les points par l'une des expressions suivantes: au nom de, en son nom, de la part de.

1. ... de notre organisation, je vous remercie. 2. Je ne l'ai pas chargé d'agir 3. Nous venons de ... de votre ami. 4. J'ai une lettre à vous remettre ... de notre ami commun. 5. Je vous le demande ... de notre amitié passée.

FORMULES

Господин Президент, Дамы,	M. le Président, Mesdames,
Господа	Messieurs
Дорогие коллеги, дорогие	Chers collègues;
товарищи	Chers camarades
Позвольте мне прежде всего...	Permettez-moi tout d'abord de ...

С чувством глубокого удовлетворения ...

**с высокой трибуны
почтить память
вспоминать
воздать должное
приветствовать
от имени всех присутствующих**

**во имя человечества
рассмотрим хотя бы бегло**

**призвать приложить все
усилия
возлагать надежды на ...
дело дошло до того, что ...
пришло время, когда ...
все говорит о том, что настала пора
придавать большое значение**

**несмотря на различия идеологий
я хочу, чтобы ...
вопрос стоит, будет ли ...
нас глубоко радует, что узы крепнут**

не все проблемы равноценны

**к сожалению, это еще далеко не так
мне посчастливилось, я рад**

**я имею честь ...
я высоко ценю оказанную мне честь
провозгласить тост
я поднимаю свой бокал за здоровье**

C'est avec un sentiment de profonde satisfaction (gratitude) que ...

du haut de la tribune
saluer la mémoire de ...
évoquer le souvenir de ...
rendre hommage à ...
saluer (qch) avec sympathie
au nom de tous ceux ici présents

au nom de l'humanité
examinons, ne serait-ce que superficiellement
appeler à faire tous ses efforts (tout son possible) pour ...
mettre ses espoirs en ...
on en est arrivé à ...
le temps est venu où (de) ...
tout montre qu'il est temps de ...

attacher un grand intérêt (une grande valeur) à ...
malgré des divergences idéologiques
je tiens à ...
la question se pose de savoir si ...
nous nous réjouissons (nous sommes heureux) de voir se renforcer les liens
tous les problèmes ne sont pas identiques
malheureusement il est loin d'en être ainsi
je suis heureux de (j'ai le bonheur de ...)
j'ai l'honneur de ...
j'apprécie hautement l'honneur qui m'est fait
porter un toast à ...
je lève mon verre en l'honneur de ...; je bois à la santé de ...

да здравствует дружба между
нашими двумя народами

vive l'amitié entre nos deux
peuples

В ПАЛАТЕ ОБЩИН

«Если искать параллели, – пишет Э. Сэмпсон, – то палата общин больше всего напоминает своеобразную школу переростков, засидевшихся учеников, которые никак не могут ее закончить. Их дело – говорить. И как умело они говорят! Однако их речи, по-видимому, никого не интересуют.

Ораторы обращаются к «уважаемой палате» и «достопочтенному депутату» или к «мистеру спикеру», но мистер спикер в это время болтает с подошедшим к нему членом парламента, достопочтенный депутат ушел с заседания полчаса назад, а уважаемые парламентарии только что сообразили, что пора уже промочить горло, и палата начинает быстро пустеть ...

Каждый день, за исключением пятницы, с половины третьего до половины четвертого некоторые из министров отвечают на вопросы. Вопросы сыплются один за другим. Известно ли достопочтенному депутату, что?... Известно ли ему также?... Вполне ли ему ясно, что?... Не скажет ли он какие меры им принимаются? Не сделает ли он заявление? Да, говорит на это министр (читая по бумажке ответы, подготовленные его сотрудниками), ему все известно и ясно. Он принимает нужные меры, подводит итоги, учитывает последствия. Он надеется, что достопочтенный депутат оценит его старания, палата будет полностью информирована, а правительство Ее Величества, конечно, глубоко озабочено этим вопросом». Депутат выполнил свой долг. О его запросах и ответе министра будет сообщено избирателям. Но действительно ли министру все ясно, действительно ли он примет меры? Э. Сэмпсон отвечает на этот вопрос вполне категорично: «подобные словопрения ни к чему не приведут. Формально, по букве закона, парламентарии контролируют исполнительную власть». Но на деле член парламента вскоре убеждается, что не может докопаться до сути какого-либо вопроса, пока этот вопрос не станет свершившимся фактом, и что подлинные битвы за власть происходят вне сферы его компетенции. Консерватор У. говорит: «Избиратели хотели бы иметь в парламенте не говорунов, а людей действия ... Стоит ли произносить зажигательные речи, если тебя слушают три человека?»

промочить горло
вопросы сыплются

boire un petit coup
des questions pleuvent, fusent

достопочтенный	l'honorable
словопрения	joute oratoire (<i>f.</i>)
докопаться до сути	aller au fond de ...
свершившийся факт	un fait accompli
говорун	discoureur, bavard
зажигательная речь	discours incendiaire

ASSEMBLEE

генеральная ассамблея	assemblée (<i>f.</i>) générale
пленум	assemblée plénière
собрание	réunion (<i>f.</i>)
заседание	séance (<i>f.</i>)
совещание	conférence (<i>f.</i>)
внеочередной, чрезвычайный	extraordinaire
очередной	ordinaire, de routine; (souvent ne se traduit pas)
присутствующие, аудитория	assistance (<i>f.</i>), auditoire (<i>m.</i>) public (<i>m.</i>)
созвать	convoquer
открыть	inaugurer, ouvrir
закрыть (съезд)	clôre (le congrès)
закрыть заседание	lever la séance
проходить с ... по ...	se tenir, avoir lieu de ... à ...
работа совещания	les travaux de la conférence
закончилась	ont pris fin; la conférence a terminé ses travaux
бюро заседает	le bureau siège
председатель, полномочия которого закончились	président (<i>m.</i>) sortant
нынешний председатель	président en exercice
Выполнять, брать на себя, нести } обязанности	exercer, assumer, les fonctions de ... remplir
объявить заседание открытым	déclarer la séance ouverte
прервать заседание	suspendre la séance
возобновляться, продолжаться	reprendre
перерыв	interruption (<i>f.</i>)
среди присутствующих можно было видеть	on remarquait dans l'assistance ...
на трибунах находились ...	dans la tribune avaient pris place
на трибуне	à la tribune
внимательно слушать	suivre avec attention
горячо встречать	accueillir chaleureusement
встречать шиканьем	accueillir par des huées
при закрытых дверях	à huis clos
рабочие языки (конгресса)	langues officielles, de travail (du congrès)
необходимость, срочность	urgence (<i>f.</i>)
порядок работы	plan (<i>m.</i>) des travaux

обсуждение, дискуссия, спор	débat (<i>m.</i>)
дебаты, прения	débats (<i>m. pl.</i>)
послание	message
предложение резолюция } (на собрании)	motion (<i>f.</i>)
предложение	proposition, suggestion (<i>f.</i>)
проводить, вести сессию, собрание	tenir (présider) une session, une réunion
обсуждать	discuter, débattre, examiner
обсуждение	délibération, discussion (<i>f.</i>), examen (<i>m.</i>)
представить проект на рас- смотрение	soumettre un projet à l'examen de ...
представить проект на утверждение	soumettre un projet à l'approbation de ...
внести поправку	apporter, proposer un amende- ment
огласить	donner lecture
очередная задача	problème (<i>m.</i>) à l'ordre du jour
поставить на повестку дня	inscrire à l'ordre du jour
приступить к голосованию	procéder au vote sur ...
поставить на голосование	faire voter quelque chose
проводить голосование	mettre aux voix
открытое голосование	vote à mains levées, vote public
принять решение 100 голо- сами против 12 при 7 воз- державшихся	adopter une résolution par 100 voix contre 12 et 7 abstentions
жеребьевка	tirage au sort
принять повестку дня	adopter l'ordre du jour
начать дискуссию о ...	la discussion s'engage sur ... engager la discussion sur ...
быть предметом дискуссии	être en discussion
регламент	temps (<i>m.</i>) de parole
мотивировать отсрочку	motiver un ajournement
призыв (призвать) к порядку	rappel (<i>m.</i>) à l'ordre, rappeler à l'ordre
подниматься на трибуну	monter à la tribune
принятое решение	décision (<i>f.</i>) intervenue (adoptée, prise)
вспомогательные органы	organes (<i>m. pl.</i>) subsidiaires
назначать комиссии	instituer des commissions
процедура	règlement (<i>m.</i>) intérieur
закулисные встречи	rencontres (<i>f. pl.</i>) de coulisse

лобби	(dans la coulisse) groupe (<i>m.</i>) de pression, lobby (<i>m.</i>)
иметь один голос	disposer d'une voix
Совет безопасности	Conseil (<i>m.</i>) de Sécurité
проводить в жизнь решения	appliquer les décisions
осуществление мер	exécution des mesures
доставить до сведения	porter à la connaissance de ...
иметь решающий голос	avoir voix délibérative
вотум доверия	vote de confiance, motion de confiance
голосовать путем вставания с мест	voter par assis et levés
голосовать за ..., против ...	voter pour ..., contre ...
проголосовать	émettre un vote
наложить вето	opposer son veto à ...

LES ETATS-UNIS ISOLEES A L'ASSEMBLES GENERALE

NATIONS UNIES (New-York), 28 septembre. Les Etats-Unis ont été seuls vendredi soir à l'Assemblée générale de l'ONU à voter contre l'admission de la République socialiste du Vietnam à l'Organisation internationale. Il n'y a eu que trois abstentions, celle de trois gouvernements à direction sociale-démocrate (Grande-Bretagne, Allemagne occidentale et Israël) sur un texte qui a reçu l'approbation de 124 pays. La résolution adoptée demande que le Conseil de Sécurité reconsidère cette question.

Le 15 novembre dernier, les Etats-Unis avaient, au Conseil de Sécurité, opposé leur veto à l'admission du Vietnam en prenant pour prétexte l'absence d'informations sur le sort de 800 militaires américains portés disparus au cours de la guerre.

Vendredi, au cours du débat, le délégué des Etats-Unis a laissé entendre que son gouvernement utiliserait à nouveau le veto si la question était portée une seconde fois devant le Conseil de Sécurité.

L'Assemblée générale a souligné dans sa résolution que la République socialiste du Vietnam «est en mesure et désireuse de s'acquiescer des obligations qu'impose la «Charte des Nations Unies» et qu'elle remplit toutes les conditions voulues pour être admise». Elle exprime «son profond regret et sa profonde préoccupation qu'un seul vote négatif émis le 15 novembre 1976 par un membre permanent du Conseil de Sécurité ait empêché l'adoption» du projet de résolution proposant l'admission du Vietnam.

être porté disparu	считаться без вести пропавшим
---------------------------	-------------------------------

L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ONU REAFFIRME "LES DROITS INALIENABLES DU PEUPLE DE PALESTINE"

Nations-Unis (N.-Y.), 11 décembre. – Par 48 voix contre 22 et 47 abstentions l'Assemblée générale, après avoir spécifié que la règle des deux tiers ne s'appliquait pas, a adopté mercredi une résolution qui reconnaît que le «problème des réfugiés arabes de Palestine découle du fait que les droits inaliénables de ces réfugiés en vertu de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'Homme leur sont refusés.

La résolution déclare que la profonde inquiétude suscitée par le déni de ces droits aux réfugiés arabes de Palestine «est aggravée par des actes de répression collective, de détention arbitraire, le couvre-feu, des destructions de maisons et de biens, des déportations, etc.

Dans son dispositif, la résolution réaffirme «les droits inaliénables du peuple de Palestine» et attire l'attention du Conseil de Sécurité «sur la situation grave résultant des politiques et pratiques israéliennes dans les territoires occupés et du refus d'Israël d'appliquer les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale».

Enfin, aux termes de cette résolution, le Conseil de Sécurité est prié de prendre des «mesures effectives», conformément à la Charte, pour la mise en oeuvre de ces résolutions.

Les pays socialistes ont voté pour ce texte, tandis que les Etats-Unis et Israël notamment se prononçaient contre. La France, la Grande-Bretagne et le Portugal figurent parmi les abstentionnistes.

**dispositif
pertinent**

постановление
соответствующий

DIFFICULTES

решение

décision (du gouvernement, d'une
assemblée, de qn)
résolution (décision prise après
délibération, votée par Congrès,
Assemblée; par qn avec
l'intention de s'y tenir)
solution (d'un problème)
règlement (*m.*)

**регламент, порядок, поста-
новление, урегулирование**

EXERCICE SUR LES DIFFICULTES

*Remplacez les points par l'un des mots suivants: **décision, résolution, solution***

1. Ce problème exige une ... rapide. 2. Il a pris la ferme ... de ne pas fumer. 3. L'Assemblée a adopté par 350 voix contre 7 une ... affirmant sa solidarité avec ce pays progressiste. 4. La ... du Conseil de Sécurité est lettre morte. 5. Ce n'est pas une ... à la crise. 6. Elle a pris la ... d'aller passer ses vacances au Caucase.

Переведите:

1. Генеральный секретарь ООН внес это предложение на последнем заседании Совета безопасности. 2. При закрытых дверях Совет безопасности обсуждал вопрос о положении на Ближнем Востоке. 3. Председатель Конфедерации труда объявил заседание открытым и предложил разработать повестку дня. 4. Работа съезда закончилась в присутствии почетных гостей. 5. Присутствовавшие на собрании единодушно приняли текст послания обеим воюющим сторонам. 6. Прения приняли ожесточенный характер. 7. Долго обсуждались текущие и неотложные вопросы. 8. Комиссия вынесла на утверждение пленума проект урегулирования конфликта. 9. Заседание было прервано из-за беспорядков, спровоцированных экстремистами. 10. Протокол заседания исчез. 11. Группа депутатов представила на рассмотрение съезда интересные предложения. 12. После короткого перерыва ассамблея возобновила свою работу. 13. На повестке дня – вопрос о разоружении. 14. Решение принято 200 голосами против 10 при 5 воздержавшихся. 15. Правительство приняло решение о запрете вывоза предметов искусства. 16. Все присутствующие единодушно приняли решение о запрете нейтронной бомбы. 17. После голосования в проект была внесена поправка. 18. Хотя председатель призывал к порядку, гомон и шум были невыносимы. 19. Очередная сессия Совета Безопасности состоится со 2 по 5 марта. 20. С высокой трибуны ООН я обращаюсь к вам от имени миллионов миролюбивых жителей планеты. 21. Этот вопрос был поставлен на голосование.

Переведите:

1. К., избранный председателем, предоставляет слово Н. для оглашения проекта декларации о провозглашении нового государства. Затем, согласно уставу, избираются члены разных комиссий. Председателем одной из комиссий утверждается г-н Р. По предложению президиума собрания депутаты принимают решение собраться через год. После заключительного слова, с которым выступил Р., состоялись прения по различным вопросам.

КТО И КАК ПРАВИТ БРИТАНИЕЙ

Раздался шляпинской мощи крик: «Спикер!». Это полицейский предупредил депутатов палаты общин о начале заседания.

Заседание началось. Сверху, с пресс-галереи, хорошо видны амфитеатры депутатских кресел, крыша спикерского балдахина и ... подметки министров. Два министра (прочие отсутствовали), откинувшись на спинки скамей, положили ноги на край стола. Обитые зеленой кожей скамьи рядовых депутатов пустовали. Вместе со спикером в зале было 27 человек (не считая клерков, стенографиста и полицейского). Дискуссия шла вяло, и только в тех случаях, когда оратор допускал ехидный выпад, ему в той же манере бросали реплику с места. Одну я записал: «Вы мелкий, грязный человек, сэр!» Невозмутимый спикер призвал спорящих к порядку.

Объявили о голосовании очередного билля. Сейчас трезвонят специальные звонки, установленные в соседних с парламентом пивных и ресторанах. Депутаты, услышав их, отправляются голосовать. Для кворума достаточно 40 голосов. Ситуация резко меняется, когда от результата голосования зависит судьба партии, когда грозно начинает маячить вотум недоверия. Тогда депутаты летят в Лондон с другого конца света.

подметки	les semelles
откинувшись	renversé sur ...
шла вяло	languissait
мелкий	mesquin
трезвонить	sonner
грозно начинает маячить	commence à se profiler la menace

CONGRES

симпозиум	symposium (<i>m.</i>) (réunion de savants sur un même sujet)
коллоквиум	colloque (<i>m.</i>) (débat organisé avec moins de participants que le congrès)
съезд	congrès (<i>m.</i>) (réunion de savants pour échanger des idées et faire le point)
конференция	conférence (<i>f.</i>) (réunion de spécialistes traitant un sujet en commun)
участвовать, принимать участие	participer à, faire partie de ... prendre part à ...
открытие, закрытие	ouverture (<i>f.</i>), clôture (<i>f.</i>)
приветственное послание	message de bienvenue
тезисы докладов	résumé (<i>m.</i>) des rapports et comptes rendus
приступить к рассмотрению сути вопроса	aborder le fond de la question
подход	approche (<i>f.</i>)
сообщение	information (<i>f.</i>) communication (<i>f.</i>) (brève information sur un sujet scientifique)
изложение	exposé (<i>m.</i>) (écrit); historique (<i>m.</i>) (d'une question, d'une affaire)
обмен мнениями	échange (<i>m.</i>) de vues
идут прения по ...	le débat porte sur ...

ВСЕМИРНЫЙ КОНГРЕСС

XI Всемирный конгресс международной ассоциации политических наук – важная веха в истории этой ассоциации. Впервые такой конгресс проводился в социалистической стране, и он оказался самым представительным по числу участников. Еще более возросло влияние ученых социалистических стран. Общая атмосфера на конгрессе, его итоги оцениваются большинством делегатов, руководством международной ассоциации, виднейшими учеными очень высоко. Участвуя в научной разработке проблем международных отношений, ученые-политологи вносят свой вклад в улучшение международной обстановки.

Все наши теоретические споры направлены в конечном счете на достижение важнейшей практической цели – укрепление мира, достижение лучшего взаимопонимания и сотрудничества между народами.

PARTICIPANTS

ученый, представляющий (страну)	savant (<i>m.</i>) représentant ...
участник	délégué (<i>m.</i>), membre (<i>m.</i>) de ...
сопровождающие лица	personnes associées
деятели культуры	personnalités (<i>f. pl.</i>) du monde des arts et des lettres
гид	animateur (<i>m.</i>)
гид -переводчик	guide-interprète (<i>m.</i>)

ACCUEIL

номер рейса	numéro (<i>m.</i>) de vol
проводы	départ (<i>m.</i>)
регистрация	enregistrement (<i>m.</i>) à l'arrivée
регистратура	bureau (<i>m.</i>) d'enregistrement
рабочие часы бюро	le bureau est ouvert de ... à ...
перерыв (на обед) с ... до ...	fermé de ... à ...
сколько у вас мест?	combien de colis avez-vous?
обслуживание	service (<i>m.</i>)
обслуживающий персонал	service, personnel (<i>m.</i>)
оргкомитет	Comité (<i>m.</i>) d'accueil
регистрационный взнос	droit d'inscription
регистрационная форма	bulletin d'inscription
заполнить анкету	remplir un questionnaire
заявка	demande (<i>f.</i>)
аккредитация	accréditation (<i>f.</i>)
бланк	formulaire (<i>m.</i>)
печатный бланк	imprimé (<i>m.</i>), bulletin (<i>m.</i>)
квитанция	récépissé (<i>m.</i>)

ORGANISATION

организационный комитет	Comité d'Organisation
дамский комитет	Comité des Dames
официальные мероприятия	manifestations officielles, réceptions et visites
именная планка, значок	name-plaque (<i>f.</i>) badge (officiel); insigne (<i>m.</i>)

ознакомиться с городом	(en général)
ознакомительная экскурсия	faire un tour de ville
по городу	tour de ville, visite de la ville
ознакомиться с достопримечательностями города (знакомство с ...)	voir les monuments, musées et curiosités (la visite de ...)
схема	plan-guide
совершать экскурсию за город	faire une excursion
пригласительный билет	carte (<i>f.</i>) d'invitation
настоящий циркуляр заменяет официальное приглашение	la présente circulaire tient lieu d'invitation officielle
официальный костюм	tenue officielle
являться во фраке (вечернем платье)	tenue de soirée de rigueur
платить заранее стоимость участия	verser à l'avance le montant de la cotisation
живописные места	sites (<i>m. pl.</i>) pittoresques
развлечения	distractions (<i>f. pl.</i>)
переезды	déplacements (<i>m. pl.</i>)
курсировать	faire la navette
доска объявлений	tableau (<i>m.</i>) d'affichage
пульт, табло	tableau
наушники	casque (<i>m.</i>), écouteurs (<i>m. pl.</i>)
включать	brancher
каждое кресло оборудовано ...	chaque fauteuil est muni de ...
жилище	hébergement, logement
питание	repas (<i>m.</i>)
медицинская помощь	assistance médicale
книга жалоб и предложений	livre des réclamations et suggestions
газетный киоск	kiosque (<i>m.</i>) à journaux
стенд	stand (<i>m.</i>)
набор открыток	pochette (<i>f.</i>), jeu (<i>m.</i>) de ...
стоимость полного набора	coût (prix) (<i>m.</i>) du jeu complet
почта	courrier (<i>m.</i>)
гашение (марок, счетов)	oblitération (<i>f.</i>)
наклейка	vignette (<i>f.</i>), papillon (<i>m.</i>)
буклет, складывающийся проспект	prospectus, dépliant (<i>m.</i>)

DIFFICULTES

талон	<u>billet</u> (de quai); bulletin (de bagage); <u>ticket</u> (de caisse, de quai, de bagage) <u>carte</u> (de rationnement formée de tickets) <u>talon</u> (d'Intourist) <u>volant</u> (de chèque) <u>bon</u> d'essence, <u>bon</u> pour ...
билет	<u>billet</u> (de banque, de théâtre, d'avion, de chemin de fer, de ciné) <u>carte</u> (d'entrée, d'invitation) <u>ticket</u> (de tram, d'autobus, de métro, etc.)
чек	<u>ticket</u> de caisse

EXERCICE SUR LES DIFFICULTES

1. Я потеряла чек и не могла получить свои покупки. 2. Нет ли у вас лишнего билета? – спросила меня милостивая девушка у входа в театр. 3. Кто не взял билет, должен платить штраф, – сказал контроллер «зайцу». 4. Пожалуйста, два билета до Ташкента, – спросила я в кассе вокзала. 5. Во время войны во Франции были введены карточки с талонами. 6. Я предъявил свой пригласительный билет, и меня пропустили.

Traduisez:

1. Pour participer aux travaux du Congrès, il fallait s'inscrire à l'avance et verser le montant des cotisations. 2. La délégation présidée par X. a été accueillie à l'aéroport par l'animateur-interprète et un représentant du comité d'accueil. Après avoir rempli les formalités nécessaires au bureau d'enregistrement, les délégués et les personnes associées se sont rendues à l'hôtel où des appartements leur avaient été réservés. 3. Dans le hall de l'hôtel, les hôtes du Congrès peuvent trouver des journaux et revues au kiosque, et des souvenirs, des insignes, des jeux complets de vues de Moscou dans les divers stands. 4. Les délégués au Congrès doivent porter leur name-plaque et un badge au revers du veston. 5. C'est au comité d'organisation de prévoir les moyens de transport au cours des déplacements, d'assurer l'hébergement et les repas. 6. Après un tour de ville, les délégués visiteront la galerie

Trétiakov, le Kremlin. Ils verront également une représentation au Bolchoï ou un ballet. 7. A l'issue du Congrès, les délégués ont tenu à exprimer leurs remerciements au personnel dans le livre des suggestions. 8. Décrochez les écouteurs, mettez le casque, vous entendrez les débats dans une des langues de travail.

Переведите:

1. Надо заранее записаться, чтобы принять участие в работе конгресса. 2. Регистратура работает с 9 до 18 часов с перерывом на обед с 13 до 14 часов. Регистрация делегатов производится по мере приезда. 3. Делегаты (участники) конгресса должны носить именованную планку и значок на лацкане пиджака. 4. В киоске есть большой выбор открыток. Стоимость полного набора 3 рубля. 5. Оргкомитет обеспечивает жилище, питание и транспорт и несет ответственность за встречу. 6. Удобные автобусы доставляют участников к залу заседаний и обратно. 7. Участники совершат экскурсию по городу в сопровождении опытного гида-переводчика. 8. Обслуживающий персонал очень предупредителен, – написал делегат в книге жалоб и предложений, – но официанты слишком медленно обслуживают участников конгресса. 9. Медицинская помощь оказывается в медпункте бесплатно. 10. Предусмотрены приемы и официальные мероприятия для участников конгресса. 11. Дамский комитет организует экскурсии в музеи, выставочные залы и по достопримечательным местам Москвы. 12. В книжке участника стоит печать регистратуры. 13. На доске объявлений указаны все заседания и мероприятия. 14. В окрестностях Москвы имеются живописные места. 15. Наушники прикреплены к сидениям. 16. Рабочими языками конгресса являются русский и английский. 17. Он выступил в прениях. 18. Доклад этого всемирно известного ученого получил большой отклик среди участников конгресса.

DIFFICULTES

опровергнуть

réfuter (des arguments, une thèse)
combattre (une opinion, une accusation)
démentir (des bruits, des nouvelles)
renverser (un système)
infirmier (un témoignage, une preuve)
nier (un écrit, un fait, les dires de qn, un principe)

отрицать	repousser (une calomnie, un mensonge) nier (l'évidence, sa culpabilité, des faits avérés) renier (la paternité) démentir (des faits) désavouer qn s'inscrire en faux (contre un témoignage)
отвергать	repousser, (un conseil, une idée, un projet, une demande, une proposition) refuser (une offre, une aide, des dons) rejeter (une offre, une demande, des louanges) récuser (un témoignage, l'autorité de) désavouer (ses propos, un ouvrage) renier (sa signature, ses opinions) décliner (la responsabilité, une invitation) renoncer à ... , abandonner répudier (une doctrine) réprouver (l'attitude de ...)

EXERCICES:

*I. Remplacez les points par l'un des mots suivants: **réfuter, combattre, démentir, renverser, nier, repousser, infirmer***

1. Le journal ... les bruits selon lesquels un sommet franco-russe aurait lieu prochainement. 2. Ce professeur a brillamment ... les objections des adversaires de sa théorie. 3. C'est une calomnie si basse et si absurde qu'elle ne mérite même pas d'être 4. Il a ... les accusations et le témoignage de ce type. 5. Copernic a ... tout le système précédent. 6. Les antifascistes allemands ont fait preuve d'un grand courage en ...les théories politiques hitlériennes. Il eut beau ... ce qu'il avait affirmé dans ses écrits, il fut quand même condamné.

*II. Même exercice pour: **nier, renier, désavouer, refuser, démentir, s'inscrire en faux contre***

1. Malgré des preuves accablantes, l'accusé a tout ... en bloc. 2. Il a

... tout son passé. 3. Il s'obstine à ... les faits qu'on lui impute. 4. Il n'a pas ... les propos qu'il a tenus. 5. Je ... contre son témoignage.

III. Même exercice pour: **repousser, refuser, rejeter, récuser, désavouer, renier, décliner, renoncer, abandonner, réprouver, répudier**

1. Je ... toute la responsabilité quant aux conséquences de cette entreprise. 2. Il a ... toutes les propositions avantageuses qu'on lui a faites. 3. Cette femme ... tout le monde d'un ton péremptoire. 4. Sans reconnaître qu'il était l'auteur de cet ouvrage, Voltaire ne l'a pas 5. On peut ... l'autorité de l'Etat en la matière. 6. Il eut la faiblesse de ne pas ... les louanges même outrés, qui lui étaient adressés par les flatteurs. 7. Même sous la torture ce communiste n'a pas ... ses opinions. 8. Elle a ... l'invitation très poliment. 9. Ce pays n'a pas ... à ses prétentions sur cette région du globe. 10. Cette puissance impérialiste n'a pas ... à ses visées sur notre territoire. 11. On ne peut que ... cet acte de vandalisme. 12. Cet auteur a ... les idées généreuses de ses débuts.

COUP D'ETAT

государственный переворот	coup (<i>m.</i>) d'Etat (prise du pouvoir par des moyens illégaux)
переворот, заговор	coup de force (prise du pouvoir par la supériorité militaire) pronunciamento [prɔ̃nunsjamjento] [prɔ̃nɔ̃sjamɛ to] (coup d'Etat militaire en Amérique latine)
путч	putsch (<i>m.</i>) (coup de main d'un groupe politique armé)
налет	coup de main (brève action contre un objectif donné)
совершить переворот	faire un coup d'Etat
захват власти (процесс)	conquête (<i>f.</i>) du pouvoir
захватить власть	prendre, conquérir le pouvoir, s'emparer du pouvoir
узурпировать власть	usurper le pouvoir
прийти к власти	accéder au pouvoir
удержаться у власти	se maintenir au pouvoir
находиться у власти	détenir le pouvoir, être au pouvoir
свергнуть (правительство, режим и т.д.)	renverser (jeter bas) un gouvernement, un régime déposer (un souverain)
отменять	abolir (la monarchie, le servage l'esclavage)
свержение, отмена, уничтожение	abolition (<i>f.</i>)
резко изменить положение	renverser la situation
резкое изменение положения	revirement (<i>m.</i>) de la situation
контролировать положение	avoir (tenir) la situation en mains
обратиться к народу	lancer un appel au peuple
принять необходимые меры	prendre les mesures nécessaires
две соперничающие группировки	deux factions rivales
подавить в зародыше	étouffer dans l'oeuf
таскать каштаны из огня	tirer les marrons du feu
приказать	enjoindre à qn ... , intimer l'ordre de ...
все спокойно	le calme règne
братание	fraternisation (<i>f.</i>)

в стране царит анархия

l'anarchie règne dans le pays,
le pays est en proie à l'anarchie

GUERRE CIVILE

междоусобная война	guerre (<i>f.</i>) intestine
осадное положение	état (<i>m.</i>) de siège
чрезвычайное положение	état d'exception
боевая готовность	état d'urgence
военное положение (закон военного времени)	loi (<i>f.</i>) martiale
быть в состоянии боевой го- товности	être sur le qui-vive
привести войска в боевую готовность	mettre les troupes en état d'alerte
маскировать	camoufler
патрулировать	patrouiller
устраивать облавы	effectuer des rafles
строго контролировать квартал	quadriller le quartier
гранаты со слезоточивым газом	grenades (<i>f. pl.</i>) lacrimogènes
перестрелка	coups (<i>m. pl.</i>) de feu, fusillade (<i>f.</i>)
стрелять прямой наводкой	tirer en pointage directe, pointer directement sur ...
штурмовать, начать штурм двигаться на ...	donner l'assaut à ... marcher sur ...
стрелять без предупреждения без пролития крови	tirer à vue sans effusion de sang
предъявить ультиматум	signifier (adresser, présenter, poser) un ultimatum
отвергнуть ультиматум, требования	repousser un ultimatum, exigences, conditions (<i>f. pl.</i>), sommation (<i>f.</i>)
сдаться на милость победи- телям	se rendre sans condition, à la merci de ...
устоять	tenir, faire face. résister
встретить опасность	affronter le danger
подступы к ...	les abords de ... , l'accès de ...
подвергнуть обстрелу с воздуха	soumettre à un bombardement aérien
подаваться угрозам	céder aux menaces
дать первые выстрелы	tirer les premiers coups
объявить о сдаче, о капиту-	annoncer la reddition

ляции	se rendre
сдаться	départ (<i>m.</i>)
уход	être indemne, avoir la vie sauve
уцелеть, остаться в живых	mettre à sac
отдавать на разграбление	mettre hors la loi
поставить вне закона	être hors d'état de faire qch.
быть лишенным возможности что-л. делать	
завладеть чем-л.	mettre la main sur ... , s'emparer de ...
бить тревогу	donner l'éveil

PREPARATION DU COUP D'ETAT

заговор	complot (<i>m.</i>) conspiration (complot contre l'Etat par un groupe qui veut prendre le pouvoir)
готовить, замышлять заговор	former (tramer, ourdir) un complot (un projet séditionnel contre ...)
сговариваться	conspirer
участвовать в заговоре	tremper dans un complot
предотвратить заговор	déjouer, étouffer un complot
поддерживать смуту, беспорядки	fomentier des troubles
подстрекать к бунту	inciter, exciter, pousser à la révolte
разжигать распри, раздор	attiser les dissensions, souffler sur le feu
сеять раздор	semer le trouble (la discorde)
военщина	clique (<i>f.</i>) militaire
5-я колонна	la 5e colonne
заговорщик	conspirateur (<i>m.</i>)
член, примкнувший	affilié (<i>m.</i>)
приспешник	suppôt (<i>m.</i>), acolyte (<i>m.</i>) (péj.)
сторонник	partisan, tenant (<i>m.</i>) de ...
главарь	chef, meneur (<i>m.</i>) (péj.)
очаг сопротивления	foyer de résistance
силы безопасности	forces de sécurité

REPRESSION

чрезвычайный суд	tribunal (<i>m.</i>) d'exception
военный трибунал	cour (<i>f.</i>) martiale
полевой суд	conseil (<i>m.</i>) de guerre
карательные отряды,	forces de répression
каратели	
развязывать террор, небывалый террор	faire régner la terreur, une terreur sans précédent
потопить в крови	noyer dans le sang
без надежды на помощь	n'avoir aucun secours à attendre
обратиться в бегство	prendre la fuite
сложить оружие	déposer les armes
развязать (войну, репрессии)	déclencher (une guerre, des répressions)
составить список разыскиваемых лиц	dresser une liste de proscription (de personnes recherchées)
подавить	écraser, étouffer, réprimer

L'ETAT DE SIEGE DECRETE AU CHILI A LA SUITE D'UNE SEDITION

DANS L'ARMEE

Santiago du Chili, 21 octobre. L'état de siège a été décrété aujourd'hui. Le président de la République a lancé un appel au pays l'invitant à se dresser contre une éventuelle tentative de coup d'Etat militaire. Ces mesures et cet appel sont consécutifs à des mutineries qui ont eu lieu dans une caserne de la capitale et dans une unité de l'armée cantonnée à San Felipe.

Un communiqué officiel déclare notamment:

1. Aujourd'hui, à 5 heures du matin, le commandant M. et le capitaine N. se sont présentés avec des projets séditieux au régiment de San Felipe. Ils ont été immédiatement arrêtés par le commandant de cette unité.

2. Aujourd'hui à 6 heures du matin le capitaine K. s'est emparé du commandement du régiment «Тасна».

3. Les autorités supérieures militaires ont pris toutes les mesures pour réduire les mutins.

4. Le gouvernement appelle le peuple, les syndicats, les paysans, les ouvriers, les femmes et les partis politiques à repousser cette sédition et à réaffirmer leur fidélité au régime légal et démocratique au-dessus de toute autre considération. Le gouvernement continuera d'informer le pays.

5 JOURS APRES L'ASSASSINAT DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

L'ARMEE PREND LE POUVOIR

L'armée a pris le pouvoir mardi à l'aube. Le premier ministre et les autres membres du gouvernement ont été arrêtés et le couvre-feu a été appliqué par un "Comité militaire révolutionnaire" qui a pris en mains la direction du pays.

Il semble que le coup d'Etat se soit déroulé sans effusion de sang. L'armée occupe les abords de la capitale, mais n'est intervenue à aucun moment. Les officiers ont déclaré qu'ils avaient renversé l'équipe gouvernementale en place "pour faire cesser la corruption" qui régnait dans les rouages de l'Etat et pour supprimer toute les "mauvaises choses" du précédent régime.

S'il a surpris les observateurs par sa soudaineté, le coup d'Etat a cependant eut lieu dans un climat tendu qui régnait déjà depuis plusieurs mois.

COLERE ET INDIGNATION APRES LA FUSILLADE DE MARDI

L'état de siège a été décrété mercredi soir au Salvador. Dans la capitale, de nouvelles manifestations se sont déroulées. Particulièrement devant la cathédrale, en hommage aux jeunes assassinés mardi soir.

La dictature aux abois a décrété l'état de siège pour trente jours. Cette disposition permettra les arrestations sans inculpation, les perquisitions sans mandat, elle limite les déplacements, institue le couvre-feu, et soumet la presse et le courrier à la censure.

HONDURAS. LE GOUVERNEMENT MILITAIRE AGGRAVE LA REPRESSION

La situation politique est plus tendue. Dans l'armée les contradictions s'aiguisent; cela fait évoquer soit une menace de coup d'Etat, soit une solution qui, à bref ou moyen terme, compromettrait les élections La répression continue à la campagne Les campagnes anticommunistes ont redoublé, menaçant le P.C. du Honduras d'être mis hors la loi.

НАПРЯЖЕННОСТЬ СОХРАНЯЕТСЯ

Тегеран, 10. (ТАСС). По сообщениям местной печати, во многих городах Ирана сохраняется военное положение. Площади и улицы города патрулируются воинскими подразделениями и нарядами полиции.

В Тегеране после вступления в силу закона о военном положении были отмечены отдельные столкновения между войсками и демонстрантами. В прошедшую ночь в северной части города была слышна стрельба, некоторые районы столицы патрулировались военными вертолетами. Перед зданием парламента, где открылась чрезвычайная сессия нижней палаты, власти выставили танки, бронетранспортеры и большое число солдат.

В результате кровопролитных столкновений, происшедших 8 сентября между войсками и участниками демонстраций, общее число убитых превысило 80 человек.

DIFFICULTES

брожение	effervescence (<i>f.</i>)
волнение	agitation (<i>f.</i>)
беспорядки, смута	troubles, désordres (<i>m. pl.</i>)
столкновение, драка	bagarre (<i>f.</i>)
бунт	émeute (<i>f.</i>) (<i>péj.</i> en général: rassemblement tumultueux accompagné de violences)
стычка, бой	échauffourée (<i>f.</i>) accrochage (<i>m.</i>)
столкновение	affrontement (<i>m.</i>)
мятеж	mutinerie (<i>f.</i>) (troupes soulevées contre le gouvernement légal) sédition (révolte limitée contre l'autorité légale)
бунт, сопротивление власти	rébellion (révolte étendue contre l'autorité légale) révolte (1. Indignation; 2. Action collective contre l'autorité)
восстание	soulèvement (<i>m.</i>) (révolte massive et en armes contre un opresseur) insurrection (<i>f.</i>) (soulèvement armé et organisé pour renverser le pouvoir établi)
смутьян	perturbateur (<i>m.</i>), mauvaise tête
непокоренный	insoumis (<i>m.</i>)
повстанец	révolté, insurgé (<i>m.</i>)
мятежник, пугчист	rebelle, séditieux, factieux (<i>m.</i>)
бунтарь, бунтовщик	émeutier, mutin (<i>m.</i>)

противник режима	adversaire du régime, contestataire (<i>m.</i>)
расправиться	se débarrasser de (son adversaire) exécuter sommairement (sans jugement) réprimer (la population) massacrer (un grand nombre de gens)
расправа	vengeance (<i>f.</i>) (contre son adversaire), exécution sommaire (<i>f.</i>), massacre (<i>m.</i>), répression (<i>f.</i>)

EXERCICE SUR LES DIFFICULTES:

Remplacez les points par l'un des mots suivants: affrontement, bagarre, émeute, accrochage, rencontre, heurt, mutinerie, sédition, rébellion, soulèvement, insurrection, révolution, troubles, combat, révolte

1. Durant les ... de juin 1968, à Paris, le Quartier latin a été le théâtre de ... sanglantes entre les étudiants et la police. 2. Le coup d'Etat du 2 décembre 1852 fut marqué par des ... sur les barricades, mais il n'y eut pas d' ... générale. 3. Le putsch fasciste au Chili débute par une ... dans l'armée et la flotte. 4. La ... générale contre l'oppression a amené des ... locaux et sporadiques, et a abouti à un ... dans les provinces pour finir par l' ... armée dans la capitale. 5. Après quelques ... isolées entre étudiants, il y a eu des ... plus sérieux entre la police et les manifestants. 6. La révolution a commencé par des ... dans plusieurs provinces; ensuite on a assisté à des ... sanglantes entre les manifestants et les troupes royales. Les ... dans les casernes et la flotte ont précédé l' ... générale qui a renversé le pouvoir abhorré. 7. Après la ... qui a longtemps couvé dans le peuple, des ... ont éclaté lors de la répression des manifestations en mémoire des victimes de l'absolutisme, et après des ... de rue, une ... a balayé le pouvoir détesté du monarque. 8. Les journaux réactionnaires ont d'abord laissé entendre qu'il y avait des ... en Algérie, puis ils ont fait état de ... isolés entre insoumis et troupes régulières; ensuite ils ont annoncé des ... dans les troupes indigènes, les casernes et la flotte, ainsi que des ... de tribus locales, pour finir par publier, sous d'énormes manchette: "... en Algérie". Or, ceux qu'ils appelaient des rebelles n'avaient pas entamé une ... contre une autorité légitime, mais un ... général de la population contre le joug colonial; cette ... armée et bien organisée finit, après de dures ... , par faire triompher la juste cause de la ... algérienne. 9. L' ... sanglante du Cloître Saint-Merry en 1832 à Paris, n'ayant pas le soutien des ouvriers, fut écrasée. 10. C'est le

peuple des faubourgs qui, avec l' ... de la rue Saint-Antoine en 1789, les ... de juin 1848 sur les barricades, l' ... de Montmartre en 1871, fut à l'origine de toutes les ... en France. 11. Les ... de Lyon et de Paris en 1834 avaient des causes économiques et politiques.

Переведите:

1. Недостаточно взять власть, надо уметь еще удержаться у власти. 2. Мятеж вспыхнул внезапно на флоте и в казармах. Генерал, глава путча, предъявил ультиматум законному правительству, руководитель которого, отказавшись сдаться, героически погиб в развалинах дворца, обстрелянного с воздуха, с моря и с суши. 3. Фашистские подручные окопались на всех ключевых постах задолго до начала путча. 4. Реакционные круги раздували яростную кампанию против заместителя министра Внутренних дел, который не подчинился угрозам и заявил, что президент и он будут до конца защищать завоевания трудящихся. 5. Фашисты предъявили ультиматум президенту и потребовали, чтобы в течение двух часов он передал им власть. 6. После победы фашистского заговора в стране был развязан беспрецедентный террор. 7. Он избегал стычек на улице, бунтов и беспорядков в общественных местах, но готовился ко всеобщему восстанию, которое должно было обеспечить освобождение угнетенного народа. 8. Улицы патрулируются танками. В рабочих кварталах проводятся облавы. Полиция спровоцировала столкновения и учинила расправу над рабочими. 9. Правительство объявляет о введении военного положения на территории страны.

**ЖИТЕЛИ САНТЬЯГО И ВАЛЬПАРАЙСО ПРОДОЛЖАЮТ
ВООРУЖЕННУЮ БОРЬБУ. ХУНТА УСИЛИВАЕТ РЕПРЕС-
СИИ ПРОТИВ ПАТРИОТОВ. НАСТУПЛЕНИЕ НА ПРАВА
ТРУДЯЩИХСЯ.**

Жесточайший террор, развязанный чилийской военщиной против патриотов, не сломил их. По сообщениям информационных агентств, в различных местах страны возникают очаги сопротивления путчистам, нарастает возмущение против кровавых злодеяний. По признанию генерала Р. – одного из главарей военной хунты, узурпировавшей власть, борьба продолжается не только в столице, но и на периферии. Министр внутренних дел хунты заявил на пресс-конференции, что «очаги сопротивления» мешают ей «укрепить власть».

Прошлой ночью в Сантьяго происходила перестрелка. Рабочие пригороды патрулируются вооруженными солдатами. По всей

стране действует комендантский час, который охватывает период с 8 часов вечера до 7 часов утра. Положение остается крайне напряженным и неустойчивым.

Военная хунта всеми силами стремится сломить сопротивление чилийских патриотов. Усиливаются репрессии, жертвами которых являются члены правительства Народного единства и другие представители свергнутых партий, прежде всего коммунисты и социалисты, интеллигенция, рабочие. Сама хунта признает, что число арестованных все время растет. Хунта опубликовала еще один список разыскиваемых лиц.

«Совершенный чилийской реакцией военный путч является самым жестоким и кровопролитным государственным переворотом за всю историю латиноамериканских стран», – заявили в Лиме на пресс-конференции профсоюзные деятели, которым лишь случайно удалось спастись от расправы. Они рассказали, что авиация хунты во время мятежа подвергала бомбардировке фабрики и заводы. По указанию военной хунты солдаты расстреляли много людей. Они нередко расправлялись с целыми семьями.

DIFFICULTES

злodeяние	forfait (<i>m.</i>)
по признанию	de l'aveu de ...
кpовавый, кpовопролитный	sanglant
окpовавленный	ensanglanté
кpовожадный	sanguinaire
кpовоточащий	saignant

Une guerre, une bataille **sanglante**. – Un tyran, un criminel **sanguinaire**. – Un crime **sanglant**. – Un poignard **ensanglanté**. – Une plaie **saignante**.

«ЧЕРНЫЙ ЗАГОВОР»

Кинократина итальянского режиссера Марио Моничелли “Хотим полковников” – яркая сатира на нравы определенных политических кругов современной Италии. Поначалу в фильме выступает фигура некоего крайне правого депутата парламента Тритони. У него манеры лавочника и замашки солдафона. Он столь яростен в своей зоологической ненависти ко всем формам демократии, что лидер партии “великая правая”, к которой он принадлежит, вынужден скрепя сердце от него “отмежевываться”. Однако Тритони не

из тех, кого можно свернуть с раз избранного им пути “игры в парламентскую демократию”. У него свои представления о “задачах момента”. И вот он пускается в еще более бурную деятельность. Мы видим “достопочтенного Тритони”, когда он посещает расположенный в горах военизированный лагерь, где фашиствующих головорезов обучают стрельбе из огнестрельного оружия, метанию гранат и приемам рукопашного боя. Мы видим его, когда он вербует себе сторонников в особняках отставных полковников, вздыхающих по “старым добрым временам фашистской диктатуры”, и в кабинетах влиятельных промышленников, которые прямо вроде бы и не одобряют готовящегося государственного переворота, но деньги ему все же дают.

Избрав с самого начала гротескную форму повествования, автор ни на минуту не отступает от нее. Все его персонажи карикатурны. Взять к примеру, лидера “великой правой”, который своими актерскими повадками, мимикой и даже внешним обликом весьма смахивает на вполне реального руководителя “национальной правой”, как именует себя теперь неофашистская партия “итальянское социальное движение”. Да и вся ситуация подготовки переворота, как она предподносится в фильме, тоже как будто знакома. Действительно, она не так уж далека от раскрытого в Италии более двух лет назад заговора, возглавлявшегося “черным князем” Боргезе.

По фильму, слухи о готовящемся перевороте просачиваются наружу. Дело происходит летом – парламент распущен на каникулы, премьер-министр находится в Брюсселе, где обсуждаются проблемы валютного кризиса. Другие члены правительства тоже разъехались кто куда. Три депутата от различных антифашистских партий, не на шутку встревоженные все более частыми вылазками сторонников Тритони, наконец, с трудом разыскивают на курорте министра внутренних дел. “Тритони готовит государственный переворот? – переспрашивает он. – Помилуйте, да ведь это же буфонада”. – “Марш на Рим муссолиниевских чернорубашечников тоже был буфонадой,” – парируют депутаты. Зал вновь разражается хохотом, когда министр пускает в ход самый “веский” аргумент: “Поверьте, что нам известно о подготовке нескольких государственных переворотов!”

Тем временем заговор начинает претворяться в действие. Здесь гротеск превращается в фарс. Парашютный десант ... приземляется вместо столичного аэропорта в ... курятнике. Лишь один отряд “особого назначения” выполняет свою задачу, явив-

шись в загородную резиденцию президента республики. Но в тот самый момент, когда его члены объявляют президенту, что он арестован, заговорщиков окружает полиция, подоспевшая во главе с самим министром внутренних дел.

Итак, все кончается благополучно? Оказывается, нет. Стиль фильма резко меняется. По улицам Вечного города движутся танки. Все стратегические пункты занимают войсками. Воспользовавшись опереточным заговором как предлогом, правые силы устанавливают в стране власть авторитарного типа, которая вскоре ликвидирует все проявления даже буржуазных форм демократии. На политической авансцене появляются и лидер “великой правой”, и проявляющие до поры до времени “осторожность” промышленники, и многие другие, уже знакомые по началу фильма лица.

Конечно, в нынешней Италии с ее мощным рабочим движением, активностью левых сил, осуществление подобного рода замыслов со стороны реакционных кругов не такое простое дело. Но угроза существует, и закрывать на нее глаза нельзя.

выступает фигура	se détache le personnage
крайне правый	d'extrême droite
лавочник	boutiquier (<i>m.</i>)
замашки солдафона	les manières, les habitudes d'un soudard
скрепя сердце	à contre coeur
отмежевываться	se désolidariser de ... , s'écarter de ...
свернуть с раз избранного	détourner de la voie qu'il a
пути	choisie
игра в ...	jouer à ...
у него свои представления о ...	il a ses idées sur ...
пускаться в ...	se lancer dans ...
фашистствующие головорезы	des hommes de mains profascistes
метать гранаты	lancer des grenades
приемы рукопашного боя	les procédés du corps à corps
вербовать	recruter
отставной полковник	un colonnel à la retraite
вздыхающий о ...	soupirant après ...
повадки	des attitudes
смахивать	ressembler à ...
просачиваться	transpirer
распущен на каникулы	est en vacances
разъехались кто куда	se sont dispersés

на курорте	dans une villégiature (station balnéaire)
переспрашивать	répéter
помиловать	je vous demande pardon
чернорубашечники	les chemises noires
парировать	répliquer
веский	de poids
претворяться в жизнь	se réaliser
парашютный десант	un commando de paras
отряд	un détachement
загородная резиденция	une villa
до поры до времени	jusque là
проявлять осторожность	faire preuve de prudence

TERRORISME

бич терроризма	fléau (<i>m.</i>) du terrorisme
рост терроризма	montée, poussée (<i>f.</i>) du terrorisme
вспышка терроризма	flambée (<i>f.</i>) du terrorisme
европейский терроризм	euroterrorisme (<i>m.</i>)
сила устрашения	force de dissuasion
подрывная деятельность	activité subversive, subversion (rare)
эскалация насилия	escalade de la violence
запугивание	intimidation (<i>f.</i>)
антитерроризм	antiterrorisme (<i>m.</i>)
окружить	entourer, cerner
карательный отряд	détachement (<i>m.</i>) de répression
акция	acte (<i>m.</i>) (de sabotage, de banditisme, de vandalisme); opération, coup, action
действия, махинации	agissements (<i>m. pl.</i>)
прикрывать	couvrir (la fuite de qn)
совершить налет на ...	effectuer un coup de main (un raid) sur, contre ...
совершить нападение	comettre une agression contre ...
выдвинуть требование	émettre une exigence
требования	exigences, revendications (<i>f. pl.</i>)
выдача	remise (<i>f.</i>)
сдача	reddition (<i>f.</i>)
возглавить действия полиции	diriger les opérations (prendre la tête des opérations)
выполнять требования	satisfaire aux exigences de ...
под угрозой ...	sous la menace de ...
рискуя	au risque de ...
брать на себя ответственность за (покушение, акцию)	revendiquer (un attentat)
пуленепробиваемый	à l'épreuve des balles, antiballes
подручный	homme de main, l'homme de qn
наемный убийца	tueur (<i>m.</i>) à gages
громила	casseur, bandit, énergumène, forcené (<i>m.</i>)
молодчик	nervi (<i>m.</i>)

DETOURNEMENT D'AVION

похитить, угнать самолет	détourner, dérouter un avion
угон самолетов	piraterie (<i>f.</i>) aérienne
воздушный пират	pirate (<i>m.</i>) de l'air
захватить заложников; захват	prendre des otages; prise d'otages

ENLEVEMENT

похищать	enlever, kidnapper
похищение	enlèvement, rapt, kidnapping (<i>m.</i>)
исчезновение	disparition (<i>f.</i>)
похититель	ravisseau
выдать (заложника, сообщника)	remettre (un otage), livrer (un complice)
выпустить, отпустить	relâcher
освободить	délivrer (un prisonnier injustement détenu); libérer (un pays, un prisonnier détenu après jugement); relâcher (une personne arrêtée ou prise)
выкуп	rançon (<i>f.</i>)
выплатить, выплата	verser, versement
тайник	cachette (<i>f.</i>) (d'un objet); cache (<i>f.</i>) (de qn)
охрана	gardes (<i>m. pl.</i>) du corps
не поддаваться на шантаж	ne pas céder au chantage
караулить	faire le guet
окопаться	s'embusquer

ATTENTAT, AGGRESSION

вооруженное нападение	attaque (<i>f.</i>) à main armée
совершить покушение на ...	perpétrer, commettre un attentat contre ...
виновник (покушения)	auteur (<i>m.</i>) (de l'attentat)
нападающий, агрессор	agresseur (<i>m.</i>)
стрелять в упор	tirer à bout portant
адская машина	machine (<i>f.</i>) infernale
подложить взрывчатку	piéger
подорвать с помощью взрывчатки; взрывчатка	plastiquer; plastic (<i>m.</i>)
взорвать	faire sauter

связывать	ligoter
заткнуть рот; кляп	baillonner; baillon (<i>m.</i>)
автомат	mitrailleuse (<i>f.</i>)
материальная база	appuis (<i>m. pl.</i>), logistique (<i>f.</i>)
пистолет с глушителем	pistolet (<i>m.</i>) silencieux
винтовка с оптическим прицелом	fusil (<i>m.</i>) à viseur, arme (<i>f.</i>) de précision
снайпер	tireur (<i>m.</i>) d'élite
точка попадания	impact (<i>m.</i>)
бутылка с горючей смесью	cocktail (<i>m.</i>) Molotov
повлечь человеческие жертвы	faire des victimes
специальное подразделение по борьбе с террористами	unité (<i>f.</i>) spéciale de lutte contre le terrorisme
отряд по борьбе с преступностью	brigade (<i>f.</i>) anti-gang
обезвредить	mettre hors d'état de nuire
телеуправляемая бомба	bombe téléguidée

DIFFICULTES

ущерб	préjudice (<i>m.</i>) (moral); dommages (<i>m. pl.</i>) (matériels)
в ущерб	au détriment de ..., au préjudice de ...
расправа	exécution (<i>f.</i>) sommaire; vengeance (personnelle); massacre (beaucoup de victimes); répression (policière)
сведение счетов	règlement de comptes
расправится с ...	supprimer qn, descendre qn, se débarrasser de qn, en finir avec qn, régler son compte à qn, se venger de qn

NE PAS CONFONDRE:

capturer	поймать, взять в плен, арестовать, захватить
capter	поймать, перехватить (передачу, сообщение)
captiver (l'esprit, l'attention)	(перен.) пленять, покорять

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES:

*Remplacez les points par les mots suivants: **préjudice, dommages au détriment de, au préjudice de***

1. Il travaille la nuit ... sa santé. 2. Cette affaire lui a causé un grand 3. L'explosion n'a causé que des ... matériels. 4. Une injustice a été commise ... de cet homme.

*Même exercice pour: **exécution sommaire, massacre, règlement de comptes, vengeance, répression***

1. Les unités de répression ont fait un véritable ... de la population. 2. La fusillade de la Place Pigalle était ... entre gens du milieu. 3. Au Chili les fascistes ont exercé ... sanglante contre leurs adversaires. 4. C'est un crime politique camouflé en ... personnelle. 5. Les extrémistes se sont livrés à des ... empêchant ainsi les tribunaux révolutionnaires de juger les coupables.

*Même exercice pour: **se débarrasser, descendre, abattre, en finir avec, régler son compte à qn, se venger de, supprimer qn***

1. Il faut ... avec le terrorisme. 2. Cet homme politique gênait ses adversaires qui ont décidé de ... de lui. 3. On te ... , cria le nervi. 4. Les rascistes ont ... cet intellectuel noir à cause du prestige dont il jouissait parmi la population. 5. Ils se sont cruellement ... de lui. 6. Le chef de gang a été ... par une bande rivale.

Переведите:

1. Террористы, завербованные разведслужбой этой державы, совершили ряд диверсионных акций, прежде чем вспыхнул мятеж, свержнувший законное правительство. 2. Газеты сообщают из Рима об убийстве видного политического деятеля. 3. Воздушные пираты похитили самолет противника. 4. Сам начальник отдела по борьбе с терроризмом руководил действиями против тех, кто захватил самолет и заложников. 5. Обнаглевшие головорезы совершили нападение на территорию Анголы. 6. Власти арестовали его за угон самолета. 7. Убив второго пилота и стюардессу, воздушные пираты захватили самолет с заложниками. 8. Террористы ответят перед судом и за угон самолета и за похищение видного общественного деятеля. 9. Совершив налет на резиденцию министра обороны, головорезы потребовали освобождения своего сообщника, который сидел в тюрьме за ограбление банка. 10. Воздушные пираты угрожали взорвать самолет с заложниками.

разведслужба

services d'espionnage;
services de renseignement;
services spéciaux, secrets

HEURES ANGOISSANTES A ORLY DANS LA CARAVELLE DETOURNEE

Vers midi hier, Orly a commencé à vivre des heures d'angoisse. Un homme, un dément, qui a déjà fait parler de lui à plusieurs reprises, après s'être emparé d'une Caravelle en plein ciel, entre Paris et Lyon, et lui avoir imposé un retour immédiat, a tenu sous la menace d'un revolver et d'une grenade les 99 autres passagers et les 7 membres de l'équipage. L'angoisse était d'autant plus grande que le pirate de l'air avait, quelque part au cours du vol blessé une hôtesse au bras.

A 11 h. 28, la Caravelle était de retour à Orly, s'immobilisait en bout de piste, à 500 m des bâtiments de l'aérogare.

Que voulait l'homme? Le plein de kérosène et, surtout, la diffusion d'un «message» politique sur les ondes des postes de radio périphériques.

Le secret gardé par la police, l'attitude jugée «dure» du gouvernement français dans ces affaires de détournement, sont la hantise des pilotes de ligne, responsables en fin de compte et en toute conscience professionnelle du sort de leurs passagers.

Le pirate a libéré quelques otages. Un autre a réussi à s'échapper. Mais à 20 h. pour des motivations que tout le monde ignorait, 97 personnes restaient sous la menace. A 21 h. 30 le dénouement éclatait: la brigade anti-gang donnait tout simplement l'assaut. L'homme était capturé, mais il avait eu le temps de lancer sa grenade, faisant trois blessés, dont un grave.

en bout de piste

в конце взлетно-посадочной полосы

faire le plein de ...

заправиться горючим

les postes périphériques:

Radio Monte-Carlo,
Radio-Luxembourg,
Suisse Romande, Italie, Belgique

LES CONTROLES

Depuis l'attentat commis à Orly la sécurité a été renforcée dans les aéroports parisiens. Des détecteurs d'armes – des portiques qui signalent par une sonnerie la moindre trace de métal sur un passager – sont en service, notamment à Roissy. La fouille des bagages et des voyageurs est souvent manuelle, en particulier pour les vols intérieurs; elle ne représente qu'une simple formalité sans véritable efficacité.

Aux Etats-Unis, qui ont connu une longue série de détournements d'avions, tous les aéroports se sont équipés d'appareils de détection aux

rayons X, dont l'emploi systématique a permis de tenir en échec les candidats pirates de l'air.

ПОЧЕМУ ОНИ НА СВОБОДЕ? ПОГИБШАЯ СПРАШИВАЕТ У ЖИВЫХ.

15 октября 1970, два выродка – отец и сын, применив огнестрельное оружие, не остановившись перед человеческими жертвами, захватили самолет, совершавший рейс Батуми-Сухуми, и вынудили летчика приземлиться в Турции. Командир экипажа, который сейчас живет в Кутаиси, рассказывает нашему корреспонденту: «Наш самолет только-только поднялся со взлетной полосы Батумского аэропорта. Взлет для экипажа – всегда напряженный момент, требующий концентрации всего внимания: аэродромная связь, показания приборов, радиомаяк ... Все вроде шло нормально. Бортпроводница Надя Курченко говорила обычное: «Экипаж и его командир приветствует вас на борту ...» И вдруг вскрикнула: «Командир, они вооружены!» Это были последние слова девушки. Раздались выстрелы. Сквозь пулевые отверстия засвистел ветер. Вылетело стекло. Трудно сказать, что я тогда почувствовал. Все произошло слишком внезапно, мы и предполагать не могли, что на борту окажется враг.

На спинку моего кресла повалился наш раненый штурман. Он потерял сознание. Вскрикнул от боли бортмеханик. Я тоже был тяжело ранен, но сознание ответственности и выработанная привычка заставили сделать необходимое. Мы сбросили высоту, чтобы выйти из зоны разреженного воздуха, выровняли корабль. Все пять человек нашего небольшого экипажа, не задумываясь, вступили в бой с бандитами. Но на борту еще почти пятьдесят пассажиров, женщины, дети, старики, а в экипаже – без сознания штурман, ранены бортмеханик и я. И только случай спас второго пилота, в кресле которого, на уровне сердца, позже была найдена пуля, задержанная трубопроводом. А наша любимая Надя была убита пулей бандитов. Надя не дожила до двадцатилетия двух месяцев. Но она выполнила свой долг. Так довели мы машину до аэродрома. Это оказался турецкий город Трабзон. Дальше – все в тумане ...

На откосе в зеленом сухумском парке стоит памятник Наде Курченко. Мертвая, она спрашивает у живых: неужели преступление останется безнаказанным?...

погибшая спрашивает у живых la victime demande aux survivants

выродок	un monstre, un rebut de la société
применить огнестрельное оружие	faire usage d'arme à feu
не остановиться перед человеческими жертвами	ne pas hésiter à tuer (à faire des victimes)
пулевые отверстия	trous faits par les balles
вылетело стекло	la vitre avait volé en éclats
выработанная привычка	le métier, l'habitude
вступить в бой	engager le combat contre ...
не дожила до двадцатилетия	avait vingt ans moins deux mois;
двух месяцев	il s'en fallait de deux mois qu'elle eût vingt ans

ФРГ: ФИНАЛ ТРАГЕДИИ И ЕЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

Со дня, когда анархисты похитили в Кельне председателя союзов немецких предпринимателей Шлейера, в упор расстреляв его охрану, правительство не информировало о ходе розыска, а пресса не публиковала известные ей детали. Дикторы телевидения по вечерам повторяли, что следов Шлейера и его похитителей обнаружить пока не удалось. Правительство стремилось выиграть время, отвергая ультиматумы террористов, а те готовили новые удары.

3 октября радио и телевидение сообщили, что на аэродроме города Пальма, курортном центре испанского острова Майорка, четверо вооруженных террористов – двое мужчин и две женщины – захватили лайнер западно-германской авиакомпании «Люфтваганза» с пятью членами и 82 пассажирами, в основном гражданами ФРГ, возвращающимися на родину из отпуска.

Командир корабля передал по радио, что воздушные пираты предъявили те же требования, что и команда, захватившая Шлейера: освобождение из тюрем ФРГ 11 осужденных участников анархо-террористского подполья во главе с их вожаком Бадером и выплата 15 миллионов долларов. Из своего тайника подали голос и похитители Шлейера: они сообщили, что действуют совместно с «организацией борьбы против мирового империализма» (так именовали себя воздушные пираты), и подтвердили, что, если к воскресенью 16 октября их требования не будут выполнены, самолет с пассажирами будет взорван, а Шлейер казнен. Террористы сбросили маску: до этой поры они заявляли, что никогда не поднимут руку на народ, за освобождение которого якобы борются. Теперь же они, не колеблясь, поставили на карту жизни 87 ни в чем не повинных людей. Финал трагедии приближался.

Предводитель воздушных пиратов потребовал вывести заключенных террористов из ФРГ в одну из трех стран: Сомали, Южный Йемен, Вьетнам. Но правительства этих стран категорически отказались их принять. Пираты сразу же оказались в безнадежном состоянии. Начался полет «воздушного призрака» без маршрута и цели. Рим, Кипр, Бахрейн были его этапами. Местные власти повсюду разрешали посадку самолета только для заправки горючим и требовали немедленного старта. Машина совершила посадку на аэродроме княжества Дубай. Два дня самолет простоял там на сорокаградусной жаре. В его накаленном салоне (отказала климатическая установка) происходили страшные вещи, о которых сообщил по радио не потерявший присутствия духа командир корабля. Террористы избивали заложников, грозили расстрелять их.

В Бонне было решено не поддаваться на шантаж и в то же время сделать все возможное для спасения пассажиров и экипажа захваченного самолета. Возник план штурма машины во время одной из ее посадок.

Самолет тем временем покинул пределы Дубая и приземлился на аэродроме Адена. Здесь террористы зверски убили пилота Шумана, пытавшегося установить контакт с местной администрацией. Той же ночью самолет взял курс на Могадишо – столицу Сомали, где и совершил посадку. Это была его последняя остановка. Один из опытных западногерманских дипломатов, прибыв в Могадишо, запросил у сомалийского правительства согласие на штурм самолета специальным подразделением ФРГ, созданным для борьбы с терроризмом. Президент Сомали разрешил проведение операции.

17 октября воздушные пираты собирались привести в исполнение свою угрозу: связав пассажиров, они готовили самолет к взрыву. После долгих переговоров с террористами по радио немецкому дипломату удалось продлить срок ультиматума до следующего утра. В ночь на 18 октября ударная группа, взорвав задраенные двери, ворвалась в самолет. Операция не заняла и семи минут. Трое террористов были убиты на месте. Одна из женщин, входивших в состав преступной банды, была ранена, из пассажиров и атакующих не пострадал никто, не считая нескольких царапин.

День спустя в редакции левацкой газетки «Либерасьон» в Париже раздался телефонный звонок. Незнакомый голос зачитал по-французски с немецким акцентом «коммюнике команды», в котором говорилось, что смертный приговор Шлейеру приведен в исполнение и что «борьба только начинается». По другому

анонимному звонку полиция города Мюлуз в Эльзасе обнаружила автомобиль с западногерманским номером, из багажника был извлечен труп председателя союзов немецких предпринимателей, убитого тремя выстрелами в голову.

расстрелять в упор	tuer à bout portant
выиграть время	gagner du temps
лайнер	liner
подполье	(<i>ici</i>) groupes clandestins
воздушный призрак	un avion fantôme
для заправки горючим	pour faire le plein de carburant
на сорокаградусной жаре	par 40° de chaleur
накаленный салон	la carlingue surchauffée
отказала климатическая	l'installation d'air conditionné
установка	avait cessé de fonctionner
не потерявший присутствия	qui avait conservé sa présence
духа	d'esprit
избивать	rouer de coups, exercer des sévices
привести в исполнение угрозу	mettre leur menace à exécution
здраенные двери	portes fermées (bloquées)
не заняло и семи минут	l'opération n'avait pas pris 7 minutes

GUERRE SECRETE. ESPIONNAGE

психологическая война	guerre psychologique, guerre des nerfs
секретные службы	services (<i>m. pl.</i>) secrets
разведывательные службы	services de renseignement
специальные службы	services spéciaux
разведка	services secrets, spéciaux, de renseignement; le renseignement; l'espionnage
разведчик	agent (<i>m.</i>) secret, agent de renseignement, espion (<i>m.</i>)
служить в разведке	être employé par les services secrets
заниматься секретной деятельностью	se livrer aux activités secrètes
собирать развед. данные	faire du renseignement (jarg.)
агент-двойник;	agent-double; jouer double jeu
вести двойную игру	
кадровый сотрудник спецслужб	officier (<i>m.</i>) des services secrets
сотрудник спецслужб	agent professionnel, homme des services secrets
платный осведомитель	informateur (indicateur) à gages
завербовать; вербовка	recruter, recrutement (<i>m.</i>)
завербованный агент	recrue (<i>f.</i>)
резидент	agent sur place (local), résident (<i>m.</i>)
резидентура	réseau (<i>m.</i>) de renseignement local
проникать	s'infiltrer, pénétrer; organiser le noyautage, la pénétration
проникновение	infiltration (<i>f.</i>) (armée ou non)
создавать центры подрывной работы	noyauter
подрывать	saper, miner
промывание мозгов	lavage de cerveaux, brain-drain (<i>m.</i>)
обрабатывать; обработка	manipuler; manipulation
управлять к-л.	manoeuvrer qn
разоблачать	démasquer, dévoiler
вести психологическую обработку	faire un lavage de cerveau

разглашать	divulguer
быть разоблаченным	être brûlé
получить доступ	accéder à, avoir accès à ...
сношение с врагом	intelligence (<i>f.</i>) avec l'ennemi
иметь к-л в своей власти	tenir un homme
впутать в дело	mettre dans le bain
дезинформировать	donner, répandre de fausses informations
направлять, организовывать	orchestrer (une campagne)
организация пропаганды	orchestration (<i>f.</i>)
диверсант	agent de diversion
прикрыть; прикрытие	couvrir; couverture (<i>f.</i>)
перебороска; перебросить	envoi (<i>m.</i>); faire passer la
через границу	frontière à qn
перекрестный допрос	interrogatoire (<i>m.</i>) croisé
связь	contact (<i>m.</i>)
собрать все сведения	recueillir tous les éléments d'information
секретное донесение	rapport (<i>m.</i>) confidentiel
диверсионное снаряжение	matériel (<i>m.</i>) de sabotage

LEXIQUE COMPLEMENTAIRE

источник, контроли- руемый к-л	source (<i>f.</i>) contrôlée par ...
контролирующий	traitant (<i>m.</i>)
сбор сведений	collecte (<i>f.</i>) de renseignements
оценка данных	appréciation (<i>f.</i>) des données
похищение документов	soustraction (<i>f.</i>) de pièces
отчет о слежке	compte-rendu (<i>m.</i>) de filature
донесение	rapport (<i>m.</i>) de police
система наблюдения и охраны	système (<i>m.</i>) d'observation et de protection
шифровать, шифровка, шифрованное послание	coder; codage; message (<i>m.</i>) codé
дешифровать	décoder (mettre en langage clair)
расшифровать	déchiffrer (ce dont on a la clé) décrypter (traduire un message chiffré dont on n'a pas la clé)
сознательная ошибка	security-check (<i>m.</i>)
радиоперехват	interception (<i>f.</i>)
рация	émetteur, poste émetteur (<i>m.</i>)

перехватить, уловить	capter
радиопеленгаторная машина	voiture, camionnette (<i>f.</i>) radio-gonométrique
установка подслушивающей аппаратуры	installation (<i>f.</i>) d'un dispositif d'écoute
пост подслушивания	table (<i>f.</i>), centre (<i>m.</i>) d'écoute
подслушивание на расстоянии	écoute à distance
подслушивающий аппарат	appareil d'écoute, téléphone pirate
детектор лжи	détecteur (<i>m.</i>) de mensonge
фотокопия	photocopie (<i>f.</i>)
внести к-л в картотеку;	ficher; fichier (<i>m.</i>)
картотека	
подслушивание телефонных разговоров	écoute des communications, écoutes téléphoniques
вскрывать письма, перлюстрировать	décacheter les lettres, perlustrer
посредник в обмене письмами	boîte aux lettres
вынимать письма из тайника	relever la boîte aux lettres mortes
опознавательный знак	chiffre (<i>m.</i>) d'identification
расследование	investigations (<i>f. pl.</i>)
конспиративная квартира	permanence clandestine, planque (<i>f.</i>)
справка об образе жизни	note (<i>f.</i>) sur le genre (train) de vie
опись документов	inventaire (<i>m.</i>) des documents
агент тайной полиции	barbouze (<i>m., f.</i>)
страж, «ангел-хранитель»	ange (<i>m.</i>) gardien
телохранитель	garde (<i>m.</i>) du corps, gorille (<i>m.</i>)
завести досье на ...	tenir un dossier sur ...
вторжение в частную жизнь	intrusion dans la vie privée

SIGLES

ЦРУ	la CIA (Central Intelligence Agency)
ФБР	le FBI (Federal Bureau of Investigation)
французская разведка	la DST (Défense de la Sécurité du Territoire)
	le II bureau

ДИНА (Чили)

le SDECE (Service de documentation extérieure et de contre-espionnage)
la DINA

DIFFICULTES

разведка	services de renseignement
вражеская разведка	espionnage (<i>m.</i>) de l'ennemi
военная разведка	reconnaissance (militaire)
разведчик	agent (des services spéciaux) éclaireur (de l'armée)
лже-, самозванный, мнимый, так называемый	(le) faux ... le soi-disant (qui prétend être) le prétendu (qui passe pour ce qu'il n'est pas)
прозванный	(le) dit
самозванец	imposteur (<i>m.</i>)
какой-то, некий	un nommé
маскироваться под ...	se camoufler en ...
переодеваться в ...	se déguiser en ... se costumer en ...
убивать	abattre, tuer
устранять	écarter (assassiner), éliminer
ликвидировать	supprimer, faire disparaître
избавляться от ...	se débarrasser de ...
прикончить	achever
конспирация	secret (<i>m.</i>), clandestinité (<i>f.</i>)

DES ETRANGERS DANS LE COMLOT

Ce n'est nullement un secret que la CIA est présente dans la péninsule. En avril 1977, des journaux italiens avaient pu, au lendemain des émeutes fomentées à Bologne, en attribuer l'inspiration à des agents US infiltrés dans les cercles estudiantins se réclamant de l'autonomie. Un millier d'étudiants américains font d'ailleurs leurs universités dans la capitale d'Emilie.

Combien d'entre eux relèvent-ils de la fameuse National Student Association (N.S.A.) qui regroupe les plus grandes universités US. La N.S.A. – le fait est de notoriété publique aux USA – est utilisée (souvent à son corps défendant) comme base de recrutement par la CIA. Des agents de cette centrale vont y donner des cours de renseignement et d'espionnage et font miroiter les avantages de la ... carrière.

Et puis comment imaginer que l'OTAN qui dispose à Naples de sa plus importante base militaire en Europe du Sud, ait pu demeurer indifférente à l'évolution des événements italiens!

Il y a apparemment quelque chose de paradoxal dans l'évocation du rôle des services secrets étrangers et dans le recours, par les autorités démocrates-chrétiennes, à des experts de ces mêmes services pour tenter de retrouver M. Aldo Moro. L'explication a des origines diverses et pas toutes avouables. Les services secrets italiens ont été mis sur la touche pour avoir trempé trop ostensiblement dans une infinité de scandales et de complots. Enfin, il existerait encore en haut lieu (pas nécessairement au gouvernement) des personnages et des groupes d'intérêts soucieux de ne pas voir la vérité entièrement dévoilée. L'appel à des services étrangers leur paraît comporter de plus grandes chances d'un secret partiellement maintenu sur les dessous du terrorisme.

mis sur la touche
faire miroiter
à son corps défendant

скомпрометированный
манить к-то чем-то
против воли

LA C.I.A. FAIT PEAU NEUVE

Non contente de changer de directeur, la "Company", comme l'appellent les initiés, doit renouveler son organigramme à plusieurs niveaux, ce qui explique qu'on livre à la vindicte publique des noms d'agents déjà tous plus ou moins brûlés. Un conseiller juridique de la "Central Intelligence Agency" s'est lancé dans la mêlée après les révélations sur les tentatives d'assassinats contre Fidel Castro, sur le meurtre de Patrice Lumumba, sur l'intervention en Angola, sur la chute d'Allende au Chili et autres événements dans lesquels la CIA a joué un rôle que personne n'ignore plus. Selon M.R., la législation américaine n'empêcherait pas la CIA de mener des opérations paramilitaires par l'intermédiaire des mercenaires. Quant aux opérations secrètes, elles seraient parfaitement légales dans le contexte du pouvoir constitutionnel de la présidence, du "National Security Act" de 1947 et de l'approbation du Congrès qui accorde des crédits à ces fins. Les opérations secrètes, a-t-il indiqué, se divisent en quatre parties, selon le schéma sommaire suivant:

- "Opérations d'action politique secrète", dont le but est d'influencer le déroulement des événements politiques à l'étranger en faveur des Etats-Unis.

- "Propagande secrète", qui consiste à se servir, d'une façon camouflée, de revues et journaux étrangers, ainsi que des services de radio et télévision en dehors des Etats-Unis.

- “Duperie”: les opérations dans ce domaine ont pour objet d’influencer les gouvernements et services de renseignement étrangers en leur fournissant des renseignements sélectionnés.

- “Action secrète paramilitaire, aux termes de laquelle une aide ou des conseils militaires sont fournis à des forces ou organisations militaires étrangères.

Le déposition de M.R. signifie que tout en renonçant à nier les crimes dont on l’accuse, la CIA entend bien poursuivre ses activités comme si de rien n’était. Conclusion qui a autorisé le “Washington Post” à écrire que la “Company” avait repris sa pénétration dans des groupes d’éducation, culturels et religieux, aux Etats-Unis, dans le cadre de ses activités étrangères de renseignements”. Ce point des accusations portées contre la CIA – l’espionnage intérieur – était, il y a quelques mois, quand le grand déballage a commencé, celui qui avait le plus sensibilisé l’opinion publique américaine.

organigramme (m.)

схема иерархической структуры

déballage (m.)

разоблачение

sensibiliser

производить впечатление на ...

ОТ ДАЛЛАСА ДО УОТЕРГЕЙТА

Когда вечером 22 ноября 1963 года Ли Харви Освальда в наручниках ввели в полицейское управление Далласа, он сказал сопровождавшему его охраннику: “Через несколько дней у нас будет новый президент и люди забудут о случившемся”. С тех пор прошло много лет, но время так и не стерло из памяти “далласкую загадку”. До сих пор десятки одиночек продолжают вести свои расследования “убийства века”.

Один из них японский журналист Очияи. Он утверждает, что план убийства президента был разработан бывшими директорами ФБР и ЦРУ Гувером и Даллесом. По мнению Очияи, уотергейтская операция по проникновению в штаб-квартиру демократической партии была, по сути дела, попыткой помешать разоблачению обстоятельств убийства Дж. Кеннеди. По этой версии, к тщательно подготовленному заговору против президента причастны работавшие на ЦРУ кубинские эмигранты, которые не могли простить ему неудачи с высадкой в бухте Кочинос. С ними действовала группа гангстеров, участвовавшая в подготовке покушения на Фиделя Кастро. С этими лицами поддерживал в свое время контакт расправившийся с Освальдом Руби. Итак, главный вывод расследования Очияи: официально признанный убийцей Освальд был лишь под-

ставным лицом, и даже не стрелял в президента. Приказ о покушении на Кеннеди исходил от Даллеса и Гувера. Оба кровно ненавидели семейство Кеннеди, создававшее, по их мнению, “угрозу национальной безопасности”.

Эта версия не нова. Конгрессмен от штата Техас Гонзалес уже пытался связывать Освальда с “водопроводчиками” – группой консультантов по вопросам безопасности при Белом доме, пойманных с поличным в отеле “Уотергейт”. Его, например, насторожил тот факт, что глава “уотергейтской пятерки”, бывший кадровый сотрудник ЦРУ Хант работал в Мехико как раз в то время, когда там по совершенно загадочным причинам находился Освальд ... Трое из группы Ханта – кубинские эмигранты и наемники ЦРУ. Из них Старджис – самая таинственная фигура. В 1958 году по заданию разведки диктатора Батисты он присоединился к повстанческой армии Фиделя Кастро. После победы революции выехал в США, где ... получил американское гражданство. Во Флориде Старджис продолжил активную подрывную деятельность против революционного правительства Кубы, организуя тайную переброску на остров банд диверсантов и террористов. В ЦРУ был завербован через Баркера, ветерана батистовской тайной полиции и старого приятеля Ханта. Известно, что после убийства Кеннеди Старджиса допрашивали агенты ФБР. О чем у них был разговор, известно немногим.

... Выдвигали предположение о том, что Хант и Старджис присутствовали на площади Дилл Плаза в Далласе. Улика, правда, была не совсем убедительной – снимок в даллаской газете, на котором полиция сопровождает двух похожих на них людей.

наручники	les menottes
высадка	le débarquement
расправившийся с ...	qui a tué
подставное лицо	prête-nom (<i>m.</i>)
кровно	(<i>ici</i>) profondément
поймать с поличным	prendre en flagrant délit

FASCISME. RACISME. ANARCHISME.

бывшие эсэсовцы	anciens SS (prononcer: ess-ess)
нацисты, гитлеровцы	nazis, hitlériens (<i>m. pl.</i>)
военный преступник	criminel (<i>m.</i>) de guerre
концлагерь	camp (<i>m.</i>) de concentration
кремационная печь	four (<i>m.</i>) crématoire
газовые камеры	chambres (<i>f. pl.</i>) à gaz
в застенках гестапо	dans les geôles de la Gestapo
карцер; камера пыток	cachot (<i>m.</i>); chambre de tortures
попасть в руки (в лапы)	tomber aux mains de ... (entre les griffes de ...)
под прицелом автоматов	sous le canon des mitraillettes
сломить	briser
выстоять	supporter, tenir
наводить страх	inspirer la terreur
заливать кровью	inonder de sang
разгул зверских инстинктов	déchaînement de la bestialité
добить, прикончить	achever
растоптать; унижать	fouler aux pieds, pietiner; humilier
грубое, жестокое обращение	sévices (<i>m. pl.</i>)
склонить голову	courber la tête
колючая проволока, прово- лочное ограждение	(fils de fer) barbelés (<i>m. pl.</i>)
бить ногами и прикладами	bourrer de coups de pieds et de crosse
заложить руки за голову	les mains derrière la nuque
травля	chasse (<i>f.</i>) à l'homme
партия ультраправого толка	parti (<i>m.</i>) d'extrême droite
мракобес	obscurantiste (<i>m.</i>)
режим личной власти	régime (<i>m.</i>) autoritaire
расовая сегрегация	ségrégation (<i>f.</i>) raciale
апартеид	apartheid (<i>m.</i>) [apartɛd]
балахон с капюшоном	cagoule (<i>f.</i>)
погромные банды	bandes (<i>f. pl.</i>) de tueurs
погром	pogrom, massacre (<i>m.</i>)
поддающийся агитации	qui se laisse prendre (qui mord) à l'agitation
активизация	intensification (<i>f.</i>), redoublement (<i>m.</i>) d'activité

PLUS DE 2 MILLIONS DE MORTS AU CAMP D'AUSCHWITZ

Résistante universitaire, Marie-Elisa Cohen est arrêtée en mai 1942 par les brigades spéciales. Elle est déportée le 24 janvier 1943 à Auschwitz. Elle se rappelle comment l'industrialisation de la mort fut portée à son comble. Les premiers déportés à Auschwitz sont des Polonais. C'est le 14 juin 1940 que 788 jeunes patriotes polonais ont été transférés à Auschwitz. Les prisons polonaises ne pouvant plus contenir tous les résistants, les nazis avaient ouvert ce camp où les deux tiers d'entre eux sont morts dans les conditions atroces du camp. Puis sont arrivés à Auschwitz des prisonniers de guerre soviétiques, qui ont connu un sort encore plus terrible. Sur les 70 convois qui sont partis de France à Auschwitz, 70 furent des convois raciaux, 2 étaient des convois d'otages et le troisième, un convoi de représailles.

L'extermination par gazage a été décidée en juillet 1941. Le 3 septembre 1941, un des adjoints de Hoess, le commandant d'Auschwitz, a essayé sur 250 malades polonais et 600 prisonniers de guerre soviétiques le Zyclon B, insecticide dont l'armée allemande se servait depuis longtemps.

Les SS ont toujours entouré leurs crimes du plus grand secret. Sans doute pensaient-ils que cela leur permettrait de nier. L'emploi d'expressions telles que «traitement spécial», «relogement», «écarter les malades» a permis d'éviter l'emploi du mot gazage dans les textes émanant des autorités SS.

Les listes de convois destinés à la solution finale étaient en général accompagnées des lettres SB (Sonderbehandlung: traitement spécial). Les camions allaient chercher le Zyclon B pour le «relogement des Juifs». C'est cela dont profitent les falsificateurs de l'Histoire.

DIFFICULTES

изгнание	exil (<i>m.</i>) (hors de son pays); banissement (<i>m.</i>), proscription (<i>f.</i>) (termes historiques)
высылка, выдворение	expulsion (<i>f.</i>) (hors du pays où l'on se trouve)
депортация, угон населения	déportation (<i>f.</i>) (internement dans un camp à l'étranger; transport définitif d'un condamné hors du territoire national)
сылка	rélegation (<i>f.</i>) (1. exil sans perte des droits; 2. résidence)

обязательное пребывание в определенном пункте с подпиской о невыезде	obligatoire ou internement hors de la métropole)
ругать, поносить	résidence (<i>f.</i>) surveillée (obligation de rester dans un lieu)
поношение, брань	injurier; invectiver
	injure (<i>f.</i>) (parole offensante sans imputation d'aucun fait);
	invective (<i>f.</i>) (parole violente contre qn)
град ругательств; осыпать бранью	bordée (<i>f.</i>) d'injures; couvrir d'injures
оскорблять; оскорбление	insulter; insulte (<i>f.</i>) (acte ou parole qui outrage)
обижать; обида	offenser; offense (<i>f.</i>) (parole ou action qui blesse qn dans sa dignité)
тяжко оскорблять, тяжкое оскорбление	outrager; outrage (<i>m.</i>) (offense ou injure très grave)
злословить, дурно отзываться	médire (dire du mal de qn)
опорочить	décrier (attaquer dans sa réputation), discréditer (nuire par des calomnies)
хулить	déprécier (chercher à déconsidérer, rabaisser au-dessous de sa valeur), dénigrer (nier les qualités), débîner (<i>fam.</i>) (dire du mal de qn)
клеветать	calomnier (attaquer la réputation de qn par des mensonges)
позорить	diffamer (porter atteinte à la réputation)

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES

Traduisez:

1. Durant son exil à Guernesey, V. Hugo, proscrit par Napoléon III, écrivit "Les Travailleurs de la mer". 2. Durant la dernière guerre, les nazis ont condamné à la déportation des millions d'hommes. 3. Le comte de Bourbon, condamné au bannissement par François I, fut tué au sac de Rome. 4. Marcel Cachin s'évada de la résidence surveillée à laquelle le gouvernement de Vichy l'avait condamné. 5. Dreyfus fut

condamné à la rélévation perpétuelle à l'île du Diable pour un crime dont il était innocent. 6. Les antifascistes espagnols, qui s'étaient battus dans le maquis pour la France contre les occupants allemands, firent l'objet d'une mesure générale d'expulsion en 1950 par ordre du ministre socialiste de l'Intérieur.

*Remplacez les points par l'un des mots suivants: **exil, déportation, expulsion, rélévation, résidence surveillée, banissement***

1. Lénine avait été condamné par le tzarisme à la ... en Sibérie. 2. Pour activités antisoviétiques, ce journaliste étranger fait l'objet d'une mesure de 3. Le gouvernement de Vichy condamna à la ... les étrangers qu'il ne livra pas aux Allemands ou interna dans les camps. 4. Après des années de ... Lénine revint en Russie prendre la tête de la Révolution. 5. Durant la guerre combien de victimes de la barbarie nazie ne sont pas revenues de 6. Après la Commune, Thiers fit condamner des milliers de communards à la ... , tandis que d'autres ont pris le chemin de l'... pour échapper au même sort ou à la mort.

Переведите:

1. В изгнании В. Гюго много писал. 2. Гитлеровцы осуществляли массовый геноцид. 3. Многие декабристы погибли в ссылке. 4. Обязанный полицией пребывать в Н., старый коммунист в один прекрасный день бежал с помощью французских подпольщиков. 5. Гитлеровцы угоняли молодежь на работу в Германию.

Traduisez:

1. Dénigrer autrui est le propre des âmes basses. 2. On cherche à déprécier ceux qu'on envie secrètement. 3. Vous ne parviendrez pas à le noircir à mes yeux. 4. Il l'a discrédité dans l'esprit de son chef. 5. Qui médite de son prochain secrètement l'envie. 6. Calomniez, il en restera toujours quelque chose, a dit Beaumarchais. 7. On injurie à défaut d'arguments. 8. Insulter ses adversaires politiques, c'est avouer sa propre infériorité. 9. Il a porté plainte, s'estimant diffamé par cet article. 10. Se croyant offensé, il exigea réparation. 11. On avait beau l'invectiver, il conservait son calme. 12. Outragé, il jura de se venger. 13. Cette mégère ne cesse de débîner sa voisine. 14. C'est en vain qu'ils décrîent l'URSS.

*Remplacez les points par les mots: **médire, décrîer, discréditer, déprécier, débîner, calomnier, diffamer, dénigrer***

1. Au Chili, avant le putsch, les fascistes ... par tous les moyens le gouvernemnt légal. 2. Les fascistes eurent beau ... l'URSS de toutes les

façons, ... ses dirigeants, ... ses acquis dans tous les domaines, les éclatantes victoires du peuple soviétique triomphèrent de toutes les calomnies. 3. Le parti chauvin essaya de ... R. Rolland. 4. Bien qu'on ... de lui, je reconnais ses mérites.

RACISME ICI ET LÀ

Chaque jour des hommes et des femmes sont humiliés; leur crime? Ne pas avoir la race, la religion ou même l'opinion politique de ceux qui les oppriment. Les Arabes, les Africains, les Antillais doivent-ils être considérés comme des races inférieures, comme au temps du nazisme anti-juif? Certains pensent avoir le mérite d'une identité raciale, tandis que d'autres doivent être trompés, exploités. Situées à 7000 km de la France, les Antilles françaises ont une population composée en majorité de Noirs, d'Indiens et de métis; le Blancs occupent toutes les commandes de l'administration coloniale. Les jeunes, après leurs études, se retrouvent, dans la plupart des cas, au chômage. Pour certains, ils doivent gagner "la mère patrie" pour trouver un emploi ou pour faire des études. Arrivés en France, ils doivent supporter les remarques, les injures racistes, les contrôles d'identité effectués la plupart du temps dans les stations de métro. Plus grave encore. Ces racistes font école dans les départements d'outre-mer, se sachant protégés. Ainsi, des lycéens métropolitains n'ont pas hésité à porter des vêtements sur lesquels on pouvait lire: "Vive le racisme", "A bas les Noirs". De tels propos n'ont fait qu'accroître la tension entre Français et Guadeloupéens en provoquant des affrontements sérieux. Cela se passait il y a un mois environ, au lycée de Pointe-à-Pitre.

les commandes
faire école

ключевые посты
иметь подражателей

АЛЬДО МОРО УБИТ

Сегодня в Риме обнаружено тело председателя христианско-демократической партии Альдо Моро. Анонимный телефонный звонок раздался в полиции, и неизвестный сообщил, что у тротуара на одной из улиц в центре Рима припаркована заминированная машина. Прибывшие на место полицейские увидели машину, на заднем сидении которой лежало бездыханное тело политического деятеля, похищенного 54 дня назад террористами из организации, именующей себя "красными бригадами". Альдо Моро был убит в машине несколькими выстрелами из огнестрельного оружия.

припаркована у тротуара

rangée le long du trottoir

ВЫЛАЗКИ ЭКСТРЕМИСТОВ

В Италии вновь обострилась обстановка в связи с возобновлением вооруженных вылазок экстремистов. В последние дни они убили молодого коммуниста, начальника цеха автомобильного завода, и ранили руководителя автомобильной компании. О наличии разветвленных связей экстремистов, в том числе с определенными влиятельными кругами ЦРУ, свидетельствуют обнаруженные при аресте в Милане группы экстремистов большое количество оружия, полицейские мундиры, электронное оборудование, боеприпасы, фальшивые документы.

НЕ СКЛОНИВШИЕ ГОЛОВЫ

Молодой архитектор Мануэль Вальдивар, далекий от политической деятельности, арестован после фашистского переворота. Его приводят на стадион, ставший теперь и тюрьмой, и концлагерем, и камерой пыток. Здесь, на бетонных трибунах, под палящим солнцем и постоянным прицелом автоматов, Мануэль проводит долгие страшные дни вместе с сотнями других, тоже ни в чем не повинных людей. Над ними издеваются, на их глазах пытаются жен и близких. Их провоцируют, ведут “психологическую обработку”, пытаются сломить, уничтожить силу духа, честность, человеческое достоинство. Что помогает выдержать все это? Поддержка, солидарность товарищей. Мануэль теперь не сможет забыть, например, коммуниста Хуана, его непоколебимой уверенности в правоте дела, которое он защищает. Архитектора вынуждены освободить – и он встанет в строй борцов с фашизмом.

памятные
палящее солнце
постоянный прицел

mémorables
un soleil brûlant
mis en joue par ...; sous la
menace constante de ...

RESISTANCE

участник движения Сопротивления	combattant (<i>m.</i>) de la Résistance, membre de la Résistance, résistant
франтиреры и партизаны	Francs-tireurs et partisans (<i>m. pl.</i>), un (les) FTP
Французские внутренние силы	Forces françaises de l'intérieur, un (les) FFI
уклоняющийся от отправки на работу в Германию	réfractaire (insoumis) (<i>m.</i>)
коллорабационист	collaborateur (<i>m.</i>)
партизан	maquisard (<i>m.</i>)
захватчик; немец	occupant (<i>m.</i>); Fritz, Fridolin (<i>m.</i>) un vert-de-gris, un doryphore
палач	
спекулянт	tortionnaire (<i>m.</i>), bourreau (<i>m.</i>)
спекулянтка (на молочных продуктах)	trafiquant (<i>m.</i>), profiteur (<i>m.</i>) une dame BOF (beurre, oeufs, fromage-enrichie par le marché noir)
заложник	otage (<i>m.</i>)

LE RESEAU

подполье	clandestinité (<i>f.</i>)
уйти в подполье	prendre le maquis
связь	contact (<i>m.</i>), liaison (<i>f.</i>)
встреча для восстановления связи	rendez-vous (<i>m.</i>) de repêchage
явочная квартира, явка	lieu (<i>m.</i>) de réunions clandestines
укрытие, тайник	planque (<i>f.</i>)
распространять, печатать листовки	diffuser, distribuer, imprimer des tracts
подложные документы	faux-papiers (<i>m. pl.</i>)
охватить зону (действиями)	couvrir une zone
западня, ловушка	piège (<i>m.</i>), souricière (<i>f.</i>)

L'ACTION

ходить по острию бритвы	marcher sur la corde raide
пустить под откос	faire dérailler
вынимать болты	déboulonner

взорвать	faire sauter
подорвать с помощью взрывчатки	plastiquer
сбрасывать на парашюте	parachuter
перебросить	faire passer
оказать вооруженную поддержку	prêter main-forte
демаркационная линия между неоккупированной и оккупированной зонами	ligne (<i>f.</i>) de démarcation entre la zone libre et la zone occupée

LA REPRESSION

лапы Гестапо	griffes (<i>f. pl.</i>) de la Gestapo
сеть	filet (<i>m.</i>)
выдать	livrer
доносить	dénoncer qn
предавать, продавать	vendre
изменить	trahir
заставить признаться	faire avouer
пытка	torture (<i>f.</i>), question (<i>f.</i>)
выстоять под пыткой	tenir bon sous la torture
пытка в ванне	supplice (<i>m.</i>) de la baignoire
отдать на разграбление, разграбить	livrer au pillage; mettre au pillage
расстрелять	fusiller
повесить	pendre
подвергнуть репрессиям	exercer des représailles
попытка побега	tentative (<i>f.</i>) d'évasion (de fuite)
предать огню и мечу	mettre à feu et à sang
казнить	exécuter
логово врага	repaire (<i>m.</i>) de l'ennemi
под игом гитлеровцев	sous la botte hitlérienne
депортировать	déporter
пожертвовать жизнью	faire le sacrifice de sa vie

DIFFICULTES

сбережения	économies (<i>f. pl.</i>)
тайник (часто в стиральном баке), где спекулянты скры-	bas (<i>m.</i>) de laine lessiveuses (<i>f. pl.</i>)

LA RESISTANCE

L'internement en mai 1941 fut réalisé à l'aide d'une convocation officielle émanant de la police française demandant aux destinataires de se rendre aux commissariats de police en vue de la régularisation de la situation. Convocation classique, banale. Elle touchait 5000 adultes, tous les étrangers, tous les valides. Seuls les militants politiquement avertis pouvaient se méfier, mais pas la masse. D'ailleurs, comment pouvait-elle se soustraire à la convocation sans craindre des représailles à l'encontre de leurs familles? Qui pouvait prévoir la gravité de la suite?

La suite? Une autre ruse: des commandos d'internés furent envoyés dans les Ardennes et en Sologne pour y effectuer des travaux agricoles. Au bout de quelque temps on les a ramenés dans les camps. Ainsi les premiers déportés, en mars 1942, pouvaient s'imaginer qu'ils partaient dans un autre camp de travail. Des lettres étaient arrivées en France, écrites par des déportés qui réclamaient des colis. Or, les expéditeurs des lettres n'étaient plus de ce monde.

L'organigramme du mouvement de la célèbre M.O.I. (Main-d'oeuvre immigrée), intimement liée à la direction du PCF, donne ceci:

1. En zone Nord: a.) le groupement "Solidarité", constitué en automne de 1940, avec des secteurs femmes, jeunes et intellectuels; b.) le secteur syndical; c.) le secteur travail allemand (TA) opérant en langue allemande parmi les soldats de la Wehrmacht; d.) le Mouvement national contre le racisme (MNCR), spécialisé dans le sauvetage des enfants; e.) les services techniques pour la fabrication de fausses pièces d'identité et l'impression de nombreux journaux et tracts; f.) enfin des détachements armés de FTPF-MOI et de milices patriotiques.

2. En zone Sud: des secteurs identiques à ceux de la zone Nord, et à Lyon, à Grenoble, à Marseille et à Toulouse des unités de combat armé.

l'internement	интернирование
le destinataire	адресат
une convocation	повестка, приглашение, вызов
se soustraire à ...	уклоняться от ...
à l'encontre de ...	против
un colis	посылка
valide	работоспособный

НАХОДКА В ГОРОДЕ ТЮЛЛЕ

Департамент Коррез, главным городом которого является

Тюль, в годы гитлеровской оккупации Франции был одним из центров Сопротивления. Действовавшие здесь два батальона партизан насчитывали 1500 бойцов, в том числе 200 советских граждан. “У нас, – говорит секретарь местной федерации ФКП, – хранится архив того времени. В нем есть кое-что интересное и для вас, советских людей”. Он протянул мне сложенный вчетверо лист белой бумаги и сказал: “Это уникальный документ. Стенная газета взвода русской роты”. Я развернул лист – действительно, стенная газета. Номер был выпущен в сентябре 1944 года в связи с приближением 27 годовщины Великого Октября. Об этом свидетельствует и передовая: “Завоеваний Октября не победить!” Кончается она такими словами: “Война еще не закончена, фашизм еще не добит, он находится в предсмертных судорогах. Наша задача добить врага на его же земле!”

С волнением прочитал я заметку, написанную неким русским эмигрантом, не поставившим под ней своей подписи, хотя, мне кажется, он был вправе это сделать! “В свое время я был врагом Советской власти. Не понимая сути большевизма, я боролся против него. Но большевизм оказался сильнее царизма. Повинуясь белым офицерам, я покинул Родину и провел свои лучшие годы среди чужих мне людей и на своих плечах испытал всю тягость капиталистического ярма. И только сейчас я понял, что такое Советская власть. Когда Франция была оккупирована фашистами, я, несмотря на преклонные годы, пошел в партизанский отряд. И вот, встретившись с вами, мои дорогие русские братья, я нашел путь на Родину. Вместе с вами я вернусь на Родину красноармейцем”. Я спросил секретаря, не мог бы он дать мне газету для пересылки в Москву. Он ответил: “Не могу: эти документы дороги и нам как свидетельство дружбы двух наших народов”.

главный город	le chef-lieu
сложенный вчетверо	plié en quatre
взвод	un peloton
рота	une compagnie
добит	abattu, frappé à mort
в предсмертных судорогах	dans les convulsions de l’agonie
на его же земле	sur son propre sol
суть	la nature de ...
на своих плечах	par moi-même (à mes dépens)
ярмо	le fardeau
преклонные годы	un grand âge

РУССКАЯ ГЕРОИНЯ ФРАНЦУЗСКОГО СОПРОТИВЛЕНИЯ

Елизавете Юрьевне Кузьминой Александр Блок посвятил стихи: “Когда вы стоите на моем пути, такая живая, такая красивая . . .”

В 1933 году, в Париже, она сняла дом в 48 комнат на улице Лурмель, 77. В этом доме в довоенные годы, собрав по Парижу деньги, она устроила убежище для сотен голодных, бездомных, туберкулезных. Она их кормила, одевала, лечила, устраивала на работу. Это была странная монахиня, постоянно конфликтовавшая с официальной церковью.

1940, 21 мая. Мать Мария спокойна: “Если немцы возьмут Париж, я останусь с моими несчастными. Куда мне их девать! А потом буду идти на восток пешком, с эшелонами, куда-нибудь. Уверю вас, что мне лучше погибнуть в России, чем остаться в покоренном Париже”. После нападения Гитлера на Советский Союз немецкая полиция арестовывает в Париже около тысячи эмигрантов из России и заключает их в лагерь в Компьене. Дом на Лурмель становится важным центром антифашистской деятельности: мать Мария и ее помощники передают посылки, деньги, подложные документы заключенным, ловят по радио и распространяют советские новости. В доме скрываются коммунисты, русские, евреи. В ночь с 15 на 16 июня 1942 года в Париже начались массовые аресты евреев, в том числе более четырех тысяч детей, которые были согнаны на зимний велодром.

Охраняли велодром немецкие солдаты и французские полицейские. Мать Мария, уловив минуту, когда у ворот остались только французы, высоко подняв голову в черном апостольнике, подошла. “Там уже есть кому молиться с ними и за них”, – остановил ее французский полицейский. “Еще одна молитва не может быть лишней”, – твердо ответила она. В этом аду (один водопроводный кран, десять уборных и два врача на семь тысяч человек) мать Мария оставалась четверо суток, не сомкнув глаз, и совершила, казалось бы, невозможное: тайно договорилась с шоферами-французами, которые вывозили отсюда мусор, передала им записку с адресом ее дома на улице Лурмель. В узкие высокие урны для мусора, которые стояли у стен велодрома, она спускала детей, мусорщики грузили их в машины. А через три года, когда освобождение было уже близко, мать Мария в женском лагере Равенсбрюк пошла, как утверждают, в газовую камеру вместо отобранной фашистами советской девушки, обменявшейся с ней курткой и номером. Последнее утверждение не бесспорно, не найдено ни одного очевидца тех трагических минут. О

матери Марии рассказывает С.Н., узница Равенсбрюка.

“В ноябре 1944 года я случайно узнала, что мать Мария находится в лагере Равенсбрюк, где я сама была уже несколько месяцев. Как-то одна француженка-коммунистка, которую я знала задолго до войны, сказала мне: “Повидай мать Марию – это необыкновенная женщина!” Тоже мне сказала и одна русская советская пленная, ветеринар по профессии: “Пойдите познакомьтесь с матерью Марией, есть у нее чему поучиться”. Она близко сошлась со многими советскими девушками и женщинами, бывшими в лагере, и всегда говорила, что ее заветная мечта – поехать в Россию, чтобы работать там не словом, а делом. Часто матушка радостно говорила о русской молодежи, ищущей знаний, любящей труд, полной жертвенности для блага будущих поколений. Как-то на переключке она заговорила с одной советской девушкой и не заметила подошедшей к ней женщины СС. Та грубо окликнула ее и стегнула со всей силой ремнем по лицу. Матушка, будто не замечая этого, спокойно закончила начатую по-русски фразу. Взбешенная эсэсовка набросилась на нее и сыпала удары ремнем по лицу, а та даже взглядом ее не удостоила”. По воспоминаниям бывших узниц концлагеря, в этом аду она читала стихи: свои и Блока. Ее сын, Юра Скобцев, помогал ей в антифашистской борьбе, был арестован одновременно с ней и погиб в Бухенвальде.

Ватикан причислил мать Елизавету к лику святых. Французское правительство присвоило ей звание героини Сопротивления. В ее честь выпущена почтовая марка. Они лежат рядом, книга и марка. Сборник стихов “Скифские черепки”, оформленный известным русским поэтом Сергеем Городецким, и миниатюрный портрет пожилой женщины с добрыми печальными глазами. Свидетельство мужества и верности долгу – человеческому, писательскому.

в довоенные годы	dans les années d'avant-guerre
устраивать на работу	trouver du travail
конфликтовавшая	en conflit perpétuel avec ...
ловить по радио	capter à la radio
улучив минуту	profitant du moment où ...
апостольник	la guimpe
вывозить мусор	emmener les ordures; emporter les poubelles
мусорщики	les boueurs; les boueux (<i>fam.</i>)
близко сойтись	se lier étroitement avec ...
причислить к лику святых	canoniser

присвоить звание героини

**в ее честь была выпущена
почтовая марка
черепки**

conférer (décerner) le titre
d'héroïne
un timbre a été émis en son
honneur
(*ici*) fragments

DIPLOMATIE

дипломатический корпус в полном составе	corps (<i>m.</i>) diplomatique au grand complet
старейшина дипкорпуса	doyen (<i>m.</i>) du corps diplomatique
посольство, посол	ambassade (<i>f.</i>), ambassadeur (<i>f.</i>)
консульство, генеральный консул	consulat (<i>m.</i>), consul général (<i>m.</i>)
полномочный представитель	ministre (<i>m.</i>) plénipotentiaire
чрезвычайный полномочный посол	ambassadeur extraordinaire plénipotentiaire
посланник	ministre, envoyé (<i>m.</i>)
поверенный в делах	chargé (<i>m.</i>) d'affaires
здание посольства	siège (<i>m.</i>) de l'ambassade
сотрудник посольства;	membre de l'ambassade;
сотрудники посольства	personnel (<i>m.</i>) de l'ambassade
первый секретарь	premier secrétaire
советник	conseiller (<i>m.</i>) de l'ambassade
военный атташе	attaché militaire (naval, de l'air)
атташе по вопросам культуры, пресс-атташе	attaché culturel; ~de presse
торговое представительство	représentation, mission (<i>f.</i>) commerciale
начальник шифровального отдела	chef du service du chiffre
кадровый дипломат	diplomate (<i>m.</i>) de carrière
дипломатическая карьера	carrière (<i>f.</i>)
французский МИД	le Quai
частная резиденция посла	résidence (<i>f.</i>) privée de l'ambassadeur
аккредитованный	accrédité
быть, находиться на посту	être en poste
занимать должность	occuper le poste de ...
дипкуррьер; диппочта	courrier (<i>m.</i>) diplomatique; valise ~
замещать; исполняющий обязанности	assurer l'intérim; par intérim, intérimaire
нунций, папский посол	nonce, légat (<i>m.</i>) (ambassadeur permanent du Vatican)
миссия, представительство	légation, mission (<i>f.</i>)
вручить ноту протеста	remettre une note de protestation

вручение	remise (<i>f.</i>)
вручить верительные грамоты	remettre ses lettres de créance
вручить отзывные грамоты	remettre ses lettres de rappel
требовать возмещения убытков	exiger réparation
принести извинения	présenter des excuses
обмен нотами	échange (<i>m.</i>) de notes
персона нон грата	persona non grata (personne non désirable)
просить аудиенции	demander une audience, demander d'être reçu
быть принятым по своей просьбе	être reçu sur sa demande
дать аудиенцию	accorder une audience
превысить свои полномочия	outrépasser ses droits (ses attributions)
статус кво	statu quo (<i>m.</i>)
вековая дружба	amitié (<i>f.</i>) séculaire
де факто; де юре	de facto; de jure
в ответе	dans sa réponse, répondant à ...
проявить готовность	se montrer prêt à ... , disposé à ...
желающий ...	désireux de ...
секретный	confidentiel
сопроводительная записка (к документу)	bordereau (<i>m.</i>) justificatif de la pièce
церемониал	cérémonial (<i>m.</i>)
протокол	protocole (<i>m.</i>)
разрыв отношений	rupture (<i>f.</i>) des rapports
назначать, отзывать	nommer (rappeler) un diplomate
заявить о своей решимости	se déclarer résolu à ...
потребовать (дать) объяснений	demander (fournir) des explications
установить (порвать) дипломатические отношения	établir (rompre) les relations diplomatiques avec ...

DIFFICULTES

неприкосновенность	immunité (<i>f.</i>) diplomatique; inviolabilité (<i>f.</i>) (des papiers et documents, du domicile)
---------------------------	---

незыблемость	intangibilité (des frontières, des principes)
нерушимость	intégrité (du territoire); inviolabilité, intangibilité (des frontières)
супруга посла	indéfectibilité (de l'amitié) ambassadrice (<i>f.</i>) (femme de l'ambassadeur)
г-жа посол	M-me l'Ambassadeur (M-me X., ambassadeur de ...)

EXERCICE SUR LES DIFFICULTES

*Remplacez les points par les mots suivants: **immunité, inviolabilité***

1. Se couvrant de ... ce diplomate se livrait à des activités subversives. 2. La Constitution française garantit ... de la personne et du domicile. 3. On a levé ... de ce sénateur qui avait trempé dans le scandale des pots-de-vin. 4. Défendre ... du territoire et des frontières est un devoir sacré.

Traduisez:

OPERATION-DIVERSION

Les diplomates péruviens en poste à la Havane mènent depuis trois jours une véritable opération de diversion en retenant dans l'enceinte de leur ambassade plusieurs milliers de Cubains sans leur octroyer les visas d'immigration qu'ils demandent. Voilà ce qui permet aux services de propagande occidentaux de tenter de dénaturer la réalité du régime socialiste.

ВРУЧЕНИЕ ПОСЛОМ ФРАНЦИИ ВЕРИТЕЛЬНЫХ ГРАМОТ

Прибывший в Советский Союз Чрезвычайный и Полномочный посол французской республики г-н Н. вручил 18 декабря в Кремле верительные грамоты Председателю Президиума Верховного Совета СССР. При вручении верительных грамот присутствовали секретарь Президиума Верховного Совета, заместитель министра иностранных дел СССР и другие официальные лица. Посол и Председатель обменялись речами. Посол заявил, что в выполнении его высокой миссии большим источником вдохновения служит для него обращение к богатому прошлому отношений между обеими

странами. Обозревая эту долгую историю, сказал он, особенно сильно чувствуешь, насколько полезны как для Франции, так и для Советского Союза умножение взаимных контактов и совместная работа. Посол подчеркнул полезность для Франции и Советского Союза обмена мнениями по крупным мировым проблемам. Именно на этот путь, отметил он, мы вступили в целях служения как нашим собственным интересам, так и делу мира во всем мире.

В ответной речи Председатель Президиума Верховного Совета СССР выразил удовлетворение в связи с вручением верительных грамот послом, представляющим дружественный народ Франции, великую державу, с которой Советский Союз не раз был вместе на крутых поворотах истории. Несмотря на особенности положения наших стран на международной арене и различия, проистекающие из факта их принадлежности к различным социальным системам, Советский Союз и Франция находят широкие области схождения взглядов и согласия в международных делах, множат контакты на различных уровнях, расширяют сотрудничество в области политики, экономики, науки, техники и культуры. Все это говорит о том, что советско-французское сближение определяется не преходящими факторами, а совпадением жизненно важных национальных интересов, диктуется заботой о безопасности их народов, об обеспечении мира в Европе и во всем мире. Советский Союз полон решимости и дальше действовать совместно с Францией в осуществлении общих целей, зафиксированных в советско-французской декларации, которая была принята в завершение визита президента Франции в нашу страну, и в других советско-французских документах и соглашениях.

**прибывший
при вручении**

(ici) le nouvel ambassadeur
à la cérémonie de la remise (à la
remise)

служит для него обращение ...

il s'inspirera de ...

обозревая

en considérant

умножить контакты

multiplier les contacts

в целях служения

en vue de servir

не раз

plus d'une fois

проистекающий

découlant de ...

сходство взглядов

l'identité de vues

все это говорит о том

tout ceci montre que ...

преходящий

passager

жизненно важные

d'importance vitale

в завершение

à l'issue de ... , au terme de ...

TRAITE

договор (о дружбе, о союзе, мирный, торговый, о взаимопомощи)	traité (d'amitié, d'alliance, de paix, de commerce, d'assistance mutuelle)
соглашение	accord (<i>m.</i>) (commercial, etc.)
конвенция	convention (<i>f.</i>) (douanière)
настоящий договор	le présent traité
долгосрочный	à long terme
бессрочный	illimité, pour une durée illimitée
многосторонний	varié, multilatéral, multiforme
действие (договора)	validité (<i>f.</i>), effet (<i>m.</i>), action (<i>f.</i>) (du traité)
действовать; вступать в силу	être en vigueur, être valable; entrer en action
действующий	en vigueur
прекращать свое действие	cesser d'être en vigueur, d'être valable; cesser son effet, prendre fin
вступить в союз	former une alliance
резкое изменение курса внешней политики	renversement d'alliances
заключить, заключение	conclure, conclusion (<i>f.</i>)
выполнение	exécution (<i>f.</i>)
подписать, подписание	signer, signature (<i>f.</i>)
строгое соблюдение	stricte observation (<i>f.</i>)
договор открыт для подписания	le traité est ouvert à d'autres signataires
продлевать	proroger
денонсировать, порвать договор	dénoncer, déchirer (un traité); mettre fin à sa validité
нарушать, нарушение	violer, rompre; violation, rupture (<i>f.</i>)
выйти из ...	sortir de ...
истекать (о договоре)	expirer
присоединяться, присоединение	accéder à ...; accession (<i>f.</i>) à ...
предусматривать	stipuler, prévoir
направленный на ...	visant à ...
договор не направлен против ...	le traité n'est pas dirigé contre ...
находиться в противоречии с ...	être en contradiction avec ...

честно выполнять свои обязательства	faire honneur à ses engagements
принятые на себя обязательства	les engagements pris par ...

POINTS DU TRAITE

статья	article, point (<i>m.</i>), clause (<i>f.</i>)
положение	point, statut (<i>m.</i>), disposition (<i>f.</i>) principe (<i>m.</i>) (<i>abstrait</i>)
оговорка	clause, réserve, stipulation (<i>f.</i>)
условие	condition, clause, stipulation, convention (<i>f.</i>)
поправка к ...	amendement (<i>m.</i>) à ...
с учетом	compte tenu de ...
имеющийся	existant
нижеследующее	ce qui suit; les points (articles) suivants
упомянутый	mentionné
вытекающий из ...	découlant de ...
предусмотренный	prévu par ...
взаимоприемлемый	acceptable (admissible) pour les deux parties
осуществляться	être appliqué
уведомление	notification (<i>f.</i>)
проведение	réalisation, exécution (<i>f.</i>)
обеспечить условия	assurer les conditions de ...
целесообразно	rationnellement, utilement
обоснованность	motivation (<i>f.</i>), bien-fondé (<i>m.</i>)
согласованные рекоменда- ции	recommandations concertées (prises en commun)
по отношению к третьим странам	à l'égard de tiers pays
дискриминационные положения	clauses discriminatoires
режим наибольшего благо- приятствования	régime (clause) de la nation la plus favorisée

DIFFICULTES

ратифицировать	ratifier (un traité)
утверждать	valider (un acte, une élection,

узаконить, признать действительным	une signature) ; entériner (un acte, un rapport) ; sanctionner (une loi, une mesure)
легализировать	valider
заверить, оформить, засвидетельствовать	légaliser (une pièce, une signature, une procuration)
зарегистрировать	certifier (une signature, une copie)
свидетельствовать	homologuer (un record, un tarif)
устанавливать подлинность	attester (un fait, les dires de ...)
оформлять	authentifier (un document)
	enregistrer

EXERCICES SUR LES DIFFICULTES

Remplacez les points par l'un des verbes ci-dessus:

1. Ce fait est ... par tous les historiens. 2. L'élection de ce député n'a pas été ... par suite de fraudes électorales. 3. Les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à ... le Traité le plus tôt possible. 4. Vous devez faire ... la copie de votre acte de naissance. 5. En France un testament n'a pas besoin d'être ... par le notaire pour être valable. 6. On a ... cette lettre comme réellement écrite par cet homme d'Etat. 7. Cette nouvelle n'a pas été 8. Le record de cet athlète n'a pas été 9. Le Parlement a ... la nouvelle loi. 10. Le ministère a ... le rapport des experts. 11. Pour ... la vente de sa maison, il doit ... l'acte de vente. 12. Pour que votre diplôme soit valable il faut le ... , puis en faire des copies que vous ferez ... dans une étude de notaire.

Переведите:

1. На днях был подписан договор о сотрудничестве в области торговли между Россией и Францией. 2. Настоящий договор вступает в силу с 1 января. 3. Недавно установленные дипломатические отношения между двумя государствами порваны в результате нарушения договора о ненападении. 4. Соглашение о торговле предусматривает расширение сотрудничества во всех областях. 5. Представители двух государств обменялись ратификационными грамотами. 6. Договор подлежит ратификации. 7. Высокие Договаривающиеся стороны заявили, что придадут большое значение развитию двухсторонних отношений между Россией и Францией.

LES PARTIES

Высокие Договаривающиеся стороны	Hautes Parties Contractantes
стороны, подписавшие ч-л; нижеподписавшиеся	parties (signataires), soussignés (<i>m. pl.</i>)
быть уполномоченным на ...	être habilité à ... , avoir qualité pour ...
согласованные действия	actions concertées
проводить консультации	procéder à des consultations
постоянная комиссия	comission permanente
исходя из ...	vu, compte tenu de ...
иметь целью	viser, tendre à ...
воодушевленный	s'inspirant de ...; animé par ...
руководствуясь	mu par ... , guidé par ...
отмечая	notant
придавая большое значение	accordant, attribuant, donnant une grande importance à ...
принимая во внимание	considérant
убежденный	convaincu, persuadé de (que) ...
признавая	reconnaissant ...
учитывая	tenant compte de ...
желая	désireux, soucieux de ...
твердо убеждены ...	fermement convaincu de (que) ...
приняв решение,	décidé, résolu à ...
полный решимости	
считая	estimant, jugeant, considérant que ...
опираясь на ...	se fondant, s'appuyant sur ...; forts de ...
выражая	exprimant ...
сохраняя	maintenant, gardant ...
ссылаясь на ...	se référant à, s'appuyant sur ...
стремясь к ...	aspirant à ..., soucieux de ...
подтверждая	affirmant ...
договариваться с к-л о ч-л	convenir de qch avec qn
брать на себя обязательство	s'engager à ...

LES MODALITES

подлежит ратификации	doit être ratifié; est soumis à rati- fication
ратифицировать	ratifier
обмен ратификационными грамотами	échange (<i>m.</i>) des instruments de ratification

в удостоверение чего подписали при подписании по уполномочию правительства за Советский Союз быть аутентичным, действительным	en foi de quoi ont signé à la signature pour le gouvernement ... pour l'Union Soviétique faire foi
оба текста имеют одинаковую силу русский и франц. текст к-го являются равно аутентичными	les deux textes faisant également foi ... dont les textes russe et français font également foi
вступать в силу примерный текст заверенные копии с такого-то числа ... быть сданным на хранение должным образом	prendre effet projet (<i>m.</i>) les copies certifiées à dater du ... être déposé dûment
совершено в ... экземпляров в городе ... месяца ... года оставлять за собой право сообщить о своем желании желание прекратить действие (договора)	fait en ... exemplaires, à ... , le ... , (mois) ... , (année) se réserver le droit de ... informer de son désir le désir de voir cesser son action (effet); de mettre fin à son action
до истечения этого срока продлеваться автоматически по взаимной договоренности не реже одного раза в год документы, объявляющие о присоединении (к договору) в порядке осуществления соответствующим образом	avant l'expiration de ce délai être prorogé automatiquement par accord (entente) mutuel (le) au moins une fois par an pièces (documents) d'accession (à un traité) conformément à la réalisation de manière adéquate

LE CONTENU DU TRAITE

цели	objectifs, buts (<i>m. pl.</i>), fins (<i>f. pl.</i>)
в этих целях, в целях ...	à cette fin, en vue de ...
включая	y compris
в рамках	dans le cadre de ...
в духе ...	dans l'esprit de ...
дружественные и добро-	relations d'amitié et de bon voi-

соседские отношения	sinage
обоюдное желание	désir mutuel; le désir de ...
на основе	à partir de ..., sur la base de ...
применение силы или угроза	la menace ou l'emploi de la force
ее применения	
неприменение	non-recours (<i>m.</i>) à ...
дальше расширять	continuer à développer (étendre)
будет постоянно расширяться и развиваться	ira s'élargissant et se développant constamment
последовательно проводить	appliquer
всемерно содействовать	contribuer de toutes manières à ...
будут и впредь выступать за ...	continueront à se prononcer pour ...
прилагать усилия к ...	s'appliquer à ... , faire tous ses efforts pour ...
выразить свое намерение	exprimer son intention de ...
направлять усилия на ...	orienter ses efforts vers ...
внести вклад	contribuer à ...
выражать свою готовность	se montrer disposé à ...; exprimer son empressement à ...
ставить под угрозу	mettre en cause, mettre en danger

CONTRE LE MENACE NUCLEAIRE

LE PROJET DU TRAITE DES SEPT PAYS SOCIALISTES

s'appliquerait à l'Europe ainsi qu'à d'autres régions du monde.

Le projet du traité sur le non-recours aux armes atomiques, qui a été mis au point par les sept pays socialistes du Traité de Varsovie, a été publié intégralement samedi soir à Bucarest. C'est dans la capitale roumaine en effet que s'était tenu pendant deux jours, jeudi et vendredi derniers, la session du Comité politique consultatif, organisme suprême de l'alliance composé des dirigeants des partis communistes et des gouvernements des "Sept" (RDA, Bulgarie, Hongrie, Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie, URSS).

Le document est adressé, en vue d'une négociation ultérieure, à tous les pays qui ont participé à la conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe et qui en ont signé l'acte final le 1er août 1975, c'est-à-dire à tous les Etats du continent (à l'exception de l'Albanie qui s'était récusée) ainsi qu'aux Etats-Unis et au Canada dont les forces armées sont présentes en Europe.

Le projet du traité déclare dans son préambule que les (futures) parties contractantes:

«- s'inspirant des objectifs et des prévisions de l'acte final de la

conférence d'Helsinki; désireuses d'entreprendre une nouvelle action commune visant à consolider la confiance, à affaiblir la confrontation militaire, à contribuer au désarmement;

– exprimant leur volonté d'agir conformément aux buts et aux principes de la Charte de l'ONU;

– décidées à ne pas permettre la menace ou l'emploi d'armes nucléaires d'un Etat contre un autre;

– aspirant à fournir leur contribution à une réduction du danger d'une guerre nucléaire en Europe et dans le monde »...

Suivent six articles par lesquels les pays signataires s'engageraient:

«1. A ne pas être les premiers à utiliser l'arme nucléaire l'un contre l'autre sur terre, sur mer, dans l'atmosphère ou dans l'espace.

2. L'engagement prévu à l'article I s'étend non seulement aux territoires des Etats, mais aussi à leurs forces armées en toutes régions du globe terrestre où elles se trouvent.

3. Le présent traité est conclu pour une durée illimitée.

4. Le traité est ouvert à la signature de tout Etat qui, le 1^{er} août 1975, à Helsinki, a signé l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

5. Le présent traité doit être soumis à la ratification des Etats signataires ... Il entre en vigueur ... au moment où ses instruments de ratifications sont déposés ...»

Dans ce projet du traité, l'article 2 est d'une importance particulière, car il contribuerait à prévenir la menace d'un affrontement nucléaire dans d'autres régions du monde où se trouvent toujours des foyers de conflits. En signant et ratifiant ce document, les Etats-Unis, la France et la Grande-Bretagne, comme l'Union Soviétique, qui sont parties liées à l'acte final d'Helsinki, s'engageraient à ne pas mettre à feu (les premiers) les engins atomiques dont ils disposent, soit dans des bases, soit à bord des sous-marins. Aussi longtemps que subsistent des conflits comme celui du Proche-Orient, ou des situations explosives comme en Afrique australe, un tel engagement contribuerait effectivement à la prévention d'une guerre avec des engins de destruction massive.

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Союз Советских Социалистических Республик и ...

твердо убежденные, что дальнейшее развитие дружбы и все-стороннего сотрудничества между ними отвечает национальным интересам обоих государств, служит делу мира во всем мире и в районе арабских стран, интересам свободы народов, их безопасности и уважения суверенитета,

считая, что укрепление сплоченности всех сил мира и прогрес-

са, в том числе единства арабских государств, на антиимпериалистической основе является важным средством борьбы за прочный мир и международную безопасность,

воодушевленные идеалами борьбы против империализма, колониализма и реакции, за свободу, независимость и социальный прогресс народов,

убежденные в том, что в современном мире международные проблемы должны решаться путем сотрудничества и поисков взаимоприемлемых решений,

подтверждая свою миролюбивую внешнюю политику и верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

желая развивать и укреплять существующие отношения дружбы, сотрудничества и взаимного доверия, стремясь поднять эти отношения на новый, еще более высокий уровень, решили заключить настоящий Договор и согласились о нижеследующем.

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что между обеими странами и их народами будут существовать нерушимая дружба и развиваться всестороннее сотрудничество в политической, экономической, торговой, научно-технической, культурной и других областях на основе уважения государственного суверенитета, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2

Союз Советских Социалистических Республик и ... заявляют, что они будут тесно и всесторонне сотрудничать в обеспечении условий для сохранения и дальнейшего развития социально-экономических завоеваний их народов и уважения суверенитета каждой из них над всеми их природными ресурсами.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны, последовательно проводя политику мирного сосуществования государств с различным общественным строем, в соответствии с их миролюбивой внешней политикой будут и впредь выступать за мир во всем мире, ослабление международной напряженности, достижение всеобщего и полного разоружения, охватывающего как ядерные, так и обычные виды вооружения под эффективным международным контролем.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны, руководствуясь идеалами свободы и равноправия всех народов, осуждают империализм и колониализм во всех его формах и проявлениях ...

Статья 7

Придавая большое значение согласованности действий на международной арене в интересах обеспечения мира и безопасности В.Д.С. будут регулярно консультироваться друг с другом на различных уровнях по всем важным международным вопросам.

Статья 10

Каждая из В.Д.С. заявляет, что она не будет вступать в союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, в также в действиях и мероприятиях, направленных против другой В.Д.С.

Статья 12

Настоящий Договор заключается на срок в 15 лет и будет автоматически продлеваться на каждый последующий период в пять лет, если ни одна из В.Д.С. не заявит о своем желании прекратить его действие, уведомив другую В.Д.С. за двенадцать месяцев до истечения срока действия Договора.

Статья 13

Любые расхождения, которые могут возникнуть относительно толкования какого-либо положения, будут разрешаться в двустороннем порядке в духе дружбы, взаимного уважения и понимания.

Статья 14

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу с дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в возможно короткий срок. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве 9 апреля 197... г.

TRAITE ECONOMIQUE

техническое и экономическое сотрудничество	cooperation (<i>f.</i>) économique et technique
подготовка кадров	formation (<i>f.</i>) des cadres
дубликат, эквивалент (<i>фин.</i>)	contrepartie (<i>f.</i>)
поставка	livraison, fourniture (<i>f.</i>)

закупка	achat (<i>m.</i>) de qch
совместное производство	coproduction (<i>f.</i>)
заключить договор с ...	passer un contrat avec ...
сбалансированный	de compensation, équilibré
крупномасштабный проект	projet (<i>m.</i>) de grande envergure
предоставление кредитов	octroi (<i>m.</i>) de crédits
кредитное соглашение	accord (<i>m.</i>) de crédits
комплексное оборудование	équipement complet
промышленные сооружения	installations (<i>f. pl.</i>)
снабжение	approvisionnement, ravitaillement (<i>m.</i>) en ...
оборудование	équipement (<i>m.</i>), installation (<i>f.</i>), outillage (<i>m.</i>)
геологоразведочные работы	travaux (<i>m. pl.</i>) de prospection
станкостроение	construction de machines-outils
машиностроение	construction de machines
приборостроение	fabrication d'appareils de précision
товары широкого потребления	articles de grande consommation (de consommation courante)
электронно-вычислительная техника	matériel (<i>m.</i>) électronique
черная металлургия	sidérurgie (<i>f.</i>)
цветная металлургия	metallurgie non-ferreuse
сырье	matières premières
угольная промышленность	industrie houillère
горнорудная промышленность	industrie minière
газовая промышленность	industrie du gaz
природный газ	gaz naturel
нефтеперерабатывающая промышленность	industrie pétrolière (des pétroles)
нефтяной, нефтеносный	pétrolier, pétrolifère
нефтехимический	pétrochimique
деревообрабатывающая промышленность	industrie du bois
предоставление услуг	octroi de services
наем рабочих	embauche (<i>f.</i>) (recrutement (<i>m.</i>)) du personnel
ввоз конторского оборудования и канцелярских принадлежностей	importation d'équipement et de fournitures de bureau

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СССР И ФРАНЦИЕЙ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Статья 1

В целях развития сотрудничества, предусмотренного настоящим соглашением, каждая из сторон обязуется содействовать соответствующим образом организациям, предприятиям и фирмам другой страны и их служащим в приобретении или аренде соответствующих служебных и жилых помещений, ввозе необходимого конторского оборудования и канцелярских принадлежностей, найму сотрудников, выдаче виз, включая многократные визы, соответствующим компетентным должностным лицам и представителям таких организаций, предприятий и фирм и членам их семей, поездкам таких лиц для деловых целей по территории страны местопребывания.

Статья 2

Настоящее соглашение вступает в силу с 1 января 1975 года и прекращает свое действие 31 декабря 1979 года. Обе стороны оставляют за собой право проводить возможные консультации в соответствии с их международными обязательствами, однако таким образом, чтобы эти консультации не ставили под угрозу основные цели настоящего соглашения.

Совершено в Рамбуйе 6 декабря 1974 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАНИЕ СОВЕТСКО-ФРАНЦУЗСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СОГЛАШЕНИЙ

Сегодня во дворце Рамбуйе состоялось подписание Соглашения об экономическом сотрудничестве. Затем были подписаны протокол по вопросам расширения советско-французского сотрудничества в области экономики и промышленности на десятилетний период, соглашение об условиях кредитования экспорта машин и оборудования из Франции в СССР на пятилетний период и соглашение о дополнительных поставках природного газа из СССР во Францию.

По уполномочию правительства Советского Союза эти документы подписал министр внешней торговли СССР, по уполномочию правительства Французской республики – министр экономики и финансов Франции.

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и дальше расширять и углублять сотрудничество и обмен опытом в промышленности, сельском хозяйстве, ирригации, водном хозяйстве, эксплуатации нефтяных и других природных ресурсов, в области связи и коммуникаций и в других отраслях экономики, в также в подготовке национальных кадров. Стороны будут расширять торговлю и мореплавание на основе принципов равенства, взаимной выгоды и режима наибольшего благоприятствования.

в области связи и коммуникаций dans le domaine des P.T.T.,
des voies et communications

ECONOMIE POLITIQUE

LE TRAVAIL

предмет труда	objet (<i>m.</i>) du travail
средство труда	moyen, procédé (<i>m.</i>) de travail
орудие труда	outil, (instrument (<i>m.</i>)) de travail
рабочая сила	main d'oeuvre (<i>f.</i>)
наемный труд;	travail salarié; division (<i>f.</i>) du
разделение труда	travail
физический, умственный	travail manuel, intellectuel
труд	
свободная рабочая сила	main d'oeuvre disponible
квалифицированная раб. сила	main d'oeuvre qualifiée
распределение по труду	répartition (<i>f.</i>) suivant le travail
работа на конвейере	travail à la chaîne
сдельная работа	travail à la pièce, à la tâche
сменная работа	travail par postes
трудящийся	travailleur (<i>m.</i>)
воспроизводство рабочей	reconstitution (<i>f.</i>) de la force de
силы	travail

LA PRODUCTION

средства производства	moyens (<i>m. pl.</i>) de production
производительные силы	forces (<i>f. pl.</i>) productives
производственные отношения	rapports (<i>m. pl.</i>) de production
способ производства	mode, régime (<i>m.</i>) de production
производительность труда	productivité (<i>f.</i>); rendement (<i>m.</i>)
неуклонный рост	essor (<i>m.</i>) constant
рентабельность	rentabilité (<i>f.</i>)
издержки производства	frais (<i>m. pl.</i>) de production
быть в авангарде	être à la pointe de ...
внедрение	implantation, insertion (<i>f.</i>)
отраслевой	sectoriel
хозрасчет; хозрасчетное	autofinancement (<i>m.</i>); entreprise
предприятие	financièrement rentable
самоуправление; самоуправ-	autogestion (<i>f.</i>); entreprise auto-
ляемое предприятие	gestionnaire, autonome
прогнозирование	prospective (<i>f.</i>)
стихийный	naturel, spontané, chaotique, désordonné
межотраслевой	intersectoriel, interentreprise
свобода в использовании	liberté de disposer de ce qu'on

произведенной продукции	produit
выгодный	rentable
надежный	fiable

ECONOMIE NATIONALE

закон стоимости	loi (<i>f.</i>) de la valeur
потребительская стоимость	valeur (<i>f.</i>) d'usage
прибавочная стоимость	plus-value (<i>f.</i>)
себестоимость	prix (<i>m.</i>) de revient
чистый доход	produit (<i>m.</i>) net
валовый продукт	produit brut
доход	revenu (<i>m.</i>)
потребительские цены	prix à la consommation
оптовая, розничная цена	pris de gros, prix de détail
воспроизводство	reproduction (<i>f.</i>)
время обращения	durée (<i>f.</i>) de circulation
товарооборот	circulation des marchandises
товарообмен	échanges (<i>m. pl.</i>), courants (<i>m. pl.</i>) d'échange
объем товарообмена	volume (<i>m.</i>) des échanges
денежное обращение	circulation monétaire
земельная рента	rente (<i>f.</i>) foncière
вложение	investissement
мировой рынок	marché mondial
полезные ископаемые	richesses (<i>f. pl.</i>) du sous-sol
планомерное развитие	développement systématique
общее достояние	bien (<i>m.</i>) de tous
уставные задачи	objectifs (<i>m. pl.</i>) statutaires
средства накопления и платежа	moyen de thésaurisation et de paiement
внутренний валовый продукт	produit intérieur brut
плановое хозяйство	économie dirigée, planifiée
рынок сбыта	débouché (<i>m.</i>)

PROPRIETE SOCIALISTE

общественная собственность	propriété collective sociale
государственная собственность	propriété d'Etat
общенародная собственность	propriété de tout l'Etat, de tout le peuple
частная, личная собственность	propriété privée; ~personnelle

кооперативно-колхозная собственность	propriété kolkhozienne et coopérative
собственность на средства производства	propriété des moyens de production
имущество	biens (<i>m. pl.</i>)
закреплять за ...	attribuer à ...
предоставлять в бесплатное и бессрочное пользование участка земли	être accordé en jouissance gratuite et perpétuelle
клочок земли	parcelle (<i>f.</i>)
подсобное домашнее хозяйство	lopin (<i>m.</i>) de terre
предметы обихода	petite exploitation rurale (en France) petite économie auxiliaire (en URSS)
предметы личного пользования	objets (<i>m. pl.</i>) d'usage (de commodité)
сбережения	objets de consommation personnelle
потребление	épargnes, économies (<i>f. pl.</i>)
трудовые доходы	consommation (<i>f.</i>), usage (<i>m.</i>)
извлекать нетрудовые доходы	revenus provenant du travail
личная нажива	tirer des revenus ne provenant pas du travail
в целях личной наживы	profit personnel
корыстные цели	à des fins lucratives personnelles
	fins intéressés

EXERCICES

Remplacez les points par les mots suivants: lopin de terre, parcelle, lot, terrain

1. Ce promoteur français a converti le parc en lotissement et il s'enrichit en vendant les meilleurs ... à prix d'or. 2. La maison est minable, mais le ... est grand. 3. Ce citoyen soviétique a reçu de l'Etat la jouissance d'une ... pour y construire une maison individuelle. 4. Il réussit à faire pousser toutes sortes de légumes et de fleurs sur son

Même exercice pour: exploitation rurale, économie auxiliaire

1. Les Durand ont une petite ... qu'ils gèrent de père en fils. 2. Les citoyens soviétiques ont le droit d'avoir une petite

L'EVOLUTION

сдвиги	progrès (<i>m. pl.</i>)
скачок	progrès brusque, bond en

первобытный строй	avant (<i>m.</i>)
скотоводы	société primitive
пастушеское племя	pasteurs (<i>m. pl.</i>)
натуральное хозяйство	tribu (<i>f.</i>) de pasteurs
кочевник, кочевать	économie naturelle
	nomade (<i>m.</i>), mener une existence nomade
оседлый	sédentaire, établi à demeure
поселиться	se fixer
сельская община	communauté (<i>f.</i>) rurale
рабовладельческий строй	société esclavagiste
рабский труд	travail servile
феодал, феодализм	féodal (<i>m.</i>) féodalité (<i>f.</i>)
зарождение капиталистического уклада в недрах феодального общества	apparition (<i>f.</i>) de la structure capitaliste au sein de la société féodale
классовое деление общества	division (<i>f.</i>) de la société en classes
крепостной, отмена крепостного права	serf (<i>m.</i>); abolition du servage
барщина	corvée (<i>f.</i>)
гибель феодализма	fin, ruine (<i>f.</i>) de la féodalité
переходный период	période (<i>f.</i>) de passage, de transition
переход от капитализма к социализму	passage du capitalisme au socialisme
на пути к коммунизму	sur la voie du communisme
раскол мира на две системы	scission du monde en deux systèmes
естественное регулирование спроса и предложения	économie de marché
автаркия (замкнутая экономика)	autarcie (<i>f.</i>)
антикрепостнический, освободительный	émancipateur

LE CAPITALISME

первоначальное накопление	accumulation (<i>f.</i>) initiale
присвоение прибавочного труда	appropriation (<i>f.</i>) du surtravail
прибыль	profit, bénéfice (<i>m.</i>)
нажива	gain (<i>m.</i>)
ростовщичество	usure (<i>f.</i>)
прибыли капиталистов	marges (<i>f. pl.</i>) bénéficiaires
конкуренция	concurrence

оборотный капитал	capital roulant, circulant
монополистический капитал	capital monopoliste
эксплуатация человека человеком	exploitation de l'homme par l'homme
сверхприбыль	surprofit (<i>m.</i>)
обострение противоречий	accentuation des contradictions
загнивающий капитализм	capitalisme en putréfaction
усиление	renforcement, redoublement de ... accroissement
обострение	aggravation, exacerbation (<i>f.</i>) de ...
циклический характер	caractère cyclique
частный; общественный	privé; public
укрытие продуктов	stockage (<i>m.</i>)
проблема рынков сбыта	problème des débouchés
кризис перепроизводства	crise de surproduction
вывоз капитала	exportation des capitaux
обесценение	dévalorisation (<i>f.</i>)
инфляция	inflation (<i>f.</i>)
норма прибыли	taux (<i>m.</i>) de profit
продавать с молотка, распродажа	mettre à l'encan, mise à l'encan; brader, bradage (<i>m.</i>)
ликвидировать, ликвидация	liquider; liquidation (<i>f.</i>)
предавать разграблению	mettre à sac, piller
свободное предпринимательство	libre entreprise (<i>f.</i>)
рыночная экономика	économie de marché
в тисках кризиса	en proie à la crise, dans l'état de la crise
захват	mainmise (<i>f.</i>) sur ...
потогонная система зарплаты	système de rémunération à la chaîne
многонациональные компании	multinationales (<i>f. pl.</i>)
объединение промышленных предприятий	holding (<i>m.</i>)
филиал	filiale (<i>f.</i>)
картель, концерн	cartel, consortium (<i>m.</i>)
трест, общество	trust (<i>m.</i>) compagnie (<i>f.</i>)
акционерное общество	société par actions
фирма	firme (<i>f.</i>) (industrielle) maison (de commerce)

председатель главный директор деловые круги	P.D.G. (président-directeur général) le milieu des affaires; les milieux d'affaires
делец, воротила хозяева, патронат предприниматель, промышленник спекулянт (крупный) спекулянт (мелкий) магнат металлургии изучение конъюнктуры рынка бастовать политическая стачка забастовка забастовка с занятием предприятия итальянская забастовка прокатилась волна забастовок сверхнакопление хроническая недогрузка замораживание зарплаты обнищание пролетариата снижение уровня жизни	homme (brasseur) d'affaires patronat (<i>m.</i>) industriel, patron (<i>m.</i>) spéculateur (<i>m.</i>) traficant, revendeur (<i>m.</i>) maître de forges marketing (<i>m.</i>) faire grève, être en grève grève (politique) grève (revendicative) grève sur le tas grève perlée une vague de grèves déferle sur ... suraccumulation (<i>f.</i>) sous-emploi (<i>m.</i>) blocage (<i>m.</i>) des salaires paupérisation 9f.) du prolétariat abaissement (<i>m.</i>) (dégradation) du niveau de vie
закручивать гайки спад, незначительный спад неразвитость промышленности оживление, подъем инъекция (капиталов, технологии) совместно производить процесс управления падать	serrer la vis récession (<i>f.</i>), mini-récession sous-industrialisation (<i>f.</i>) relance, reprise (<i>f.</i>) injection (<i>f.</i>) coproduire processus (<i>m.</i>) décisionnel chuter

Переведите:

При социализме государственная собственность являлась достоянием всего советского народа, основной формой социалистической собственности. В исключительной собственности государства находились земля, ее недра, воды, леса. Государству принадлежали

основные средства производства в промышленности, строительстве и сельском хозяйстве, средства транспорта и связи, банки, имущество организованных государством торговых, коммунальных и иных предприятий, основной городской жилой фонд, а также другое имущество, необходимое для осуществления задач государства. Собственностью колхозов и других кооперативных организаций, их объединений являлись средства производства и иное имущество, необходимое им для осуществления уставных задач.

Земля, занимаемая колхозами, закреплялась за ними в бесплатное и бессрочное пользование. Основу личной собственности граждан составляли трудовые доходы. В личной собственности находились предметы обихода, личного потребления, удобства и подсобного домашнего хозяйства, жилой дом и трудовые сбережения ... Личная собственность граждан и право ее наследования охранялись государством. В пользовании граждан могли находиться участки земли, предоставляемые в установленном законом порядке для ведения подсобного хозяйства (включая содержание скота и птицы), садоводства и огородничества, а также для индивидуального жилищного строительства. Имущество, находящееся в личной собственности или в пользовании граждан, не должно было служить для извлечения нетрудовых доходов, использоваться в ущерб интересам общества.

уставной	statutaire
скот	le bétail
птица	la volaille
наследование	la succession, le droit d'hériter
наследство	l'héritage
садоводство	le jardinage, l'horticulture
огородничество	la culture maraîchère
закрепляется за ними	leur est attribué
основной городской	le fonds immobilier urbain
жилищный фонд	

RESTRUCTURATION INDUSTRIELLE INTERNATIONALE ET PLACE DE LA FRANCE

A la faveur de la crise, à la faveur dans cette crise de mouvements alternés de reprise et de récession, s'est engagée une vaste opération de restructuration internationale du capital. La dernière période a vu fleurir toute une série d'études sur l'internationalisation, le rôle des sociétés multinationales, voire même la division internationale du travail. La

concurrence est de plus en plus vive. Elle ne porte pas seulement sur le partage des marchés; elle touche plus fondamentalement au problème suivant: qui supportera internationalement les dévalorisations du capital, la mise en sommeil et destructions de forces productives qui constituent l'une des tentatives centrales d'assainissement de la base de mise en valeur du capitale monopoliste? Personne ne peut ignorer que dans la plupart des secteurs d'industrie, les perspectives sont, pour les années à venir, médiocres. Les groupes dominants sont conduits à s'organiser en fonction de la crise: entendons par là les tentatives de cartellisation, l'organisation du freinage des forces productives, la liquidation des activités les moins rentables ou situées à l'écart des "grands projets", etc. Apparaît ainsi au grand jour, une caractéristique fondamentale du capitalisme de monopole: la tendance au pourrissement, à la putréfaction.

Dans une telle période (suraccumulation, surproduction) les positions dominantes déjà acquises pèsent d'un poids très lourd. Les groupes "moyens" et autres outsiders n'auront plus guère de possibilité de s'autonomiser par rapport à la stratégie et aux décisions arrêtées par les "géants". Ils seront conduits soit à disparaître, soit à s'intégrer.

L'industrie installée sur le territoire français supporte un affaiblissement par rapport aux pays moins développés où le taux de profit est plus élevé pour une série de raisons: faible coût de main-d'oeuvre, faiblesse ou inexistence de la fiscalité, proximité de matières premières à bas prix, etc.

la mise en sommeil

застой

la mise en valeur

использование, эксплуатация

SAINT-SIMON ET NOUS

Saint-Simon n'a-t-il pas correctement opposé le capitalisme détenteur de terres qu'il ne cultive pas, donc parasite, et le paysan travailleur qui les fait fructifier? Il ne s'agissait nullement, pour lui, d'une réflexion sur le système de fermage, mais d'une juste approche de la théorie de la rente foncière et plus encore de l'idée que la terre doit revenir à qui la travaille.

Selon un mot connu "le dernier des gentilshommes a été le premier des socialistes". Il appartiendra, vers 1829, aux plus fidèles de ses disciples de lancer des formules telles que: "Il faut supprimer l'exploitation de l'homme par l'homme pour édifier un système économique et social dans lequel il sera demandé à chacun selon sa capacité et donné à chacun suivant ses oeuvres".

ТРАГЕДИЯ ЖАКА БОНОМА

Во Франции около двух миллионов крестьянских хозяйств. Доход крестьян в два раза ниже среднего дохода городских жителей. Отчаявшись выбиться из нужды, мелкий крестьянин должен продать за бесценок свой клочок земли. А потом ему придется стать наемным рабочим на крупной механизированной ферме, которая возникла на его же бывшей земле. У Жака Бонома не будет даже того призрачного утешения, что он хоть и нищий, но все же землевладелец. Его удел в будущем наемный рабский труд, который обеспечит крупным земельным магнатам огромные прибыли.

Была пущена в ход жестокая система, призванная стереть с лица французской земли сотни тысяч бедных крестьянских хозяйств. Прежде всего на них обрушились «ножницы цен». Закупочные цены на продукты сельского хозяйства повысились за последние три года лишь на 1,2%, а цены на промышленные изделия, необходимые крестьянам, возросли за это же время на 13,3%. Навивно было бы думать, что от этого выиграли жители городов. Нет, для них цены на продукты повысились не на 1,2%, а на 9%. Разница идет фирмам-перекупщикам. Зачастую крестьянин получает за свои продукты в десять раз меньше их розничной стоимости. Он даже не может оправдать свои затраты, не говоря уже о том, чтобы получить средства для сносного существования.

Представители властей твердят, будто корень зла в том, что продуктов слишком много. Но статистика опровергает их. Оказывается, потребление продовольствия во Франции снижается из года в год, ибо меньше покупательная способность населения. Кольцо, таким образом, смыкается: снижая жизненный уровень населения городов, правящие круги наносят удар и по крестьянам. Правители говорят о том, что во Франции слишком много хлеба, мяса, молока, вина, овощей. Но в то же время импорт продовольствия удвоился.

Ссуды выдают только «рентабельным хозяйствам». В зависимости от районов страны, такими хозяйствами считаются владения не менее 5, 20 и даже 30 гектаров. Иначе говоря, помогают тем, кто вовсе и не бедствует.

FINANCES:

1) LE CREDIT

долгосрочный (краткосрочный) кредит	crédit à long, à court terme
предоставлять кредиты	allouer, accorder, consentir, octroyer des crédits
предоставление кредитов	octroi (<i>m.</i>) de crédits
открывать кредит	ouvrir un crédit de ... à quelqu'un
ассигнование	crédits alloués
ассигновать средства	assigner des fonds à ...
делать заем, договориться о заеме	contracter un emprunt
погашение заема	amortissement (<i>m.</i>), remboursement d'un emprunt
погасить заем, возвращать долг	amortir un emprunt, rembourser une dette
выдать ссуду, заем	consentir, accorder un prêt à ...
истекать (о сроке платежа)	venir à échéance
подлежащий уплате, возмещению	remboursable
быть вправе требовать возмещения долга	avoir une créance sur ...
обеспечить, гарантировать заем	gager un emprunt; gager sur ...
гарант, поручитель	garant (<i>m.</i>)
исполнять взятые на себя обязательства	faire honneur à ses engagements
процент ссуды	taux (<i>m.</i>)
под залог	sous caution
заложить, закладывать ссуда	mettre en gage; hypothéquer
кредитор, заимодавец	prêt (<i>m.</i>) créditeur (<i>m.</i>), créancier (<i>m.</i>) prêteur
должник	débiteur (<i>m.</i>), redevable (<i>m.</i>)
задолженность	endettement (<i>m.</i>)
в кредит, в долг	à crédit
государственный долг	dette publique (<i>f.</i>)
утверждение кредитов парламентом	vote (<i>m.</i>) de crédits
ломбард	crédit municipal; mont-de-piété (<i>cour.</i>)

беспроцентный заем	emprunt (<i>m.</i>) sans intérêts
выигрышный заем	emprunt à lots
выпустить заем	émettre, lancer un emprunt
подписаться на заем	souscrire à un emprunt
заемщик	emprunteur (<i>m.</i>)
замораживать кредиты	bloquer les crédits
паритет	pair (<i>m.</i>), parité (<i>f.</i>)
альпари; по номинальной, нарицательной цене	au pair

2) LES FONDS PUBLICS

государственные средства	fonds (<i>m.</i>), deniers (<i>m.</i>) publics
казенные деньги	
сбалансированный бюджет	équilibre (<i>m.</i>) du budget
приходы и расходы	recettes (<i>f.</i>) et dépenses (<i>f.</i>)
ассигнования или фонды, о которых министр не обязан давать отчеты	fonds secrets
нарушение финансового равновесия	déséquilibre (<i>m.</i>) de la balance
золотая наличность, золотой фонд	encaisse (<i>f.</i>) or; réserve (<i>f.</i>) d'or
денежная единица	unité (<i>f.</i>) monétaire
валютные запасы	réserve (<i>f.</i>) en devises
слиток, золото в слитках	lingot (<i>m.</i>), or (<i>m.</i>) en barre
денежное обращение	circulation (<i>f.</i>) fiduciaire, monétaire
кредитные деньги	billets (<i>m.</i>) de banque
торговый баланс	balance (<i>f.</i>) commerciale
ведать финансами	gérer les finances
деньги, находящиеся в обращении	numéraire (<i>m.</i>)
утечка капиталов	fuite (<i>f.</i>), évasion (<i>f.</i>) des capitaux
номинальная, нарицательная стоимость	valeur (<i>f.</i>) nominale
денежный курс	change (<i>m.</i>), cours (<i>m.</i>)
валютные рынки	marché (<i>m.</i>) des changes
валютный курс	change
золотая валюта	devise (<i>f.</i>) or
Международный валютный фонд	Fonds Monétaire International (FMI)

колебания курса	fluctuations (<i>f.</i>) du change
большая семерка	les Sept
нефтедоллар	pétrodollar (unité monétaire désignant les sommes rapportées aux pays producteurs par la vente du pétrole)
евродоллар	eurodollar (dollar américain placé dans des banques européennes)
ставка	taux (<i>m.</i>)
девальвация; понизить курс на ...	dévaluation (<i>f.</i>); dévaluer de ...
пересмотр, пересчет	revalorisation (<i>f.</i>)
курс, котировка	cours (<i>m.</i>), cote (<i>f.</i>)
падение курса	effondrement (<i>m.</i>), chute, baisse (<i>f.</i>) du cours de ...
старый франк; новый франк	ancien franc (<i>m.</i>); franc lourd
Управление контроля над валютами	le Contrôle des changes
Управление валютных операций	l'Office des changes

3) LES AFFAIRES

фондовая биржа	Bourse (<i>f.</i>)
цены и курс акций	prix (<i>m.</i>) et cours de Bourse
биржевая сделка	opération (<i>f.</i>) de Bourse
удачная (неудачная) биржевая сделка	coup de Bourse
играть на бирже	jouer à la Bourse
играть на понижение, на повышение	jouer à la baisse, à la hausse
на бирже	en Bourse
понижение курса	baisse des cours
фонды падают	les fonds sont en baisse
повышение курса бумаг	les fonds sont en hausse; la hausse des cours
биржевая игра, биржевой ажиотаж	agiotage (<i>m.</i>)
биржевик	agent de change (<i>prof. libérale</i>)
биржевой маклер	boursier (<i>m.</i>), courtier (<i>m.</i>)
место в центре Биржи (где)	la corbeille

могут стоять только биржевые маклеры)	
акция	action (<i>f.</i>)
маклерство, посредничество	courtage (<i>m.</i>)
учетные ставки	taux (<i>m.</i>) d'escompte
кредитный банк	établissement de crédit (<i>m.</i>)
Государственный банк	la Banque d'Etat (la Banque de France)
учетный депозитный, коммерческий) банк	banque d'escompte; de dépôt; d'affaires
депозит, вклад; вкладчик	dépôt (<i>m.</i>); dépositaire (<i>m.</i>)
текущий счет	compte courant (<i>m.</i>)
чековая книжка	carnet (<i>m.</i>) de chèques, chèquier (<i>m.</i>)
чек без обеспечения	chèque (<i>m.</i>) sans provision
перевод (денежной суммы с одного счета на другой)	virement (<i>m.</i>)
поступления	recouvrements (<i>m.</i>), rentrées (<i>f.</i>)
ажю, лаж, промен	agio (<i>m.</i>) (différence entre valeur nominale et valeur réelle)
финансовая верхушка	oligarchie (<i>f.</i>) financière; la haute finance
финансовые магнаты (тузы)	magnats (<i>m.</i>), gros bonnets (<i>fam.</i>) de la finance
финансирующий	bailleur (<i>m.</i>) de fonds
довести до банкротства	acculer à la faillite
обанкротиться,	faire faillite, faire banqueroute
потерпеть крах	un krach (<i>m.</i>) [krak] (débâcle financière)
крах	

4) LES IMPOTS

налог	impôt (<i>m.</i>), contribution (<i>f.</i>)
обложение налогом	imposition (<i>f.</i>), taxation (<i>f.</i>)
повинность, оброк	redevance (<i>f.</i>), prestation (<i>f.</i>)
арендная плата	loyer (<i>m.</i>), fermage (<i>m.</i>)
взнос	cotisation (<i>f.</i>)
налог с оборота	taxe (<i>f.</i>) sur le chiffre d'affaires
отчисления от прибылей	taxe à la production
налог (на добавленную стоимость)	taxe à la valeur ajoutée (TVA)
налоговая администрация	le fisc

налогообложение	fiscalisation (<i>f.</i>), fiscalité (<i>f.</i>)
подлежащий налогообложению	imposable
подходный налог	impôt sur le revenu
снижение налога	abattement à la base
освобождение от налогов	dégrèvement (<i>m.</i>)
отсрочка платежей	moratoire (<i>m.</i>)
налогоплательщик	contribuable (<i>m.</i>)
взимание налогов; сборщик налогов	perception (<i>f.</i>); percepteur (<i>m.</i>)
собирать налоги	percevoir les (des) impôts
размер налогов	montant (<i>m.</i>) des impôts
зарплата, освобождаемая от налогообложения	salaire non imposable
упорядочение заработной платы	réajustement (<i>m.</i>) des salaires en fonction des prix

5) LA VIE CHERE

вздорожание жизни	renchérissement (<i>m.</i>) de la vie
рост, повышение цен	hausse (<i>f.</i>), montée (<i>f.</i>), flambée (<i>f.</i>) envol (<i>m.</i>), relèvement (<i>m.</i>), augmentation des prix
стоимость жизни	le coût de la vie
покупательная способность	pouvoir d'achat
замораживание кредитов,	gel (<i>m.</i>) des crédits, des prix;
цен, заработной платы	blocage (<i>m.</i>) des salaires
«затянуть потуже пояс»	se serrer la ceinture
ограничения	restrictions (<i>f.</i>)
режим (политика) строгой экономии	austérité (politique, régime d' ~
ужесточить	durcir
пойти на жертвы	faire, consentir des sacrifices

DIFFICULTES:

стоить	valoir (avoir une valeur morale, artistique, monétaire) coûter (nécessiter le paiement d'une somme pour être obtenu)
действительный	effectif
эффективный	efficace
подводить итог	faire le bilan de ... , résumer

составить баланс	dresser un bilan; faire son bilan
объявить себя банкротом	déposer son bilan
активный, пассивный баланс	le bilan actif, passif
наличность	encaisse (<i>f.</i>), actif (<i>m.</i>)
хозрасчет	autonomie financière, rentabilité (<i>f.</i>) autofinancement (<i>m.</i>)
сделка на наличные, на срок	marché au comptant, à terme
сделка о поставках	marché de fourniture
окончательная сделка	marché ferme
заключить сделку	passer un marché
положение фондовой биржи	état du marché
курс акций: постоянный (колеблющийся)	marché ferme, lourd, résistant, soutenu (faible, hésitant)
курс государственных процентных бумаг	marché de la rente
курс акций	marché des actions
курс акций в зоне франка	marché de la zone franc
Общий рынок	le Marché commun
аккредитив	lettre (<i>f.</i>) de crédit
вексель	lettre de change
простой вексель	billet à ordre
переводной вексель	traite (<i>f.</i>)
ценные бумаги	titres (<i>m. pl.</i>)
денежные документы	valeurs (<i>f. pl.</i>)
платеж, уплачиваемая сумма	paiement (<i>m.</i>), versement (<i>m.</i>)
расчет	règlement (<i>m.</i>)
окончательный расчет, сальдо	solde créditeur (<i>m.</i>)
актив, наличность	avoir (<i>m.</i>), actif (<i>m.</i>)
пассив; пассив и актив	passif (<i>m.</i>); doit (<i>m.</i>) et avoir (<i>m.</i>)
за наличный расчет	en numéraire et au comptant
платить	payer
внести, вложить	verser
рассчитываться	régler
уплатить долг	s'acquitter de ...
дебет; сальдо	débit (<i>m.</i>); solde (<i>m.</i>)
общая сумма, стоимость	montant (<i>m.</i>)
учитывать вексель	escompter
сделка на срок	marché à terme
продажа в рассрочку	vente à tempérament; ... au comptant
повышение, надбавка	majoration (<i>f.</i>), augmentation (<i>f.</i>)
рост	croissance (<i>f.</i>)

валютная компенсация	montant compensatoire monétaire
последствия валютных неурядиц	retombées (<i>f.</i>) des désordres monétaires
оборот	chiffre d'affaires
общая сумма вложений	montant cumulé des investissements
переассигнование государственных средств	réallocation (<i>f.</i>) des fonds publics
искусственное повышение цен	valorisation
ГАТТ	Accord général pour les tarifs douaniers et le commerce (GATT)

EXERCICES

Remplacez les points par “coûter” ou “valoir”:

1. Ce tableau ... une somme folle, mais ne ... pas grand chose du point de vue artistique. 2. Il ... cher, mais ne ... rien. 3. Cet objet ... davantage que son prix. 4. Cela lui a beaucoup ... , mais cela en ... la peine.

Même exercice pour: payer, verser, régler:

1. Il a quitté l'hôtel sans ... sa note. 2. Il faut ... à la caisse les articles achetés dans un magasin. 3. Il n'a pas ... à temps l'argent nécessaire pour ce voyage à l'étranger.

Même exercice pour: efficace, effectif:

1. Ce produit, très ... contre les insectes, a été utilisé à des fins militaires par les Etats-Unis. 2. Prendre des mesures ... contre un danger 3. L'URSS a proposé des mesures ... contre la course aux armements.

ECONOMIE ET FINANCES

рыночная, ходовая цена;	prix courant
прейскурант	
покупная цена; продажная,	prix d'achat; prix de vente
отпускная цена	
себестоимость	prix coûtant, prix de fabrique, prix de revient
оптовая цена	prix de gros
по сниженной цене, со скидкой	au rabais

конкурентоспособный		compétitif; défiant toute concurrence
недоступный, баснословный	} (о цене)	inabordable; hors de prix
за бесценок		fabuleux, exorbitant, exagéré
умеренная цена		pour rien, à vil prix, à bas prix
твердая цена		prix raisonnable, modéré
подорожать, подешеветь		prix fixe, ferme, net
индексации		augmenter, baisser de prix
индекс цен		indexation (<i>f.</i>)
шкала		indice (<i>f.</i>) des prix
прибыль		grille (<i>f.</i>), barème (<i>m.</i>)
доход		bénéfice (<i>m.</i>), profit (<i>m.</i>), gain (<i>m.</i>)
потолок (перен.); самый низкий уровень		revenu (<i>m.</i>), rente (<i>f.</i>) plafond (<i>m.</i>); plancher (<i>m.</i>)

LES DETTES DE LA FRANCE ATTEIGNENT 110 MILLIARDS DE FRANCS LOURDS.

Le premier ministre s'est voulu catégorique: "Nous n'allons pas vers la faillite". Et de nous expliquer que l'endettement de la France n'avait rien de catastrophique, que nous avons accordé des prêts à l'étranger et que, de toute façon, nos réserves en devises et en or forment un "matelas" à même d'amortir les chocs. La réalité est autrement plus grave que ne veut bien le laisser entendre le premier ministre.

1. – Il dit: "Depuis 1974, l'augmentation de nos dettes a été de 44 milliards de francs". Mais le premier ministre ne parle pas des dettes passées et qui n'ont toujours pas été remboursées. Si on les prend en compte, on arrive à un endettement total supérieur à 110 milliards de nos francs (11.000 milliards d'anciens francs).

2. – Les créances de la France sur l'étranger sont estimées par le premier ministre lui-même à 33 milliards de francs. Acceptons son chiffre. Il n'en reste pas moins que la différence entre les emprunts et les prêts se chiffre encore à 77 milliards de francs.

3. – Autre argument du premier ministre: les réserves détenues par la Banque de France, qu'il chiffre à plus de 80 milliards de francs. C'est exact, mais il faut préciser que, sur cette somme, il y a 80 milliards d'or et seulement 20 milliards de devises étrangères. Il serait proprement suicidaire, pour un pays, de se débarrasser de ses réserves en or, qui sont le plus souvent utilisées pour gager ses emprunts. En réalité les seules

réerves qui peuvent être utilisées pour payer nos dettes sont les 20 milliards en devises. C'est faible.

C'est d'autant plus faible que, comme nous l'avons dit, cet endettement ne cesse d'augmenter. Notamment à cause d'un déficit extérieur croissant. Déficit qui accentue la chute du franc, laquelle chute agit en retour sur le commerce extérieur, en renchérissant les produits étrangers. C'est un cercle vicieux. Pour le moment le gouvernement se contente d'emprunter à tout va. Le premier ministre a tranquillement expliqué qu'il était encore possible de recourir aux prêts du Fonds Monétaire International (FMI). Mais derrière le FMI il y a les Américains et les Allemands de l'Ouest. La voie choisie par le gouvernement conduit tout droit à une dépendance accrue vis-a-vis des Etats-Unis et de la RFA. Il suffit de voir ce qui s'est passé en Grande-Bretagne. Pour obtenir la grâce du FMI, le gouvernement vient de faire voter un budget de super-austérité, aussitôt salué par une nouvelle dégringolade de la livre.

un matelas	буфер
à même de	в состоянии
prendre en compte	учитывать
suicidaire	самоубийственный
à tout va	у первого встречного

FRANC: S.O.S.

Nouvelle plongée du dollar et du franc. Hier, la devise américaine est passée de 2,18 à 2,15 marks et de 2,12 à 2,10 franc suisses. Notre monnaie a suivi le mouvement. Le mark s'est échangé à 2,23 F contre 2,20 f la veille. Depuis mars 1976, la dévaluation du franc par rapport au mark atteint désormais 21,1%. A quand le nouveau record? Force est de constater que la double dévaluation du dollar et du franc n'est pas sans conséquences pour notre économie – et donc pour les travailleurs.

La stratégie de l'Amérique est limpide. En laissant baisser le dollar, il s'agit pour elle d'exporter et ses marchandises et ses difficultés. Exporter son chômage et son inflation, imposer aux autres pays capitalistes ses exigences commerciales et monétaires. Renforcer la domination du roi dollar. Aggraver l'austérité. Un dollar dévalué permet aux Etats-Unis de vendre plus à l'étranger. C'est un excellent moyen de chantage vis-à-vis des pays auxquels la Maison-Blanche demande des avantages commerciaux. Pour colmater les brèches, les principaux concurrents des Etats-Unis sont obligés de racheter des dollars et ainsi d'importer l'inflation américaine. La pression du dollar est telle que le chancelier ouest-allemand est allé jusqu'à affirmer lors du Conseil

européen: “L’Europe finance les Etats-Unis”. Le franc est emporté dans la tourmente. Déjà usé par l’inflation, le déficit commercial et l’endettement, il est aujourd’hui livré pieds et poings liés au jeu des firmes multinationales, à commencer par les firmes américaines.

ВАЛЮТНЫЕ НЕУРЯДИЦЫ

Ослабление позиций американского доллара

Значительное падение курса американского доллара зарегистрировано на бирже во Франкфурте-на-Майне. По поступившим сюда сообщениям, курс денежной единицы США упал на биржах в Лондоне, Париже, Брюсселе, Милане.

Девальвация норвежской кроны

Норвежское правительство объявило о решении понизить курс кроны по отношению к западногерманской марке на восемь процентов. Как известно, Норвегия входит в так называемую “валютную змею” – группу из западноевропейских стран, связанных соглашением о взаимозависимости курса их денежных единиц. Этот шаг норвежского правительства обосновывается общим ухудшением экономического положения в стране, и особенно ситуацией на международных рынках, бьющей по экспортным отраслям ее промышленности. Здесь указывают также, что требование изменить курс кроны (предыдущее изменение состоялось в 1977 году и было равно пяти процентам) раздавалось в Норвегии особенно активно после последних девальваций, предпринятых в соседних Швеции и Дании. Решение о девальвации кроны встречено с большим беспокойством в Норвегии, и в первую очередь среди трудящегося населения. Несмотря на то, что правительство одновременно с сообщением о девальвации объявило о временном замораживании цен, здесь считают, что изменение курса кроны приведет к новому вздорожанию жизни в стране. В этой связи в Осло считают вероятным, что Центральное объединение профсоюзов вынуждено будет ужесточить свои требования на предстоящих весной этого года очередных переговорах с предпринимателями о перезаключении коллективных договоров.

неурядицы

difficultés, malaise, désarroi, désordres

валютная змея

le serpent monétaire

взаимозависимости

l’interdépendance

шаг

une mesure

ухудшение

la détérioration, l’aggravation

бьющий по

frappant, portant un coup à ...

было равно	équivalait à ...
предпринятый	effectué
ужесточить	durcir
перезаключение	le renouvellement

ВСТРЕЧА МИНИСТРОВ ПЯТИ СТРАН ОКОНЧИЛАСЬ БЕЗ-РЕЗУЛЬТАТНО

В обстановке секретности в Версале прошла встреча министров финансов США, Франции, Англии, ФРГ и Японии. По окончании переговоров не было опубликовано коммюнике. Парижские газеты полагают, что во время встречи обсуждалось положение, сложившееся сейчас на валютных рынках капиталистических стран. “Запад переживает серьезный и глубокий кризис”, - констатирует газета “Монд”, комментируя итоги встречи. “Много тревожных проблем”, так характеризует повестку дня встречи “большой пятёрки” обозреватель агентства Франс Пресс.

За последние недели в этой области произошли события, нарушившие и без того шаткое равновесие. Девальвация норвежской кроны поставила под вопрос устойчивость “валютной змеи” – соглашения, объединяющего ряд западноевропейских стран. Усиливающиеся слухи о том, что нефтепроизводящие страны Ближнего Востока намерены отменить котировку своих валют по доллару, ослабляют позиции американской денежной единицы на биржах Запада. Резко упал за последнее время курс французского франка.

в обстановке секретности	dans le plus grand secret
переживать	traverser, connaître
шаткий (и без того)	(déjà) fragile
поставить под вопрос	mettre en question
соглашение	un accord, une convention
котировка по	l’alignement sur ...

LE SYSTEME MONETAIRE EUROPEEN ORGANISE LA DOMINATION DE LA RFA

Comment fonctionnera le système monétaire européen? On peut distinguer trois éléments.

1) *La grille des parités*. Les devises des Neuf n’ont pas de rapports fixes entre elles. Leur valeur évolue chaque jour en fonction de l’offre et de la demande. Le système monétaire européen (SME) vise à limiter les fluctuations. On décide d’une “valeur officielle” – appelée parité – (par exemple le franc à 2,30 marks), et les monnaies ne peuvent s’écarter de

cette parité de plus de 2,25%. Si le franc descend de plus de 2,25% par rapport à sa parité officielle avec le mark, la Banque de France doit acheter des francs et vendre des marks, pour faire remonter le franc. C'est la reconstitution de l'ancien accord européen "le serpent monétaire". L'ensemble des parités officielles et des marges de fluctuation constitue une véritable grille.

2) *L'écu* (initiales en anglais de UC=unité de compte européenne). Chaque devise des Neuf est comptabilisée dans l'ECU selon un poids qui correspond à celui de chaque économie. L'UC vaut à présent 1,35 dollars et 6,02 francs. Si le mark monte, chacun des participants sera obligé d'intervenir quand sa monnaie sera au plancher par rapport à la monnaie ouest-allemande.

3) *Le Fonds Monétaire européen*. Le nouveau FME disposera de 32 milliards de dollars (au lieu de 4) et dispensera des crédits aux Etats.

LES CINQ PRINCIPAUX ORGANISMES

Voici quels sont les principaux organismes créés à la suite de la signature, le 25 mars 1957, du Traité de Rome instituant le Marché Commun, appelé aussi Communauté économique européenne (CEE).

LE CONSEIL EUROPEEN (qui n'existe que depuis 1974). Siège: n'importe quelle capitale européenne. Composition: les chefs d'Etat et de gouvernement des Neuf. Rôle: au cours de ces sommets (trois par an) sont fixées les grandes orientations politiques. Caractéristique: aucun contrôle démocratique, mais étroite concertation avec le grand frère américain.

LE CONSEIL DES MINISTRES. Siège: Bruxelles. Composition: les ministres des Etats membres selon les sujets abordés (ministres des Finances pour la monnaie). Rôle: organe de direction politique dont la présidence – qui change tous les six mois – est assurée à tour de rôle. Caractéristique: les décisions sont prises à l'unanimité.

LA COMMISSION. Siège: Bruxelles. Composition: treize membres. Rôle: appliquer les décisions du Conseil des ministres. Caractéristique: véritable pouvoir technocratique et supranational, qui gère quotidiennement le Marché Commun avec des pouvoirs considérables (80 milliards de F de budget en 1978).

LE PARLEMENT. Siège: Strasbourg et Luxembourg. Composition: 198 membres nommés jusqu'ici par les Parlements nationaux, dont 18 communistes et apparentés (12 Italiens, 5 Français, 1 Danois). Rôle: exercer "les pouvoirs de délibération et de contrôle (article 137 du Traité de Rome). Caractéristique: ne contrôle pas grand-chose. En élargissant ses pouvoirs, les Neuf veulent remettre en cause le rôle des Parlements nationaux.

LE CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL. Siège: Bruxelles.
Composition: 114 membres choisis parmi les organisations de travailleurs,
d'agriculteurs, de consommateurs et les fédérations patronales. Rôle:
émettre des avis. Caractéristique: les travailleurs y sont en minorité.

ENVIRONNEMENT

экология	écologie (<i>f.</i>)
охрана природы	protection (<i>f.</i>) de la nature sauvegarde (<i>f.</i>), préservation (<i>f.</i>)
озеленение	création (<i>f.</i>) d'espaces verts
изучение окружающей среды	études environnementales (<i>f.</i>)
загрязнение; загрязнять;	pollution (<i>f.</i>); polluer;
загрязняющий	polluant (<i>e</i>)
вредные выбросы	polluants (<i>m.</i>) (chimiques, industriels)
отравитель	pollueur (<i>m.</i>)
борьба с загрязнением	campagne antipollution (<i>f.</i>)
устройства против загрязнения	engins (<i>m.</i>) antipollution
ядовитые вещества	produits (<i>m.</i>) toxiques
отходы, отбросы	résidus (<i>m.</i>), déchets (<i>m.</i>) (solides) rejets (<i>m.</i>) (gaz, liquides)
безотходный	non-résiduel
вредность	nocivité (<i>f.</i>)
переработка отходов	traitement (<i>m.</i>) des rejets
очищенный	épuré; clarifié; filtré; purifié
очищение	clarification (<i>f.</i>)
оздоровление	assainissement (<i>m.</i>)
пленка, пленочный поток	pellicule (<i>f.</i>); courant (<i>m.</i>) pelliculeux
дезактивация	décontamination (<i>f.</i>)
сброс	déversement (<i>m.</i>)
стоки	égouts (<i>m.</i>)
рециркулировать	recycler
открытые резервуары	réservoirs (<i>m.</i>) ouverts; ~à ciel ouvert
комплекс	complexe (<i>m.</i>)
красные, желтые, черные грязи	boues (<i>f.</i>) rouges, jaunes, noires
свалка	décharge (<i>f.</i>), dépotoir (<i>m.</i>)
кладбище старых автомобилей	cimetière (<i>m.</i>) d'autos
трущобы, бидонвиль	bidonville (<i>m.</i>)
вредный для здоровья квартал	îlot (<i>m.</i>), quartier insalubre
истребление крыс	dératisation (<i>f.</i>)

радиоактивность	radioactivité (<i>f.</i>)
выделения	émanations (<i>f.</i>)
неорганизованные свалки	dépôts (<i>m.</i>) sauvages
подземные работы	travaux du sous-sol
отбросы, содержащие мазут	détritus (<i>m.</i>) mazoutés
переработка отбросов	récupération (<i>f.</i>) des déchets
сбор макулатуры	ramassage (<i>m.</i>) sélectif des vieux papiers
завод по сжиганию бытового мусора	usine d'incinération d'ordures ménagères
инсектицид	insecticide (<i>m.</i>)
моющее средство	détergent (<i>m.</i>), détersif (<i>m.</i>)
дефолиант	défoliant (<i>m.</i>)
изменение окружающей среды	dénaturation (<i>f.</i>) de l'environnement
фауна и флора (животн. и растит. мир)	faune (<i>f.</i>) et flore (<i>f.</i>)
лесной	forestier
лиственные деревья	feuillus (<i>m. pl.</i>)
обрабатывать	traiter
вымазанный грязью	englué
биологические ресурсы	ressources (<i>f.</i>) biologiques
водоем	réservoir (<i>m.</i>)

DIFFICULTES

питьевая вода	eau potable
промышленные сточные воды	eaux industrielles
сточные воды	eaux ménagères, eaux vannes (techn.)
загрязненные, оборотные воды	eaux polluées, retraitées
наземные; грунтовые воды	eaux de surface; d'infiltration, de fond
родниковая, ключевая вода	eau de source
стоячая, проточная вода	eau stagnante, courante
водный баланс	bilan (<i>m.</i>) des eaux
помои	eaux grasses, ~ de vaisselle
нечистоты	eaux de vidange
ресурсы, запасы	ressources (<i>f.</i>) (naturelles); réserves

слой, пленки	stocks (industriels, commerciaux)
соляной	nappe (f.), pellicule (f.)
солончаковый	salin
содержание	salant
заповедник	salure (f.)
лесопарк	réserve (f.) (forestière, animale)
лесные угодья	parc (m.) national
заказник	forêt domaniale
охраняется государством	bois (m.) en défens
государственное имущество	domaine (m.) de l'Etat
	bien national

EXERCICE

Remplacez les points par l'un des mots suivants: ressources, réserves, stocks.

1. Les ... en eau de la planète ne sont pas inépuisables.
2. Les ... de pétrole des Etats-Unis sont menacées par la crise énergétique.
3. Les ... de sécurité ont permis de compenser les effets de la mauvaise récolte.
4. Il faut faire des ... de produits alimentaires pour faire face à l'hiver.

POLLUTION

30 millions de tonnes dans l'atmosphère. C'est le volume des déchets industriels rejetés chaque année en France, révèle un rapport du Conseil économique. "La contamination de l'environnement est constante et insidieuse", accuse le rapport. Les résultats obtenus dans la lutte contre les polluants et les pollueurs ne sont pas pleinement satisfaisants.

LES HERBICIDES ET LA REVOLUTION VERTE

L'emploi massif des engrais chimiques, des herbicides et d'autres agents chimiques de lutte contre les parasites ont permis de réussir les débuts d'une véritable "révolution verte": la production des céréales a fait des progrès immenses. Mais les populations humaines ont de plus en plus de chances de rencontrer et d'absorber de faibles quantités d'herbicides. A relativement forte dose, les herbicides ont des effets tératogènes et provoquent l'apparition de quelques maladies héréditaires. Il est aujourd'hui impossible, faute d'études suffisantes, de se prononcer sur la toxicité ou la non-toxicité des herbicides: le risque d'un certain pouvoir cancérigène de ces molécules de synthèse doit être évalué. Un dérivé des herbicides, la dioxine, est peut-être le poison le plus violent qui ait jamais été synthétisé par l'homme. De la dioxine échappée par accident d'une

usine de Seveso, en Italie, en 1976, a été responsable de nombreux dégâts et de graves dommages pour la population: maladies de la peau, avortements, etc. Sait-on assez que la dioxine a été employée par les Américains sous le nom d'agent "orange" dans la guerre du Viêt-nam? Plus de 110 kg de ce terrible poison (de quoi tuer plus d'un milliard et demi d'hommes!) ont été répandus entre 1963 et 1970 sur un million d'hectares du Sud-Viêt-nam, dont 31 kg pour la seule année 1969. La conférence scientifique de Stockholm n'a fait état d'aucune statistique dénombrant les morts directement dues à l'absorption de dioxine; certainement plusieurs milliers. En revanche, au Sud-Viêt-nam, le nombre des bébés atteints de malformations à la naissance a nettement augmenté dans la région de Saïgon les années où la dioxine fut répandue. Des milliers d'hectares de forêts ont été détruits, la flore et la faune de ces régions saccagées. La dioxine persiste encore aujourd'hui, en quantité réduite, dans certains sols du Sud-Viêt-nam.

L'emploi, ou le non-emploi, des armes chimiques dépend de la puissance des luttes politiques pour la paix. Accuser la science, c'est présenter faussement le problème politique, détourner de la vraie bataille des esprits souvent généreux mais mal informés.

avoir des chances de ...	рисковать, подвергаться опасности
tératogène	вызывающий пороки развития и уродства человека, животных и растений
faute de ...	за отсутствием
évaluer	учитывать
un dérivé de ...	продукт
échapper par accident	случайно выходить из ...
faire état de ...	сослаться на ...
une malformation	недостаток
dénombrer	подсчитать
saccager	повреждать

L'ATOME ARME DU CRIME

Enfoncés l'arsenic et le curare, renvoyés aux oubliettes le parabellum et la dague. Les romanciers de série noire vont disposer désormais d'une nouvelle arme du crime: l'atome radioactif. Un cadre du centre nucléaire de La Hague l'a éprouvé et n'y a échappé que par hasard. M. B., un cadre qui travaille au Centre de retraitement des combustibles irradiés de La Hague a découvert tout à fait par hasard, sous le siège de sa voiture, des déchets radioactifs qui ne peuvent avoir été placés là que par malveillance. Il s'agit de rondelles utilisées dans

la manipulation des barreaux d'uranium irradiés. Après usage, devenues elles-mêmes déchets radioactifs, ces rondelles sont jetées dans une fosse d'où l'auteur de l'acte de malveillance a pu les extraire avec certaines précautions.

Le degré de rayonnement de ces rondelles radioactives correspond à une dose encaissée par l'homme d'environ 10 rems. Or les scientifiques considèrent que la dose maximale pour l'homme ne doit pas excéder 5 rems par an. M. B., toutefois, qui ne se sert pas de sa voiture 24 heures sur 24, n'a ressenti – selon sa femme – qu'une grande fatigue. Que des déchets radioactifs puissent être ainsi subtilisés et utilisés comme arme (que ce soit pour "faire peur" ou pour tuer lentement) met à coup sûr en cause la sécurité dans un centre tel que celui de La Hague qui prend dès lors l'allure d'un arsenal. Une information judiciaire est, bien entendu, ouverte par le parquet.

cadre (m.)	ответственный сотрудник
arsenic (m.)	мышьяк
curare (m.)	кураре
oubliettes (f. pl.)	подземная тюрьма
dague (f.)	кортик
rondelle (f.)	диск
irradié	облученный
malveillance (f.)	преступное намерение
manipulation (f.)	обращение
barreau (m.)	полоса

КРИЗИС ПЕРЕНАСЕЛЕННОСТИ

Физические условия в больших городах хуже, чем в маленьких. По данным исследований, проведенных в Англии и Америке, большие города получают на 15% меньше солнечной радиации (и на 30% меньше ультрафиолетовых лучей в зимнее время), на 10% больше дождя, града или снега, на 10% больше облачных дней, на 30% больше тумана летом и на 100% зимой.

Степень распространенности многих болезней, причем не только инфекционных, в больших городах заметно выше. В городах с числом жителей миллион или больше рак легкого встречается почти вдвое чаще, чем в сельских местностях. Гораздо больше в городах распространен и бронхит.

Еще более примечательны сравнительные показатели преступности и психических заболеваний. В Чикаго частота шизофрении составляла 362 случая в центре, 55,4 – на периферии; алкогольных психозов – 240 в центре, 60 – на периферии. Говорят, большой город приканчивает семью за три поколения.

Надолго ли хватит сельской местности, чтобы обеспечить горожанина приятной переменной обстановки, которая сохраняет его способность к размножению и нормальную психику, Французам пришлось огородить старые дубы Фонтенбло: ноги пешеходов утрамбовали землю до такой степени, что деревьям грозила гибель.

огородить	entourer d'une grille
утрамбовать	damer

МЕРОПРИЯТИЯ ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

В большинстве отраслей промышленности предусматриваются крупные ассигнования. Получат применение на практике новые методы и средства борьбы с вредными выбросами в атмосферу, будут предусматриваться меры по комплексному и рациональному использованию и охране водных и лесных ресурсов. Во всех отраслях промышленности будет осуществляться переход на использование оборотных вод. Например, в химической промышленности, несмотря на значительный рост объемов производства, сократятся сброс промышленных сточных вод в водоемы и вредные выбросы в атмосферу, а расход свежей воды на производственные нужды в 1980 году останется на уровне 1975 года. Рациональное использование такого ценного природного ресурса, каким является вода, – крупная экономическая проблема. Наша страна богата водными ресурсами, но распределены они по территории крайне неравномерно. Потребности в воде растут очень быстро. Поэтому мероприятиям по экономному расходованию воды следует уделять больше внимания. Крупные резервы экономии водных ресурсов имеются в сельском хозяйстве, где особенно много воды идет на нужды ирригации. Эти резервы необходимо использовать.

LES HOMMES

человек, лицо, деятель	homme (<i>m.</i>)
общественный деятель	homme public; militant, militante
политический деятель	homme politique
политикан	politicien (<i>m.</i>)
государственный деятель	homme d'Etat
человек, о котором все говорят	l'homme du jour
обыватель	l'homme moyen
простой человек	l'homme de la rue
человек из народа	homme du peuple
профсоюзный деятель	militant syndical
прогрессивный деятель	personnalité progressiste; homme de progrès, d'idées avancées; esprit avancé
видный, известный деятель	personnalité en vue, bien connue
знаменитый человек	homme célèbre
выдающийся человек	homme en vue, éminent, remarquable
историческая личность	une figure de l'Histoire
фигура	un personnage
личность	une personnalité
сильная личность	un grand caractère
просветитель	porteur (<i>m.</i>) de lumières; Encyclopédiste (<i>hist.</i>); esprit éclairé
руководитель	dirigeant (<i>m.</i>)
правитель	gouvernant (<i>m.</i>); détenteur du pouvoir
правители	les hommes au pouvoir
вождь, начальник	chef (<i>m.</i>)
знаменитость	sommité (<i>f.</i>)
заведующий	chef (de département, de cabinet, de service); directeur (de bureau)
сотрудник	membre (<i>m.</i>) de; cadre (<i>m.</i>), fonctionnaire (<i>m.</i>) collaborateur (<i>m.</i>) employé, agent (<i>m.</i>) (de l'Etat)
работник	membre (qui fait partie de ...)
представитель	représentant (<i>m.</i>) (qui représente en sa personne); délégué (<i>m.</i>); porte-parole (<i>m.</i>) (qui parle au nom de ...)
	personnalités compétentes (con-

компетентные должностные лица	cernées, intéressées)
председатель, генеральный директор	PDG (<i>m.</i>)=président-directeur général
заведующий отделом кадров	directeur, chef du personnel
завхоз	directeur technique
занимающий аналогичный пост	homologue (<i>m.</i>)
преемник; предшественник	successeur; prédécesseur, devancier (<i>m.</i>)
заместитель	(ministre) adjoint (<i>m.</i>); vice-(ministre, -directeur, -amiral, -président, -consul); remplaçant, (<i>m.</i>) sous- directeur intellectuels (<i>m.</i>); intelligentsia (<i>f.</i>)
интеллигенция	magnat (<i>m.</i>); magnat du pétrole
заправила, воротила; нефтяной король туз	magnat; gros bonnet (<i>fam.</i>); grosse légume (<i>pop.</i>)
иммигрант	immigré (pour motifs économiques) (<i>m.</i>)
эмигрант	émigré (<i>m.</i>) (pour motifs politiques)
дисидент	dissident (<i>m.</i>); contestataire (<i>m.</i>)
франкоговорящий	francophone (<i>m.</i>); de langue française
работник	travailleur (travaille pour le compte et sous l'autorité d'autrui)
партийные работники	militants (<i>m.</i>) du parti
работники умственного (физич.) труда	travailleurs intellectuels; manuels
медицинские работники	personnel médical
работники кино	cinéastes (<i>m.</i>)
работники музеев	conservateurs et employés de musées
работники просвещения	fonctionnaires de l'enseignement
научные работники	membres de l'enseignement
деятели науки	travailleurs scientifiques
газетные работники	chercheurs (<i>m.</i>), savants, hommes de science
	collaborateurs et employés de journaux

деятели литературы	gens (<i>m.</i>) de lettres; hommes de lettres, hommes de plume
деятели культуры	personnalités du monde des arts et des lettres
театральный деятель	homme de théâtre
деятели искусства	artistes (<i>m.</i>) et critiques (<i>m.</i>) d'art
специалист	spécialiste (<i>m.</i>), technicien (<i>m.</i>)
член; кандидат в члены	membre (<i>m.</i>); membre suppléant
почетный член	membre honoraire; membre honoris causa
член-корреспондент	membre correspondant
действительный член	membre titulaire; ~perpétuel
представитель судебной власти	homme de loi
юрист	homme d'affaires
деловой человек	homme de confiance
доверенное лицо	homme d'église
духовное лицо, церковно-служитель	homme d'épée
военный	homme de paille; prête-nom (<i>m.</i>)
подставное лицо	homme du milieu
бандит	homme de main
головорез, молодчик,	un bon à tout
подручный	un propre à rien
никудышный, никчемный человек	homme d'action
человек дела	homme d'avenir
человек с будущим	homme de génie
гениальный человек	homme de mérite; homme d'esprit
достойный человек	homme de goût
человек с чувством изящного	homme de cabinet
кабинетный работник	homme du monde
светский человек	homme d'autrefois
человек старого закала	homme d'argent
корыстный человек	homme de Bourse
биржевик	

GEORGES COGNIOT EST MORT

Militant exemplaire, il avait consacré sa vie à la classe ouvrière et à la culture française. Avec lui, la classe ouvrière, les intellectuels,

la France perdent l'un des esprits les plus avancés, l'un des militants les plus sincères, l'un des hommes les plus purs de notre temps. De son enfance franche-comtoise, de ses origines plébéiennes, comme il aimait à dire lui-même, il avait gardé la simplicité et l'amour de l'humanité qui n'appartiennent qu'aux grands de ce monde. "Au gré de l'opinion vulgaire, écrivait-il, je n'ai pas réussi de "carrière". Mais, malgré tout, ayant été utile, je suis heureux de n'avoir pas manqué ma vie".

Aîné de six enfants, boursier d'Etat dès l'âge de dix ans, lycéen à Vesoul, étudiant à Lyon, puis à Paris, où il entre à l'Ecole Normale supérieure, ce prestigieux creuset de la culture universitaire française, il avait adhéré au Parti communiste et au syndicat de l'enseignement laïque en 1921. A partir de 1922, il milite avec ferveur à l'Internationale des Travailleurs de l'Enseignement, fondée à l'appel d'Anatole France. A ce titre, il parcourt le monde entier, organisant, expliquant, convainquant. Il fonde l'Université ouvrière de Paris, devenue depuis 1944 l'Université Nouvelle. Professeur au lycée Voltaire, depuis 1934, dans le XI^e arrondissement de Paris, il est élu député de cette circonscription en 1936. En 1937, il succède à Paul Vaillant-Couturier à la rédaction en chef de "l'Humanité". Il fonde "La Pensée" avec Paul Langevin en 1937. Lieutenant de réserve, il est mobilisé en 1939, déchu de son mandat parlementaire pour sa fidélité au Parti communiste, arrêté par les nazis en 1940, interné au camp de Compiègne. Il s'en évade avec dix-sept de ses camarades en 1942. Faisant preuve, une fois de plus, d'un courage et d'une audace qui forcent l'admiration. Collaborateur immédiat de Jacques Duclos et de Benoît Frachon dans la clandestinité, il est l'un des dirigeants les plus importants de la Résistance. Membre du Comité central du PC depuis 1926, il fut, avant et après la guerre, l'un des plus proches collaborateurs de Maurice Thorez auquel il portait une vive affection et un respect partagés.

En 1944, après la Libération, il avait repris sa place à la rédaction en chef de "l'Humanité", à laquelle il a donné tant d'articles lucides, écrits dans un style dont le classicisme soulignait la clarté. Il représente le PCF au Bureau d'information des partis communistes. Député, puis sénateur, il jouera jusqu'aux derniers jours de sa vie un rôle éminent, se dépensant sans compter à la direction de l'Institut Maurice-Thorez dont il était l'âme. Il est mort à 77 ans. C'est au retour du bureau de vote qu'il s'est effondré. Malgré une santé devenue fragile, il avait, une fois de plus, voulu remplir sa tâche de communiste. Une fois de plus, il avait voulu être utile.

**un prestigieux creuset
militier avec ferveur**

**à ce titre
circonscription (*f.*)
forcer l'admiration
faire preuve de ...
se dépenser sans compter
s'effondrer (être terrassé)**

фабрика талантов
с увлечением работать в орга-
низациях ...
на этом основании
избирательный округ
вызывать восхищение
проявить
самоотверженно работать
рухнуть

**TRADUCTION SIMULTANEE (modèle)
UNE BRANCHE DE CYPRES**

Проезжаем Иер. Пальмовый город. Точно в почетном карауле, высятся на самом берегу стволы пальм, закованные в сплошную панцирную чешую.

«... На небольшом изгибе дороги блеснуло каймой около гор и задрожало серебряным огнем Средиземное море ...»

Так писал больше ста лет тому назад Александр Иванович Герцен.

Здесь в этом маленьком пальмовом городке, он испытал тяжелое горе. У Иерских островов затонул пароход, на котором ехали его мать и восьмилетний сын. Их гибели посвящены горькие страницы в «Былом и думах».

В Нице мы поднялись на холм, где в большом парке расположено старое кладбище. В его «русском секторе» покоится прах Александра Герцена. Парк был пустынным. И вот, наконец, прямо перед нами вырастает издавна знакомый по репродукциям памятник.

Nous venons de quitter Hyères, la ville des palmiers. Leurs troncs dans une cuirasse d'écailles semblent monter une garde d'honneur le long de la rive.

«... La route fait un léger coude, et soudain, cernant le pied des montagnes comme un collier éclatant, scintille la mer argentée...»

C'est ce qu'écrivait il y a plus de cent ans Alexandre Ivanovich Herzen.

Dans cette petite ville des palmiers il avait éprouvé une grande douleur. Près des îles d'Hyères, le navire, sur lequel se trouvaient sa mère et son fils de huit ans, avait fait naufrage. Herzen a consacré à leur disparition des pages émues dans «Passé et Pensées».

A Nice nous sommes montés sur la colline où, dans un grand parc, est situé le vieux cimetière. C'est là, dans le secteur russe, que repose la dépouille de Herzen. Le parc était désert. Enfin, juste devant nous surgit la statue que

Он стоит высоко на холме, Александр Герцен, в длинном своем старомодном сюртуке. Над Нищей, над Английской набережной, над Средиземным морем. Невысокий, даже чересчур приземистый, широкоплечий, почти в такой же позе, что и у нас в саду института, на Тверском бульваре, у дома, где он родился. Только руки скрещены на груди. Он стоит в старинном парке на французской земле, а глаза его устремлены к Востоку, к России, к Родине.

Большая бронзовая плита. Александру Герцену – его семья, его друзья и почитатели.

Мы замерли у подножия памятника. Неожиданно к нам подошел немолодой человек. Мохнатые брови и седая щетка усов делали его схожим с Марселем Кашеном; над карманом пиджака – два ряда орденских ленточек. Старый фронтовик оказался хранителем парка и кладбища. Александр Виаль, как значилось в пожелтевшей визитной карточке ...

Потомственный хранитель. Его дед, его отец были часовыми у этих старых кладбищенских ворот. Когда немецкие фашисты заняли Ниццу, они бросили Виаль в концлагерь. Потом он бежал и сражался в рядах Сопротивления. И вот он вернулся на свой старый пост. Пусть советские люди не беспокоятся. Пока он жив, Герцену ничего не угрожает. А потом на пост хранителя

des reproductions nous ont fait connaître depuis bien longtemps.

Du haut de la colline, Herzen, dans sa longue redingote démodée, domine Nice, la Promenade des Anglais, la Méditerranée. De taille moyenne, même trapu, avec de larges épaules, il a presque la même pose que chez nous, dans le jardin de l'Institut, boulevard Tverskoï, près de la maison où il est né; mais, ici, il a les bras croisés. Dans le vieux parc, sur la terre de France, son regard est tourné vers l'Est, vers la Russie, vers la patrie.

Une grande plaque de bronze porte ces mots: A Alexandre Herzen, sa famille, ses amis et admirateurs.

Nous nous recueillons devant le tombeau. Tout à coup un homme âgé s'approche de nous. D'épais sourcils et une moustache blanche en brosse le font ressembler à Marcel Cachin. Sur la poitrine, deux brochettes de décorations. L'ancien combattant était le gardien du parc et du cimetière, Alexandre Vial, comme l'indiquait une carte de visite jaunie.

Son aïeul et son père avaient monté la garde aux portes du cimetière. Quand les Allemands occupèrent Nice, ils jetèrent Vial dans un camp de concentration. Il s'en évada pour aller se battre dans les rangs de la Résistance. Aujourd'hui il est revenu à son poste. Les Soviétiques peuvent être sans inquiétude. Tant qu'il vit rien ne menace la dernière

станет сын Виалю. Нет... Александр Герцен не так одинок в Ницце. Среди страниц дорожной тетради теперь лежит веточка кипариса с могилы Александра Герцена.

demeure de Herzen. Apres Vial, son fils prendra la relève. Alexandre Herzen n'est pas seul à Nice ... Parmi mes notes de voyage il y a maintenant une petite branche de cyprès cueillie sur la tombe du grand penseur russe.

Переведите:

1. Министр иностранных дел и ответственные работники министерства встречали в аэропорту видного государственного деятеля братской страны. 2. Сотрудники ведомства собрались у заведующего. 3. Сотрудник газеты взял интервью у этого видного общественного деятеля. 4. Французские просветители были одними из самых передовых мыслителей XVIII века. 5. Радищев и Новиков были русскими просветителями. 6. Этот сотрудник систематически опаздывает на работу. 7. Этот широко известный американский политический деятель не является сильной личностью, ни даже государственным деятелем, а просто политиканом. 8. На приеме присутствовали политические, государственные, общественные деятели, деятели культуры, ответственные работники министерств, светила науки, известные писатели, знаменитые артисты, выдающиеся журналисты и другие видные деятели. 9. Заправили военной промышленности, банковские воротилы, нефтяные короли и финансовые тузы готовы на все, чтобы спасти капитализм. 10. Заместитель мэра произнес краткую речь в честь новобрачных. 11. Эта великая капиталистическая держава была не в силах защитить своих подданных от агрессии маленького государства. 12. Заместитель министра сельского хозяйства подал в отставку. 13. В отсутствие консула Вас примет его заместитель. 14. Вице-президент этой сверхдержавы был замешан в большом скандале.

ДОЧЬ РОССИИ НА БАРРИКАДАХ КОММУНЫ

В далеком селе Волок Калининской области в 1851 году родилась славная дочь России Елизавета Лукинична Томановская-Дмитриева. Тут прошли ее детство и юность. В Женеве она участвовала в создании и работе Русской секции I Интернационала. Когда в Париже победила Коммуна, К. Маркс направляет ее туда в качестве корреспондентки Генерального Совета Интернационала. Она сражалась на баррикадах. Очевидец этих событий писал, что под командой Е. Дмитриевой и Луизы Мишель батальон женщин «обнаружил чудеса храбрости».

В архивах муниципальной библиотеки Сен-Дени я видел редчайший экземпляр манифеста центрального комитета Союза женщин, подписанный в числе других Е. Дмитриевой. 21 мая версальские войска ворвались в Париж через ворота Сен-Клу. Елизавете Лукиничне и ее подругам пришлось отложить мирные заботы и пойти на баррикады. Один из свидетелей тех событий так описывал впоследствии «госпожу икс», имея в виду Е. Дмитриеву. «Высокая, статная ... поразительно красивая, она улыбаясь, поддерживала Франкеля, кровь которого стекала на ее элегантное платье». Затем – новые баррикады на улице Лепик и на площади Бланш. Повсюду Елизавета Лукинична проявляла чудеса храбрости, собственным примером вдохновляя коммунаров на борьбу. И так до самого последнего дня, до последнего часа, на протяжении всей страшной майской недели, когда озверевшие весальцы топили в крови героев Коммуны. Елизавете Лукиничне с трудом удалось скрыться от палачей и тайно переправиться в Женеву, откуда вскоре она выехала в Россию. Умерла она в Сибири.

очевидец	un témoin oculaire
обнаружить чудеса	faire des prodiges de valeur
храбрости	
высокая и статная	grande et bien faite
поразительно красивая	d'une beauté singulière

ВЕРНОСТЬ ВЕЛИКОМУ ДЕЛУ

В ночь на 2 марта 1919 года у старинного одесского кладбища после изуверских пыток охранкой Антанты были расстреляны 10 человек. Среди них была француженка, имя которой через несколько дней станет известным всему миру.

О жизни Жанны Лябурб сохранилось мало сведений. Как гласит запись, сделанная в мэрии небольшого городка Лапалис, она родилась 8 апреля 1877 года в семье батрака Клода Лябурба. Учительница по профессии, она с энтузиазмом встала на сторону Октябрьской революции. 19 августа 1918 года ее принял В.И. Ленин. Лябурб создает организацию английских и французских коммунистов на советской территории, а затем возглавляет французскую группу. Вместе с Инессой Арманд она участвует в организации интернационального клуба в Москве. Затем Жанну по ее просьбе направляют в занятую французскими войсками Одессу. Здесь она блестяще ведет среди французских моряков пропагандистскую работу. Во французском флоте вспыхивает восстание. Генерал д'Ансельм выводит войска из

Одессы. Немало моряков, которые слушали пламенные речи Жанны, станут потом коммунистами у себя на родине.

изуверский

(ici) affreux

охранка

(ici) la police secrète

гласит запись

selon le registre de l'état civile à
la mairie de ...

батрак

un ouvrier agricole

DROITS ET LIBERTES

права человека	les droits de l'homme
право на труд, на отдых	droit (<i>m.</i>) au travail; ~au repos
право на охрану здоровья	droit à la protection de la santé
право на материальное обеспечение в старости, в случае болезни, утраты трудоспособности и в случае потери кормильца	droit à la sécurité matérielle dans la vieillesse, en cas de maladie, de perte de la capacité de travail, en cas de perte du soutien de famille
право на жилище	droit au logement
право на образование	droit à l'instruction
право на пользование достижениями науки и культуры	droit d'utiliser les acquis de la science, de jouir des acquis de la culture
право вносить предложения	droit de faire des suggestions
право запроса соответствующих органов	droit d'interpeller les organes concernés
право участвовать в управлении государственными делами	droit de participer à la gestion des affaires
право обжаловать	droit de porter plainte
право объединяться в обществ. организации	droit d'association
использование права	exercice (<i>m.</i>) d'un droit
равноправие	égalité (<i>f.</i>) en droit; ~des droits
тайна переписки	secret (<i>m.</i>) de la correspondance
тайна телефонных разговоров и телеграфных сообщений	secret des communications téléphoniques et télégraphiques
свобода слова, свобода творчества, свобода выбора	liberté (<i>f.</i>) d'expression (de parole); liberté de création, liberté d'option, de choix; libre choix (<i>m.</i>)
свобода мнений	liberté d'opinion, de pensée
свобода совести	liberté de conscience
свобода отправлять религиозные культы	liberté du culte
свобода собраний	liberté de réunion
свобода митингов, шествий и демонстраций	liberté de meeting, de défilé et de manifestation
право бастовать	droit de grève

свобода печати	liberté de la presse
личная свобода	liberté individuelle
гарантируется	est garantie
посягать на ...	porter atteinte à ...
неотъемлемый	inaliénable
быть поборником ч-л.	se faire le champion de ...
попирать	fouler aux pieds
борец, поборник	défenseur (<i>m.</i>) de; champion (<i>m.</i>) de ...
исповедовать	confesser
отправлять культ	pratiquer
свобода вероисповеданий	liberté de confession
право убежища	droit d'asile
гражданские права	droits civiques
ущемлять	léser
произвольный	arbitraire, abusif
обязан ...	tenu du ...
никто не вправе	personne n'a le droit de ...; nul n'est en droit de ... (<i>jurid.</i>)
неприкосновенность личности, жилища	inviolabilité (<i>f.</i>) de la personne humaine; inviolabilité du domicile

Переведите:

1. Пользуясь своими правами и свободами, граждане не должны ущемлять интересы общества и государства, права и свободы других граждан. 2. Гражданам России гарантируется свобода совести, то есть право исповедовать любую религию, или не исповедовать никакой, отправлять религиозные культы или вести атеистическую пропаганду. Подстрекать вражду и ненависть в связи с религиозными верованиями запрещается. Церковь отделена от государства и школа – от церкви. 3. Личная жизнь граждан, тайна переписки, телефонных разговоров и телеграфных сообщений охраняется законом. 4. Гражданам России гарантируется неприкосновенность личности. Никто не может быть подвергнут аресту иначе как на основании судебного решения или санкции прокурора. 5. Граждане равны перед законом независимо от происхождения, социального и имущественного положения, расовой и национальной принадлежности, пола, образования, языка, отношения к религии, рода и характера занятий, места жительства и других обстоятельств. 6. Равноправие граждан обеспечивается во всех областях

жизни. 7. Всякая проповедь расовой или национальной исключительности, вражды или пренебрежения к другим расам, нациям или народностям наказываются по закону.

ATTEINTE A LA LIBERTE DE REUNION

Une réunion publique organisée par la section de Metz du PCF a été interdite par la municipalité. Le motif invoqué pour refuser la salle de l'Hôtel de ville est d'empêcher les réunions politiques pendant la campagne électorale des cantonales.

ESPIONNITE POSTALE

Selon le magazine ouest-allemand "Stern", les services secrets ouest-allemands (BND) détournent chaque jour par sacs postaux entiers le courrier échangé entre la RFA et les pays socialistes. Des fourgonnettes déguisées en voitures de service transportent quotidiennement le courrier des bureaux de postes de "nombreuses grandes villes" vers des locaux appartenant au BND. Les lettres sont lues, photocopiées, les noms de chaque expéditeur et destinataire sont enregistrés. Ces renseignements sont ensuite livrés à l'ordinateur central du BND. La même camionnette rapporte les sacs postaux quelques heures plus tard et les lettres sont acheminées.

"On ne contrôle pas seulement le courrier", ajoute l'hebdomadaire; quiconque téléphone dans un pays de l'Est ou reçoit un appel en provenance de cette partie du continent peut être certain que le BND l'écoute. Il a fait installer des tables d'écoute dans les centres postaux".

"LA DEFENSE" SOUS HAUTE SURVEILLANCE

Dans les tours de la Défense où travaillent plus de 40.000 employés et cadres, les libertés individuelles et syndicales sont quotidiennement bafouées.

Il y a d'abord des méthodes de surveillance fleurant l'espionnage dont est victime l'ensemble des travailleurs du site de la Défense. A la tour Fiat, une caméra située dans le hall fonctionne tout le jour (alors qu'elle était destinée à la surveillance de nuit) et contrôle toutes les allées et venues du personnel. D'ailleurs ne peuvent entrer dans les bureaux (badges magnétiques) que les employés qui y sont affectés, ce qui conduit, au sein d'une même entreprise, à un isolement quasi total des travailleurs.

Un peu partout les employés sont surveillés par des salariés de "sociétés de gardiennage" qui notent le va-et-vient, les discussions, les coups de téléphone. Les affaires personnelles sont fouillées. Chez Sulzer

(société suisse de chauffage et de climatisation) les cadres doivent s'engager à n'avoir aucune activité syndicale. Lorsqu'ils transgressent ce principe, on tente de les rétrograder, de les pénaliser sur leur salaire (moins 28%) puis de les licencier. Lorsque le licenciement est refusé, on soumet les syndicalistes à toutes sortes de brimades et de pressions. Soumise à une surveillance permanente et devant faire le point toutes les dix minutes sur son activité, une rédactrice trilingue (déléguée CGT) a été acculée à démissionner après une dépression nerveuse.

la Defense	новый квартал в Париже
tour (f.)	высотное здание
bafoué	осмеянный
fleurer	пахнуть
allées et venues	вход и выход
pénaliser	наказывать
faire le point	сообщать, докладывать о ...
trilingue	знающий три языка
acculé à ...	доведенный до ...

ДЕЛО “КАНАР АНШЕНЕ”

Карикатурист парижского еженедельника “Канар аншене” Андре Эскарро прогуливался поздно вечером по улице Сент-Оноре. Его внимание привлекло необычное освещение окон четвертого этажа в доме № 173: кто-то явно орудовал там карманным фонариком. Может быть, так и прошел бы мимо, если бы четвертый этаж указанного дома не был новым помещением ... “Канар аншене”, куда редакция готовилась переехать в самое ближайшее время. Будучи администратором еженедельника, Эскарро решил проверить, что, собственно, происходит в будущих редакционных комнатах. Он застал там несколько человек в рабочих комбинезонах и увидел поднятые плиты паркета, разложенные на полу провода, инструменты ... Так разразился скандал, получивший название “дело “Канар Аншене””. Тишайшие микрофоны, предназначенные для редакции, произвели эффект разорвавшейся бомбы.

Дальнейшие события показали, что была, действительно, предпринята попытка установить подслушивающую аппаратуру в рабочем помещении “Канар аншене”. Это подтвердили, в частности, результаты технической экспертизы. Поэтому с еще большей остротой встали вопросы: кто хотел выведать тайны “Канар аншене”? В каких целях? Ограничивается ли любопытство “водопроводчиков” одним этим сатирическим изданием или же оно распространяется и на другие органы печати, а может быть, на всю французскую прессу?

Эти вопросы пока не получили ответа. Пресса отмечает значение этого дела для судеб демократических свобод в стране, в частности свободы мнений, свободы печати и т.д. Обозреватели рассматривают и другие стороны этой проблемы, так или иначе связанные с нарушением демократических свобод.

Еженедельник “Нувель обсерватер” помещает материалы о действиях специальных полицейских служб, направленных на установление контроля (путем подслушивания телефонных разговоров, слежки и т.д.) за определенными политическими организациями, кругами интеллигенции, студенчества. Еженедельник приводит имена, даты, цифры. Он, в частности, высказывает предположение, что исполнителем в деле “Канар аншене” могла быть одна из секретных служб французской полиции – ДСТ, то есть управление территориальной безопасности”.

Скандал разрастался. Администрация еженедельника обратилась в суд с требованием тщательно расследовать инцидент в его редакционном помещении и наказать виновных. Было возбуждено уголовное дело. Следствие поручено Алену Бернару – опытному работнику парижской прокуратуры. Со своей стороны, администрация еженедельника начала собственное расследование, которое основывается на показаниях карикатуриста Эскаро, а также свидетельствах десятков людей – соседей по дому, консьержек, содержателей кафе и баров на улице Сент-Оноре, которые неоднократно встречали мнимых водопроводчиков.

На основе собранных свидетельств администрация “Канар аншене” утверждает, что установку системы подслушивания в ее редакции производили агенты секретной полиции. Еженедельник, (а вслед за ним другие органы печати) опубликовал имена полицейских, принимавших участие в этой операции. Все они, по заявлению “Канар аншене”, принадлежат к службе ДСТ.

Официальные представители полиции категорически отрицают свою причастность к этому делу.

необычное	insolite
орудовать карманным фонариком	s’y éclairer avec une lampe de poche
помещение	le siège
переехать	emménager
проверить, что собственно происходит	(ici) voir ce qui pouvait bien s’y passer
застать	surprendre
комбинезон	une cotte (un bleu) de travail,

разразиться	une salopette
тишайшие	éclater
выведать	très discrets
водопроводчик	découvrir
судьбы	un plombier
круги интеллигенции	le sort
расследовать инцидент	les intellectuels
	faire une enquête approfondie sur l'incident
возбудить уголовное дело	intenter un procès
прокуратура	le parquet
показания	les témoignages, les dépositions
содержатель (кафе, бара)	un tenancier
мнимые	faux
причастность (переводите: быть причастным)	avoir trempé dans ...

СМИРИТЕЛЬНАЯ РУБАШКА ПО-АМЕРИКАНСКИ

Около года назад достоянием гласности стали документы, из которых явствовало, что американская разведка пытается влиять на психику людей с помощью химических, биологических и других средств. В экспериментах под кодовым названием “Блуберд” и “Артишок” использовались различные сильно действующие препараты, под воздействием которых человек мог выполнить любое приказание вопреки своему желанию или инстинкту самосохранения. Испытания проходили “под крышей” научно-исследовательских и медицинских учреждений.

Нечто подобное, но совершаемое уже не только “ведомством плаща и кинжала”, а и органами полиции происходит сегодня в американских тюрьмах.

В местах заключения США широко применяются химические средства воздействия, арсенал которых весьма разнообразен. Первоначально они использовались для борьбы с “нарушителями общественного порядка” и разгона демонстраций. В этих случаях, как полагается, газы не оказывают на организм серьезного вредного воздействия. В концентрированном же состоянии, они вызывают пагубные для человека последствия: ожоги 1-й и 2-й степени, повреждение органов дыхания, поражения нервной системы. Особенно опасно их применение в тесных тюремных помещениях. В некоторых случаях, которые зафиксированы в документах, это приводило к смерти.

LE DROIT

естественное право	droit naturel
римское право	droit romain
обычное право	droit coutumier
общее право	droit commun
частное право, гражданское~	droit privé; droit public
международное частное право	droit des gens; droit international privé
международное публичное право	droit international public
гражданское право, уголовное~	droit civil; droit pénal ou criminel
конституционное право	droit constitutionnel
административное право	droit administratif
свод законов о финансовых операциях	droit financier, législation financière
торговое право	droit commercial
морское право	droit maritime
законодательство о воздушном и космическом пространстве	droit aérien, droit spatial,
каноническое право	droit canon

LE CODE

гражданский кодекс	code civil
уголовный кодекс; уголовно-процессуальный кодекс	code pénal; code d'instruction criminelle
гражданский процессуальный кодекс	code de procédure civile
торговый кодекс	code de commerce
морской кодекс	code maritime
кодекс законов о труде	code de travail; législation du travail
военный устав	code militaire
правила уличного движения	code de la route
свод законов, законодательство	législation (<i>f.</i>)
законодатель	législateur (<i>m.</i>)
юридическое лицо	personne (<i>f.</i>) juridique
срок давности	prescription (<i>f.</i>)

обоснованность	bien-fondé (<i>m.</i>)
беззаконный акт	acte (<i>m.</i>) arbitraire
действие, посягающее на ...	acte attentatoire à ...
относиться к ведению ...	être du ressort de ...
входить в компетенцию ...	être de la compétence de ...

LA LOI

основной закон, конституция	loi organique, loi fondamentale
закон природы	loi naturelle
гражданский закон	loi civile
уголовный закон	loi pénale, criminelle
закон военного времени, военное положение	loi martiale
право сильного	loi du plus fort
волчий закон, закон джунглей	loi de la jungle
нарушать закон	enfreindre, violer, transgresser la loi (<i>v. le tableau p.213</i>)
соблюдать закон	observer la loi; se conformer à la loi
применять закон	appliquer la loi
стать законом	passer en loi
иметь силу закона	faire loi, avoir force de loi
повелевать	faire la loi, donner la loi
покориться к-л.	subir la loi de ...
вменять себе ч-л. в обязанность	se faire une loi de ...
запрещено законом	interdit, défendu par la loi
разрешено законом	autorisé par la loi
действующий закон	la loi en vigueur
согласно закону	en vertu de la loi, conformément à la loi
именем закона	au nom de la loi, de par la loi
вопреки закону	au mépris de la loi
вне закона; человек вне закона	hors-la-loi; un hors-la-loi
утверждение, издание закона	promulgation, publication (<i>f.</i>) d'une loi
соответствующий законам	conforme aux lois
караться законом	tomber sous le coup de la loi
закон преступного мира	la loi du milieu
в нарушение закона	en infraction à la loi
имеющий силу закона	ayant force de loi

закон о государственных служащих	statut de la fonction publique
вступить в силу; вводить в действие	entrer en vigueur; mettre en vigueur
постановление	dispositif (<i>m.</i>) d'une loi
статья (закона)	article (<i>m.</i>) de loi
мотивировки	considérants (<i>m. pl.</i>)

Переведите:

1. Закон об охране памятников истории и культуры был принят в 1976 году. 2. В соответствии с декретом Совета народных комиссаров РСФСР от 1 июня 1918 года, подписанным В.И. Лениным, был создан Единый фонд Государственных Архивов. 3. Бережное отношение к памятникам культуры является долгом каждого гражданина. 4. Положение о фондах государственных архивов СССР возлагало контроль за состоянием архивов на руководителей министерств и ведомств. 5. В случае невыполнения этих правил закон предусматривает уголовную ответственность. 6. Военное положение введено на всей территории страны. 7. Постановление предусматривает строгие меры против нарушителей.

Переведите:

1. Вы нарушили правила дорожного движения, сказал представитель ГАИ неопытному водителю. 2. Ничто не нарушало тишину. 3. Он нарушил, наконец, молчание и спросил, все ли выступили. 4. Вы нарушили мой приказ, приняв это решение. 5. Остановив свою машину на середине мостовой, вы нарушили уличное движение. 6. За нарушение общественного порядка он был осужден на три месяца заключения условно с уплатой судебных издержек. 7. За нарушение закона он был оштрафован. 8. Ваши действия являются нарушением закона о государственной безопасности. 9. Его поведение является нарушением человеческих законов. 10. Нарушение государственных границ этой суверенной страны является грубым нарушением международного права. 11. Он пробовал устроиться на работу, но так как у него не было вида на жительство, он был обвинен в нарушении закона и выслан из города. 12. Приговор был обжалован в связи с нарушением судебной процедуры.

CITOYENNETE ET NATIONALITE

гражданин	citoyen (<i>m.</i>)
подданный; имеющий права гражданства	ressortissant (<i>m.</i>); citoyen (d'une République); sujet (<i>m.</i>) (d'un royaume)
получивший права гражданства	naturalisé (<i>m.</i>)
лицо без гражданства	apatride (<i>m.</i>)
предоставлять гражданство	accorder la nationalité, naturaliser
лишать гражданства	retirer la nationalité, priver de la nationalité
отказаться от гражданства	renoncer à la nationalité
лишение гражданства	retrait (<i>m.</i>), privation (<i>f.</i>) de la nationalité
отказ от гражданства	abandon de, renoncement (<i>m.</i>) à la nationalité
приобретение прав гражданства	naturalisation (<i>f.</i>)
принять гражданство	prendre la nationalité; se naturaliser
гражданство	nationalité (citoyenneté) (<i>f.</i>)
получить гражданство	acquérir la nationalité
народность	ethnie (<i>f.</i>)
паспорт	passport (<i>m.</i>) (pour l'étranger)
вид на жительство	carte (<i>f.</i>) d'identité (à l'intérieur du pays)
документы	permis (<i>m.</i>), titre (<i>m.</i>) de séjour (pour les étrangers en France)
коренной житель, туземец	papiers d'identité aborigène, indigène, autochtone (<i>m.</i>)
родом из ...	natif de ...
уроженец	originaire de ...
из крестьян, крестьянского происхождения	issu d'une famille de paysans; de souche paysanne; d'origine paysanne
русский по происхождению	d'origine russe

EXERCICE

Remplacez les points par l'un des mots suivants: **originaire de, d'origine, issu de, de souche ...**

1. Ce professeur est ... d'une famille d'intellectuels où on était universitaire de père en fils. 2. ... d'Arkhangelsk, Lomonossov était de ... paysanne. 3. L'ancêtre de Pouchkine était ... éthiopienne.

TOUS EN FICHES

L'âge, le sexe, la nationalité, la religion, les opinions politiques et syndicales, la sanction pénale amnistiée, l'état de la carrière professionnelle, les origines familiales, le groupe sanguin ... tout, absolument tout ce qui concerne la vie d'un citoyen français, vie publique et vie privée, peut aujourd'hui être rassemblé sur une fiche.

АВТОБИОГРАФИЯ

Я родился ... (месяц) 19... в городе (деревне) ..., район, округ ... край ... департамент (во Франции), в семье ... потомственных Я провел детство в ..., где я учился в школе После получения аттестата зрелости я поступил в ... и получил диплом с отметкой Продолжал специализироваться в области ... Я жил с ... по ... в Сейчас я живу с семьей в ..., где я работаю

CURRICULUM VITAE (CV)

Je suis né(e) le ... (mois) 19..., à ... (dans la ville de, le village de ...), district de ..., région de ... (département du Var, France) dans une famille de ... (je suis issu(e) d'une famille de ...) où on était ... de père en fils. J'ai passé mon enfance à ... où j'ai fréquenté l'école ... (le collège, le lycée de ...). Après le baccalauréat, je suis entré(e) à ... (j'ai passé le concours de ...; j'ai fait des études de droit à ...) et obtenu le diplôme de ... (et passé l'examen avec la mention Bien ...) (je suis entré(e) à l'Ecole ... dont je suis sorti(e) premier(e). Je me suis ensuite spécialisé(e) dans J'ai vécu de ... 19... à ... 19... à (dans la ville de ...). J'habite actuellement avec ma famille à ... où je suis employé(e) à

АНКЕТА	QUESTIONNAIRE
гражданство, национальность	nationalité (rarement citoyenneté)
фамилия	nom (indiquer le nom de jeune fille pour une femme)
имя (отчество)	prénom (nom patronymique pour les Soviétiques)
дата и место рождения	date et lieu de naissance
образование	degré d'instruction
ученая степень	titres scientifiques
звание и должность	profession ou qualité
научные работы	travaux scientifiques
партийность, с какого года	appartenance au Parti, depuis quand
военнообязанный	astreint au service militaire
отношение к воинской повинности	situation militaire
семейное положение	situation de famille
постоянное место жительства;	domicile habituel; résidence
временное место жительства	actuelle
место работы	lieu de travail
количество детей	nombre d'enfants
рабочий телефон;	№ de téléphone de service (de bureau, professionnel); personnel
домашний телефон	(privé, appartement)
виза на постоянное	établissement définitif
жительство	
паспорт выдан ... (кем)	passport délivré par ...
действителен до ...	valable jusqu'au ...
цель поездки	motifs du voyage
имеются ли родственники в ...	attaches familiales en ...

TRAFIC DE FAUX DOCUMENTS

Une gigantesque affaire de faux documents administratifs (passeports, cartes d'identité, permis de séjour, cartes de travail, permis de conduire, attestations d'assurance, factures de grands magasins, etc.) vient d'être découverte dans la région parisienne à l'issue d'une très longue enquête. Le trafic, qui durait depuis plusieurs années, a dû procurer des bénéfices considérables aux faussaires qui, par exemple, vendaient un passeport 8000 F et une carte d'identité 1500 F. La bande comprenait deux imprimeurs disposant d'un matériel très sophistiqué; l'un d'eux avait appris le métier à la prison de Melun. La police a saisi plus de 4000 faux documents de toutes sortes.

UN FAUX TITRE DE SEJOUR

Un travailleur malien sur qui la police avait trouvé un faux titre de séjour lors d'une rafle dans le métro, a été condamné hier à être expulsé par le tribunal de Bobigny (Seine-Saint-Denis). La peine de prison prononcée se confond avec le temps de détention préventive qu'il avait effectué à Fleury-Merogis.

Traduisez:

1. Originaire de la Martinique il était citoyen français, mais ayant renoncé à la nationalité française, il est devenu sujet britannique par sa naturalisation. 2. Les nationaux et ressortissants français sont astreints au service militaire. 3. Le retrait de la nationalité française a été prononcé contre lui à la Libération. 4. Cet écrivain a renoncé à la nationalité allemande après l'arrivée d'Hitler au pouvoir. 5. Sa nationalité française est acquise, car il est d'origine portugaise. 6. Son passeport porte plusieurs visas. 7. Sa carte d'identité indique qu'il est domicilié à Paris. 8. Citoyen soviétique de nationalité ukrainienne, il est employé à l'ONU. 9. Sur le formulaire, il a indiqué, citoyenneté soviétique, nationalité ouzbek. 10. Issu d'une famille de paysans, il est parvenu aux plus hauts grades. 11. Issu d'une famille où on était professeur de père en fils, il avait hérité d'une riche bibliothèque. 12. D'origine noble, il a été un des premiers diplomates soviétiques. 13. Napoléon était issu d'une famille corse originaire de Florence. 14. Vos papiers, demanda l'agent de la circulation au chauffeur. 15. Après de longues démarches il a obtenu la nationalité française.

Переведите:

1. Находящиеся на территории Российской Федерации иностранные граждане и лица без гражданства обязаны уважать Конституцию Российской Федерации и соблюдать ее законы. 2. Так как он не имел вида на жительство, французские власти выдворили его из страны. 3. Надо всегда иметь при себе паспорт. 4. В его паспорте была поставлена виза. 5. Все народности Российской Федерации имеют равные права. 6. Во время демонстрации в Париже полицейские требовали у прохожих документы.

ПИСЬМО ПРЕЗИДЕНТУ США

В то самое время, когда представители США рекламировали свою версию прав человека, иммиграционные власти США отка-

зали в праве на приезд в США Генеральному секретарю Коммунистической партии Канады. Иммиграционная служба потребовала, чтобы он дал отпечатки своих пальцев, представил несколько рекомендательных писем и ответил на 15 вопросов, чтобы получить право на выезд в США.

LA MILICE

участок	poste (<i>m.</i>)
участковый	îlotier (<i>m.</i>), milicien du quartier
старшина	adjudant (<i>m.</i>)
дружинник	auxiliaire (volontaire) de la milice
нарукавная повязка	brassard (<i>m.</i>)
паспортный стол	bureau des passeports
детская комната	bureau de la délinquance juvenile
вырезвитель	local (<i>m.</i>), salle de dégrisement
милиейская коляска	side-car
полицейская собака, ищейка	chien policier
проводник (милиейской собаки)	maître-chien
ГАИ	milice de la route, routière, de la circulation
уголовный розыск	milice judiciaire
при исполнении служебных обязанностей	dans l'exercice de ses fonctions
установить номерной знак	relever le numéro (de la plaque) minéralogique
оштрафовать	infliger une amende; frapper d'une amende
забрать в нетрезвом состоянии	ramasser en état d'ébriété (ivre mort)
быть на учете	être fiché, avoir sa fiche à la milice
финка	un couteau finnois
почерк	style (<i>m.</i>), main (<i>m.</i>)
поднять тревогу	donner l'alarme
арестовать	arrêter, apprehender
отчитать; ~по-отечески	réprimander, tancer, sermonner; reprendre paternellement
обезвредить	mettre hors d'état de nuire
спиртомер	alcooltest (<i>m.</i>); analyseur d'haleine
поддержание порядка	maintien (<i>m.</i>) de l'ordre

ДО ВСТРЕЧИ, РОССИЯ!

Кульминационным пунктом поездки по Советскому Союзу была последняя ночь, проведенная в Москве. Часы пробили двенадцать как раз в тот момент, когда я стоял один на Красной площади. Стоял, не опасаясь, что на меня может напасть и ограбить какая-нибудь группа подростков. Это чувство безопасности я испытывал в столь поздний час впервые за долгие годы. А ведь в Лондоне только туристы и безумцы выходят из дома в одиночку с наступлением темноты. У нас никто не удивится, если пожилого человека ограбят и избьют.

На московской Красной площади я испытал совершенно иное чувство. Я понял, что звезды Кремля светят во имя мира и безопасности всех людей.

У себя на Родине в одном из крупных центров отдыха, что на южном побережье, я провел целую неделю. В воскресный вечер там нельзя было увидеть ни одного почтенного гражданина, который гулял бы по главной улице. По ней ходили только неопрятные длинноволосые “хиппи” и наркоманы. К сожалению, английское правительство почти потеряло контроль над ними. Я работаю служащим и до последнего времени был сторонником правых взглядов. По после того, как я своими глазами увидел Советскую Россию, вашу действительность, мне ничего не остается, как признать поражение нашей капиталистической системы.

грабить	détrousser
группа	une bande de ...
неопрятный	débrillé
длинноволосый	chevelu
хиппи	un hippy, des hipies
наркоман	un drogué

ОПАСЕН КАПИТАЛИСТИЧЕСКИЙ МИР

Мы провели по несколько месяцев в Америке, в восточноевропейских странах и в СССР.

В Москве мы жили далеко не в роскошных кварталах, однако на нас никто не разу не напал, мы могли возвращаться домой поздно ночью и никогда не испытывали страха. Так же было и в ГДР, и в Румынии. Но зато один из нас подвергся нападению в Нью-Йорке в 7 часов вечера. Другого ограбили в Филадельфии в 8 часов вечера. Одну из нас пытались изнасиловать в Сан-Франциско. В ре-

зультате всех этих поездок в нас окрепло такое ощущение: если бы нам пришлось эмигрировать, мы уехали бы в СССР. Не в Америку. Там, в Советском Союзе, все гораздо чище, свободнее, искреннее. В Америке разложение достигло такой степени, что можно без всякого сомнения утверждать: эта страна находится в полном упадке, а свобода, которая царит там, - эта свобода свободных лисиц в курятнике свободных кур. С искренними и наилучшими приветствиями, пять инженеров из Курбева.

напасть	attaquer, agresser
подвергаться нападению	être victime d'une agression
ощущение окрепло	ce sentiment s'est fortifié
разложение	la décomposition, la démoralisation
Курбева	Courbevoie (dans la banlieu parisienne)

LA POLICE

полицейский мотоциклист	agent (<i>m.</i>) (de police) à motocyclette; motard (<i>m.</i>) (<i>pop.</i>)
полицейский	agent de police; agent de la force publique
регулирующий	agent de la circulation sergent de ville (à Paris)
полицейский участок	commissariat (<i>m.</i>), poste (<i>m.</i>)
посадить в кутузку	mettre, fourrer au violon
стол находок	bureau des objets trouvés
место для машин; помеще- ние для пойманных собак	fourrière (<i>f.</i>)
тюремная машина	voiture cellulaire
полицейский фургон	fourgon (<i>m.</i>), fourgonnette (<i>f.</i>)
«черный ворон»	panier (<i>m.</i>) à salade
неуловимый	insaisissable

POLICE DE LA ROUTE

оштрафовать	dresser un procès-verbal, une contravention
за превышение скорости	pour excès de vitesse
преследовать, гнаться за ...	prendre en chasse
погоня	course (<i>f.</i>), poursuite (<i>f.</i>)
краденная машина (пере- крашенная или с поддель- ным номером)	véhicule maquillé
повиноваться	obtemperer à ...
проехать на красный цвет	brûler un feu rouge
шофер-лихач; плохой водитель	un chauffard

LA POLICE JUDICIAIRE

(la Brigade criminelle)

приметы	Signalement (<i>m.</i>)
фоторобот	portrait robot
установить личность	établir l'identité de ...
отпечатки пальцев	empreintes (<i>f.</i>) digitales
акт	constat (<i>m.</i>)

иметь много судимостей;	avoir un casier judiciaire chargé;
не иметь судимостей	avoir un casier judiciaire vierge
преследование, погоня	chasse (<i>f.</i>) à l'homme
схватить за шиворот	prendre au collet
надеть наручники	passer les menottes
преследование с последующим задержанием	arrestation mouvementée
судебно-медицинский эксперт	médecin légiste (<i>m.</i>)
судебная лаборатория	laboratoire (<i>m.</i>) judiciaire
не позволять останавливаться	faire circuler
разогнать толпу	disperser un attroupement
требовать выполнения закона	interpeller
выслеживать, обнаруживать	repérer
устроить облаву	faire une rafle
прочесывать квартал	ratisser un quartier
строго контролировать	quadriller
захватить во время облавы	rafler
обыскивать (личный обыск)	fouiller
устраивать обыск помещения	perquisitionner
обыск на дому	visite domiciliaire
грубо обращаться	malmener, molester
	exercer des brimades, des sévices, des voies de fait
избить	rouer de coups, rosser, passer à tabac
избивать дубинками	matraquer
слезоточивый газ	gaz (<i>m.</i>) lacrymogène
брандспойт	lance d'incendie
пуленепробиваемый	à l'épreuve des balles; pare-balles
портативная рация	talkie-walkie (<i>m.</i>)
заставить признаться	faire avouer
установить слежку	prendre en filature
следить	surveiller
заключать в тюрьму	incarcérer
шпик, «стукач», доносчик	mouchard, mouton, donneur, indicateur (<i>m.</i>)
сыщик	limier (<i>m.</i>)

донос	dénonciation (<i>f.</i>)
быть заодно с ...	être de connivence avec; être de mèche avec (<i>pop.</i>)
полицейская ошибка	bavure (<i>f.</i>)
драчун, погромщик,	bagarreur, casseur (<i>m.</i>)
молодчик	
облава	ratonnade (<i>f.</i>) (action brutale contre un groupe ethnique ou social)

DIFFICULTES:

хулиганить	faire des bêtises, du tapage
хулиганство	acte de vandalisme, de banditisme; une crasse
хулиган	garnement (garçon mal élevé) vaurien (garçon malintentionné) hooligan [huligan] (<i>rare</i>) chenapan (qui chipe, rôde, commet des larcins, de petits délits) vandale (saccage la nature, les monuments) voyou (1. Insulte les gens, se livre à des actes répréhensibles; 2. commet actes répréhensibles contre des adversaires politiques) blouson (<i>m.</i>) noir (attaque les passants, commet de petits crimes) mauvais sujet, apache (<i>m.</i>) (malfaiteur); gouape (<i>f.</i>) (<i>pop.</i>)
головорез	homme de main; bandit; nervi (<i>m.</i>)
громила	bandit; cambrioleur; casseur
дебошир	énergumène (<i>m.</i>); forcené (<i>m.</i>)
молодчик	homme de main; nervi (<i>m.</i>)

EXERCICE

Remplacer les points par les mots qui conviennent.

1. Des ... ont brisé la vitrine de l'Aéroflot à Paris. 2. Des ... ont brisé le nez d'une statue dans le parc. 3. Cette employée revenant de son travail a été attaquée par un ... , qui lui a arraché son sac et a pris la

fuite. 4. Le fils des voisins est un vrai ... qui vole les pommes dans les jardins. 5. Des ... l'ont insulté à la sortie du cinéma. 6. Un ... a donné un coup de couteau à cet ouvrier qui rentrait la nuit de l'usine. 7. Le fils de cette pauvre femme est un ... que la police a à l'oeil. 8. Ce garçon est insolent, c'est un vrai ... que ses parents ont trop gâté.

TERMES TIRES DE L'ARGOT

шпик	mouche (<i>f.</i>), <i>mouchard</i> (<i>m.</i>)
наводчик	indicateur (<i>m.</i>)
осведомитель	indic (<i>m.</i>)
полицейский	flic (<i>m.</i>)
быть в курсе	être au parfum
заговорить	se mettre à table
побег, беглый	cavale (<i>f.</i>); en cavale
осведомитель из преступного мира	truand (<i>m.</i>)
смягчить, смолчать	gommer
арестовать	boucler
нога	guibonne, guibolle (<i>f.</i>)
«сидеть»	être à l'ombre, être en taule
«кот»	gigolo (<i>m.</i>)
тип	mec (<i>m.</i>)
стащить	faucher
тайник, укрытие	planque (<i>f.</i>)
парень	zig (<i>m.</i>)
убить, «пришить»	descendre
заколоть	chouriner
отправить на тот свет	dépêcher
укокошить	refroidir
деньги	fric, pognon (<i>m.</i>)
дубинка	bidule (<i>m.</i>)
международная полиция	Interpol
французские полиции:	C.R.S. (Compagnie républicaines de sécurité) R.G. (Renseignements généraux) la Sûreté la Brigade antigang; la Brigade des stupéfiants, ~ des jeux; ~ des moeurs, la Brigade mondaine la P.J. (Police judiciaire)

LES INCIDENTS DU 23 MARS

De nouveaux témoignages, de nouvelles preuves, sur l'étrange épopée des casseurs du 23 mars, sur la passivité de la police, et surtout des interrogations, des accusations de la CGT: "Pourquoi les casseurs ont-ils agi impunément? Qui a donné les ordres pour que la police n'intervienne pas? Dans quel but le gouvernement a-t-il tenté de dénaturer une manifestation d'hommes et de femmes qui demandaient simplement du travail? Pourquoi ces atteintes aux libertés démocratiques".

Les témoins affirment que les casseurs ont agi en toute tranquillité au nez et à la barbe des forces de police qui les laissaient faire. Les policiers qui se trouvaient à 15 ou 20 mètres du café de la Paix ont attendu 10 minutes avant d'intervenir. La scène s'est répétée dix fois. Alors que toutes les rues adjacentes aux boulevards des Capucines et des Italiens étaient cernées par la police et qu'il était facile de prendre les casseurs en tenaille, ceux-ci ont pu facilement s'échapper pour continuer plus loin leurs forfaits. Aux militants CGT qui interrogeaient les policiers sur leur étrange passivité, ceux-ci répondaient: "Nous n'avons pas d'ordres". Des commerçants ont vu la police se retirer pour laisser la place aux casseurs. Des militants CGT ont capturé le policier-casseur L. Deux témoins affirment l'avoir vu jeter des projectiles en direction des forces de police.

НЕДРЕМАННОЕ ОКО

Всякий раз, выезжая из Лондона в командировку, я знаю: где-то миль через пятьдесят, а может быть, и раньше, ко мне пристроится в хвост машина. Я остановлюсь – и она остановится, я тронусь с места – и она за мной. Иногда это даже удобно – не заблудишься. Сидишь, изучаешь карту, отыскивая, к примеру, дорогу № 75, и в этот момент к тебе подходит вежливый человек и все объясняет: вначале туда, потом сюда ... В Данди, в Шотландии, один такой страж ходил за мной по улицам города, как адъютант, на полшага сзади. Я смотрю на витрину – он отражается в ней, я изучаю выставленное на улице ресторанное меню – и он рядом шевелит губами, читая.

Однако не мне одному такая честь. Недреманное око обращено и на самих англичан. В одной из недавних телевизионных передач ... репортер газеты "Таймс" в Белфасте ... рассказал, что в Северной Ирландии досье заведено почти на каждого взрослого. Спецслужбой зафиксированы не только имена, но и цвет глаз человека,

марка его автомобиля, куда он ездил в отпуск, какая мебель и картины у него в доме. Однажды этот репортер был приглашен совершить по городу путешествие в армейской машине. Один из сопровождающих спросил его: “Хотите знать, как работает секретная служба? Тогда задайте любой вопрос о любом доме в районе, по которому мы сейчас едем”. Репортер спросил, какого цвета диван в гостиной дома под номером таким-то. Через 30 секунд по радио был получен отчет: коричневого.

недреманое око	l'œil vigilant
машина пристроится в хвост	une auto me suit à la piste
тронуться с места	démarrer
не заблудишься	on ne risque pas de s'égarer
страж	un ange gardien
он отражается в ней	on voit son image dans la vitre
шевелить губами	remuer les lèvres
не мне одному такая честь	je ne suis pas le seul à jouir de cet honneur

ЖЕРТВОЙ МОЖЕТ СТАТЬ КАЖДЫЙ

Поздний вечер. На платформе станции парижского метро Рейли-Дидро с криками мчатся парни. У одного из них на поводке – огромная овчарка. Собака лает, кидается из стороны в сторону, кусает всех, кто попадает на пути. Подходит поезд. Осыпая оскорблениями пассажиров, хулиганы врываются в вагон. Все одеты в черные кожаные куртки, увешаны цепями, свастикой, орденами “третьего рейха”. Эти бандиты называют себя “ангелами ада”. Их появление наводит страх. Жертвой может стать каждый. По ночам они носятся на мотоциклах по улицам французских городов, избивают запоздалых прохожих.

Чего же они хотят? Вот как отвечает на этот вопрос один из бандитов по кличке Дани: “Мы стремимся установить порядок, потому что он необходим во Франции. Для чего нам нацистские “побрякушки”? Потому что люди их боятся. С ними связаны страшные воспоминания. Мы считаем, что во Франции недостаточно правый режим”. В конце тирады Дани впадает в экстаз и кричит: “Хайль Гитлер” Наш отец, наш брат по аду!”

Французские органы печати много пишут об активизации этих последователей Гитлера. Кое-кому было бы выгодно создать в стране атмосферу напряженности и насилия. Но не только остротой момента объясняется разгул фашиствующих банд. Рост насилия отражает общий кризис французского общества.

**у него на поводке
овчарка
поезд
куртки
увешаны орденами
наводит страх
носятся на мотоциклах
побрякушки
последователь**

il tient en laisse
un berger alsacien
la rame
des blousons
couvertes de décorations
inspire la terreur
roulent à toute allure
(ici) cette quincaillerie
un disciple

FONCTION PUBLIQUE

административный орган	organe administratif
государственный аппарат	appareil (<i>m.</i>) d'Etat
государственное управление	administration (<i>f.</i>)
госуд. правительст.	administrations publiques
учреждения	
делопроизводство	administration; les écritures
управление	direction; administration; gestion; service; conseil; Bureau; Secrétariat*
руководство	direction
ведение	conduite (<i>f.</i>)
служба	service*
ведомство	département, ministère, service*
отделение	division, section*
отдел	département, service, section, bureau*
работа административных учреждений	fonctionnement (<i>m.</i>) administratif
орган	organe; organisme (<i>m.</i>); organisation (<i>f.</i>)
учреждение	institution (<i>f.</i>); administration établissement, service (<i>m.</i>)*
канцелярия	chancellerie (<i>f.</i>); cabinet (<i>m.</i>) du ministre; bureau; secrétariat (<i>m.</i>)
палата	Chambre (<i>f.</i>)
устройство правительственных учреждений	structure (<i>f.</i>) administrative
административный аппарат	appareil administratif
администрация	administration; personnel administratif
состав сотрудников	personnel (<i>m.</i>)
государственный служащий	fonctionnaire; agent de l'Etat; agent administratif (au ministère)
служащий	employé (<i>m.</i>)
ответственный сотрудник, работник	haut fonctionnaire; cadre supérieur
должностное лицо; чиновник	fonctionnaire
делопроизводитель, конторский служащий	employé, agent de bureau
канцелярист	employé aux écritures

* v. le tableau

письмоводитель	expéditionnaire (<i>m.</i>)
младший сотрудник, мелкий служащий	agent subalterne; commis (<i>m.</i>)
бухгалтер	comptable (<i>m.</i>)
временно исполняющий обязанности	intérimaire, par interim
штатный (сотрудник)	titulaire (<i>m.</i>)
работающий по договору	contractuel (<i>m.</i>)
помощник	auxiliaire (<i>m.</i>)
сослуживец	collègue (<i>m.</i>); confrère (<i>m.</i>)
временно занимающий должность	vacataire (<i>m.</i>)
подчиненный	subordonné (<i>m.</i>), sous-ordre (<i>m.</i>), subalterne (<i>m.</i>)
секретарь, владеющий тремя языками	secrétaire (<i>m.</i>) trilingue
переписчик	gratte-papier (<i>m.</i>)
«канцелярская крыса»	rond-de-cuir (<i>m.</i>) (<i>fam.</i>)
службист	fonctionnaire, bureaucrate zélé
утверждено	vu et approuvé
признавать действительным	valider
утверждать	confirmer
одобрено	sanctionné
ратифицировано	ratifié
секретный	confidentiel
совершенно секретный	strictement confidentiel; top secret
гриф	griffe (<i>f.</i>); paraphe (<i>m.</i>)
подписывать	parapher
поставить подпись	apposer sa signature sur ...
поставить печать	apposer un cachet sur ...
подготовить документ	expédier un acte
снять копию с акта	faire une copie (un extrait) d'un acte
обратиться с просьбой	faire, adresser une demande de ... à ...
написать заявление	faire une déclaration de ... à ...
попросить выдать выписку из ...	demander un extrait de ...
выдать	délivrer; fournir
представлять (документы)	produire, fournir
гербовая бумага	papier (<i>m.</i>) timbré
заполнить бланк, анкету	remplir un formulaire, un

выдать удостоверение
просить рекомендацию

questionnaire
délivrer un certificat de ...
solliciter une recommandation

DIFFICULTES

характеристика

attestation (*f.*) (pièce attestant un fait, un dire)
certificat (émane d'une autorité, atteste un fait, un droit (*m.*)
caractéristique (*f.*) (d'une personne ou d'une chose)
recommandation (*f.*); définition (*f.*),

соответствующий

portrait (*m.*), peinture (*f.*) de marque (*f.*); trait (*m.*)
comportement (*m.*);
concerné; intéressé;
correspondant;
donné; respectif; compétent;
pertinent; convenent à; qui convient; conforme à, voulu

Переведите:

1. Заведующий дал хорошую характеристику этому служащему. 2. Писатель дал правдивую характеристику своему времени. 3. Стремительность – характеристика нашей эпохи. 4. Он принес характеристику с места прежней работы. 5. Для его характеристики могу сказать, что он победитель социалистического соревнования. 6. Директор принял его на работу без характеристики. 7. Характерная черта политики администрации США – непоследовательность. 8. Дайте характеристику главных персонажей. 9. Он дал точную характеристику их действий. 10. Он дал блестящую характеристику капитализма.

EXERCICE

Remplacez les points par l'un des mots suivants: concerné, compétent, voulu, intéressé, correspondant, respectif, conforme, pertinent, qui convient

1. Les organismes ... n'ont pas encore pris de décision. 2. Cette décision est ... à l'esprit d'Helsinki. 3. Le durcissement de l'attitude du gouvernement français a entraîné un raidissement ... de la classe

ouvrière. 4. L'URSS a pris les mesures 5. Les pays ... n'ont pas encore répondu à cette initiative de paix. 6. Pour maintenir la paix, il faut faire les efforts 7. Il faut appliquer les résolutions ... du Conseil de Sécurité. 8. Il a consulté des personnes 9. Il est impartial, car il n'est pas partie 10. C'est une question 11. Ces deux pays doivent observer leurs engagements 12. Il a pris la décision

Переведите:

1. Это – решение, соответствующее духу Заключительного Акта. 2. Соответствующие органы еще не дали окончательного ответа. 3. Чтобы добиться успеха, надо делать соответствующие усилия. 4. Совет Безопасности ООН призвал соответствующие страны соблюдать мирные договоры. 5. Когда Китай напал на эту мирную страну, ее союзники приняли соответствующие меры. 6. Когда одна сторона вооружается, другая принимает ответные меры, и гонка вооружений стремительно развивается.

АНТИДЕМОКРАТИЯ В ДЕЙСТВИИ

В 1977 году началась публикация “Дневников”, принадлежащих перу покойного Ричарда Кроссмана, некогда одного из влиятельных членов лейбористского правительства. Публикации “Дневников” предшествовал судебный процесс. Речь шла о бессрочном запрете на издание книги Кроссмана. Прокурор утверждал, что “Дневники” могут поставить под угрозу “эффективное осуществление процесса государственного управления”. Не меньше! Государственных тайн Кроссман между тем не раскрывал. Его преступление было куда серьезнее: фиксируя день за днем ход заседаний кабинета, записывая беседы, состоявшиеся в “коридорах власти”, автор поневоле разоблачал британскую демократию. Смысл его выводов: делами страны, в конечном счете, вершат не столько министры и не столько даже премьеры, сколько постоянный государственный аппарат. Лишь номинально подчиненный правительству и парламенту, этот аппарат располагает мощными рычагами влияния на правительство, парламент, на всю страну. Он теснейшим образом связан с миром бизнеса и финансов. По сути дела, он является частью – и очень важной частью! – правящего класса. Кроссман раскрыл механику действия этого аппарата, обнажил его политические устремления.

Со времени описываемых событий прошли годы. Позиции высшего эшелона чиновничества с тех пор укрепились еще больше. Реформа, о которой сейчас толкуют в палате общин, не таит в себе никакой угрозы для этих позиций!

покойный	feu
развенчал	<i>(ici)</i> a détruit le prestige de ...
вершат	dirigent
рычаг влияния	un moyen d'influence
бизнес	les affaires
механика действия	le fonctionnement
эшелон	les cadres, le degré
таит	<i>(ici)</i> présente

ТРУДНОСТИ

день за днем	chaque jour, jour après jour
через день	après-demain, le surlendemain, deux jours après
	un jour sur deux, tous les deux jours
в наши дни	de nos jours, à présent, aujourd'hui, de notre temps, à notre époque
изо дня в день	de jour on jour
с каждым днем	chaque jour, tous les jours
на днях	ces jours-ci, dernièrement, un de ces jours, sous peu
со дня на день	d'un jour à l'autre, de jour en jour

ОТДЕЛЕНИЕ

se traduit par:	désigne: ACTION	HOMMES	ETABLIS- SEMENT	LOCAL
Séparation Division Section Service	<u>la séparation</u> (de l'Eglise et de l'Etat) (la guerre de) <u>Sécession</u> le détachement	un groupe	une <u>division</u> (de ministère) une <u>filiale</u> une <u>succursale</u> un <u>commissariat</u> un rayon (de magasin) un <u>service</u>	la <u>section</u> (d'un magasin, d'une exposition); le <u>coupé</u> , le <u>compartiment</u> (de wagon); le <u>compartiment</u> (d'un portefeuille); une <u>case</u> ; la <u>chambre</u> (des machines); le <u>poste</u> de police

ОТДЕЛ

Section Département Service Bureau Rayon		une <u>branche</u> , un <u>secteur</u> (d'indus- trie); la <u>rubrique</u> (du journal); le <u>département</u> (de ministère, de musée); un <u>service</u> ; le <u>bureau</u> (du per- sonnel, de renseig- nements); un <u>rayon</u> (de magasin)	
--	--	---	--

ОРГАН

	MOYEN D'ACTION	ENSEMBLE ORGANISE	
Organe Organisme Organisa- tion Service	organe de presse organe de contrôle organe administratif organe directeur	l'organisme social; l'ONU est un organisme; les services secrets; le service de l'Instruction publique	organisation ouvrière, syndicale

SERVICE – СЛУЖБА

ACTION	ORGANISME politique	ETABLISSEMENT assurant des besoins collectifs	DIVISION à l'intérieur de cet établissement
service militaire	services publics (armée, police, administration, justice); services secrets; services auxiliaires; service d'information	services publics (postes, transports); services municipaux; service d'ambulance; service de l'heure; service des prévisions météorologiques	service de livraison; service de distribution; service de la traction; service de l'exploitation, service de la voie; service public; service de la voirie

SERVICE-ОБСЛУЖИВАНИЕ

assistance médicale		services courants	
---------------------	--	-------------------	--

SERVICES-УСЛУГИ

service compris		services communaux	
-----------------	--	--------------------	--

SERVICE, RESEAU, COMRAGNIE (en France)-CETЬ

	réseau d'espionnage	service des égouts service des eaux compagnie d'électricité compagnie du gaz	
--	---------------------	---	--

УПРАВЛЕНИЕ

se traduit par:	ACTION et manière de diriger	Fonction d'appliquer des lois; fonctionnement des services publics	Ensemble des services publics
Direction	Direction de l'Etat, des affaires publiques; direction: unique, collective, collégiale; conduite des affaires		Direction de l'Enseignement primaire
Gestion	gestion de l'Etat, des affaires, des Finances		
Administration	administration de l'Etat, des affaires, des Finances	administration du pays; administration: centrale, locale, municipale, préfectorale, régionale	Administration des Mines
Service			Service des Travaux publics; Service des hôpitaux
Conseil			Conseil supérieur de la Fonction publique
Office			Office des Changes
Bureau			Bureau central de Statistique

ВЕДОМСТВО

Département=ministère
Service
Administration

Service des Douanes
Administration des Eaux et Forêts

В ВЕДОМСТВЕ: dépendre de, relever de (l'Etat ou d'un fonctionnaire)

être du ressort d'un ministère; être de la compétence de quelqu'un; être de la juridiction d'un tribunal, d'une Cour, d'une administration; être dans les attributions de quelqu'un

ЗАКОН

ЗАКОН	LOI	faire, proposer, voter, promulguer, publier, appliquer, observer; abolir, abroger; violer, enfreindre, transgresser, outrepasser, tourner, interpréter; obéir à	Preposition:	Emane de: Pouvoir législatif, Parlement
			en vertu de; selon; vu; d'après; suivant	
ЭДИКТ	EDIT			Pouvoir exécutif, Souverain
ХАРТИЯ УСТАВ	CHARTRE Charte de l'ONU	Octroyer publier, violer		Souverain, Lois votées par un groupe
УКАЗ, ДЕКРЕТ	DECRET	rendre, publier, contrevenir à		Pouvoir exécutif, Président
УКАЗ, ПОЛОЖЕНИЕ, ПОСТАНОВЛЕНИЕ	ORDONNANCE	rendre, prendre, publier		Pouvoir exécutif, Souverain, Préfet.
ПОСТАНОВЛЕНИЕ	ARRETE	prendre, publier, contrevenir à	selon, vu, par	Administration (ministre, maire)
РЕШЕНИЕ и ПРИГОВОР	ARRET	prononcer, rendre, annuler, rapporter		Pouvoir Judiciaire, Cour
ПОСТАНОВЛЕНИЕ РЕШЕНИЕ	RESOLUTION	adopter, voter, appliquer, prendre, renoncer à	conformément à; vu; par	Assemblée, ONU, Congrès
ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВИЛА	REGLEMENT	etablir, appliquer, observer, suivre, enfreindre, tourner; le règlement prévoit ...		Acte législatif, Décision administrative, consigne

УСТАВ Военный устав	STATUT le code militaire	observer, donner, rédiger le statut de la fonction publique (закон о госуд. служащих)	selon	Lois (votées) réglant l'activité d'un groupe
УСТАВ	LES STATUTS d'une Société			Articles établis par un groupe
ПРЕДПИСА- НИЕ Наставление	INSTRUC- TION	donner, recevoir, appliquer, observer	suivant selon, vu	un chef
ДИРЕКТИВА УКАЗАНИЕ	DIRECTIVE	observer, enfreindre, transgresser		Autorités politiques, religieuses
ПОСТАНОВ- ЛЕНИЕ ОРДЕР МАНДАТ	MANDAT	donner, confier, retirer		Vote; Pouvoir judiciaire
ПРИКАЗ ЗАПРЕТ, ИНСТРУК- ЦИЯ ПРИ- КАЗАНИЕ	CONSIGNE	donner, observer, suivre, appliquer, respecter		Instruction stricte donnée à: gardien, militaire

НАРУШАТЬ, нарушение

	Domaine: juridique	politique	social
VIOLER une violation de	la loi; un droit; ses engagements	la frontière; les eaux territoriales; l'espace aérien; l'intégrité territoriale; la paix; le droit des gens; la Constitution; un traité	les lois de la nature, les lois humaines; les consciences, les principes, une règle; ses engagements, sa foi, son serment, ses voeux; la foi jurée, ses promesses; les droits de l'hospitalité; un secret; un domicile; une sépulture
PORTER ATTEINTE à; ATTENTER à; une atteinte à; un attentat contre	les droits de l'homme	les libertés; la sûreté de l'Etat; la sécurité des peuples, des citoyens	les droits, l'honneur, la réputation de quelqu'un
ENFREINDRE une infraction à	la loi; un arrêté; le code	la paix; un traité	les lois de la nature, une règle, la discipline, ses engagements
CONTREVENIR à; une contra- vention à	le règlement; une prescription	une clause de traité	les règles du savoir- vivre, de la politesse, de la bienséance
TRANS- GRESSER une transgression de	la loi; le règlement		un ordre, un interdit, une obligation, une interdiction, les règles de la poésie
COMMETTRE	un délit de presse; un vice de forme		
OUTREPASSER			ses pouvoirs; les bornes de ..., des ordres
DESOBEIR à, la désobéissance à			des (ses) ordres

TRAHIR, une trahison de			foi jurée, la foi conjugale; un serment, un secret
ROMPRE la rupture de	un contrat; un traité	un traité, la paix, les relations diplomatiques, des pourparlers; l'équilibre	ses engagements; une union, une liaison; les rapports entre l'homme et la nature; le silence (en parlant)
PERTURBER une perturbation	l'ordre établi	l'ordre public	une réunion; la circulation; le service; l'atmosphère
TROUBLER		l'ordre public	le silence de la nature; le calme de l'individu; une habitude prise; le repos; la fête; une réunion; le sommeil; un plan, un projet
MANQUER à	ses engagements		la discipline, le devoir, ses engagements, une promesse
DEROGER à, une dérogation à			une règle, une habitude
INTERVERTIR DESERQUILIBRER			l'ordre de quelque chose

ВЫСТУПАТЬ AGIR выступление l'action

ВЫСТУПАТЬ	intervenir; intervenir (dans des débats); prendre la parole	une intervention; un discours, une allocution; une prise de parole; un speech
ВЫСТУПАТЬ ЗА	Intervenir en faveur de; se prononcer pour (en faveur de); se faire le champion de	une intervention en faveur de; la position en faveur de; une manifestation pour
ВЫСТУПАТЬ ПРОТИВ	intervenir contre; se prononcer contre; s'élever contre, s'opposer	Intervention, position, manifestation contre (au pluriel; campagne contre)
ВЫСТУПАТЬ В ЗАЩИТУ	défendre la cause de; prendre le parti de; prendre position pour	la défense de; l'action en faveur de; la position en faveur de
ВЫСТУПАТЬ С: речью докладом отчетом заявлением предложением опровержением инициативой призывом	faire un discours, un speech prononcer une allocution faire un rapport faire un compte-rendu, un exposé, une communication; faire une déclaration faire une suggestion, une proposition; opposer un démenti; démentir prendre, avoir l'initiative de; lancer un appel à, appeler à	
ВЫСТУПАТЬ НА СЦЕНЕ ВЫСТУПАТЬ	se produire, jouer, s'exhiber (au cirque, au music-hall) interpréter exécuter (un air, morceau, passage)	un numéro, l'apparition, l'exhibition; le jeu

PAYS d'AFRIQUE	Préposition Adjectif		Langue	Capitale
la République d'Afrique du Sud	en dans	sud-africain	anglais	Pretoria
l'Algérie	en	algérien	arabe, français	Alger
l'Angola	en	angolais	portugais	Luanda
le Bénin	au	béninois	français	Porto-Novo
le Bostwana	au	botswanien	anglais	Gaborone
la République de Burk- ina Faso (la Haute- Volta)	en dans	voltaïque burkinabé	français	Ouagadougou
le Burundi	au	burundien	français	Bujumbura
le Cameroun	au	camerounais	français	Yaoundé
les Iles du Cap Vert	dans		portugais	Praia
la République Cen- trafricaine	en dans	centrafricain	français	Bangui
la République popu- laire du Congo	en dans	congolais	français	Brazzaville
la Côte d'Ivoire	en	ivoirien	français	Abidjan
l'Egypte	en	égyptien	arabe	Le Caire
l'Ethiopie	en	éthiopien	amharique	Addis-Abeba
le Cabon	au	gabonais	français	Libreville
la Gambie	en	gambien	anglais	Banjul
le Chana	au	ghanéen	anglais	Accra
la Guinée	en	guinéen	français	Conakry
la Guinée-Bissau	en	guinéen	portugais	Bissau
la Guinée Equatoriale	en	guinéen	espagnol	Malabo
le Kenya	au	kenyan	swahili, anglais	Nairobi
le Lesotho	au	lesothian	anglais	Maseru
le Libéria	au	libérien	anglais	Monrovia
la Libye	en	libyen	arabe	Tripoli
Madagascar	à	malgache	français	Antananarivo
le Malawi	au	malawian	anglais	Lilongwe
le Mali	au	malien	français	Bamako
le Maroc	au	marocain	arabe	Rabat
l'Ile Maurice	à	mauricien	anglais	Port-Louis
la Mauritanie	en	mauritanien	arabe, français	Nouakchott
le Mozambique	au	mozambicain	portugais	Maputo
la Namibie	en	namibien	anglais	Windhoek
le Nigeria	au	nigerian	anglais	Lagos
le Niger	au	nigérien	français	Niamey
l'Ouganda	en	ougandien	anglais	Kampala

le Ruanda (Rouanda, Rwanda)	au	ruandien	français	Kigali
la République arabe démocratique Sahraouie	en dans	sahraoui	français	
le Sénégal	au	sénégalais	français	Dakar
la Sierra-Leone	en		anglais	Freetown
la Somalie	en	somalien	somali	Mogadishu
le Soudan	au	soudanais	arabe	Khartoum
le Swaziland (Souaziland, Ngwane)	au		anglais	Mbabane
la Tanzanie	en	tanzanien	souahéli*	Dar es-Salaam
le Tchad	au	tchadien	français	N'Djamena
le Togo	au	togolais	français	Lomé
la Tunisie	en	tunisien	arabe, français	Tunis**
le Zaïre	au	zaïrois	français	Kinshasa
la Zambie	en	zambien	anglais	Lusaka
le Zimbabwe	au		anglais	Salisbury

* ou swahili

** Tunis-(Tuniss)

PAYS d'AMERIQUE	Préposition Adjectif		Langue	Capitale
l'Argentine	en	argentin	espagnol	Buenos-Ayres
la Bolivie	en	bolivien	espagnol	La Paz
le Brésil	au	brésilien	portugais	Brasilia
le Canada	au	canadien	anglais, français	Ottawa
le Chili	au	chilien	espagnol	Santiago
la Colombie	en	colombien	espagnol	Bogota
le Costa-Rica	au	costaricain	espagnol	San José
Cuba	à	cubain	espagnol	La Havane
L'Equateur	en	équatorien	espagnol	Quito
les Etats-Unis	aux	américain	anglais	Washington
la Guadeloupe	à	guadeloupéen	français	Basse-Terre
le Guatemala	au	guatémaltèque	espagnol	Guatemala
la Guyane	en	guyanais	anglais	Georgetown
la Guyane française	en	guyanais	français	Cayenne
Haïti:	à	haïtien	français	Port-au-
la République d'Haïti la République Dominicaine	dans	haïtien dominicain	espagnol	Prince St-Domingue
le Honduras le Belize (anc. Hon- duras britannique)	au au	hondurien	espagnol anglais, espagnol	Tegucigalpa Belmopan
la Jamaïque	à	jamaïcain	anglais	Kingston
la Martinique	a	martiniquais	français	Fort-de- France
le Mexique	au	mexicain	espagnol	Mexico
le Nicaragua	au	nicaraguayen	espagnol	Managua
le Panama	au	panaméen (panamien)	espagnol	Panama
le Paraguay	au	paraguayen	espagnol	Asuncion
le Pérou	au	péruvien	espagnol	Lima
Porto Rico	à	portoricain	esp. et ang.	San Juan
le Salvador	au	salvadorien	espagnol	San Salvador
le Surinam	au		néerlandais	Paramaribo
l'Uruguay	en	uruguayen	espagnol	Montevideo
le Vénézuéla	au	vénézuélien	espagnol	Caracas

PAYS d'ASIE	Préposition Adjectif		Langue	Capitale
l'Afghanistan	en	afghan	pushtu, persan	Kaboul
l'Arabie Saoudite	en	saoudien	arabe	Riyad
le Bangladesh	au		bengali	Daccar
la Birmanie	en	birman	birman	Rangoon
le Brunei	au		anglais	
la Chine	en	chinois	chinois	Pékin
la Corée du Nord	en	coréen	coréen	Pyongyang
la Corée du Sud	en	coréen	coréen	Séoul
les Emirats Arabes	dans	arabe	arabe	Abu-Dhabi
l'Inde	en	indien	hindi	Delhi
l'Indonésie	en	indonésien	indonésien	Djakarta
l'Iran	en	iranien	persan	Téhéran
l'Irak	en	irakien	arabe	Bagdad
Israël	en	israélien	hébreu	Tel-Aviv
le Japon	au	japonais	japonais	Tokyo
la Jordanie	en	jordanien	arabe	Amman
Le Kampuchea (le Cambodge)	au	cambodgien	cambodgien	Phnom Penh
le Katar ou Qatar	au		arabe	Doha
Koweït (Kuwait)	à	arabe	arabe	Koweït
le Laos	au	laotien	laotien	Vientiane
le Liban	au	libanais	arabe	Beyrouth
la Malaisie	en	malais	malais, chinois	Kuala Lumpur
le Népal	au	népalais	népalais	Katmandou
le sultanat d'Oman	dans	omanais	arabe	Mascate
le Pakistan	au	pakistanais	ourdou	Islamabad
les Philippines	aux	philippin	tagal	Manille
Sri-Lanka (Ceylan)	à	cinghalais sri-lankais	cinghalais	Colombo
Singapour	à		ang., chinois, malais	Singapour
la Syrie	en	syrien	arabe	Damas
la Thaïlande (le Siam)	en	thaïlandais	thaï	Bangkok
le Viêt-Nam	au	vietnamien	vietnamien	Hanoï
le Yémen (Répub. démocratique) le Yémen (Répub. arabe du)	au dans	yéménite yéménite	arabe arabe	Aden Sanaa

Appendices

АКТИВИСТ

Il a été expulsé par des membres du service d'ordre, parmi lesquels des membres de choc de l'Action Française, dont on vendait les publications dans l'enceinte de la foire.

АКТУАЛЬНЫЙ

очень актуален

...le mécontentement qui monte conjointement avec l'aspiration au changement, ce qui se passe au sein de l'UDR et les répercussions parmi l'électorat populaire gaulliste, montrent que l'appel à l'union du peuple de France est pleinement d'actualité.

АКЦИЯ

акционерное общество

Un premier combinat est-allemand s'est transformé en société par actions.

акционирование

Qu'ont entrepris les Russes? Ils ont d'abord élaboré un programme de "sociétisation", c'est-à-dire la transformation de près de la moitié des entreprises publiques en sociétés par action.

АНАЛОГИЧНО

высказались аналогично

Le Vatican et plus particulièrement les évêques hostiles à toute limitation de l'intervention de l'Eglise dans les affaires de l'Etat italien sont intervenus dans le même sens.

АППАРАТ

бюрократический
управленческий аппарат

Appareil de gestion bureaucratique

АРМИЯ

профессиональная армия

La campagne entamée depuis plusieurs semaines pour convaincre techniciens et spécialistes de tous les domaines de s'enrôler dans l'armée de métier redouble d'intensité.

БАЛАНС
активный
торговый
баланс

Aujourd'hui l'expansion du pays se manifeste par une balance commerciale bénéficiaire, grâce à l'exportation de ses produits industriels, par l'accroissement de son produit national brut.

восполнить
дефицит
платежного
баланса

Ils commandent d'agir pour faire prévaloir les solutions réelles, sérieuses et efficaces, pour endiguer l'inflation, résorber le déficit de la balance des paiements, sauvegarder le niveau de la vie et de l'emploi.

рекордный
дефицит
торгового
баланса

Il est significatif que le dernier discours de l'ex-président ait consisté à demander aux Américains de "se serrer la ceinture" en renonçant à une partie de leurs dépenses «non indispensables» et même "urgentes", que les thèmes principaux en aient été l'inflation galopante et le déficit record de la balance commerciale.

БЕГСТВО
бегство из
деревни

Il est un des principaux responsables de l'exode rural qui chasse les jeunes des villages et qui a conduit à la disparition de 800 000 exploitations agricoles.

БЕЗРАБОТИЦА
массовая
безработица

Pendant ce temps, l'inflation, l'augmentation constante des prix doublées d'un chômage massif font pénétrer la misère et l'incertitude des lendemains dans la majorité des foyers.

БЕЗРАЗДЕЛЬНЫЙ

безраздельное
господство

La politique actuelle ne peut qu'enfoncer le pays dans la crise puisqu'elle vise à perpétuer la cause profonde de celle-ci, c'est-à-dire la domination sans partage du grand capital.

БЕЗУДЕРЖНЫЙ

безудержная
демагогия

Le mécontentement des larges masses, leur aspiration au changement étaient si forts que le candidat à la présidence se voyait contraint de s'en réclamer et de se livrer à une démagogie effrénée.

безудержная
коррупция

Quoi qu'il en soit, la bataille restera au niveau des pots-de-vin, des combinaisons, de la corruption sans frein.

БЛАГОСОСТОЯНИЕ

улучшение
благополучия

Le socialisme, en effet, c'est ce système économique et social qui abolit enfin l'exploitation de l'homme par l'homme et qui met la production au service du mieux-être de tous les membres de la société et du libre développement de chaque individu.

БЛИЖАЙШИЙ

в самые
ближайшие
дни

On soulignait toujours, hier à Lisbonne, que le gouvernement provisoire serait constitué dans les tout prochains jours.

в самое ближайшее время

Dans un discours, Vo Van Kiet a souligné que le comité allait, dans l'immédiat, s'atteler à la préparation des élections générales du 25 avril prochain.

БЛИСТАТЕЛЬНО

блистательно
подтверждает

Cette situation vérifie d'une façon éclatante la justesse de nos analyses et de notre stratégie politique.

БОЕСПОСОБНОСТЬ

En bref, la combativité de la classe ouvrière et, avec elle, de la masse des employés va de pair avec une élévation du niveau de la conscience politique de ces salariés.

Nous voulons l'union pour décupler la capacité de combat des travailleurs, pour élargir, consolider la lutte des forces ouvrières, pour battre le pouvoir des monopoles.

БОЛЬШИНСТВО

свободно выраженная во-
ля большинства

Du Programme commun au passage au socialisme y a-t-il dès lors "engrenage inexorable"? Nullement, puisque ce passage ne peut être que le résultat de la lutte du peuple, "de sa volonté majoritaire librement exprimée".

Незначительное
большинство

La coalition gouvernementale au pouvoir en Irlande a obtenu par une courte majorité de deux voix la confiance au Parlement évitant ainsi d'avoir à organiser des élections anticipées.

огромное
большинство

Dès lors que les Français et les Françaises, dans leur immense majorité, aspirent au changement et à une vie meilleure...

подавляющее большинст-
во

La région lui avait donné en 1972 une majorité écrasante aux élections présidentielles.

принцип
большинства

Dans un tel organisme aussi la règle de la majorité pourrait jouer contre la France.

БОРЬБА
последовательная, повседневная борьба

En bref, nous avons mené une lutte conséquente, une lutte de tous les instants et dans tous les domaines, contre la politique du pouvoir et pour aller vers un véritable changement.

борьба за рынки сбыта

Il lui faut tenir compte de l'exacerbation de la lutte pour la conquête des marchés.

ВВЕРГНУТЬ
ввергнуть страну в кризис

La politique actuelle ne peut qu'enfoncez le pays dans la crise.

ВЕРИТЕЛЬНЫЕ
вручить верительные грамоты

L'ambassadeur des Etats-Unis en France a présenté vendredi ses lettres de créance au président de la République

ВЕРНУТЬ
вернуть величие и независимость

Le rapport de M.N. a mis en lumière les moyens et les solutions qui permettraient de sortir le pays des difficultés et de lui redonner grandeur et indépendance.

ВЕРХУШКА
правящая верхушка

Mais aujourd'hui, la désorganisation de l'économie est telle, dans cette enclave isolée, le pourrissement politique des individus au pouvoir y a atteint un tel degré, la vie y est à ce point précaire pour la population, que tout devient possible.

ВЕТО
наложить вето

Le président Ford a opposé le vendredi 7 mai son veto au projet de loi d'aide militaire à l'étranger pour l'année fiscale.

ВЗАИМОСВЯЗАННЫЙ
тесно взаимосвязанный

Se référant au drame de la répression en URSS du temps de Staline, et au fonctionnement de l'appareil d'Etat soviétique, où Parti et Etat ont été étroitement imbriqués, J.Rancière s'en prend à tous les partis communistes occidentaux.

ВЗРЫВООПАСНЫЙ
обстановка остается
взрывоопасной

Les tendances à la consolidation de la paix et de la sécurité se renforcent, les tensions diminuent et, dans le même temps, les foyers de guerre se maintiennent; la situation au Proche-Orient reste explosive.

ВЗЯТЬ
взять в свои руки

Le peuple arabe en République arabe sahraoui démocratique, tout en étant résolu à prendre en mains ses ressources et ses richesses naturelles, lutte aux côtés de tous les peuples épris de paix pour le renforcement de la paix et la consolidation de la sécurité dans le monde entier.

взяться за решение
проблемы

M.Ford, écrit le "New-York Times", a-t-il des conseillers économiques capables de s'attaquer à des problèmes d'une telle envergure?

ВИЗИТ
неофициальный
визит

M.Malik devait se rendre samedi 1 mai à Evian pour un séjour privé.

ВКЛАД
внести вклад в дело мира

La France et la Pologne ont apporté et continuent d'apporter une contribution importante à la cause de la paix.

ВЛАДЕЛЕЦ
крупные
владельцы

En définitive, la crise actuelle trouve sa cause profonde dans le fait que les richesses créées par le travail des Français sont mal utilisées, accaparées par une petite minorité de gros possédants qui, à la recherche du maximum de profit à court terme, dilapident et stérilisent des masses énormes de capitaux.

ВЛАСТЬ
верховная
власть

...le vice-président Gerald Ford a déjà dressé une liste de quatorze personnalités susceptibles de lui succéder à la vice-présidence au cas où il serait amené à assumer la magistrature suprême.

оккупационные
власти

La presse arabe de Jérusalem a publié dimanche un communiqué de l'Union de Travailleurs Arabes de Cisjordanie protestant contre la dernière vague d'arrestations effectuées par les autorités d'occupation.

передача власти

Le transfert des pouvoirs se fera avant cette date par l'intermédiaire d'une assemblée populaire dont l'élection aura lieu en avril de l'an prochain.

церемония передачи
власти

Si le président Sarkis s'incline devant les exigences du général Hafez el Assad, la cérémonie de passation des pouvoirs ne risque donc pas d'apporter le moindre bouleversement dans la disposition des forces politiques au Liban.

ВЛИЯНИЕ

Le panafricanisme et la théorie de la colonie sont toujours soutenus par des minorités intellectuelles dont l'impact parmi les masses est insignifiant.

преодолеть влияние

Au cours des luttes de la dernière période on enregistre un rejet de plus en plus net de l'aventurisme gauchiste, ce qui ne retire rien à la nécessité de poursuivre le combat politique afin de soustraire à son influence ceux des travailleurs et des jeunes qu'il peut bernier par sa phraséologie et jeter dans l'impasse ou la provocation.

ВОДА

лить воду на чью-либо мельницу

Ajoutons que l'exacerbation de conflits au Liban apporterait de l'eau au moulin d'Israël qui prétend que Juifs et Arabes ne peuvent vivre ensemble.

ВОЗОБНОВЛЕНИЕ

возобновление сотрудничества

Le remboursement par la France de 50 milliards à l'OTAN s'inscrit dans la relance d'une coopération militaire active de la France avec cet organisme, ce qui est un autre pas dans l'alignement sur l'impérialisme américain.

открытое возобновление сотрудничества

L'abandon de la conception dite de défense "tous azimuts", la relance d'une coopération plus ou moins avouée mais effective de la France avec l'OTAN, ne manquent pas d'être préoccupants.

ВОЗРАСТАТЬ

постоянно возрастают

Les cadences de travail sont telles qu'on voit maintenant des salariés de 35 à 40 ans considérés comme trop vieux. L'usure rapide des capacités est aussi un gaspillage. Et que dire d'accidents de travail en augmentation constante.

ВОЙТИ
войти в силу

Cette coalition se trouverait paralysée par la nouvelle Constitution, nettement socialiste, qui est entrée en vigueur samedi à minuit.

ВОКРУГ
неделя действий будет
развернута вокруг...

La semaine d'action sera centrée sur la protestation des salariés contre la dégradation du pouvoir d'achat.

ВОПРОС
рассмотреть (затронуть)
вопрос

L'agence TASS y faisait d'ailleurs allusion ces jours-ci en commentant les divers sujets qui seront probablement abordés pendant le séjour de M. Kissinger à Moscou.

ВОСПРОИЗВОДСТВО
расширенное
воспроизводство

Ne voit-on pas ainsi apparaître un blocage de la productivité globale du travail dans l'agriculture qui met en cause la reproduction élargie de l'agriculture et, par suite, la poursuite même de la production agricole.

ВРАЗРЕЗ
идти вразрез

Malheureusement, a-t-il dit, la politique actuelle de Pékin va à l'encontre de cette tendance à la détente.

Le plan giscardien va à l'opposé d'une telle issue et d'une véritable amitié pour le peuple libanais.

ВРЕМЕННО
временно исполняющий
обязанности президента

A Genève la séance plénière qui devait avoir lieu vendredi soir a été ajournée à samedi matin. Elle sera élargie aux représentants des deux communautés de l'île, M. Cléridis, président intérimaire du gouvernement de Nicosie et chef de la communauté grecque chypriote et M. Rauf Denktash, chef de la communauté chypriote turque.

ВСЕ
почти все

Nous entretenons des relations de coopération active avec la presque totalité des partis communistes et ouvriers.

ВСЕОБЩИЙ
всеобщее и
массовое движение

Les travailleurs et le peuple sont en mesure de repousser et de briser toute tentative de coup d'Etat par une vaste mobilisation unitaire et de masse pour défendre les institutions démocratiques et la Constitution.

идея не стала всеобщей

Ce qui nous arrête c'est que notre peuple n'a pas encore acquis une conscience suffisante... L'idée ne s'est pas encore généralisée que les changements sont inéluctables, et que la décision de combattre et de vaincre n'est pas devenue la chair de notre chair.

ВСТРЕЧА
рабочая встреча

C'est la quatrième fois, en l'espace de deux ans, que nous avons des rencontres de travail des chefs de gouvernements européens. Nous espérons que notre rencontre sera utile et fructueuse.

Je souhaite que le sommet de Paris soit une première réunion de travail des chefs de gouvernements européens et qu'il soit marqué par la simplicité, la franchise et l'esprit de décision.

ВТОРИТЬ

Aussitôt les trotskistes de diverses obédiences ont fait chorus avec les propagandes bourgeoises et les réformistes.

ВЫБОР
решающий политический
выбор

Il s'agit donc bien là d'un choix politique fondamental.

ВЫБОРЫ

досрочные выборы в законодательные органы

Quelques trois millions et demi de Finlandais se rendent aux urnes ce dimanche et demain lundi pour des élections législatives anticipées qui ont été provoquées par le président de la République pour essayer de faire face à la crise économique actuelle avec une majorité parlementaire plus solide que l'actuelle.

всеобщие прямые выборы при тайном голосовании

Pour les trois cents députés, l'élection se fera au suffrage universel direct au scrutin secret pour tous les Espagnols majeurs inscrits.

одержат победу на выборах

M. René Levesque, qui vient de remporter les élections générales à la tête du Parti québécois et deviendra, de ce fait, premier ministre de la "Belle Province", a donné mardi une conférence de presse dans laquelle il a commenté le scrutin de lundi.

выборы на альтернативной основе

Dans chacune des 15 Républiques fédérées les électeurs seront appelés à élire, avec candidatures multiples bien sûr, les nouveaux membres des parlements et des conseils municipaux.

выборы на многопартийной основе

élections libres et multipartites.

ВЫДЕЛЯТЬ

выделять сумму

Le chef du gouvernement a indiqué que des moyens supplémentaires d'environ 40 millions de DM (Deutschmark) seraient débloqués par les autorités fédérales pour la lutte contre les stupéfiants.

ВЫПОЛНЕНИЕ
полное выполнение со-
глашений

Du côté français, on se prononcerait également pour l'application total de cet accord.

срочное выполнение

Pour mettre fin aux souffrances du peuple sud-vietnamien... il n'existe pas d'autre solution que l'application d'urgence des dispositions prévues à l'article 12 des Accords de Paris prévoyant la mise en œuvre d'une solution politique.

наблюдать за выполнением

Le général Aoun (chef du gouvernement chrétien au Liban) a annoncé l'acceptation du cessez-le-feu et de la constitution du corps des observateurs arabes pour en superviser l'application.

ВЫРАБОТАТЬ
выработка повестки дня

Au centre des débats: la détermination de l'ordre du jour de cette prochaine conférence.

ВЫРАЖАТЬ
выразитель интересов

Défenseurs les plus résolus et les plus conséquents des travailleurs, qui sont la force vive de la nation, les communistes sont porteurs des intérêts authentiques de la nation elle-même.

неизбежно выражается

Il ne faut jamais perdre de vue non plus - et l'expérience le confirme - que l'alliance d'une partie de la gauche avec une partie de la droite, même sous un masque libéral, se traduit immanquablement par une politique de réaction sociale et au détriment de l'indépendance nationale.

ВЫСКАЗЫВАНИЕ

Il a voulu ignorer qu'un tel genre de prise de position se trouve en contradiction directe avec la politique officielle de Paris sur le développement des relations franco-russes.

ВЫСТУПЛЕНИЕ

основная часть выступления

Il n'est pas étonnant dans ces conditions que M. Berlinguer ait consacré l'essentiel du temps de la parole qui lui était imparti à expliquer avec didactisme, mais aussi avec fermeté, la "voie italienne vers le socialisme".

ВЫТЕКАТЬ

(объясняться)

Il est clair que ce changement de ton prend appui sur des données objectives qui expriment à des niveaux différents de la réalité, l'aggravation de la crise.

ВЫЯВЛЯТЬ

La disparition de Fayçal met en lumière la fragilité, la vulnérabilité d'un régime anachronique.

ГАЗЕТА

газеты и журналы

Quelle est exactement la situation de la presse écrite, les causes spécifiques de la crise dans ce secteur?

ГАРМОНИЧНО

гармонично сочетать

Cela signifie un épanouissement sans précédent de la démocratie et des libertés permettant de concilier harmonieusement les intérêts du peuple et de la nation avec les aspirations individuelles de chacun.

ГИГАНТСКИЙ

двигаться гигантскими шагами

Comment croire que pour un pays hautement développé comme le nôtre, dans le dernier tiers du XX siècle, alors que les sciences et les techniques font des pas de géant, il n'y ait d'autre perspective que le rationnement, l'austérité, la pénurie. C'est absurde.

ГОЛОДОВКА

A Ramallah une quarantaine de femmes ont fait une grève de la faim de 24 heures pour protester contre ces arrestations arbitraires.

ГОЛОСОВАНИЕ

поименное голосование

L'Assemblée nationale adopte en première lecture par 488 voix contre 88 selon la procédure du vote personnel le projet de loi quinquennal sur l'emploi.

ГОЛОСОВАТЬ

голосующий за компартию

Sympathisant actif et électeur communiste depuis fort longtemps, je viens de franchir, il y a un an environ, une étape de plus en adhérant au Parti communiste français.

ГРАБЕЖ

колонизальный грабеж

Dans les jeunes Etats progressistes, elles vont aider à résoudre les gigantesques problèmes du sous-développement légués par des décennies, voire des siècles, du pillage colonial.

ГРАЖДАНСТВО

лишить гражданства

M. X. a demandé à être déchu de la citoyenneté russe.

ГОСУДАРСТВО

правовое государство

Notre décision de construire une société démocratique basée sur la Constitution, l'Etat de droit et le pluralisme politique est une décision définitive et irrévocable.

межгосударственные отношения

Seulement M. Savimbi résiste d'abord à un gouvernement légal, celui du président Dus Santos avec lequel la France entretient des rapports d'Etat à Etat et des relations économiques qui ne sont pas minces.

ДАВЛЕНИЕ
под давлением масс

C'est ainsi qu'en Grande-Bretagne, le Parti travailliste, sous la poussée des masses, a été conduit à présenter au pays un programme plus à gauche, sur la base duquel il a obtenu la majorité.

ДВИЖЕНИЕ
широкое движение в защиту (в поддержку)

La situation est caractérisée par la montée d'un vaste mouvement populaire en faveur d'un changement politique, économique et social profond.

ДЕЗАКТИВАЦИЯ

Mais le problème le plus urgent à régler reste la réalisation d'un nouveau sarcophage permettant le démantèlement complet du réacteur qui a explosé et la décontamination du site.

ДЕЙСТВИЕ
совместные действия

Nous considérons qu'une des tâches essentielles de notre rencontre, c'est d'élargir encore plus la sphère de l'action concertée de nos pays dans les affaires internationales.

неделя действий

La semaine d'action sera centrée sur la protestation des salariés contre la dégradation du pouvoir d'achat.

действительно бороться

Il sera possible de lutter efficacement contre l'inflation en s'attaquant à ses sources mêmes qui sont l'accumulation démesurée des profits et le gâchis des ressources du pays.

действующая (существующая) система

Nous acceptons dans un premier temps le système en vigueur, mais par la suite, nous sommes prêts à des compromis.

ДЕМОКРАТИЧЕСКИЙ
демократические завоевания

Le socialisme préservera et développera cet acquis démocratique propre à notre pays.

демократическое обновление

Le renouveau démocratique au Portugal rend possible, rend nécessaire le développement par la France de relations avec votre pays dans un esprit dépourvu de toute arrière-pensée politique.

ДЕМОКРАТИЯ
развитая демократия

Nous voulons l'union pour décupler la capacité de combat des travailleurs, pour élargir, consolider la lutte des forces ouvrières, pour battre le pouvoir des monopoles, pour instaurer une démocratie avancée, pour marcher par la suite au socialisme.

ДЕМОНСТРАЦИЯ
демонстрация солидарности

La population laborieuse comprend et soutient l'action des agriculteurs comme en témoigne les manifestations de sympathie dans les villes de Périgueux, Monluçon, Toulouse et sur les routes.

ДЕНЬГИ
изымать из обращения
излишнее количество
бумажных денег

La baisse du rouble permettrait surtout d'éponger à bon compte les centaines de milliards de dettes et d'arriérés de salaires des entreprises russes.

ДЕФИЦИТ
дефицит, вызванный...
покрыть дефицит

On peut évaluer à 300 milliards de dollars, d'ici à 1980, le déficit dû aux seules importations de produits pétroliers, déficit qui ne sera pas couvert par des exportations supplémentaires.

постепенно ликвидировать дефицит

Notre parti propose des solutions sérieuses et efficaces pour résorber le déficit de la balance des paiements.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

развернуть деятельность

En conclusion la "Pravda" évoque les efforts déployés pour consolider l'union des forces de gauche pour constituer l'union du peuple de France "au nom de changements démocratiques profonds".

ДИСКУССИОННЫЙ

дискуссионные проблемы

Les communistes expliquent publiquement leurs positions de fond sur tous les problèmes en débat.

ДЕНЬ

на днях

Le président Ford doit faire ces jours prochains un grand discours de politique extérieure

ДОВЕСТИ

довести до крайности

Les paysans ne sont nullement à la recherche de "violence". Ils manifestent parce qu'ils sont poussés à bout.

довести до сведения

Il y a par exemple les "conseils de production" qui se réunissent au début de chaque mois, soit à l'échelon de chaque atelier, soit au niveau de l'ensemble de l'entreprise: on y porte à la connaissance et on y soumet à la discussion de tous les participants le bilan de la production du mois écoulé.

ДОВОД

ДОВОД В ПОЛЬЗУ...

On comprend mieux les motivations profondes du Parti communiste en faveur de la nationalisation des secteurs-clés de l'économie.

ДОГМА

возводить в догму...

Elle n'autorise pas non plus à ériger en dogmes des hypothèses de travail et, surtout, leur donner une place excessive par rapport aux autres courants de la psychologie contemporaine.

ДОГОВОР

договор вступает в силу

Un accord de vingt ans pour la livraison de gaz démarré en 1976.

денонсировать договор

Il a été décidé, sur sa proposition, de mettre fin à la validité du Traité d'amitié et de coopération entre l'URSS et la RAE signé en 1971.

ДОГОВОР

договор по ПРО

Le différend américano-soviétique à ce propos porte sur l'interprétation du traité ABM sur les défenses antimissiles. (Traité ABM - traité américano-soviétique de 1972 sur la limitation des systèmes de missiles antibalistiques).

договор о нераспространении ядерного оружия

La France s'est reliée du bout des lèvres au TNP (Traité de non-prolifération des armes nucléaires) en 1992, en même temps que la Chine.

договор о ненападении

Dans le même discours L. Brejnev a repoussé les revendications territoriales des dirigeants chinois, réitérant l'offre soviétique de conclure avec la Chine un traité de non-agression.

договор о неприменении силы

Nous avons proposé de conclure sans délai avec RPC un traité de non-agression, de non-recours aux forces armées de l'un contre l'autre avec quelque moyen que ce soit, qu'il s'agisse d'armes classiques, de fusées ou d'engins nucléaires.

договор о предотвращении ядерной войны

Un accord aussi important que l'accord américano-soviétique sur la prévention de la guerre nucléaire est ouvert à tous les Etats.

ДОКАЗАТЕЛЬСТВО
убедительное доказательство

Le socialisme est ainsi en train d'apporter une preuve éclatante de son aptitude à résoudre les problèmes du monde moderne alors que le capitalisme en est incapable.

ДОКУМЕНТ
важные франко-советские документы

Ceci concerne aussi bien l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe que des textes franco-soviétiques importants que nous avons déjà signés.

ДОЛГ
отсрочка выплаты долга

Le Caire qui n'est toujours pas parvenu à un accord avec le FMI (Fonds monétaire international) pour le rééchelonnement d'une partie de son énorme dette extérieure a besoin de souligner son importance sur l'échiquier proche-oriental et arabe.

представленный документ

Le document soumis par M. Khaddam, qui est examiné par une commission de huit membres, propose également la création d'un fonds de soutien militaire des pays arabes aux pays du champ de bataille et à l'OLP.

ДОРОГОВИЗНА

...l'organisation des luttes des travailleuses et des masses contre le chômage et la vie chère, pour la défense des libertés.

ДОСТИГНУТЬ
соглашение, достигнутое
в результате ...

A son arrivée dans la capitale helvétique M. Mavros a déclaré que la Grèce se préparait à demander une modification du texte de l'accord du 30 juillet convenu à l'issue de la première phase de la conférence tripartite pour en revenir aux termes de la résolution du Conseil de Sécurité de l'ONU du 23 juillet.

ДОСТОЯНИЕ
культурное
достояние

Ainsi se créent de nouvelles possibilités à la fois matérielles et culturelles pour un nouvel enrichissement du patrimoine de la culture.

национальное
достояние

La politique énergétique pratiquée depuis une vingtaine d'années révèle de façon caractéristique comment les féodaux modernes bradent le patrimoine du pays.

ДОСТУП
все более
широкий доступ

Ainsi se créent de nouvelles possibilités pour un accès toujours plus large de tous les membres de la société au patrimoine de la culture.

ДРУЖЕСКИЙ
дружеская атмосфера, в
которой проходили пере-
говоры

Le président de la République française et le secrétaire du CC du PCUS se sont félicités de leur échange de vues et du climat amical qui a présidé à leurs entretiens.

ДУХ
в духе равноправия

Les travaux de la rencontre préparatoire ce sont déroulés dans l'esprit de l'égalité des droits.

...отмечена духом друж-
бы и взаимопонимания

Cette rencontre a été empreinte de l'esprit d'amitié et de compréhension mutuelle qui caractérise les relations entre la France et la Russie.

ДУША
на душу населения

La production brute intérieure par tête d'habitant s'est réduite de moitié; le taux d'investissement par tête d'habitant de plus d'un tiers.

ЖИЗНЕННО
жизненно важно

Aucune mesure vraiment concrète, aucune amélioration dans les secours d'urgence qui sont pourtant d'une importance vitale pour des millions de gens, n'ont été décidées.

жизненно заинтересованы
в...

A l'inverse, les forces progressistes, les peuples eux-mêmes ont un intérêt vital à rendre irréversible le tournant qui s'est amorcé au cours des dernières années.

жизненно необходимо

Pour battre la réaction dans tous les fronts l'unité est une exigence vitale.

ЗАБАСТОВКА
забастовка без предупреждения

Celui-ci, Yechoua Perès avait plaidé coupable d'avoir déclenché, il y a trois mois, une grève sans préavis à la suite d'un contrôle d'identité qu'il avait jugé offensant.

ЗАВОЕВАНИЯ

Mais, chez nous, il n'y a pas seulement la patrie, il y a aussi la révolution. Il y a tous les acquis des dix dernières années.

ЗАГЛУШИТЬ
заглушить голос народа

La répression exercée dans Phnom Penh a pu pendant un temps étouffer la voix populaire.

ЗАГОВОР
неудавшийся
заговор

En évoquant d'autre part le complot avorté du 28 septembre, le général de Carvalho a déclaré qu'il fallait s'attendre à d'autres tentatives réactionnaires, peut-être plus graves.

ЗАГРЯЗНЯТЬ
загрязняющий окружающую среду

Les contraintes antipollution poussent les constructeurs à produire des modèles plus légers, donc moins consommateurs d'énergie et moins polluants.

законодательство
по борьбе с загрязнением
окружающей среды

Législation antipollution

ЗАЕМ
предоставить заем

Le prêt d'un milliard de dollars consenti à l'Italie par la Communauté économique européenne sera assorti de conditions très rigoureuses.

ЗАИНТЕРЕСОВАННОСТЬ
заинтересованность в углублении разрядки
на основе взаимной заинтересованности

Ils ont souligné l'intérêt des deux pays à l'approfondissement de la détente et échangé leur vues sur les questions du désarmement.

...une véritable coopération pourrait se développer entre nos deux pays sur la base de l'intérêt réciproque, dans le respect de la souveraineté de chaque nation.

заинтересованный в...

Un gouvernement français vraiment soucieux de la sécurité du pays s'empresserait de donner son adhésion à cet accord, dont je rappelle d'ailleurs qu'il ne met en cause aucune des alliances existantes.

заинтересованные стороны

Parvenir à une entente entre toutes les parties concernées à la lumière de la situation actuelle et des développements qui pourraient en résulter.

Seule une solution globale négociée à Genève ou ailleurs par toutes les parties intéressées, sans exclusive, permettra de dénouer la situation, estime-t-on à Moscou.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в заключение

La lettre réaffirme en conclusion que la coopération entre le PSI et la DC est un facteur essentiel de la stabilité de la démocratie italienne.

ЗАКРЫТЬ

закрыть конференцию

La conférence a permis une prise de conscience plus nette de l'urgence du problème qui s'est traduite par des mesures minima d'action nationale et internationale, a dit le secrétaire général de la Conférence mondiale de l'alimentation en clôturant les travaux de l'assemblée de Rome.

ЗАЛОЖИТЬ

заложить основы долго-
срочного сотрудничества

En 1974, un accord entre les Etats-Unis et Ryad jetait les bases d'une coopération à long terme dans les domaines économique et militaire.

заложить
прочные основы

Des efforts communs nous ont permis de jeter les fondements solides d'une coopération mutuellement avantageuse. Cela s'applique et au domaine politique et économique, et à nos relations scientifiques, techniques et culturelles.

ЗАМЕДЛЕНИЕ

замедление научно-
технической революции

Elle (l'exportation de capital) résulte elle-même de la crise globale, notamment du blocage de la révolution scientifique et technique, et des difficultés à exploiter davantage la main-d'oeuvre dans les grands pays capitalistes.

ЗАМЕСТИТЕЛЬ

заместитель государст-
венного секретаря США
по европейским вопросам

M. Kissinger est accompagné dans son voyage par M. Hartman, secrétaire d'Etat adjoint américain pour les Affaires européennes.

ЗАМОРАЖИВАНИЕ
замораживание цен

Maintenant, plus encore qu'auparavant, seule la lutte cohérente pour l'augmentation des salaires, le blocage des prix et des loyers... peut sauver le pays.

заморозить
зарплату

Les salaires sont bloqués depuis l'année dernière.

ЗАНЯТОСТЬ
полная занятость

La définition d'une stratégie commune dont le but est d'encourager les gouvernements des pays industrialisés à modérer le rythme de la reprise, et à ne pas attendre avant 1980 le retour à une situation de plein emploi.

ЗАНЯТЬ
занять более активную
позицию

La France pourrait adopter une attitude plus active en unissant ses efforts à ceux des autres pays qui veulent aussi travailler dans l'intérêt de la paix et de la détente.

ЗАРПЛАТА
возмутительно низкая
зарплата

Réduire les inégalités? Mais lesquelles? La grande injustice à faire disparaître est le contraste entre l'énormité des profits des monopoles privés et des salaires scandaleusement bas pour un pays développé comme le nôtre.

тринадцатая зарплата

Les 500 pompiers de Barcelone se sont mis en grève hier, pour appuyer une demande d'augmentation des salaires, un 13-ème mois et le dégrèvement d'impôts.

задержка выплаты зарплат
ты

La baisse du rouble permettrait surtout d'éponger à bon compte les centaines de milliards de roubles de dettes et d'arriérés de salaires des entreprises russes.

ЗАРУБЕЖЬЕ
ближнее зарубежье

Les Occidentaux ne veulent ni envoyer des forces, ni laisser les Russes rétablir l'ordre dans leur "étranger proche".

ЗАСИЛИЕ

L'omniprésence de la culture et de la sous-culture américaine.

ЗАТРАГИВАТЬ

Dans ces conditions, sommairement esquissées, les résultats du référendum concerneront davantage l'avenir proche de la société italienne que le sort de la loi sur le divorce.

La rencontre a été consacrée à un examen des différents aspects de la crise qui frappe les pays d'Europe et affecte la CEE.

ЗАХВАТ
захват прессы финансовыми воротилами

L'acharnement du pouvoir et des groupes financiers au contraire est la preuve que la mainmise des puissances d'argent sur la presse menace son existence même.

ЗНАЧЕНИЕ

Mais l'on aurait tort de sous-estimer l'impact idéologique de ce document et l'utilisation sur ce terrain que ne manquera d'en faire le pouvoir.

придавать первостепенное значение

C'est pourquoi nous accordons une importance primordiale aux orientations générales de la politique sociale formulées dans la première partie du Programme commun: vivre mieux, changer la vie.

приобретать значение

Mais tout au long de ce rapide séjour, il est apparu clairement que c'est l'ensemble des forces démocratiques portugaises pour lesquelles cette visite a revêtu une grande signification.

ЗОНА

зона, закрытая для воздушных полетов

C'est la première fois depuis l'instauration en octobre 1992 de la zone d'exclusion aérienne en Bosnie que les avions serbes traversent l'espace bosniaque.

ИГНОРИРОВАТЬ

игнорировать вопрос

Dans tout cela, on évacue purement et simplement la question décisive du contenu de la croissance, c'est-à-dire des conditions – économiques, sociales et politiques – dans lesquelles la production s'effectue.

ИДЕОЛОГИЯ

средство распространения идеологии

Ensuite il faut tenir compte du fait qu'un journal est aussi un instrument de communication, d'information, un véhicule idéologique, bref, c'est une marchandise particulière.

ИЗБЫТОК

избыток рабочей силы

L'industrie de notre pays qui a toujours disposé d'un surplus de main-d'œuvre, est incapable d'absorber ces petits paysans chassés de leur terre.

ИЗЛЮБЛЕННЫЙ

излюбленное оружие

L'anticommunisme reste, sous des formes sans cesse renouvelées, une arme privilégiée de la grande bourgeoisie pour tenter d'empêcher l'union la plus large contre sa politique.

ИЗМЕНЕНИЕ

благоприятные изменения

C'est vrai encore dans le domaine culturel, d'autant plus que les changements heureux intervenus au Portugal ont suscité un vif intérêt pour votre pays.

изменения в составе правительства

Le remaniement ministériel au Chili sera vraisemblablement de portée très limitée.

количественные и качественные изменения

La construction du socialisme s'est traduite par des modifications quantitatives et qualitatives dans les rapports des masses à la culture.

ИНТЕРЕС

действовать в интересах...

...la prise de conscience partielle de la part de la FNSA de l'échec de sa politique de collaboration de classe avec le pouvoir politique agissant au service des monopoles.

служить интересам и выгодам монополий

Totalement orientée, à l'intérieur comme à l'extérieur, pour servir les ambitions et les profits monopolistes dans tous les aspects elle brade les intérêts nationaux.

ИНФЛЯЦИЯ

галолирующая инфляция

Il est significatif que les thèmes principaux du dernier discours de l'ex-président aient été l'inflation galopante et le déficit record de la balance commerciale.

остановить инфляцию

Ils commandent d'agir pour faire prévaloir les solutions réelles, sérieuses et efficaces que notre parti propose pour endiguer l'inflation, résorber le déficit de la balance des paiements, sauvegarder le niveau de vie et l'emploi.

уровень инфляции

Que ce soit pour la démocratie qu'il annonce, ou pour les problèmes sociaux qui ont été tenus à l'écart du débat électoral, les dettes de la Grèce sont criantes, le taux de l'inflation est un des plus élevés d'Europe.

ИСТЕКТЬ

истекает срок действия мандата

Le mandat de six mois de la force des Nations Unies vient à expiration samedi.

ИСТОЧНИК
источник ухудшения
внутреннего положения

Ces retards cumulés dans l'adéquation de leur politique aux réalités du monde conduisent aujourd'hui les Etas-Unis aux échecs cumulés de leur politique extérieure, lesquels sont également générateurs de la dégradation de la situation intérieure du pays.

ИСХОДИТЬ
призывы, исходящие
от...

Malgré les appels émanant de divers organes de l'ONU, des violations évidentes et massives des droits de l'homme, telles qu'arrestations arbitraires, tortures, traitements cruels, inhumains et dégradants de prisonniers politiques et de détenus, y compris d'anciens membres du gouvernement et du parlement chilien, continuent d'être rapportées.

ИСЧИСЛЯТЬСЯ

Or, actuellement, le déficit de l'Algérie dans ses échanges avec la France se chiffre à deux milliards de francs.

ИТОГ
подводить итог

Faisant à notre XX Congrès le bilan des événements survenus dans le monde nous disions qu'on peut parler "d'un tournant qui s'annonce dans la situation internationale..."

КАМПАНИЯ
кампания по сбору подпи-
сей

A l'initiative des forces progressistes irlandaises une grande campagne de signature a été lancée en Irlande contre l'internement sans jugement.

КАНДИДАТ
кандидат в члены Полит-
бюро

Sans même avoir été membre suppléant, il fut nommé membre titulaire du Bureau politique du parti.

вероятный кандидат в президенты

Le sénateur démocrate Edward Kennedy, candidat probable à la présidence en 1976, affirmait samedi que les cinq dernières années se sont soldées par le plus grand gâchis économique dans l'histoire du pays.

КАНДИДАТУРА
выставить кандидатуру

Si les Forces armées laissent entendre que, pour la meilleure poursuite du processus portugais, je dois être présent, je poserai ma candidature.

КАСАТЬСЯ

L'un des principaux désaccords porte sur les rapports entre syndicats et gouvernement.

КЛЮЧЕВОЙ
ключевые отрасли экономики

Mais il faut vivre pendant deux ans encore, dans un climat assombri par la récession qui s'aggrave dans les branches-clés de l'économie.

КОМИССИЯ
комиссия по расследованию

Mercredi matin, à la réunion du bureau du Parlement européen, Marcel Lemoine a proposé qu'une commission d'enquête soit constituée au plus tôt.

специально созданная комиссия

Il pense qu'un débat sur les libertés et leurs garanties s'impose au Parlement européen, préparé et poursuivi par une commission mandatée à cet effet.

КОМИТЕТ
посреднический комитет

La Ligue arabe avait constitué un comité de bons offices chargé de trouver un terrain d'entente entre les parties libanaises.

КОММУНИСТЫ
коммунисты и поддерживающие их делегаты

Marcel Lemoine a proposé, au nom du groupe des communistes et apparentés, qu'une commission d'enquête soit constituée au plus tôt.

КОНКУРЕНТО-СПОСОБНОСТЬ
конкурентоспособность
французской экономики

Mais en 1973, le volume des exportations françaises a dépassé celui des exportations japonaises, et ce, avec une population deux fois moindre. Que doivent entendre les travailleurs japonais sur la compétitivité de l'économie française et les menaces qu'elle ferait peser sur eux?

конкурентоспособные товары

Produits compétitifs

КОНТАКТЫ
тесные контакты

L'affaire se complique aujourd'hui du fait que ce sont des pays qui ont des relations étroites avec les Etats-Unis qui sont dans le coup.

КОНТРАКТ
заключить контракт

Le projet de loi limite notamment à 9 milliards de dollars par an les contrats d'armement passés entre les Etats-Unis et d'autres pays.

КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ
часовая конфиденциальная беседа

Vendredi matin, M. Nixon a eu un tête-à-tête d'une heure avec le vice-président Gerald Ford.

КОНФЛИКТ
подогреть конфликт

36 ecclésiastiques américains de diverses confessions ont rendu publique une déclaration dans laquelle ils accusent le gouvernement américain d'avoir été incapable d'appliquer les Accords de Paris sur le Viêt-nam, d'alimenter le conflit et de tromper la population des Etats-Unis sur ce qui se passe réellement.

развязать конфликт

Ce qui se passe en ce moment confirme une fois de plus que le conflit déclenché par Israël ne peut que se propager, faute d'une solution satisfaisante pour toutes les parties en présence.

КРАСНО-КОРИЧНЕВЫЕ

La Russie ne sortira pas de plusieurs siècles d'obscurantisme autoritaire et de soixante-dix ans de communisme sans soubresauts: la rébellion des "bruns et rouges" n'est pas le dernier avatar de cette mutation.

КРЕДИТ
военные кредиты

Maintenant, plus encore qu'auparavant, seule la lutte cohérente pour l'augmentation des salaires, la réduction des profits du capital privé, la réduction des crédits d'armement peut sauver le pays.

КРИЗИС
кризис поражает...

La rencontre a été consacrée à un examen des différents aspects de la crise qui frappe les pays de l'Europe et affecte la CEE.

КРИТИЧЕСКИЙ
критический уровень

Mais il faut vivre pendant deux ans encore, dans un climat assombri par la récession qui s'aggrave dans les branches-clés de l'économie, le chômage qui atteint déjà des cotes d'alerte, alors que les relations raciales s'exacerbent et la criminalité se déchaîne dans les rues.

КРУГЛЫЙ
проведение встречи за «круглым столом»

La France et la Syrie sont d'accord pour favoriser la tenue d'une "table ronde" entre les parties concernées par la crise libanaise.

КРЫЛО

представитель самого
правого крыла своей пар-
тии

Le dirigeant de la CDU de la Hesse,
Dregger, membre de la tendance la plus à
droite de son parti, a mené campagne
commune avec lui.

КУЛЬТУРА

деятели культуры

Mais, aujourd'hui plus qu'hier, toutes
les activités culturelles sont
tragiquement menacées. Elles le sont par
le fait du prince, donc par un
autoritarisme qui sous prétexte d'assurer
la circulation des hommes et des
œuvres, mute les hommes de culture
comme s'il s'agissait de préfets, refuse
toute concertation réelle avec les
intéressés, s'arroge le droit de trancher
seul dans tous les domaines.

ЛЕВЫЙ

более левая программа

C'est ainsi qu'en Grande-Bretagne le
Parti travailliste, sous la poussée des
masses, a été conduit à présenter au pays
un programme plus à gauche, sur la base
duquel il a obtenu la majorité.

считать себя левым

Certains hommes qui se veulent de
gauche visent tout autre chose: faire
payer aux salariés, ouvriers et cadres
l'entretien des chômeurs, des handicapés,
des victimes de la surexploitation et de la
crise.

ЛИЧНО

лично вести переговоры

Washington paraît surtout avoir réagi
à la disparition du général A. qui avait
personnellement négocié, il y a peu de
temps, avec le département d'Etat la
reprise des envois d'armes américaines en
Ethiopie.

ЛИЧНОСТЬ

подавление личности

La formule "métro-boulot-dodo" n'est pas née sur les bords de la Moscova, mais sur les bords de la Seine. Elle exprime à sa façon l'écrasement de l'individu et de sa vie familiale par des conditions inhumaines de vie et de travail dans des concentrations urbaines conçues dans tous leurs aspects pour le profit et non pour l'homme.

свободное развитие личности

Le socialisme, en effet, c'est ce système économique et social qui abolit enfin l'exploitation de l'homme et qui met la production au service du mieux-être de tous les membres de la société et du libre développement de chaque individu.

расцвет личности

Le socialisme est ... la satisfaction progressive des besoins matériels et intellectuels sans cesse croissants des membres de la société, la création des conditions propres à l'épanouissement de chaque personnalité.

ЛОВ

промышленный лов рыбы

La défense intransigeante des droits sur la mer à 200 milles marins des côtes et l'interdiction jusqu'à 40 milles de la pêche industrielle.

МАССА

положение французов в массе

Alors que la situation des travailleurs, des Français dans leur masse, se dégradait d'année en année, les fausses explications et les fausses solutions n'ont pas manqué pour tenter de les détourner de la lutte consécutive contre les monopoles capitalistes et leur pouvoir.

МАССОВЫЙ
массовые увольнения

Les vraies restructurations qui se traduiront inévitablement par des licenciements massifs n'ont pas encore été réalisées et nul ne sait comment réagiront les Russes élevés dans la "sécurité sociale"

массовая безработица

chomage massif

МАСТЬ
всех мастей

Aussitôt les trotskistes de diverses obédiences ont fait chorus avec les propagandes bourgeoises et les réformistes.

A l'inverse de technocrates de tous bords, nous ne considérons pas les mécanismes et les institutions économiques, sociales et politiques uniquement en eux-mêmes et pour eux-mêmes.

МАСШТАБНЫЙ
масштабные индустри-
альные проекты

Ces raisons "objectives" auraient déjà dû orienter notre effort financier et industriel. A cela, nous avons répondu, ces derniers temps, par le silence ou par des atermoiements sur des projets industriels d'envergure.

МЕНЬШИНСТВО
находящийся в меньшин-
стве

La déformation de l'histoire des faits, comme du rôle tenu par les hommes, s'efforce de faire oublier que le trotskisme fut un courant non bolchevik, très minoritaire dans le mouvement révolutionnaire russe.

ничтожное меньшинство

...nationaliser les plus grands groupes industriels et les organismes de crédits occupant les positions-clés de l'économie et qui sont entre les mains d'une infime minorité pour faire des services publics fonctionnant démocratiquement et dans l'intérêt de la collectivité.

МЕРА
серия мер

Il a également évoqué un prochain train de mesures préparées par le gouvernement en vue de définir les conditions d'exercice du "pouvoir populaire" qui se substitue à l'administration militaire.

МЕРКА
подходить исключительно
с меркой прибыли

La perversion? Elle est dans une société qui condamne des centaines de milliers de travailleurs au chômage et où toutes les activités humaines se mesurent à l'aune du profit.

подходить с меркой капиталистической рентабельности

Ainsi, la politique du pouvoir, ses mesures pratiques, les campagnes qu'il anime expriment l'impuissance d'une classe dont les intérêts se heurtent au développement des forces productives, de la connaissance de la culture, d'une classe qui envisage toutes les activités humaines à l'aune de la rentabilité capitaliste.

МЕСТО
потерять места в парламенте

L'étoile de M. Tanaka avait commencé à pâlir lorsqu'aux élections législatives de 1972 le PLD avait perdu 15 sièges.

МИНИМУМ
ниже прожиточного минимума

D'après les données du ministère du Travail, un quart de la population dispose de ressources inférieures au minimum vital.

МНЕНИЕ
организации по изучению общественного мнения

Les instituts de sondage estiment que cette évolution est en étroite liaison avec la situation économique.

мировое общественное мнение

L'organisation syndicale lance un appel à l'opinion mondiale en faveur de la libération immédiate de tous les détenus politiques.

МНОГОГРАННЫЙ
многогранно и широко

La notion de la liberté y est envisagée sous les aspects les plus divers et sous la forme la plus étendue jusque dans des détails minutieux.

МОЛЧАНИЕ
обойти молчанием

Ainsi, du point de vue économique, il fait silence sur l'analyse marxiste du capitalisme monopoliste d'Etat, comme sur "Le Capital".

МОРЕ
превратить Средиземное море в море мира

La FLN et le PS ont souhaité faire de la Méditerranée un lac de paix. Il faudra pour ce faire, estiment-ils, éliminer les facteurs de tension attisés par l'impérialisme.

НАГРАДИТЬ

Les membres de la présidence de l'Association "France - RDA" ont été honorés de la Médaille de l'amitié des peuples.

НАДЛЕЖАЩИЙ
надлежащее место

Il faut en avoir conscience: c'est d'abord et avant tout à l'entreprise que se gagnera la bataille pour donner à notre parti la place qui lui revient dans la vie nationale.

НАДНАЦИОНАЛЬНЫЙ
наднациональные институты

Les projets européens tendent à établir des institutions supranationales au profit desquelles devraient être bientôt consentis de décisifs abandons de souveraineté.

НАКОПЛЕНИЕ
накопление и сверхнакопление капиталов

Nous en sommes arrivés au point où l'accumulation, la suraccumulation d'énormes capitaux entre les mains d'une mince aristocratie de gros financiers et industriels a des conséquences désastreuses sur la vie du pays.

НАЛОГ
снижение налогов

Les 500 pompiers de Barcelone se sont mis en grève hier pour appuyer une demande d'augmentation des salaires, un 13 mois et le dégrèvement de leurs impôts.

НАМЕТИТЬ
наметившийся поворот

Les forces progressistes, les peuples eux-mêmes ont un intérêt vital à rendre irréversible le tournant qui s'est amorcé au cours des dernières années.

намеченный на...

L'élection au suffrage universel d'un Parlement européen, envisagée pour 1978, aboutira à ce que la politique française se décide moins à Paris qu'ailleurs.

НАПРАВЛЕНИЕ
действовать в этом направлении

...nous entendons agir dès maintenant, en conviant les Français à intervenir dans ce sens, de façon à assurer à notre pays la sécurité, l'indépendance, la pleine liberté d'action, et en même temps des moyens supplémentaires de son progrès matériel.

направленность любой общественной деятельности на...

Volonté de puissance antidémocratique, comportement technocratique, et finalisation de toute activité sociale en vue du profit des grandes sociétés sont inséparables.

НАРАВНЕ
развиваться наравне с...

En bref, la combativité de la classe ouvrière et, avec elle, de la masse des employés, d'un nombre croissant de cadres et techniciens, dans la défense de leurs conditions de vie et de travail, va de pair avec une élévation du niveau de la conscience politique de ces salariés.

НАРКОТИКИ

le trafic de drogue, de stupéfiants;

торговля наркотиками

Le narcotrafic.

НАРУШЕНИЕ

нарушение тайны переписки

Les agents de la CIA n'ont pas répugné à se livrer à toutes sortes d'activités telles qu'écoutes téléphoniques, filatures, cambriolages, violation du secret de la correspondance.

НАСЕЛЕНИЕ

население города и деревни

Pour battre la réaction dans tous les fronts l'unité est une exigence vitale; unité de la classe ouvrière, unité des masses populaires de la ville et des champs, unité de toutes les forces démocratiques.

НАСУЩНЫЙ

насущные требования

Cela signifie d'abord, pour les millions de travailleurs et leurs familles, la satisfaction de leurs revendications les plus pressantes.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ

национальное согласие

Les 53 organisations rappellent également leur complet accord avec les propositions en six points de GRP pour rétablir la paix et la concorde nationale au Sud-Vietnam.

НЕДАВНИЙ

до недавнего времени

Pendant très longtemps, la République d'Irlande est restée en dehors des principaux développements qu'ont connus l'Europe et le monde. Jusqu'à tout récemment elle a refusé d'entretenir les moindres relations diplomatiques avec les pays socialistes.

НЕДОВЕРИЕ

сеять недоверие

Le trotskisme est sans principe et il se saisit de l'occasion qui passe pour essayer de semer la défiance envers les communistes.

НЕЗАВИСИМОСТЬ
приход к независимости

Avec l'accession à l'indépendance des peuples de la Guinée-Bissao, du Mozambique et bientôt de l'Angola, le dernier grand empire colonial s'effondre.

НЕЗАКОННЫЙ
незаконные аресты

A Ramallah, une quarantaine de femmes ont fait une grève de la faim de 24 heures pour protester contre les arrestations arbitraires.

НЕИЗБЕЖНО
неизбежно приведет к...

Toute autre conception ou tendance visant à atténuer ou à esquiver ces problèmes essentiels aboutirait immanquablement à sombrer dans un nationalisme étroit, ou dans l'ouvriérisme et l'opportunisme le plus stérilisant.

НЕИЗМЕННЫЙ
политика остается неиз-
менной

La politique soviétique concernant la Chine reste inchangée et a pour seul objet le règlement du contentieux sino-soviétique, règlement nécessaire à la paix en Asie et dans le monde.

неизменность политики

Cette rencontre qui a été empreinte de l'esprit d'amitié et de compréhension mutuelle a confirmé la continuité de la politique d'entente et de coopération entre les deux pays.

НЕОБРАТИМЫЙ
сделать необратимым

Les forces progressistes, les peuples eux-mêmes ont un intérêt vital à rendre irréversible le tournant qui s'est amorcé au cours de ces dernières années.

НЕОБХОДИМОСТЬ
наущная необходимость

C'est pourquoi c'est une nécessité impérieuse, une tâche primordiale que de consolider l'union des forces essentielles de la classe ouvrière.

НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ
неотъемлемое право на
суверенитет и территори-
альную целостность

Convaincu que tous les peuples
jouissent du droit inaliénable de disposer
d'une liberté totale d'exercer leur
souveraineté et du droit à l'intégrité de
leurs territoires...

НЕПОВИНОВЕНИЕ
кампания гражданского
неповиновения

La population mobilisée derrière les
syndicats et le mouvement "Campagne
pour la démocratie", qui regroupe une
quarantaine d'organisations des droits de
l'homme, s'est lancée dans une campagne
de désobéissance civile sans précédent.

НЕРУШИМОСТЬ
нерушимость границ

La France a besoin que soient enfin
ratifiés, le plus tôt possible, les résultats
de la Deuxième guerre mondiale et que
soit codifié un certain nombre de
principes, tel que non-recours à la force
entre les pays européens, l'inviolabilité
des frontières, etc.

НЕУВЕРЕННОСТЬ
неуверенность в завтраш-
нем дне

Il est donc bien le candidat de
l'instabilité économique et sociale, de
l'incertitude du lendemain pour les
agriculteurs.

Pendant ce temps, l'inflation,
l'augmentation constante des prix doublées
d'un chômage massif font pénétrer la misère
et l'incertitude des lendemains dans la
majorité des foyers.

НЕУДАЧА
окончиться неудачей

Les entretiens de M. François Poncet,
secrétaire d'Etat auprès du ministère des
Affaires étrangères, et les responsables
somalien se sont soldés par un échec.

НЕУСТОЙЧИВЫЙ
неустойчивое политиче-
ское положение

...on ne peut raisonnablement que relever
quelques-unes des caractéristiques d'une
situation politique toujours très mouvante.

НЕХВАТКА
возрастающая нехватка
сельскохозяйственных
продуктов

Ceci n'explique-t-il pas, pour une large part, la pénurie croissante, en France et dans le monde, des produits agricoles?

ОБВИНЕНИЕ
обвинение в оппортуниз-
ме

Par conséquent, nous ne nous estimons pas visés par des accusations sur l'opportunisme.

по обвинению в...

Depuis un mois de nombreux patriotes ont été arrêtés sous l'accusation d'activités subversives et de "terrorisme".

ОБЛАСТЬ
в области разоружения

Il a ensuite affirmé que la délégation française avait tout particulièrement apprécié les propositions faites par le secrétaire général en matière de désarmement et plus précisément en faveur d'un traité mondial de non-recours à la force.

ОБМЕН
обмен мнениями о ...

Dans le cadre de cet échange de vues sur l'Indochine, la situation au Cambodge a été évoquée.

обменяться
мнениями о...

M.M. Sauvagnargue et Malik ont échangé leurs vues sur la situation en Asie du Sud-Est.

ОБНИЩАНИЕ

clochardisation

Les universités de Paris se clochardisent. A la Sorbonne l'argent manque pour remplacer les ampoules électriques, pour nettoyer les couloirs.

La stratification de la société s'est accrue: parallèlement à la paupérisation on assiste à l'enrichissement rapide de ceux qui se sont fait entrepreneurs dans les domaines des finances, du commerce, de l'immobilier et de la construction.

ОБНОВЛЕНИЕ

On peut dire que la société algérienne est en pleine mutation.

Le peuple roumain lutte pour le renouveau de la société et les principes de la démocratie.

ОБОРОНА

оборона «по всем азимутам»

L'abandon de la conception dite de défense "tous azimuts", la relance d'une coopération plus ou moins avouée avec l'OTAN, ne manque pas d'être préoccupants.

принцип оборонной достаточности

...la restructuration des armées selon le principe de la suffisance.

ОБОСНОВАННОСТЬ

подтверждение обоснованности

Les communistes, pour leur part, ont trouvé dans les premiers résultats des luttes de ces derniers mois la vérification du bien-fondé du double objectif qu'ils donnent à leur activité.

ОБОСТРЕНИЕ

обострение борьбы

Nous prendrons le livre de J. Rancière comme exemple de cet aiguïsement de la lutte idéologique en philosophie.

Il lui faut tenir aussi compte de l'exacerbation de la lutte pour la conquête des marchés.

обострение кризиса

Les difficultés auxquelles ils se heurtent du fait de l'aggravation de la crise du système actuel peuvent leur faire mieux situer où sont les responsables de leur situation.

обострять противоречия

Il y a contradiction entre la restriction du champ d'utilisation des moyens militaires pour résoudre les problèmes politiques mondiaux et la poursuite de la course aux armements qui aggrave les contradictions internes de la société.

обострилось основное противоречие нашего общества

La contradiction fondamentale de notre société, celle qui oppose le travail et le capital, s'est aiguisée.

1. обострять конкуренцию
2. обострять борьбу

Mais l'inflation a pris aujourd'hui une ampleur et une intensité telles qu'elle contribue à désorganiser le système monétaire international du capital, à ¹exacerber la concurrence entre les grandes firmes de différents pays, à ²accentuer les luttes des différentes couches sociales qui en sont les victimes.

ОБСТАНОВКА

в дружеской и непринужденной обстановке

Dans une ambiance cordiale et détendue, les deux hommes ont évoqué l'assistance militaire que les Etats-Unis s'approprient à fournir au Kenya.

ОБСУЖДЕНИЕ

вынести на всенародное обсуждение

La presse accorde une large place au projet de "Déclaration des libertés" soumis par notre Parti au débat national.

ОБЩЕСТВО

общество изобилия

Ils font preuve d'un cynisme incroyable, car ils n'ignorent pas que pour les travailleurs des villes et des champs, pour les Français dans leur masse, la société d'abondance n'est qu'un slogan vide de signification.

ОБЩНОСТЬ

глубокая общность взглядов

Nos deux partis, comme viennent de le confirmer nos entretiens, sont unis par une profonde communauté de vues sur toutes les grandes questions de l'heure.

значительная общность взглядов

L'examen des problèmes internationaux a fait apparaître une large convergence de vues des deux parties sur de nombreuses questions.

ОБЪЕДИНЯТЬ

La nouvelle République est dirigée par le Conseil national provisoire sahraoui qui regroupe des dirigeants du Front Polisario...

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

выполнение обязательств

Ce qu'il s'agit de réaliser, poursuit la "Pravda", c'est l'observation des accords conclus, l'application des engagements pris, l'amélioration progressive des relations entre les deux pays sur la base de ce qui a déjà été accompli.

ОГРАНИЧЕНИЕ

серьезные ограничения суверенитета

Les projets européens auxquels ils vont s'efforcer de mettre la dernière main ont une caractéristique commune: ils tendent à établir des institutions supranationales au profit desquelles devraient être bientôt consentis de décisifs abandons de souveraineté.

репрессии не ограничиваются процессами

Mais la répression ne s'arrête pas aux procès. Plus de douze mille ont été arrêtés durant la semaine dernière.

ОЖИВИТЬ

оживить и углубить

La grande bourgeoisie française déploie des efforts sans précédent pour affaiblir l'influence des partis de gauche par ses tentatives de réactiver en profondeur le réformisme et de favoriser son développement.

ОЗДОРОВИТЬ

оздоровить обстановку

Dans la partie de son discours consacrée aux problèmes de l'Asie, et précisément aux efforts entrepris pour assainir la situation et jeter les premières bases d'un système de sécurité collective, M. N a exprimé le regret que la Chine ne prenne pas la part qui revient à ce grand pays asiatique.

оздоровление экономики

Mais il ne fait pas de doute non plus qu'un des plus urgents problèmes aussi est celui de l'assainissement économique et social.

ОКАЗАТЬСЯ

оказаться неспособным

Encore une fois, dans un moment crucial pour le sort de la démocratie italienne, la Démocratie chrétienne dans son ensemble s'avère incapable de mettre les intérêts généraux du pays au-dessus des jeux du pouvoir et des préoccupations électorales, de plus bien discutables.

ОЛИГАРХИЯ

земельная олигархия

L'oligarchie terrienne reste forte, la bourgeoisie d'affaires aussi, et elles mènent dur leur lutte de classe contre les aspirations populaires et nationales.

ОПИРАТЬСЯ

опираясь на...

A l'appui de cette affirmation je veux rappeler un fait.

ОПЛАТА

минимальная гарантированная оплата

La paysannerie française revendique. Elle réclame une rémunération minimale garantie pour son travail. Quoi de plus normal?

ОППОЗИЦИЯ

растущая оппозиция

L'administration de Thieu se heurte à Saïgon et au Sud-Vietnam à une opposition grandissante révoltée par la poursuite de la guerre, le despotisme et la corruption du régime, le chaos économique et la misère qui en découlent.

ОПРОС

групп лиц, отобранных для анкетирования

Selon un sondage publié lundi par le "Yediot Aharonot", premier quotidien du pays, 76% de l'échantillon interrogé (502 personnes) sont opposés au désarmement des colons.

ОРУЖИЕ
обычное (т.е. неядерное)
оружие

La négociation sur les forces classiques.

Les pays-membres ratifient à Paris un important accord de désarmement conventionnel.

противоспутниковое ору-
жие

L'Union Soviétique réaffirme que l'essai dans l'espace d'une arme antisatellite américain la libère des engagements qu'elle avait pris unilatéralement en 1983 - et qu'elle a respectés jusqu'ici - de ne pas mettre en orbite de systèmes semblables.

ОСВЕТИТЬ

Le rapport de G. Marchais a mis en lumière les moyens et les solutions qui permettraient de sortir le pays des difficultés et de lui redonner grandeur et indépendance.

освещать в средствах мас-
совой информации

Le maire de Vitry a salué les représentants de la presse parlée et écrite venus nombreux "couvrir" l'événement.

ОСЛАБИТЬ

ослабить мощь монопо-
лий

Par conséquent, entamer la toute-puissance des monopoles, arracher l'Etat à leur emprise est la tâche à l'ordre du jour.

ослабить контроль за...

A Paris, cette semaine, malgré la volonté européenne d'assouplir les contrôles à l'exportation, les Américains ont réussi à empêcher cette évolution. Le statu quo est maintenu.

ОСНОВА

существует основа для...

Le terrain existe pour prolonger une coopération constructive dans l'intérêt d'une nouvelle accentuation de la détente.

ОСНОВНОЙ
основная идея

Deuxième idée force: l'évolution de la situation vérifiée de façon éclatante la justesse de la stratégie politique de notre parti.

основные проблемы со-
временности

Nos deux partis - comme viennent de le confirmer nos entretiens - sont unis par une profonde communauté de vues sur toutes les grandes questions de l'heure.

ОСТАНОВКА
остановка движения

Le mouvement qui a commencé lundi après-midi a pratiquement entraîné la paralysie de la circulation avec l'Allemagne et la Belgique.

ОСТРЫЙ
особенно остро

La question est posée depuis toujours, mais avec une acuité accrue depuis les dernières élections présidentielles.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ
постоянное и неизменное
осуществление курса на...

M. Hing Un a aussi salué la direction clairvoyante et juste de l'Organisation révolutionnaire du Kampuchéa, la constante et invariable application de la ligne d'indépendance et de souveraineté.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
возложить ответствен-
ность на...

Le président Assad s'est efforcé de minimiser les divergences entre la Syrie et les autres pays arabes, faisant peser la responsabilité des confrontations sur "certains éléments de la résistance palestinienne".

ОТВЕЧАТЬ
полностью отвечает за...

Quelques trois mille personnes à travers la France ont signé une "lettre ouverte au Président de la République" dans laquelle elles dénoncent la livraison au Maroc du matériel militaire français et estiment que "la responsabilité du gouvernement français est entière dans le massacre des Sahraouis".

ОТВЛЕКАТЬ
отвлечь от последова-
тельной борьбы

Alors que la situation des travailleurs, des Français dans leur masse, se dégradait d'année en année, les fausses explications et les fausses solutions n'ont pas manqué pour tenter de les détourner de la lutte conséquente contre les monopoles capitalistes et leur pouvoir.

ОТКАЗ
отказ от политики...

...bon nombre d'Américains estiment que les problèmes intérieurs préoccupants ne trouveront de solution, que dans l'abandon d'une politique extérieure jugée désormais préjudiciable aux Etats-Unis.

отказ от применения силы

A l'égard de la Chine, comme de tout autre pays, nous nous en tenons fermement aux principes de l'égalité en droits, du respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de la non-intervention dans les affaires intérieures l'un de l'autre, du renoncement à l'emploi de la force.

ОТКЛИК
найти отклик

Cet appel unitaire s'adresse également à l'opinion publique internationale. Il ne peut manquer de trouver écho en France aussi.

ОТКРЫТИЕ
открытие конференции

Mardi soir, à l'ouverture des travaux de la conférence des ministres des Affaires étrangères le chef de la diplomatie syrienne avait souligné que les Etats-Unis n'exercent pas de pressions sérieuses sur Israël pour l'amener à se retirer des territoires occupés.

ОТЛИЧИЕ
в отличие от...

A l'inverse de technocrates de tous bords, nous ne considérons pas les mécanismes et les institutions économiques, sociales et politiques uniquement en eux-mêmes et pour eux-mêmes.

ОТЛОЖИТЬ

L'examen de ce problème déterminant est renvoyé à plus tard, à une nouvelle discussion devant la conférence de l'ONU pour le Commerce et le Développement, qui a déjà connu quatre échecs en ce domaine.

ОТМЕЖЕВАТЬСЯ

Les nouveaux dirigeants s'efforcent de se démarquer du Parti communiste.

ОТМЫВАНИЕ ДЕНЕГ

M. Kohl entend s'attaquer à la question, épineuse du "blanchiment" de l'argent du trafic des stupéfiants.

ОТНОСИТЬСЯ
относиться к... (касаться)

L'un est relatif aux sociétés multinationales et devrait aboutir à l'adoption d'une déclaration en trois parties.

Quatre sujets sont inscrits à l'ordre du jour. Le plus important a trait à la définition d'une stratégie économique commune.

ОТНОШЕНИЕ
во всех отношениях

Nous avons à renforcer cette unité sur tous les plans: pour la réforme agraire, pour les droits syndicaux, pour la nationalisation du pétrole, pour la défense de la souveraineté nationale.

поддерживать отношения

Nous entretenons des relations de coopération active avec la presque totalité des partis communistes et ouvriers.

ОТОДВИГАТЬ
отодвигать на второй план

La proclamation d'un Etat sahraoui fait passer au second plan les efforts de médiation déployés depuis une semaine par le secrétaire général de la Ligue arabe.

ОТПОР
требует энергичного и
единодушного отпора

Dans votre lettre du 7 décembre, vous soulignez que la politique gouvernementale et patronale visant à faire payer aux travailleurs le prix de la crise impose une riposte énergique et unitaire.

ОТРАЖАТЬ
отразить и сломить

Les travailleurs et le peuple sont en mesure de repousser et de briser toute tentative de coup d'Etat par une vaste mobilisation unitaire et de masse pour défendre les institutions démocratiques et la Constitution.

ОТСТАВАТЬ
отставать от действительности

Leur appréciation est toujours en retard sur la réalité d'un monde mouvant... Ainsi s'expliquent les contradictions qui minent leur politique extérieure.

экономическая отсталость

Dans les jeunes Etats progressistes, elles vont aider à résoudre les gigantesques problèmes du sous-développement légués par des décennies, voire des siècles de pillage colonial.

ОТСТУПАТЬ

Par ailleurs l'audience du socialisme a grandi. L'anticommunisme a cédé du terrain, ce qui ne signifie nullement qu'il a disparu.

отступление от национальных интересов

La politique étrangère est marquée par les reculs des positions nationales.

ОТСЧЕТ
точка отсчета

Si l'on considère les choses sur une plus longue période, de juillet 1968 à janvier 1976, en prenant les mêmes bases de référence, on constate que le pouvoir d'achat des ouvriers a baissé de 2 à 8%.

ОТХОД
явный отход от левацкого авантюризма

Au cours des luttes de la dernière période on enregistre un rejet de plus en plus net de l'aventurisme gauchiste.

ОХРАНА
охрана природы

Nous pourrions d'autant plus allonger la liste que G. d'Estaing n'oublie rien ni personne jusques y compris la sauvegarde de la nature en 18 points. On chercherait en vain un domaine non couvert par la marée montante de ses promesses.

ОЦЕНИТЬ
точно оценить

Ce 21 avril 1967, il faut aujourd'hui y revenir, si l'on veut mesurer exactement les problèmes qui se posent ou plutôt qui vont se poser à la Grèce d'après la dictature.

ОЧАГ
сохраняются очаги войны

Les tendances à la consolidation de la paix et de la sécurité des peuples se renforcent, les tensions diminuent et, dans le même temps, des foyers de guerre se maintiennent; la situation au Proche-Orient reste explosive.

ПАДЕНИЕ
беспрецедентное падение уровня жизни

Elle (l'exportation du capital) permet ... d'accroître provisoirement le taux moyen de plus-value au prix d'un gaspillage gigantesque de matières et d'une dégradation sans pareille de vie des peuples du monde entier.

ПАРОМ-ПАРОХОД

Dans la nuit du 27 au 28, le transbordeur "Estonia" reliant Tallin à Stockholm fait naufrage dans la mer Baltique entraînant la mort de plus de 900 personnes.

ПАРТИЯ

однопартийная система

Monopartisme

многопартийность

Multipartisme, pluripartisme

Le Gabon entre dans une "ère nouvelle" avec le passage du monopartisme au multipartisme, a déclaré le président Omar Bongo.

оппозиционные партии

Partis d'opposition

ПАРТНЕРСТВО

...les modalités de ce futur partenariat ont été définies jusqu'à l'an 2000.

ПЕНСИЯ

увеличение минимальной пенсии по старости

...le souhait d'une revalorisation du minimum vieillesse et des allocations familiales, lorsque l'on sait que la politique du pouvoir a consisté, au contraire, jusqu'à présent à réduire le pouvoir d'achat de ces différentes prestations sociales et à grever le budget de la sécurité sociale de charges de plus en plus lourdes que le budget d'Etat devrait normalement assumer.

ПЕРЕДОВОЙ

передовые (новейшие) технологии

Les Japonais, de leur côté, se sont engagés à des transferts de technologies de pointe à leur partenaire.

ПЕРИОД

за более длительный период

Si l'on considère les choses sur une plus longue période, de juillet 1968 à janvier 1976, en prenant les mêmes bases de référence, on constate que le pouvoir d'achat des ouvriers a baissé de 2 à 7 %.

ПЕЧАТЬ
представители печати,
радио и телевидения

Marcel Rosette, maire de Vitry, y vient souhaiter la bienvenue aux délégués et personnalités invitées. Il salue aussi les représentants de la presse parlée et écrite venus nombreux "couvrir" l'événement.

ПЛОДОТВОРНОСТЬ

Les années écoulées ont confirmé le caractère fructueux de la politique du développement multilatéral des relations amicales entre les deux pays.

ПОВЫШЕНИЕ
повышение уровня жизни

La progression du niveau et l'amélioration de l'ensemble des conditions de vie des masses populaires se poursuivent régulièrement.

ПОДДЕРЖИВАТЬ
поддерживать и продол-
жать политику разрядки

A présent que M. Nixon a annoncé sa démission, les dirigeants des Etats-Unis déclarent que la politique de détente, de développement des rapports entre les USA et l'Union Soviétique sera maintenue et poursuivie.

ПОДДЕРЖКА
встретить поддержку

C'est vrai, les grandes réformes ont été prises par décrets, par ordonnances, mais elles ont rencontré l'adhésion de plus en plus massive de la population.

оказать поддержку

Pour sa part, soucieux d'affirmer sa solidarité avec les patriotes irlandais, le Parti communiste français a décidé d'apporter son appui à cette campagne.

ПОДОРВАТЬ
подорвать народное дви-
жение

Parmi les motifs de cette appréciation du comité militaire, on relève notamment: "tentative visant à saper le mouvement populaire, tentative de division de forces armées..."

ПОДПИСАТЬ
страны, подписавшие Парижское соглашение

La situation en Indochine a été examinée. La France et l'Union Soviétique se prononcent pour la stricte observation par tous les signataires de l'Accord de Paris sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Viêt-nam.

ПОДРЫВНОЙ
подрывная деятельность

Il était accusé de "menées subversives visant à détruire la paix et la concorde nationale".

одна из форм подрывной работы

"L'entrisme" que pratiquent sous des formes diverses les trotskistes dans les syndicats et les organisations populaires est une technique du travail de sape en contradiction avec la tradition ouvrière française.

ПОДСЛУШИВАНИЕ
подслушивание телефонных разговоров

Les agents de la CIA n'ont pas répugné à se livrer à toutes sortes d'activités telles qu'écoutes téléphoniques, filatures, cambriolages, violation du secret de la correspondance.

ПОДТВЕРЖДАТЬ

Les événements de la dernière période le vérifient de manière particulièrement significative.

подтверждается на практике

L'adhésion aux idées de la détente, de la coopération et de la paix se vérifie dans la pratique.

ПОДЪЕМ
вызвать подъем массовой борьбы

A ce propos nous voudrions attirer l'attention sur le fait que la crise du monde capitaliste a provoqué un grand essor de la lutte de masse des travailleurs, lutte qui, dans de nombreux cas, acquiert un nouveau contenu politique.

подъем народного движения

G. Marchais en fait la démonstration dans la première partie de son rapport en montrant la montée du mouvement populaire, la consolidation de l'union de la gauche devenue "une grande force d'attraction pour les plus larges masses".

подъем промышленного производства

L'augmentation des salaires des travailleurs de toutes catégories est, entre autre, indispensable pour permettre à la fois: la relance de la production industrielle et l'exploitation des ressources nationales, la promotion des travailleurs dans leur travail, etc.

ПОЗИЦИЯ
принципиальные позиции

Les communistes expliquent publiquement leurs positions de fond sur tous les problèmes en débat.

занять позицию по отношению...

Hier soir, comme durant toute la dernière période, le premier secrétaire du Parti socialiste a adopté à notre égard une attitude qui vise à présenter systématiquement comme une "agression" l'effort que nous faisons pour consolider et élargir l'union de la gauche autour du Programme commun.

ПОКРЫВАТЬ
законы, покрывающие
подобные действия

Aussi le président des Etats-Unis a-t-il aussitôt décidé de "procéder à un examen des lois couvrant de tels agissements".

ПОКУПАТЕЛЬНЫЙ
покупательная способность
остается на прежнем уровне или падает

Cela signifie que les travailleurs produisent plus. Et, dans le même temps, que leur pouvoir d'achat stagne ou régresse.

сокращение покупатель-
ной способности

La semaine d'action, indiquent les deux organisations, sera centrée sur la protestation des salariés contre la "dégradation du pouvoir d'achat du fait de la sous-estimation de la hausse des prix".

ПОЛИТИКА

политика в данном вопро-
се

C'est dire que notre politique sur cette question est très exactement l'opposé de celle du pouvoir.

политика в области...

Il a voulu ignorer qu'un tel genre de prise de position se trouve en contradiction directe avec la politique officielle de Paris sur le développement des relations franco-russe.

выжидательная политика

Nous leur montrons non pas le chemin de la trompeuse facilité, de l'attentisme ou du compromis sans principe, mais celui qui conduit au succès, c'est-à-dire le chemin de l'union et de l'action.

великодержавная полити-
ка

...la pratique de l'hégémonisme, de la politique de grande puissance et de l'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays de la part des superpuissances.

вести политику кнута и
пряника

Jouant du double registre de la séduction et de l'intimidation, ils firent tout pour isoler et affaiblir le Parti communiste français.

политика, направленная
на...

Pour sa part, déclare la "Pravda", l'Union Soviétique a toujours mené et continuera à mener avec fermeté et persévérance une politique visant à l'amélioration des relations soviéto-américaines, une politique visant à rendre irréversible le processus de détente internationale.

политика отказа от национальных интересов	<p>Cette politique de soumission aux intérêts monopolistes est <u>une politique d'abandon</u> qui s'inscrit en ligne directe dans la tradition antinationale de la vieille droite française.</p> <p>D'autre part, en démissionnant de son poste, Chirac espère, avec l'UDR, maintenir dans l'orbite de la majorité une partie des Français mécontents et, en particulier, les patriotes qui s'inquiètent de <u>la politique de démission nationale</u> de G.d'Estaing.</p>
политика предательства национальных интересов	<p>Le Parti communiste français a jugé avec clairvoyance l'attitude de la grande bourgeoisie en la qualifiant de "<u>politique de défection nationale</u>".</p>
поэтапная политика	<p>L'URSS s'est sans tarder montrée défavorable à <u>la politique des "petits pas"</u> préconisée par Kissinger.</p>
проведение политики	<p><u>La conduite de cette grande politique</u> unitaire pose naturellement des problèmes nouveaux sur lesquels il importe de faire la clarté.</p>
ПОЛНОМОЧИЯ наделять широкими полномочиями	<p><u>Investi de larges pouvoirs</u>, le président est sommé d'en user au nom de son devoir constitutionnel de défense de l'union.</p>
предоставление полномочий	<p>Lech Walensa s'est prononcé pour <u>l'octroi des "pleins pouvoirs"</u> au gouvernement afin d'accélérer la mise en place des réformes.</p>
чрезвычайные полномочия	<p>La majorité des députés avait hâte de mettre un terme aux <u>pouvoirs exceptionnels</u> concédés depuis un an au président.</p>

ПОЛНОПРАВНЫЙ
полноправный гражданин

Beaucoup de vieilles assertions sur la nature des relations arabo-juives à l'intérieur d'Israël d'avant les frontières de 1967 sont mortes quand Israël a lâché ses soldats et d'autres forces de sécurité sur des gens qui sont considérés comme des citoyens de plein droit du pays.

ПОРАЖЕНИЕ
нанести поражение

Maurice Thorez a répondu: "Nous sommes sûrs que le Front populaire est indispensable pour faire échec au fascisme en France.

потерпеть сокрушительное поражение

En mai il avait subi, à l'occasion du référendum sur le divorce, une défaite retentissante, confirmée quelque temps après par la défection d'une bonne partie de sa "clientèle" lors des élections régionales en Sardaigne.

ПОСЕЛЕНИЯ
(израильские на оккупированных территориях)

L'OLP a réclamé que la question du démantèlement des colonies de peuplement soit d'ores et déjà inscrite à l'ordre du jour des pourparlers de paix.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ
глубокая последовательность

Il reconnaît, de plus, la continuité profonde de la politique agraire du Parti communiste français.

ПОСТАВКИ
возобновление поставок оружия

Washington paraît surtout avoir réagi à la disparition du général A. qui avait personnellement négocié, il y a peu de temps, avec le département d'Etat la reprise des envois d'armes américaines en Ethiopie.

ПОТРЕБИТЕЛЬСКИЙ
потребительская психология

Un facteur d'aggravation supplémentaire de la situation est dû au développement relativement important dans le public d'éléments de mentalité consummatrice.

ПРАВИЛЬНЫЙ
правильность политиче-
ской стратегии

Deuxième idée force: l'évolution de la situation vérifie la justesse de leur stratégie politique.

ПРАВО
неотъемлемое право

Chaque homme et chaque femme a le droit inaliénable d'être libéré de la faim et de la malnutrition.

ПРЕВАЛИРУЮЩИЙ
превалирующее
участие в...

Voilà pourquoi le Programme commun prévoit la nationalisation du secteur bancaire et financier de neuf des principaux monopoles capitalistes et une prise de participation majoritaire de l'Etat dans quatre autres grandes sociétés.

ПРЕВЫСИТЬ
превысить свои полномо-
чия

Selon le "New York Times" de dimanche, la CIA avait, sous la présidence de M. Richard Nixon, outrepassé ses attributions en étendant ses activités aux Américains eux-mêmes.

ПРЕДАВАТЬ
предавать национальные
интересы

Totalement orientée, à l'intérieur comme à l'extérieur, pour servir les ambitions et le profit monopolistes dans tous les aspects, elle (la politique du pouvoir) brade l'intérêt national.

ПРЕДЛОГ
под предложением

Sous couvert de "razzias contre la délinquance", la junte fasciste chilienne organise méthodiquement sa lutte contre les forces hostiles à la dictature.

ПРИВАТИЗАЦИЯ
ваучерная приватизация

Avec le programme de privatisation par coupons achevé à la fin de juillet 1994, la possibilité d'être actionnaire a finalement été étendue à l'ensemble de la population.

ПРИЗЫВ

призывы к расовой ненависти

Bien qu'il ait été condamné à un an de prison pour incitation à la haine raciale Günter Deckert a bénéficié d'un sursis d'autant plus choquant qu'il a été accompagné des félicitations du tribunal.

ПОМОЩЬ

предоставление помощи

L'octroi d'une telle aide créerait, au profit de l'administration Thieu, une situation privilégiée qui violerait l'esprit et la lettre des textes signés.

предоставлять помощь

Des qu'il a eu connaissance des événements à Addis-Abeba, le gouvernement américain a décidé de suspendre l'aide économique et militaire qu'il accordait à l'Ethiopie.

ПРЕИМУЩЕСТВЕННО

преимущественно сельскохозяйственная страна

Pays essentiellement agricole, l'Irlande doit ressentir durement la crise que traverse la CEE.

ПРЕНЕБРЕЖЕНИЕ

пренебрежение вопросами безопасности

Le dépassement du budget? S'il a source dans les nécessaires moyens techniques que la nature du terrain oblige à employer, il sera lui aussi inévitable. A moins que l'on ouvre un crédit illimité en perte de vies humaines par le mépris des problèmes de sécurité.

ПРЕПЯТСТВИЕ

препятствие на пути вперед

Le trotskisme a toujours constitué, par son sectarisme et son aventurisme, un obstacle à la marche en avant des forces révolutionnaires.

ПРИБЫЛЬ

чрезмерные прибыли

Réduire les inégalités? Mais lesquelles? La grande injustice à faire disparaître est le contraste entre l'énormité des profits des monopoles privés et des salaires scandaleusement bas pour un pays développé comme le nôtre.

извлечение чрезмерных прибылей

Il sera possible de lutter efficacement contre l'inflation en s'attaquant à ses sources mêmes qui sont l'accumulation démesurée des profits et le gâchis des ressources du pays.

ПРИВЛЕЧЬ К...

(приобщить)

Notre tâche est de gagner aux idées et à la lutte pour le socialisme la majorité de notre peuple.

ПРИДАВАТЬ

придавать кампании откровенно антикоммунистический характер

Dans un premier mouvement Fanfani et l'aile droite de son parti ont voulu imprimer à la campagne une allure grossièrement anticommuniste, la transformer en duel entre DC - PC.

ПРИЗЫВ

обратиться с призывом к мировому общественному мнению

L'organisation syndicale lance un appel à l'opinion mondiale en faveur de la libération immédiate de tous les détenus politiques.

ПРИЗНАНИЕ

признание реальности

La reconnaissance de la RDA par un nombre croissant de pays a été la consécration d'une réalité devenue de plus en plus tangible à mesure que grandissait son potentiel industriel, que se développait son économie et ses structures sociales.

ПРИЗНАТЬ

Aujourd'hui notamment et depuis le sommet arabe de Rabat, les divergences qui opposaient les Arabes ont été aplanies et l'OLP a été consacrée comme représentant unique du peuple palestinien.

ПРИНЦИП

основной принцип

G. Marchais mettait en avant une donnée fondamentale de la politique et de l'action des communistes qui réalisent la fusion des intérêts de classe des ouvriers, des travailleurs et l'intérêt national.

ПРИТЯГАТЕЛЬНЫЙ

притягательная сила

L'union de la gauche est devenue une grande force d'attraction pour les plus larges masses.

ПРИТЯГАТЕЛЬНОСТЬ

L'attirance exercée par le système marxiste parmi les peuples du monde occidental s'est accrue au cours des années soixante.

ПРИЧИСЛЯТЬ

причислять себя к...

C'est dans la lutte pratique, quotidienne, contre le pouvoir giscardien et pour gagner les travailleurs à la nécessité de profondes transformations sociales et politiques que ceux-ci comparent et compareront la clairvoyance, la détermination, la loyauté et l'efficacité des partis se réclamant de l'union de la gauche.

ПРОВАЛ

ряд провалов
(провал за провалом)

Ces retards cumulés dans l'adéquation de leur politique aux réalités du monde conduisent aujourd'hui les Etats-Unis aux échecs cumulés de leur politique extérieure, lesquels sont également générateurs de la dégradation de la situation intérieure du pays.

ПРОДОЛЖАТЬ
продолжать и расширять

Désireuses d'en poursuivre et d'en amplifier le développement, les deux parties ont décidé de fixer un nouvel objectif à la croissance des échanges économiques au cours des prochaines années.

продолжение войны

L'administration de Thieu se heurte à Saïgon et au Sud-Vietnam à une opposition grandissante révoltée par la poursuite de la guerre.

является непосредственным продолжением

Cette politique de soumission aux intérêts monopolistes est une politique d'abandon qui s'inscrit en ligne directe dans la tradition antinationale de la vieille droite française.

ПРОИЗВОДИТЕЛЬ-НОСТЬ
борьба за увеличение производительности труда

Il en est de même de la course à la productivité dans laquelle les monopoles à base française ont battu des records en accumulant des profits importants. Aujourd'hui la surexploitation des travailleurs atteint les limites du supportable.

ПРОИСКИ
опасные происки

Contraint au recul, l'impérialisme n'en poursuit pas moins ses menées dangereuses. La politique du gouvernement français en est le témoignage.

ПРОИСХОДИТЬ
происшедшие события

Les événements survenus depuis confirment qu'il s'agit bien là de la tendance principale de l'évolution internationale.

происходить
(иметь место)

Un règlement du conflit au Proche-Orient ne pourrait intervenir qu'à la suite d'une évacuation des territoires conquis par la force en juin 1967.

произошли глубокие изменения

Le changement profond qui s'est opéré dans votre pays illustre une donnée capitale de notre temps: le vent de l'histoire souffle désormais plus vite et plus fort sur le monde.

ПРОТИВ
выступать против

Le PCI appel à s'élever contre ces arrestations arbitraires qui frappent les forces patriotiques éprises de paix dans les territoires occupés.

***ПРОТИВОПОЛОЖ-
НОСТЬ***
полная противополож-
ность

C'est tout le contraire d'un militantisme loyal et ouvert mis au service des objectifs de l'organisation.

ПРОТИВОРЕЧИЕ
вопиющее противоречие
между...

Le divorce entre la politique du pouvoir et les besoins de notre pays et de notre temps n'est pas moins flagrant en matière de notre politique internationale.

явно противоречит

Il a voulu ignorer qu'un tel genre de prise de position se trouve en contradiction directe avec la politique officielle de Paris.

ПРОЦВЕТАТЬ
процветают демагогия и
коррупция

La démagogie et la corruption qui règnent dans les affaires d'Etat - "gérées comme s'il s'agissait d'affaires privées" - jouent à plein dans l'Education nationale: "Les diplômés s'achètent comme des marchandises. Au plus offrant."

ПРОЦЕНТ
небольшой процент

La France a consenti à ces pays d'importants prêts, dont le remboursement s'étale sur dix ans, à un très faible taux d'intérêt.

ПРОЧНЫЙ
режим казался прочным

Le Dr. Kissinger a sous-estimé les grandes transformations qui s'opéraient sous ses yeux. S'agissant de l'Europe il n'avait pas su prévoir ce qui allait se passer au Portugal. Le régime de Caetano lui semblait bien en place.

ПУТЕВОДНЫЙ
путеводная нить

L'union n'est pas une tactique occasionnelle, une manœuvre liée à la conjoncture. C'est le fil conducteur de toute notre action.

ПУТЬ
путь к социализму

Dès 1946, Maurice Thorèz avait avancé l'idée que la marche au socialisme en France emprunterait des voies originales.

на пути к...

L'Espagne est en marche vers la démocratisation, mais ne l'atteindra pas avec le gouvernement actuel qui devrait négocier avec l'opposition.

ПЫТКА
изощренные пытки

La junte, souligne Luis Corvalan, veut nous détruire moralement et physiquement par les tortures les plus raffinées.

применять пытки

Dans la presse israélienne, seuls les journaux du Parti communiste israélien ont parlé de cette "chasse aux sorcières" et des tortures infligées aux détenus.

РАБОТНИК
работники умственного и физического труда

Nous nous sommes adressés à tous ceux qu'inquiète la crise de la société et qui cherchent une nouvelles réponse: aux travailleurs manuels et intellectuels, aux démocrates, aux patriotes, aux chrétiens de France chez qui notre appel suscite intérêt et réflexion.

РАДИОСТАНЦИЯ
радиостанции, вещающие
на...

глушить радиостанцию

L'information passait en dépit de tout, il y avait des "voix". C'est le terme habituel pour désigner les radios occidentales émettant vers l'URSS. Ces stations brouillées jusqu'au début de la perestroïka ont beaucoup contribué à apprendre aux Soviétiques ce qui se passait dans leur propre pays.

РАЗВАЛИТЬ
развалить профсоюзную
организацию

Aujourd'hui, après trois mois de lutte, il est clair que dans cette bataille, ce que visent pouvoir et patronat c'est de faire payer le prix de la crise aux travailleurs du Livre et de démanteler l'organisation syndicale qui est un des obstacles essentiels sur la voie de la liquidation de la presse.

РАЗГАР
в разгаре войны

La CIA qui est la principale agence d'espionnage américaine, mais qui en principe ne doit pas exercer à l'intérieur des Etats-Unis, - ce rôle étant dévolu au FBI - avait, au plus fort de la guerre au Vietnam, constitué des dossiers sur au moins 10 000 citoyens américains hostiles à l'engagement en Indochine.

РАЗДРОБЛЕННЫЙ
раздробленные княжества

...sauver la Russie d'une désintégration en "principautés morcelées".

РАЗЛИЧИЕ
углубление различия между...

L'essor considérable des forces productives s'est accompagné d'une séparation profonde entre le travail intellectuel et le travail manuel, entre le travail à la campagne et dans l'Industrie.

РАЗЛОЖЕНИЕ
политическое разложение
правлящей верхушки

Mais aujourd'hui la désorganisation de l'économie est telle dans cette enclave isolée, le pourrissement politique des individus au pouvoir y a atteint un tel degré, la vie y est à ce point précaire pour la population, que tout devient possible.

РАЗМАХ
размах и глубина изменений, происходящих...

En raison de la nature du conflit - les relations entre l'Eglise et l'Etat - cette donnée, au-delà de ses effets immédiats sur l'issue du scrutin, confirme l'étendue et la profondeur des mutations en train de s'opérer dans la péninsule.

приобрести широкий размах

C'est pourquoi la campagne en faveur de la libération inconditionnelle des prisonniers a gagné en ampleur.

приобрести размах в силу

Mais l'inflation a pris aujourd'hui une ampleur et une intensité telles qu'elle contribue à désorganiser le système monétaire international du capital, à exacerber la concurrence entre les grandes firmes de différents pays.

РАЗРЕШАТЬ
разрешать проблемы

Le chef de l'Etat a insisté pour sa part sur la nécessité de "laisser au peuple libanais le soin de rechercher lui-même le moyen de désamorcer ses problèmes".

разрешение ситуации в
Джибути

La démission de M. Francis Sanford pose un problème de fond: celui de la politique que la France entend désormais conduire outre-mer après l'accession à l'indépendance des Comores et le déblocage de la situation à Djibouti.

РАЗРЫВ

разрыв между различными социальными категориями

Les communistes italiens estiment qu'il faut également "réorienter la consommation", réduire le gaspillage et les distorsions entre catégories sociales qui sont particulièrement frappantes en Italie

разрыв между реальными потребностями и средствами к существованию

En somme, les Français dans leur masse produisent toujours plus, travaillent dur, mais ne bénéficient pas des fruits de leur travail. Ils vivent plus mal parce que l'écart entre leurs besoins réels et leurs moyens d'existence grandit.

РАЗЪЯСНЯТЬ

Il est donc nécessaire de clarifier les questions complexes que pose ce mot d'ordre.

РАКЕТЫ

крылатые ракеты

missiles de croisière

ракеты воздушного базирования

missiles aéroportés, missiles lancés d'avion

ракеты наземного базирования

missiles basés à terre

ракеты морского базирования

missiles basés sur des navires; missiles embarqués à bord de navires; missiles lancés depuis la mer

ракеты на подводных лодках

missiles basés sur sous-marins

стратегические наступательные ракеты

missiles stratégiques offensifs

межконтинентальные баллистические ракеты

missiles stratégiques intercontinentaux

ракеты средней и меньшей дальности

missiles de moyenne et plus courte portée

РАМКИ
выйти за рамки

Pour la première fois, la contestation a débordé le cadre des syndicats chrétiens ou des associations des travailleurs catholiques pour affecter directement des centaines de prêtres.

РАСКОЛ

C'est pourquoi les ingérences étrangères qui poussent à l'anticommunisme et à la division doivent être fermement combattues.

попытка раскола

Parmi les motifs de cette appréciation du comité militaire on relève notamment: "tentative visant à saper le mouvement populaire, tentative de division de forces armées".

пытаться внести раскол в ряды партии

Ils ont travaillé à la scission au sein du parti, en mettant le blanc à la place du noir et en fomentant d'absurdes rumeurs.

раскольническая деятельность

La presse renouvelle ses accusations contre "les responsables au sein du parti engagé dans la voie capitaliste et qui refusent de corriger leurs erreurs". Leurs activités scissionnistes notamment sont dénoncées.

раскольнические тенденции

C'est pourquoi les tendances anticommunistes et divisionnistes qui se manifestent chez certains doivent être fermement combattues.

РАСПАД
республики, образовавшиеся в результате распада СССР

...les républiques d'Asie centrale issues de l'éclatement de l'URSS.

РАССЛЕДОВАНИЕ
ведется расследование

Selon le quotidien new-yorkais, une enquête est en cours.

РАССЛОЕНИЕ
(общества)

La stratification de la société s'est accrue.

РАСТРАТА (хищение) государственных средств	De nombreux anciens dirigeants de la RDA sont aujourd'hui inculpés pour abus de pouvoir, corruption, <u>détournement de fonds publics</u> .
растрата (разбазаривание) ресурсов	Il sera possible de lutter efficacement contre l'inflation en s'attaquant à ses sources mêmes qui sont l'accumulation démesurée des profits et le <u>gâchis des ressources du pays</u> .
растрачивать достояние страны	La politique énergétique pratiquée depuis une vingtaine d'années avec la récession de la production charbonnière révèle de façon caractéristique comment les féodaux modernes <u>bradent le patrimoine du pays</u> .
РАСТЯГИВАТЬСЯ выплата займов растягивается на 10 лет	La France a consenti à ces pays d'importants prêts <u>dont le remboursement s'étale sur dix ans</u> à un très faible taux d'intérêt.
РАСХОДИТЬСЯ слова расходятся с делами	Le malheur est que chez eux <u>les paroles sont en contradiction avec les actes</u> .
РЕГИОН азиатско-тихоокеанский регион	La zone Asie-Pacifique
РЕЗОЛЮЦИЯ выполнение соответствующих резолюций ООН	Elles ont été d'accord pour estimer que les droits légitimes du peuple palestinien devront trouver leur consécration sur la base de <u>l'application des résolutions pertinentes des Nations Unies</u> et dans le respect du droit à une existence indépendante de tous les Etats de la région.

РЕЗУЛЬТАТ
возможный результат

Donc 54 projets de loi seront présentés par le gouvernement et, à Rambouillet, les ministres ont dû ajuster le possible impact d'une telle démarche.

РЕЖИМ
режим наибольшего благоприя-
тствования

Le président Clinton avait reconduit l'attribution de la clause de la nation la plus favorisée (régime commercial préférentiel) à la Chine, pays avec lequel les Etats-Unis enregistrent pourtant un déficit commercial de 18 milliards de dollars.

РЕПРЕССИИ
усиливать репрессии

La junte accentue la répression. Toutes les informations de ces derniers jours le démontrent.

РЕШАЮЩИЙ
решающая роль

C'est ainsi, chacun le reconnaît, que son rôle a été déterminant dans l'adoption du Programme commun de la gauche, et dans le progrès de l'union autour de celui-ci.

иметь решающее значение

C'est pourquoi la reconnaissance et le respect de la pleine indépendance de chaque pays, de chaque mouvement progressiste sont à notre avis d'une importance décisive.

решающий момент

Encore une fois, dans un moment crucial pour le sort de la démocratie italienne, la Démocratie chrétienne dans son ensemble s'avère incapable de mettre les intérêts généraux du pays au-dessus des jeux du pouvoir et des préoccupations électorales, de plus bien discutables.

решающий вопрос

De quoi demain sera-t-il fait? C'est la question cruciale que se pose le citoyen américain, celui qui a voté le 15 novembre et celui qui est resté chez lui, tournant le dos à son devoir civique.

РЕШИМОСТЬ

решимость действовать

Les deux partis ont réaffirmé leur détermination à agir pour la transformation démocratique de la CEE et pour une nouvelle orientation de la politique communautaire.

РЕШИТЕЛЬНО

решительно протестовать

Violentement opposé à tous les accords avec les pays socialistes - et notamment avec la RDA - il mène sans répit une campagne forcenée contre la détente.

РЕФОРМА

коренная политическая реформа

Il a conseillé de n'entreprendre aucune réforme politique de fond.

РЕЧЬ

речь, переданная по теле-видению

Rappelons-nous son propos télévisé du 14 mars, avant le décès de M. Pompidou, donc avant qu'il soit candidat: "Il faut bien comprendre, disait-il, qu'il est difficile de réussir à garantir le pouvoir d'achat des Français.

Ainsi le 2 février dernier, dans une allocution télévisée, M. Helmut Schmidt n'a pas craint de dire qu'il s'opposerait à ce que le Parti communiste en France ou en Italie participe au gouvernement.

программная речь

Notre survie est inconcevable sans le maintien efficace de la France, déclarait-il dans son discours programme le mois dernier.

РОЖДАЕМОСТЬ
падение рождаемости

L'Europe est menacée à la fois de déclin démographique et d'appauvrissement du fait de transfert de ressources des pays industrialisés vers les pays détenteurs d'énergie et de matières premières.

Tous les démographes s'entendent pour dire que la dénatalité va bientôt entraîner une importante pénurie de main d'œuvre.

РОСПУСК
роспуск военно-политических союзов

Dissolution (liquidation, démembrement, démantèlement) des blocs (alliances) politico-militaires.

РОСТ
рост товарообмена

Les deux parties ont noté avec satisfaction la progression des échanges commerciaux de 1970 à 1974, qui a permis de dépasser l'objectif fixé en 1969 d'un doublement du commerce entre les deux pays sur une période de cinq ans.

Les deux ministres se sont félicités du remarquable essor des échanges franco-polonais dont le volume a quintuplé depuis 1970.

рост производительных сил

L'essor considérable des forces productives s'est accompagné d'une séparation profonde entre le travail intellectuel et le travail manuel à la campagne et dans l'Industrie.

РЫНОК
черный рынок

Le dollar qui avait fortement grimpé sur le marché parallèle, essentiel pour les entreprises, s'est stabilisé ces dernières semaines à un taux de 8,80 yens pour un dollar.

регулируемый рынок

La réforme doit remplacer le système en vigueur par une économie mixte de marché planifié, fondée sur une diversité des formes de propriété.

САНКЦИИ

вводить санкции

Washington avait imposé des sanctions commerciales contre la Chine au lendemain des massacres de la place Tiananmen.

отменять санкции

L'Assemblée générale de l'ONU lève les sanctions économiques contre Претория, mais décide de maintenir l'embargo sur les armes et le pétrole jusqu'à ce que le conseil exécutif de transition devienne opérationnel dans le pays.

СВЕДЕНИЕ

доводить до сведения

Il y a par exemple les "conseils de production" qui se réunissent au début de chaque mois: on y porte à la connaissance et on y soumet à la discussion de tous les participants le bilan de la production du mois écoulé.

СВЕРТЫВАНИЕ

свертывание угольной промышленности

La politique énergétique pratiquée depuis une vingtaine d'années avec la récession de la production charbonnière révèle de façon caractéristique comment les féodaux modernes bradent le patrimoine du pays.

СВЕТ

в свете чего-либо

Parvenir à une entente entre toutes les parties concernées à la lumière de la situation actuelle des développements qui pourraient en résulter.

пролить свет на ...

Dans cette situation, notre parti ne doit rien négliger pour faire la clarté sur les causes réelles de la crise, pour appeler les travailleurs, les larges masses populaires à refuser les sacrifices que le pouvoir veut leur imposer.

СВОБОДА

свобода слова

...leur seul délit est d'avoir défendu les revendications de leurs camarades, d'avoir lutté pour les droits élémentaires de l'homme, la liberté d'expression, de réunion, d'associations et de grève.

СВЯЗЬ

в тесной связи с ...

Les instituts de sondage estiment que cette évolution est en étroite liaison avec la situation économique.

СГЛАДИТЬ

сгладить противоречия

Aujourd'hui notamment et depuis le sommet arabe à Rabat, les divergences qui opposaient les Arabes ont été aplanies et l'OLP a été consacrée comme représentant unique du peuple palestinien.

СГОВОР

быть в сговоре с ...

Qui sont ces trouble-fête qui, après avoir collaboré pendant cinq ans avec une formation aux dirigeants modérés et pragmatiques, accusent maintenant le gouvernement d'être de connivence avec les Américains et la CIA?

СЕЯТЬ

сеять смятение

Les aspects idéologiques du rapport ont au moins trois fonctions: premièrement tenter de jeter la confusion dans la gauche non communiste.

СИЛА
в силу поправки к Конституции

Après plusieurs de ses collègues le sénateur républicain Milton Young du Dakota du Nord, suggère que M. Nixon soit écarté du pouvoir, mais au titre, cette fois, du 25-e amendement de la Constitution, voté à la suite de l'assassinat de John Kennedy.

СКОРЕЙШИЙ
скорейший созыв

Les partis frères se prononcent pour la convocation au plus tôt de la phase finale de la conférence sur la sécurité et la coopération des Etats européens au niveau le plus élevé.

СЛЕДОВАТЬ
следование за политикой американских империалистов

Le remboursement par la France de 50 milliards à l'OTAN s'inscrit dans la relance d'une coopération active avec cet organisme, ce qui est un autre pas dans l'alignement sur les impérialistes américains.

СЛЕДЫ
носить неизгладимые следы

L'histoire de notre pays est jalonnée de grandes luttes pour la liberté et la démocratie.

СЛЕЖКА

Les agents de la CIA n'ont pas répugné à se livrer à toutes sortes d'activité telles qu'écoutes téléphoniques, filatures, cambriolages, violation du secret de la correspondance.

СЛОМИТЬ
сломить морально и физически

La junte, souligne Luis Corvalan, veut nous détruire moralement et physiquement par les tortures les plus raffinées.

СЛУХИ
распространять ложные слухи

Ils ont travaillé à la scission au sein du parti, en mettant le blanc à la place du noir, en semant la discorde et en fomentant d'absurdes rumeurs.

СОБСТВЕННОСТЬ
право собственности на
землю

Le droit de la propriété de la terre sera
reconnu uniquement à ceux qui la
travaillent.

многообразии форм соб-
ственности

La réforme doit remplacer le système
en vigueur par une économie mixte de
marché planifié, fondée sur une diversité
des formes de propriété.

СОВЕЩАНИЕ
последние совещания

Les dernières assises de l'Union
monétaire ouest-africaine ont d'ailleurs
décidé la création d'un Fonds africain de
solidarité dont la France fournirait 50%
des ressources.

СОГЛАСНЫЙ
быть согласным что-то
делать

La France et la Syrie sont d'accord
pour favoriser la réunion d'une "table
ronde" de la réconciliation libanaise.

СОГЛАШЕНИЕ
рамочное соглашение

Accord-cadre

СОЗНАТЕЛЬНОСТЬ
достигнуть достаточной
сознательности

Ce qui nous arrête c'est que notre
peuple n'a pas encore acquis une
conscience suffisante.

конференция позволила
ясно осознать

La conférence a permis une prise de
conscience plus nette de l'urgence du
problème qui s'est traduite par des
mesures minima d'action nationale et
internationale.

полностью осознать

La nature même de leur système ne
leur permet pas de prendre toute la
mesure de cette évolution.

частичное осознание

...la prise de conscience partielle de
l'échec de la politique de collaboration de
classe avec le pouvoir politique agissant
au services des monopoles.

СООТВЕТСТВИЕ

в соответствии с...

Cependant la politique extérieure est conçue et réalisée en fonction des intérêts des monopoles.

приведение политики в соответствии с реальностью

Ces retards cumulés dans l'adéquation de leur politique aux réalités du monde conduisent aujourd'hui les Etats-Unis aux échecs cumulés de leur politique extérieure.

привести в соответствие

Il faut que le droit soit mis en concordance avec la vie.

СОРВАТЬ

сорвать урегулирование

Les intenses préparatifs militaires en Israël sont destinés à torpiller le règlement du conflit au Proche-Orient et l'instauration d'une paix stable dans cette région.

СОЮЗ

в союзе с...

Les succès remportés par les masses populaires portugaises en alliance avec le mouvement des Forces armées ont une portée qui dépasse largement les frontières du Portugal.

СПИД

Le SIDA (syndrome d'immunodéficience acquise)

больные СПИДом

Il n'y a pas à isoler les sidaïques dans des ghettos, comme on le faisait pour les lépreux au temps de Jésus.

тест-система для выявления носителей вируса СПИДа

Les tests de dépistage des personnes touchées par le virus (les séropositifs) sont de plus en plus fiables.

группы риска

Les groupes à risque (homosexuels, drogués, multitransfusés)

Случаи заражения СПИДом в результате переливания крови

Pour la France cette analyse met en lumière la très forte proportion de cas de sida post-transfusionnels, un phénomène lié pour l'essentiel à l'organisation de collectes de sang dans les milieux à très haut risque de contamination, au premier rang desquels les prisons.

проверка донорской крови

En janvier 1985 le dépistage des dons de sang n'était ni systématique ni obligatoire.

СПИСОК
избранный по спискам...

Le nouveau maire de Rome, Julio Carlo Argan, élu sur les listes du Parti communiste, a demandé lundi matin au ministre italien du Trésor des aides financières pour "sauver Rome de la banqueroute".

СРАЩИВАНИЕ
сращивание государства и монополий

L'interpénétration Etat - Monopoles aboutit à la mainmise de ces derniers sur l'appareil d'Etat.

СРЕДИ
влияние среди молодежи

Tout montre que l'influence de notre parti est grande dans la jeunesse. Nous pouvons et nous devons l'élargir encore.

СРОК
предполагаемые сроки

Dans son allocution télévisée du 28 avril, M. Arias Navarro, chef du gouvernement, s'est borné à indiquer le calendrier probable et les grandes lignes de la réforme parlementaire.

соблюдать сроки платежей

L'endettement extérieur de cette zone figure parmi les plus élevés du monde et certains pays n'honorent déjà plus leurs échéances.

СТАНОК
станок для печатания бу-
мажных денег

Les dirigeants des entreprises privatisées ont continué à payer des salaires grâce à la générosité de la Banque centrale qui n'avait pas peur d'actionner la planche à billets.

СТОРОНА
решительно встать на
сторону...

Les élèves des lycées ont nettement pris position en faveur de leurs enseignants, et l'opposition au régime pro-américain s'est manifesté par des actions dans les établissements.

СТОРОННИК
увеличилось число сто-
ронников социализма

Par ailleurs l'audience du socialisme a grandi. L'anticomniunisme a cédé du terrain, ce qui ne signifie nullement qu'il a disparu.

СТРАНА
страны третьего мира

Plan d'accroissement de l'aide alimentaire aux pays du tiers monde qui devrait atteindre un volume minimum de 10 millions de tonnes de céréales pour chacune des trois prochaines années.

развитые капиталистиче-
ские страны

Les peuples qui luttent pour leur entière indépendance et leur développement, la classe ouvrière et les peuples des pays capitalistes industrialisés ont le même ennemi.

страны-владельцы сырья
и энергии

L'Europe est menacée à la fois de déclin démographique et d'appauvrissement du fait de transfert des ressources des pays industrialisés vers les pays détenteurs d'énergie et de matières premières.

СУЩЕСТВО
затрагивать существо
трудностей

Aucune des propositions avancées ne s'attaque à la racine des difficultés que connaît le pays aujourd'hui.

СФЕРА
сфера применения

Ils sont typiques du décalage existant entre la constatation par les milieux dirigeants des Etats-Unis des limites toujours plus étroites du champ d'application des moyens militaires en politique dans le monde d'aujourd'hui et l'inertie des systèmes hérités de la guerre froide.

сужение сферы применения

Il y a contradiction entre la restriction du champ d'utilisation des moyens militaires pour résoudre les problèmes politiques mondiaux et la poursuite de la course aux armements qui aggrave les contradictions internes de la société.

ТВЕРДО
твёрдо и неуклонно

Pour sa part, déclare la "Pravda", l'Union Soviétique a toujours mené et continuera à mener avec fermeté et persévérance une politique visant à l'amélioration des relations soviéto-américaines.

ТЕКУЧЕСТЬ
текучесть кадров

Tenir les délais et une certaine productivité face à la concurrence n'est pas le moindre des défis pour une entreprise dont le turn-over est aussi important.

ТЕЛЕКАНАЛ
платный телеканал

Canal Plus et le groupe allemand Bertelsman confirment le lancement de leur chaîne à péage.

ТЕМП
темпы интенсификации

Les cadences du travail sont telles qu'on voit maintenant des salariés de 35 à 40 ans considérés comme trop vieux.

ТЕНДЕНЦИЯ
тенденции к...

Les tendances à la consolidation de la paix et de la sécurité des peuples se renforcent.

новые тенденции

En dépit des manœuvres du pouvoir contraint à louvoyer, de nouvelles prises de positions s'affirment notamment dans les milieux gaullistes.

ТЕРАПИЯ

шоковая терапия

La jeune génération, nourrie au lait du monétarisme s'est jetée avec le zèle des néophytes dans la thérapie de choc.

ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ

территориальные притязания

Dans le même discours L.Brejnev a repoussé les revendications territoriales des dirigeants chinois, réitérant l'offre soviétique de conclure avec la Chine un traité de non-agression.

ТЕЧЕНИЕ

в течение двух лет

C'est la quatrième fois, en l'espace de deux ans, que nous avons des rencontres de travail.

ТОВАР

товары широкого потребления

Il y a en effet stabilité de prix. On n'assiste pas à des hausses massives des biens de consommation comme dans les pays capitalistes.

товары стратегического назначения

La liste des produits dits "sensibles" dressée par les Américains comprend d'ailleurs, outre les machines-outils, les bottes en cuir.

Les représentants des pays membres du COCOM (Comité de coordination du contrôle des exportations de produits "sensibles" vers les pays socialistes) n'ont pas réellement progressé dans la voie souhaitée par les Européens en faveur d'un assouplissement dans le contrôle des exportations "stratégiques" vers l'Est.

ТОПТАТЬСЯ

топтаться на месте

La production de l'Industrie reste faible. En mars elle a stagné par rapport à février.

ТРЕХСТОРОННИЙ
трехсторонняя конференция

M. Mavros a déclaré que la Grèce se préparait à demander une modification du texte de l'accord du 30 juillet, convenu à l'issue de la première phase de la conférence tripartite.

ТРУДНОСТИ
возрастающие трудности

C'est pour cela que la politique de G. d'Estaing enrichit toujours plus le grand capital et qu'elle engendre l'inflation et des difficultés accrues pour le plus grand nombre.

ТРУЖЕНИК
труженики города и деревни

Ils font preuve d'un cynisme incroyable, car ils n'ignorent pas que pour les travailleurs des villes et des champs, pour les Français dans leur masse, la société d'abondance n'est qu'un slogan vide de sens.

ТУПИК
вывести из тупика

Tous ceux-là peuvent s'unir parce qu'ils ont aujourd'hui un intérêt essentiel commun: secouer le joug du grand capital, sortir la France de l'ornière, mieux vivre et travailler dans la sécurité et la liberté.

ТУР
выиграть первый тур

Le PC n'en avait pas moins gagné une première manche, le 2 mars dernier, en faisant approuver le budget.

ТЯГОТЫ
социальные тяготы

Cette politique ne sépare pas les problèmes intérieurs des problèmes extérieurs; elle constitue un tout qui se traduit par la régression sociale supportée par la classe ouvrière et les masses populaires.

УБЕДИТЕЛЬНО
убедительно подтвердить

Deuxième idée-force: l'évolution de la situation vérifie de façon éclatante la justesse de la stratégie politique des communistes.

УБЫТОЧНЫЙ
убыточные заводы

Le gouvernement envisage de fermer les usines déficitaires ou de les vendre à des étrangers dans le but d'achever la transition vers une économie de marché planifié.

УВАЖЕНИЕ
питать искреннее уважение

Nous sommes prêts à rétablir l'amitié et la coopération avec le peuple chinois pour lequel les Russes nourrissent un respect sincère comme toujours.

УВЕЛИЧЕНИЕ
увеличение покупательской способности

Il ne fait aucun doute que face à la hausse incessante des prix, au développement du chômage, ces luttes pour le maintien et la progression du pouvoir d'achat vont non seulement se poursuivre, mais connaître de nouveaux développements.

УВЕРЕННОСТЬ
уверенность в завтрашнем дне

Pour me résumer je dirai que l'un des éléments essentiels de supériorité des pays socialistes c'est la sécurité du lendemain aussi bien sur le plan matériel que moral.

УВОЛИТЬ
уволить за участие в забастовке

Des milliers de personnes ont été licenciées pour fait de grève depuis le début de la grève.

УГЛУБЛЯТЬСЯ
не слишком углубляясь в историю

Sans remonter trop loin dans l'histoire, prenons comme exemple la crise actuelle de la société française.

УГОЛ
рассматривать под углом

La politique française, vue sous cet angle, participe bien d'une intention coloniale.

УДАР
нанести воздушный удар

Où est le temps où Clinton reprochait vertement à son adversaire Bush de ne pas avoir le courage de frapper du ciel les positions serbes?

УДОВЛЕТВОРЕНИЕ
выразить удовлетворение

Le président de la République française et le secrétaire général du CC du PCUS se sont félicités de leurs échanges de vues et du climat amical qui a présidé à leurs entretiens.

с удовлетворением отметить

Les deux parties ont constaté avec satisfaction la progression sensible des échanges franco-polonais dans le domaine culturel.

УДУШЕНИЕ
удушение демократических свобод

S'il l'emportait dimanche, la crise irait en s'aggravant dans le sens du chaos, de la démission nationale et de l'étranglement des libertés.

УЗАКОНИТЬ

La France a besoin que soient enfin ratifiés, le plus tôt possible, les résultats de la Deuxième guerre mondiale et que soit codifié un certain nombre de principes, tels que le non-recours à la force entre les pays européens, l'inviolabilité des frontières, etc.

быть узаконенным

Elles ont été d'accord pour estimer que les droits légitimes du peuple palestinien devront trouver leur consécration sur la base de l'application des résolutions pertinentes des Nations Unies.

УКЛОНИТЬСЯ
уклониться (уйти) от урегулирования проблемы

Que dire de cette gifle magistrale que vient de recevoir Kissinger avec l'échec de sa politique de "petits pas" au Proche-Orient, dans le but manifeste de désolidariser le front des pays arabes et d'évacuer une nouvelle fois le règlement du problème palestinien?

УМАЛЯТЬ
не умалять достигнутого

Sans minimiser ce qui est acquis, je dis que tout n'a pas été fait. Toutes les possibilités n'ont pas été utilisées et la partie française est de cet avis.

УНИЖАТЬ
обращение, унижающее
человеческое достоинство
заключенных

Malgré les appels émanant de divers organes de l'ONU, des violations évidentes et massives des Droits de l'homme, telles qu'arrestations arbitraires, tortures, traitements cruels, inhumains et dégradants de prisonniers politiques chiliens continuent d'être rapportées.

УПОРЯДОЧЕНИЕ
упорядочение зарплаты

Salariés d'une entreprise dont ils ont fait la prospérité, d'une entreprise qu'ils ont rendu moins vulnérable que d'autres à la crise, les ouvriers de Renault réclament une remise en ordre de leurs salaires.

УРАВНИЛОВКА

Est apparu également l'exceptionnel potentiel de conservatisme de cette société contaminée par une mentalité de nivellement égalitariste.

УРОВЕНЬ
ниже уровня бедности

Près de 8 millions au total sont considérés comme étant en dessous du seuil de pauvreté.

падение уровня жизни

L'euphorie fut cependant de courte durée face à la dégradation du niveau de vie. Les prix continuent à grimper d'une manière vertigineuse.

уровень безработицы

Taux de chômage

уровень участия в выбо-
рах

Selon les résultats complets, rendus publics par la commission électorale nationale, le taux de participation n'a été que de 36,16%.

уровень жизни резко понизился	On voudrait réduire l'action des dockers à un mouvement d'humeur alors qu'il s'agit d'une manifestation de mécontentement latent qui couve chez tous les salariés dont <u>le niveau de vie a été gravement amputé</u> depuis une année.
на уровне министров	La réunion annuelle à <u>l'échelon des ministres</u> de l'OCDE (les 19 pays d'Europe occidentale, ainsi que les Etats-Unis, le Canada, le Japon, l'Australie et la Nouvelle-Zélande) se tiendra à Paris du 21 au 22 juin.
Уровень прибылей	Les sociétés multinationales, pour obtenir <u>le taux de profits</u> le plus élevé, accentuent la tendance à investir leurs capitaux ailleurs qu'en France.
УРОК Извлечь уроки	...la position fondamentale de notre parti consiste à <u>tirer des enseignements</u> des expériences du système socialiste, des enseignements positifs et des enseignements négatifs.
УСКОРИТЬ ускорить социальный прогресс	La France dégagée de l'emprise des sociétés multinationales aurait les moyens d' <u>impulser le progrès social</u> , d'assurer son développement économique, son indépendance et son rayonnement.
УСЛОВИЕ предварительные условия	Avant la réunification il y a deux <u>préconditions</u> à remplir.
поставить предварительным условием	Cette déclaration répond à l'une des exigences que le gouvernement de Luanda <u>avait posée en préalable</u> à la reprise des négociations avec l'organisation de Jonas Savimbi.

ставить предварительные условия

Pour ce qui concerne l'Union Soviétique, nous ne présentons aucune condition préalable à la normalisation des rapports avec la Chine.

без каких-либо предварительных условий

...conformément au principe dictant de mettre fin rapidement sans préalable ou condition au colonialisme sous toutes ses formes afin de réaliser le développement socio-culturel de tous les peuples en lutte.

УСПЕШНЫЙ
успешное завершение

Ils ont exprimé leur conviction que l'achèvement avec succès de la conférence et la réalisation de ses décisions serviront non seulement les intérêts de tous les pays, mais contribueront à une paix durable et à la sécurité pour le monde entier.

УСТУПКИ
добиться новых уступок

Il n'est donc d'autre solution que d'œuvrer à créer des conditions qui imposeront de nouveaux reculs à l'impérialisme américain.

УСУГУБЛЯТЬСЯ

L'échec sur le plan militaire se double d'une crise politique sans précédent.

УХУДШЕНИЕ
ухудшение отношений

La détérioration rapide des relations entre ces deux pays vient accentuer l'inquiétude éprouvée à Moscou à propos du Proche-Orient.

положение ухудшилось

En même temps, la situation économique et financière s'est dégradée.

ФАЗА
начало новой фазы переговоров

On estime tout au plus qu'un accord pourrait intervenir sur l'ouverture d'une nouvelle phase de négociations avec l'Égypte et la Jordanie.

вступить в новую фазу	Cette évolution est liée au mouvement même de la société socialiste qui <u>aborde une nouvelle phase</u> .
ФАКТ поставить перед свершившимся фактом	Jacob Malik a dénoncé ceux qui continuent par leurs manœuvres à menacer l'indépendance de Chypre pour renforcer la position stratégique de l'OTAN et qui souhaitent <u>mettre l'ONU devant le fait accompli</u> du partage de l'île.
ФАКТОР устранить факторы напряженности	Le FLN et le PS ont souhaité faire de la Méditerranée un lac de paix. Il faudra pour ce faire, estiment-ils, <u>éliminer les facteurs de tension</u> attisés par l'impérialisme.
ФИНАНСОВЫЙ финансовые воротилы	Jusqu'à présent on sait que le souci <u>des puissances d'argent</u> a été de toujours s'assurer le contrôle de la presse de manière à ce que les journaux ne diffusent que leur point de vue.
ФОРМА принимать оригинальные формы	Dès 1946, Maurice Thorez avait avancé l'idée que la marche au socialisme en France <u>emprunterait des voies originales</u> .
формы сотрудничества	Les conversations ont porté pour l'essentiel sur les <u>modalités de la coopération</u> éventuelle des Nations Unies au processus de décolonisation amorcé par le nouveau gouvernement de Lisbonne.
соответствующие формы	...les communistes mettent au service du peuple... leur aptitude à analyser les situations complexes et à définir avec les masses le contenu et <u>les formes les plus appropriées</u> pour leur action, la politique la plus juste.

по форме и содержанию

Jacques Chirac a rompu quelque peu avec les traditions de la V^e République. Mais ne peut-on pas dire que s'il y a en effet rupture sur la forme c'est peut-être pour tenter d'assurer une certaine continuité sur le fond?

Ce texte diffère sensiblement quant à la forme, mais non quant au fond de la version publiée par "Le Monde" le 24 février.

при всем разнообразии форм

L'anticommunisme reste, sous des formes sans cesse renouvelées, une arme privilégiée de la grande bourgeoisie pour tenter d'empêcher l'union la plus large contre sa politique.

ФРЕОНЫ

La protection de la couche d'ozone fait décidément l'unanimité. A peine les Douze viennent-ils de se mettre d'accord à Bruxelles pour éliminer totalement les CFC (chlorofluorocarbones) d'ici à la fin du siècle que le président américain les félicite de cette décision.

ЦЕЛЬ

делать целью общественной жизни погоню за прибылью

Par ailleurs, à mon sens, c'est mystification que de prétendre, comme certains esprits, développer autogestion, démocratie, qualité de la vie, sans briser le mécanisme unique Etat - société multinationale qui finalise toute la vie sociale vers le profit.

наметить новую цель

Les deux parties ont décidé de fixer un nouvel objectif à la croissance des échanges franco-russes au cours des prochaines années.

отдаленные цели	Quant à un projet de société plus affirmé, vous savez que le Parti communiste avec "Le Défi démocratique", a largement fait connaître <u>ses objectifs à plus long terme</u> .
с этой целью	Elles protestent contre la participation de la France - garant de l'accord de Paris - à une telle réunion et décident d'entreprendre une démarche particulière <u>à cet effet</u> auprès du gouvernement français et appellent leurs organisations à soutenir cette initiative.
иметь явной целью	En réalité, son orientation idéologique est très précise et <u>visé très manifestement</u> à maintenir le débat public.
ЦЕННОСТИ обесценивание ценностей	Nous assistons aujourd'hui à une véritable <u>désacralisation de valeurs</u> fondamentales qui remet en cause jusqu'à notre conception du travail.
ЦЕНЫ цены на потребительские товары	<u>Les prix à la consommation</u> continuent à grimper rapidement malgré la baisse des prix de gros et la chute de 27% en un an du prix des matières premières importées.
план блокирования цен	Le trucage n'est pas une méthode nouvelle de Giscard d'Estaing puisque en tant que ministre des Finances et de l'Economie il a avancé, au cours des ans, une dizaine de " <u>plans d'arrêt</u> " de la <u>hausse des prix</u> . Ces plans se sont tous avérés illusoires sans être pour autant un échec pour le pouvoir.

массовый рост цен на потребительские товары	Il y a en effet stabilité de prix. On n'assiste pas à <u>des hausses massives des biens de consommation</u> comme dans les pays capitalistes.
реформа ценообразования	Réforme de la formation des prix
повышение цен на мясо, молоко...	<u>Hausses sur la viande, le lait...</u>
повышение квартплаты, цен на транспорт	<u>Augmentation des loyers, des transports</u>
стремительный рост цен на нефть	<u>La flambée des prix du pétrole; l'envolée des prix pétroliers</u>
ЧАСТЬ составная (неотъемлемая) часть	Il reste au moins 5000 détenus politiques au Chili, précise le rapport dont les auteurs soulignent que "la torture est devenue <u>partie intégrante</u> du régime actuel".
ЧЕРТА главная (основная) черта	Le changement profond qui s'est opéré dans votre pays illustre <u>une donnée capitale</u> de notre temps: le vent de l'histoire souffle plus vite et plus fort sur le monde.
излагать в общих чертах	Un quotidien du Baas syrien "Al Saoura" <u>donne les grandes lignes</u> des propositions faites par Damas.
ЧИСТКА этнические чистки	Slobodan Milosevic a toujours et vigoureusement démenti l'implication de Belgrade dans la " <u>purification ethnique</u> " entreprise par les Serbes en Bosnie-Herzégovine à partir d'avril 1992.

ЧЛЕН
полноправный член

Par ailleurs, on ne fait même pas allusion dans ce texte à l'indépendance de la République de Chypre, membre à part entière de l'ONU.

Le ministre des Affaires étrangères de la République populaire d'Angola a reçu notification par le secrétariat général de l'OUA que la RPA était reconnu comme membre de plein droit de l'Organisation de l'unité africaine.

ЧРЕВАТЫЙ
политика чревата серьезными трудностями

La politique actuelle est porteuse de difficultés graves pour notre peuple, de dangers sérieux pour la démocratie.

чреватый последствиями

Mais les dirigeants du Front Polisario avaient ajourné une décision lourde de conséquences.

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ
вести чрезвычайное положение

L'état d'urgence a été décrété à Douchanbé à la suite d'affrontements qui ont fait au moins cinq morts et soixante-dix blessés.

Государственный комитет по чрезвычайным ситуациям

Comité d'Etat pour l'état d'urgence

ШАНСЫ
уменьшать шансы

Du côté républicain on ne cachait pas que le maintien de Nixon au pouvoir hypotéquait sérieusement les chances du parti pour les prochaines élections législatives en novembre.

ШПРИЦ
одноразовый шприц

Seringue jetable

использованный шприц

Seringue usagée

ЧТЕНИЕ
принять в первом чтении

L'Assemblée nationale adopte en première lecture par 488 voix contre 88, selon la procédure du vote personnel, le projet de loi quinquennal sur l'emploi.

ЭКОНОМИКА
теневая экономика

Économie de l'ombre

Командно-
административная эконо-
мика

La jeune génération nourrie au lait du monétarisme s'est jetée avec zèle des néophytes dans la "thérapie de choc" censée converir dans les plus brefs délais l'économie administrativo-féodale de la Russie aux vertus du marché.

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
экономический спад

Mais il faut vivre pendant deux ans encore, dans un climat assombri par la récession économique qui s'aggrave dans les branches-clés de l'économie.

ЭКОНОМИЯ
политика строгой эконо-
мии

Non seulement il n'a pas obtenu le "consensus social", c'est-à-dire l'acceptation par les travailleurs et les différentes catégories sociales de sa politique d'austérité, mais le mécontentement a grandi dans toutes les couches sociales non monopolistes.

La politique de stricte économie favorise le grand capital et affecte les intérêts vitaux des masses laborieuses.

ЭМБАРГО
вести, отменить эмбарго

см. САНКЦИИ

ЯВНЫЙ
явные цели

L'un des objectifs avoués était de dissoudre la Chambre des députés et de provoquer des élections législatives anticipées.

с явной целью

Que dire de cette gifle magistrale que vient de recevoir Kissinger avec l'échec de sa politique de "petits pas" au Proche-Orient, dans le but manifeste de désolidariser le front des pays arabes et d'évacuer une nouvelle fois le règlement du problème palestinien.

Уважаемые читатели!
Издательство "Компания Спутник +"
и редакция журналов
«Аспирант и соискатель» и «Актуальные проблемы современной
науки» предлагают Вам опубликовать:

- монографии, научные труды малыми тиражами (от 50 экз.);
- научные статьи для защиты диссертаций в журналах «Аспирант и соискатель» и «Актуальные проблемы современной науки»;
- книги, стихи малыми тиражами (от 50 экз.);
- авторефераты диссертаций (100 экз. за 1-3 дня).
- / Все издания регистрируются в Книжной палате РФ и рассылаются по библиотекам России и СНГ.
- / Осуществляем компьютерный набор и верстку, а также полиграфические работы (визитки, бланки, листовки, переплет).
- / Приглашаем к сотрудничеству авторов учебной, деловой, справочной, краеведческой и другой популярной литературы.
- / Оказываем помощь в реализации книжной продукции.

Тел. (095) 174-32-31 (с 9 до 18)

<http://www.sputnikplus.ru> E-mail:
sputnikplus2000@mail.ru

Т.В.Бодко, М.В.Добродеева

*Пособие по переводу с русского языка
на французский*

Издательство «Компания Спутник+»
109428, Москва, Рязанский проспект, д. 8а
Тел.: (095) 174-32-31

ЛР № 066478 от 30.03.99
Налоговые льготы в соответствии с ОК 005-93
Том 2 95 3000 – Книги и брошюры

Гигиенический сертификат № 77.99.2.953.П.11082.5.00 от 06.05.2000 г.

Подписано в печать 18.12.2001. Формат 60х90/16.
Бумага офсетная.
Усл. печ. л. . Тираж экз. Заказ .

Отпечатано в ООО «Компания Спутник +»
ПД № 1-00007 от 28.07.2000

